

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 89

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 89

1951

I. Nos. 1204-1221

II. Nos. 256-262

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 June 1951 to 5 June 1951*

	<i>Page</i>
No. 1204. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 4 December 1943 and 19 April 1944 relating to a co-operative program for anthropological research and investigation in Mexico. Washington, 21 June 1949	3
No. 1205. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 9 March and 4 August 1944 relating to a co-operative program for anthropological research and investigation in Peru. Lima, 17 and 25 March 1949	15
No. 1206. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa requirements. Panama, 14 August, 27 October and 5 November 1948	27
No. 1207. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement providing that diplomatic and official visas shall be valid on a reciprocal basis for any number of entries during a period of one year. Panama, 16 March and 14 June 1949	37
No. 1208. United States of America and Yugoslavia :	
Agreement regarding pecuniary claims of the United States and its nationals (with <i>aide-mémoire</i> and exchange of notes). Signed at Washington, on 19 July 1948	43
No. 1209. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the avoidance of double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 20 July 1950	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 89

1951

I. Nos 1204-1221
II. Nos 256-262

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er juin 1951 au 5 juin 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1204. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord du 4 décembre 1943 et du 19 avril 1944 relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Mexique. Washington, 21 juin 1949	
N° 1205. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 9 mars et 4 août 1944 relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Pérou. Lima, 17 et 25 mars 1949	15
N° 1206. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passeports. Panama, 14 août, 27 octobre et 5 novembre 1948	27
N° 1207. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord de réciprocité prévoyant la validité des visas diplomatiques et officiels, pour un nombre illimité d'entrées, pendant une période d'un an. Panama, 16 mars et 14 juin 1949 . . .	37
N° 1208. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif à certaines créances des États-Unis et de leurs ressortissants (avec aide-mémoire et échange de notes). Signé à Washington, le 19 juillet 1948	43
N° 1209. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation des navires et aéronefs. Washington, 20 juillet 1950	63

	<i>Page</i>
No. 1210. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 29 October 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador. Quito, 26 January, 16 April and 14 May 1948	71
No. 1211. United States of America and Ethiopia :	
Agreement on lend-lease settlement. Signed at Addis Ababa, on 20 May 1949	99
No. 1212. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to principles governing French recruitment of German labour in the United States zone of Germany. Paris, 25 October 1947	111
No. 1213. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of certain United States naval vessels and equipment to the Greek Government. Washington, 1 and 3 December 1947	119
No. 1214. United States of America and India :	
Agreement for financing certain educational exchange programs (with explanatory memorandum). Signed at New Delhi, on 2 February 1950.	127
No. 1215. United States of America and Japan :	
Agreement for settlement of the <i>Awa Maru</i> claim (with Agreed Terms of Understanding). Signed at Tokyo, on 14 April 1949	141
No. 1216. United States of America and Korea :	
Agreement providing for an initial financial and property settlement (with supplement thereto). Signed at Seoul, on 11 September 1948	155
No. 1217. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Agreement, signed at Washington on 21 April 1942, relating to a co-operative program for the establishment and operation of an agricultural experiment station at Tingo María, Peru. Lima, 17 March and 1 June 1948	191
No. 1218. United States of America and Philippines :	
Air Service Agreement (with exchange of notes). Signed at Baguio, on 16 March 1950	199

	<i>Pages</i>
N° 1210. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord annulant et remplaçant l'Accord du 29 octobre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur. Quito, 26 janvier, 16 avril et 14 mai 1948	71
N° 1211. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord relatif au règlement du prêt-bail. Signé à Addis-Abéba, le 20 mai 1949	99
N° 1212. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif au recrutement pour le travail en France de main-d'œuvre libre allemande dans la zone américaine d'Allemagne. Paris, 25 octobre 1947	111
N° 1213. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de navires de guerre et de matériel naval des États-Unis au Gouvernement grec. Washington, 1er et 3 décembre 1947	119
N° 1214. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation (avec mémorandum explicatif). Signé à New-Delhi, le 2 février 1950	127
N° 1215. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif au règlement de l'affaire <i>Awa Maru</i> (avec protocole interprétatif). Signé à Tokyo, le 14 avril 1949	141
N° 1216. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord portant règlement initial en matière financière et de biens (avec complément audit Accord). Signé à Séoul, le 11 septembre 1948	155
N° 1217. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord du 21 avril 1942 relatif à un programme de coopération pour la création et le fonctionnement d'une station expérimentale agricole à Tingo María (Pérou). Lima, 17 mars et 1er juin 1948	191
N° 1218. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif au service aérien (avec échange de notes). Signé à Baguio, le 16 mars 1950	199

	<i>Page</i>
No. 1219. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to air transport services. Belgrade, 24 December 1949	209
No. 1220. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary :	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding payments. Budapest, 6 and 12 August 1946	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 6 and 12 August 1946 regarding payments. Budapest, 3 July 1947 .	219
No. 1221. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 21 December 1945 and 15 January 1946	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 21 February and 12 March 1946	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 4 July 1950	241

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 June 1951 to 5 June 1951*

No. 256. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Panama, 11 and 13 May 1925 .	273
No. 257. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for anthropological research and investigation in Mexico. Mexico, 4 December 1943 and 19 April 1944	279
No. 258. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for anthropological research and investigation in Peru. Lima, 9 March and 4 August 1944	291

- N° 1219. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :**
 Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux services de transport aérien. Belgrade, 24 décembre 1949 209
- N° 1220. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :**
 Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux paiements. Budapest, 6 et 12 août 1946
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 6 et 12 août 1946 relatif aux paiements. Budapest, 3 juillet 1947 219
- N° 1221. États-Unis d'Amérique et Espagne :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 21 décembre 1945 et 15 janvier 1946
 Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 21 février et 12 mars 1946
 Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 4 juillet 1950 241

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1er juin 1951 au 5 juin 1951*

- N° 256. États-Unis d'Amérique et Panama :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque des droits de visa des passeports de non-immigrants. Panama, 11 et 13 mai 1925 273
- N° 257. États-Unis d'Amérique et Mexique :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Mexique. Mexico, 4 décembre 1943 et 19 avril 1944 279
- N° 258. États-Unis d'Amérique et Pérou :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Pérou. Lima, 9 mars et 4 août 1944 291

	<i>Page</i>
No. 259. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador. Washington, 20 and 29 October 1942	301
No. 260. United States of America and Peru :	
Memorandum of Agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of an agricultural experiment station in Tingo María, Peru. Signed at Washington, on 21 April 1942	317
No. 261. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found in the course of operations for the liberation of Europe. Washington, 7 May and 15 June 1945	327
No. 262. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Madrid, 2 December 1944	345
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 39. Memorandum of the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland pursuant to Joint Statement of December 6, 1945, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 27 March 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement interpreting the Agreement (II) on Settlement of Intergovernmental Claims annexed to the above-mentioned memorandum. Washington, 19 and 28 February 1947	368
Agreement relating to settlement of the lend-lease interest in future sales of surplus stores in the Middle East, superseding in part the Agreement (IV) relating to military holdings annexed to the above-mentioned memorandum. Signed at London, on 7 January 1948	372
No. 862. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Cuba amending and extending the Agreement of 17 July and 2 August 1944 relating to a co-operative program for the establishment and operation of Weather Stations in Cuba. Havana, 21 August 1947 and 27 January 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement further amending and extending the Agreement of 17 July and 2 August 1944. Havana, 30 June 1950	378

	<i>Pages</i>
N° 259. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur. Washington, 20 et 29 octobre 1942	301
N° 260. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Mémorandum d'accord relatif à un programme de coopération pour la création et le fonctionnement d'une station expérimentale agricole à Tingo María (Pérou). Signé à Washington, le 21 avril 1942	317
N° 261. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Washington, 7 mai et 15 juin 1945	327
N° 262. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transport aérien. Madrid, 2 décembre 1944	345
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 39. Mémorandum des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord faisant suite à la déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances. Signé à Washington, le 27 mars 1946 :	
Échange de notes constituant un accord interprétant l'Accord (II) relatif au règlement des créances intergouvernementales, annexé au mémorandum mentionné ci-dessus. Washington, 19 et 28 février 1947	369
Accord relatif au règlement des participations au titre du prêt-bail dans les futures ventes de surplus se trouvant dans le Moyen-Orient, et remplaçant en partie l'Accord (IV) relatif aux biens à usage militaire annexé au mémorandum mentionné ci-dessus. Signé à Londres, le 7 janvier 1948	373
N° 862. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Cuba modifiant et prorogeant l'Accord des 17 juillet et 2 août 1944 concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation de stations météorologiques à Cuba. La Havane, 21 août 1947 et 27 janvier 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord des 17 juillet et 2 août 1944. La Havane, 30 juin 1950 . . .	384

	<i>Page</i>
No. 922. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America relating to ferrous scrap exports. Washington, 30 September 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 1 July 1949	388
No. 924. Protocol, signed at Brussels on 16 December 1949, amending the Convention signed at Brussels, on 5 July 1890, concerning the creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs as well as the Regulations for the execution of the Convention instituting an International Bureau for the publication of customs tariffs, and the Memorandum of signature:	
Accessions by Chile, Peru and Norway	392
No. 950. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy. Signed at Rome, on 6 February 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 and 24 March 1950	394
Note	398

	<i>Pages</i>
N° 922. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux exportations de ferrailles. Washington, 30 septembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. Washington, 1er juillet 1949	389
N° 924. Protocole, signé à Bruxelles le 16 décembre 1949, modifiant la Convention, signée à Bruxelles le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers et le Règlement d'exécution de la Convention instituant un Bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature :	
Adhésions par le Chili, le Pérou et la Norvège	393
N° 950. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie relatif aux transports aériens. Signé à Rome, le 6 février 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. Washington, 21 et 24 mars 1950	395
Note	398

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1951 to 5 June 1951

Nos. 1204 to 1221



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juin 1951 au 5 juin 1951

N^{os} 1204 à 1221

No. 1204

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement superseding
the Agreement of 4 December 1943 and 19 April 1944
relating to a co-operative program for anthropological
research and investigation in Mexico. Washington,
21 June 1949**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord
du 4 décembre 1943 et du 19 avril 1944 relatif à un
programme de coopération en matière de recherches et
d'enquêtes anthropologiques au Mexique. Washington,
21 juin 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

No. 1204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1943 AND 19 APRIL 1944² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN MEXICO. WASHINGTON, 21 JUNE 1949

I

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 21, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the United Mexican States regarding a cooperative program for anthropological research and investigation which was effected by an exchange of notes signed at Mexico, D. F., on December 4, 1943 and April 19, 1944², and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the continuance of the cooperative program of anthropological research and investigation in Mexico, which shall be carried on by the Smithsonian Institution on behalf of the Government of the United States of America and by the Instituto Nacional de Antropología e Historia of the Ministry of Public Education on behalf of the Government of the United Mexican States in accordance with the following principles and procedures :

1. *General Provisions.* The general objectives of the cooperative program of anthropological research and investigation shall be :

(a) to provide university and field training for students in anthropology, ethnology, linguistics, and related fields of scientific investigation ;

(b) to promote long-range cooperative programs of anthropological field research among the indigenous peoples of Mexico, designed to afford opportunities for student training in field work and to secure significant basic data for an understanding of the rural peoples of the Americas ;

¹ Came into force on 21 June 1949, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively on 1 July 1948.

² See p. 279 of this volume.

(c) to assist in coordinating the efforts of collaborating scientists of the United States of America and the United Mexican States in conducting long-range studies in such fields of social science as may be mutually agreed upon, and to solicit the cooperation of such scientists in field work as the need for specialized research may require;

(d) to promote the development of anthropological and other social sciences in the United Mexican States by such other means and upon such other occasions as may be appropriate;

(e) to publish research findings under the auspices of the cooperating institutions in such forms and languages as may be mutually agreed upon.

2. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United States of America.* Subject to the availability of appropriated funds, the Government of the United States of America agrees :

(a) to make available to the Ministry of Public Education of the Government of the United Mexican States the services of one or more anthropologists or specialists in closely related fields of scientific investigation with the understanding that they shall be stationed in Mexico, D. F. to cooperate with the personnel of the Instituto Nacional de Antropología e Historia;

(b) to pay the salaries, living allowances, international travel expenses, expenses of travel within Mexico, and field expenses of the social scientists referred to in the preceding sub-paragraph;

(c) to publish such portion of the results of the cooperative field work undertaken in accordance with the present agreement as may be mutually agreed upon;

(d) to communicate to the Government of the United Mexican States biographical and professional data concerning each social scientist proposed for assignment in accordance with the present agreement, with such assignment being contingent upon their acceptability to the Government of the United Mexican States.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United Mexican States.* Subject to the availability of appropriated funds, the Government of the United Mexican States agrees :

(a) to make available the services of the faculty of the Escuela Nacional de Antropología and of its cooperating institutions for the training of students and to designate qualified students for both university and field training;

(b) to furnish in Mexico, D. F., at the Instituto Nacional de Antropología e Historia the necessary headquarters for training and research,

including adequate office space, laboratories, equipment, classrooms, and other teaching facilities;

(c) to pay all the research expenses of Mexican professors and students during that period of each year which, by mutual agreement, shall be devoted to field studies;

(d) to publish such portion of the results of the cooperative field work undertaken in accordance with the present agreement as may be mutually agreed upon;

(e) to provide entry free from customs duties for all personal effects, including clothing, household furnishings, books, and personal automobiles, belonging to United States scientists assigned to Mexico in accordance with the present agreement or to members of their immediate families;

(f) to provide entry free from customs duties for all scientific materials and supplies, including automobiles, belonging to the Government of the United States of America and destined for the professional use of the United States scientists assigned to Mexico in accordance with the present agreement.

4. *Revisions.* The present agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both Governments, as embodied in and effected by an exchange of notes between the two Governments.

5. *Term.* The present agreement shall remain in force until June 30, 1953 and may be continued in effect for additional periods through written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing ninety days in advance. If the Congress of either country should fail to make available the funds necessary for the execution of the present agreement, either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the United Mexican States, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall be considered effective from July 1, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB
Acting Secretary of State

His Excellency Señor Don Rafael de la Colina
Ambassador of Mexico

II

*The Mexican Ambassador to the Acting Secretary of State*SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D. C., a 21 de junio de 1949

3146

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme al acuerdo celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América en relación a un programa cooperativo de estudios e investigaciones antropológicas según canje de notas efectuado en la ciudad de México el 4 de diciembre de 1943 y el 19 de abril de 1944 y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos conviene en continuar el programa cooperativo de estudios e investigaciones antropológicas en México, el cual será llevado a cabo por el Instituto Nacional de Antropología e Historia de la Secretaría de Educación Pública, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y por el Instituto Smithsonian, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con los siguientes principios y procedimientos :

1. *Disposiciones Generales.* Los objetivos generales del programa cooperativo de estudios e investigaciones antropológicas, serán :

(a) proveer estudios universitarios y adiestramiento sobre el terreno a estudiantes de antropología, etnología, lingüística y otros campos afines de investigación científica;

(b) promover programas cooperativos de largo alcance de investigaciones antropológicas sobre el terreno entre los pueblos indígenas de México, concebidas en forma que ofrezcan oportunidades para adiestramiento de estudiantes en trabajos sobre el terreno y que aseguren datos básicos de importancia para la comprensión de la población rural de las Américas;

(c) ayudar en la coordinación de los esfuerzos en que colaboren hombres de ciencia de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América para llevar a cabo estudios de largo alcance en aquellos campos de las ciencias sociales a que se pueda llegar por mutuo acuerdo, y solicitar la cooperación de dichos hombres de ciencia para trabajos sobre el terreno, según lo requiriesen las investigaciones especializadas;

(d) promover el desarrollo de la antropología y de otras ciencias sociales en los Estados Unidos Mexicanos por todos los demás medios y en todas las ocasiones en que pueda ser apropiado;

(e) publicar los resultados de sus investigaciones bajo los auspicios de las instituciones que cooperen, en las formas e idiomas que se acuerden mutuamente.

2. *Obligaciones Específicas por Parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.* Con sujeción a la disponibilidad de partidas presupuestales, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene :

(a) en poner a la disposición de la Secretaría de Educación Pública de los Estados Unidos Mexicanos los servicios de uno o más antropólogos o especialistas en otros campos afines de investigación científica íntimamente relacionados, entendiéndose que residirán en la ciudad de México, para cooperar con el personal del Instituto Nacional de Antropología e Historia;

(b) en pagar los sueldos, asignaciones de subsistencia, gastos de viaje internacionales y dentro de México, lo mismo que gastos sobre el terreno de los sociólogos a que se hace mención en el inciso anterior;

(c) en publicar la parte de los resultados de los trabajos cooperativos sobre el terreno, verificados en conformidad con el presente acuerdo, según se convenga mutuamente;

(d) en comunicar al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos datos biográficos y profesionales sobre cada uno de los sociólogos que se proponga designar conforme al presente acuerdo, quedando dichas designaciones condicionadas a su aceptabilidad por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

3. *Obligaciones Específicas por Parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.* Con sujeción a la disponibilidad de partidas presupuestales el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos conviene :

(a) en facilitar los servicios del profesorado de la Escuela Nacional de Antropología y de las instituciones que con ella cooperan para el adiestramiento de estudiantes y designar estudiantes competentes para estudios universitarios y sobre el terreno;

(b) en proporcionar en el Instituto Nacional de Antropología e Historia de la ciudad de México el local necesario para adiestramiento e investigaciones, incluyendo oficinas adecuadas, laboratorios aparatos, aulas y otras facilidades para la enseñanza;

(c) en pagar todos los gastos de investigación de los profesores y estudiantes mexicanos durante el período de cada año que, de mutuo acuerdo, se dedicará a estudios sobre el terreno;

(d) en publicar la parte de los resultados de los trabajos cooperativos sobre el terreno, verificados en conformidad con el presente acuerdo, según convenga mutuamente;

(e) en permitir la entrada libre de derechos aduanales de todos los efectos personales, incluyendo ropa, menajes de casa, libros y automóviles para uso personal, de propiedad de los hombres de ciencia de los Estados Unidos de América comisionados en conformidad con el presente acuerdo para trabajos en México o de los miembros inmediatos de sus familias;

(f) en permitir la entrada libre de derechos aduanales de todo el material y aparatos destinados a fines científicos, incluyendo automóviles de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América y destinados al uso profesional de los hombres de ciencia de los Estados Unidos de América comisionados en México, conforme al presente acuerdo.

4. *Revisiones.* El presente acuerdo podrá ser revisado, reformado o alterado, en todo o en parte, con la aprobación de ambos gobiernos según se estipule y lleve a cabo por canje de notas entre los dos gobiernos.

5. *Duración.* El presente acuerdo permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1953 y podrá continuar rigiendo por períodos adicionales mediante un acuerdo por escrito, a ese efecto, que suscriban los dos gobiernos; pero cualquiera de éstos podrá dar por terminado el presente convenio previa notificación por escrito al otro gobierno, con noventa días de anticipación. En caso de que el congreso de cualquiera de ambos países no aprobare los fondos necesarios para el cumplimiento del presente acuerdo, cualquiera de los dos gobiernos podrá darlo por terminado notificando al otro, por escrito, su decisión a este respecto con sesenta días de anticipación.

En vista de la nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, en la que se indica que los precedentes principios y procedimientos son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el de los Estados Unidos Mexicanos considera que la presente, junto con la ya mencionada, constituyen un acuerdo entre los dos gobiernos sobre esta materia, que se considerará en vigor desde el 1º de julio de 1948.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Rafael DE LA COLINA
Embajador

Excelentísimo Señor James E. Webb
Secretario de Estado en Funciones
Washington, D. C.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D. C., June 21, 1949

3146

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the agreement between the United Mexican States and the United States of America regarding a cooperative program for anthropological research and investigation which was effected by an exchange of notes signed at Mexico, D. F., on December 4, 1943 and April 19, 1944, and to inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States agrees to the continuance of the cooperative program of anthropological research and investigation in Mexico, which shall be carried on by the National Institute of Anthropology and History of the Ministry of Public Education on behalf of the Government of the United Mexican States and by the Smithsonian Institution on behalf of the Government of the United States of America, in accordance with the following principles and procedures :

[See note I]

In view of Your Excellency's note, dated today, indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the United Mexican States considers that this note, together with the note just mentioned above, constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall be considered effective from July 1, 1948.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Rafael DE LA COLINA
Ambassador

His Excellency James E. Webb
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1943 ET DU 19 AVRIL 1944² RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES AU MEXIQUE. WASHINGTON, 21 JUIN 1949

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques, conclu par l'échange de notes signées à Mexico (D. F.), le 4 décembre 1943 et le 19 avril 1944², j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la continuation du programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Mexique, dont l'application sera assurée par l'Institut Smithson (*Smithsonian Institution*), pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et par l'Institut national d'anthropologie et d'histoire (*Instituto Nacional de Antropología e Historia*) relevant du Ministère de l'instruction publique, pour le compte du Gouvernement des États-Unis du Mexique, conformément aux principes et méthodes ci-après :

1. *Dispositions générales.* — Les objectifs généraux du programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques sont les suivants :

a) Dispenser un enseignement universitaire et une formation pratique sur le terrain aux étudiants d'anthropologie, d'ethnologie, de linguistique et de sciences connexes;

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1949, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1er juillet 1948.

² Voir p. 279 de ce volume.

b) Instituer des programmes de coopération de longue durée en matière de recherches anthropologiques sur le terrain parmi les populations autochtones du Mexique, visant, d'une part, à procurer aux étudiants la possibilité d'acquérir une formation pratique sur le terrain et, d'autre part, à recueillir des données fondamentales indispensables à la connaissance des populations rurales des Amériques;

c) Aider à coordonner les efforts déployés en commun par les savants des États-Unis d'Amérique et ceux des États-Unis du Mexique pour mener à bien des études de longue durée dans les branches de la sociologie sur le choix desquelles l'accord se sera fixé; faire appel aux savants spécialisés dans les travaux sur le terrain dont la collaboration sera nécessaire pour procéder à des recherches d'un caractère technique particulier;

d) Encourager le progrès de l'anthropologie et des autres sciences sociales aux États-Unis du Mexique par tous autres moyens et toutes les fois qu'une occasion favorable se présentera;

e) Publier les résultats des recherches sous les auspices des institutions participantes, dans les formes et les langues dont il sera convenu de commun accord.

2. *Engagements exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.* — Sous réserve d'obtenir les crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

a) A mettre à la disposition du Ministère de l'instruction publique du Gouvernement des États-Unis du Mexique un ou plusieurs anthropologues ou spécialistes de sciences étroitement apparentées à l'anthropologie, étant entendu qu'ils résideront à Mexico (D. F.), en vue de collaborer avec le personnel de l'Institut National d'anthropologie et d'histoire;

b) A payer les traitements des savants visés à l'alinéa qui précède, leurs indemnités de subsistance, leurs frais de voyages d'un pays à l'autre et de déplacements à l'intérieur du Mexique ainsi que les dépenses entraînées par leurs travaux sur le terrain;

c) A assumer, dans la publication des résultats de recherches entreprises en commun sur le terrain par application du présent Accord, la part dont il aura été mutuellement convenu;

d) A communiquer au Gouvernement des États-Unis du Mexique des renseignements d'ordre biographique et professionnel sur les sociologues dont la nomination est envisagée en application du présent Accord, chaque nomination étant subordonnée à l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

3. *Engagements exprimés du Gouvernement des États-Unis du Mexique.* — Sous réserve d'obtenir les crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis du Mexique s'engage :

a) A faire participer à la formation des étudiants le corps enseignant de l'École nationale d'anthropologie ainsi que les institutions qui collaborent avec elle et à désigner les étudiants qualifiés pour recevoir à la fois l'enseignement universitaire et la formation pratique sur le terrain;

b) A fournir dans les bâtiments de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire de Mexico (D. F.), les locaux nécessaires aux études et aux recherches, y compris les bureaux, les laboratoires, le matériel, les salles de conférences et autres facilités d'enseignement;

c) A payer toutes les dépenses afférentes aux recherches entreprises par les professeurs et les étudiants mexicains pendant la période qui sera, chaque année, réservée de commun accord aux études sur le terrain;

d) A assumer, dans la publication des résultats des recherches entreprises en commun sur le terrain par application du présent Accord, la part dont il aura été mutuellement convenu;

e) A assurer l'entrée en franchise douanière de tous les effets personnels, notamment des vêtements, du mobilier, des livres et des automobiles destinés à l'usage personnel, appartenant aux savants des États-Unis d'Amérique détachés au Mexique en application du présent Accord ou aux membres de leurs familles;

f) A assurer l'entrée en franchise douanière de tous matériels et fournitures scientifiques, y compris les automobiles, appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et destinés à l'usage professionnel des savants des États-Unis détachés au Mexique en application du présent Accord.

4. *Revisions.* — Le présent Accord pourra être révisé, modifié ou changé, en totalité ou en partie, à la suite d'une entente entre les deux Gouvernements, qui sera consignée et conclue par voie d'échange de notes entre lesdits Gouvernements.

5. *Durée.* — Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements. Toutefois, chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours. Au cas où le Congrès de l'un ou de l'autre pays refuserait d'ouvrir les crédits nécessaires à l'exécution du présent Accord, chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit de soixante jours.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et méthodes qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera

la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question, qui sera réputé avoir pris effet à partir du 1er juillet 1948.

Je saisis, etc.

James E. WEBB
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Rafael de la Colina
Ambassadeur du Mexique

II

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim*

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D. C.), le 21 juin 1949

3146

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques, conclu par l'échange de notes signées à Mexico (D. F.), le 4 décembre 1943 et le 19 avril 1944, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement des États-Unis du Mexique pour la continuation du programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Mexique, dont l'application sera assurée par l'Institut national d'anthropologie et d'histoire, relevant du Ministère de l'instruction publique, pour le compte du Gouvernement des États-Unis du Mexique et par l'Institut Smithson pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux principes et méthodes ci-après :

[Voir note I]

Comme suite à la note de Votre Excellence en date de ce jour, indiquant que les principes et méthodes qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique considère la présente note et la note susmentionnée comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question, qui sera réputé avoir pris effet à partir du 1er juillet 1948.

Je saisis, etc.

Rafael DE LA COLINA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur James E. Webb
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim
Washington (D. C.)

No. 1205

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement superseding
the Agreement of 9 March and 4 August 1944 relating
to a co-operative program for anthropological research
and investigation in Peru. Lima, 17 and 25 March 1949**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord
des 9 mars et 4 août 1944 relatif à un programme de
coopération en matière de recherches et d'enquêtes
anthropologiques au Pérou. Lima, 17 et 25 mars 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

No. 1205. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 9 MARCH AND 4 AUGUST 1944² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN PERU. LIMA, 17 AND 25 MARCH 1949

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Lima, March 17, 1949

No. 233

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Perú regarding anthropological research and investigation which was effected by exchange of notes signed at Lima on March 9 and August 4, 1944² and under the provisions of which work was begun in Perú in 1944. I refer also to the request of the Ministry of Education of the Government of Perú that the Government of the United States of America continue to make available the services of one or more social anthropologists to assist in furthering the development of social sciences in Perú.

Pursuant to that request, I have the honor to state, at the instance of my Government, that the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution is prepared to cooperate with the appropriate Peruvian authorities in the continued conduct of anthropological research and investigation in Perú in accordance with the following principles and procedures :

1. *General Provisions.* The Government of the United States of America, desiring to cooperate with the Government of Perú in this undertaking, agrees, subject to its own personnel requirements, to make available to the Government of Perú the services of one or more social anthropologists of the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution. American personnel detailed under the provisions of this agreement will be stationed in Lima to

¹ Came into force on 25 March 1949, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively on 1 July 1948.

² See p. 291 of this volume.

cooperate with the personnel of the Instituto de Estudios Etnológicos of the Museo de la Cultura Peruana, a dependency of the Ministry of Education.

It shall be the general objective of the program—

(a) To provide university and field training for students in social anthropology in particular, and in the social sciences in general, which will serve to equip the trainees for teaching, research, and administrative positions in Perú when a need therefor has been expressed by the appropriate Peruvian authorities.

(b) To assist in coordinating the efforts of collaborating scientists of the United States of America and Perú in conducting long-range social science studies in selected areas to be chosen by joint agreement of all cooperating parties. It is understood that cooperation in field work on the part of collaborating scientists and institutions not covered by this Agreement will be solicited as the necessity for specialized research is indicated.

(c) To further additionally the development of anthropological and other social sciences in Perú when the occasion arises, and in the manner best suited to the situation.

(d) To publish research findings under such auspices and in such forms and languages as in the opinion of the cooperating parties will render them most useful.

2. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United States of America.* Subject to the availability of appropriated funds the Government of the United States of America, through the Smithsonian Institution, agrees—

(a) To continue to detail one social anthropologist to the Ministry of Education of the Government of Perú, with the understanding that he will be stationed in Lima, to cooperate with the personnel of the Instituto de Estudios Etnológicos of the Museo de la Cultura Peruana;

(b) To pay the salary, living allowances, international travel, travel within Perú, and field expenses of the social anthropologist referred to in paragraph (a) above;

(c) To publish such portion of the results of the cooperative field work undertaken in accordance with the present agreement as may be to the mutual satisfaction of all cooperating parties;

(d) To give fullest consideration to any request of the Government of Perú for the detail under the present agreement of additional social scientists, should the need for their services become apparent, the financial arrangements for any such detail to be set forth in a subsequent exchange of notes between the two Governments; and

(e) To provide the Government of Perú, through the American Embassy in Lima, with biographical and professional data concerning each social scientist proposed for the detail. The assignment of each social scientist shall be effected on the basis of his acceptability to the Government of Perú.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Government of Perú.* Subject to the availability of appropriated funds the Government of Perú, through the Ministry of Education, agrees—

(a) To provide in Lima at the Instituto de Estudios Etnológicos the necessary headquarters for training and research, including adequate office space, laboratories, books, classrooms, and other teaching facilities;

(b) To pay all the research expenses of Peruvian students and professors during that part of each year which, by mutual agreement, shall be devoted to field studies;

(c) To publish such portion of the results of the cooperative field work undertaken in accordance with the present agreement as may be to the mutual satisfaction of all cooperating parties;

(d) To grant free entry for the necessary professional material and equipment for the use of the scientists of the Smithsonian Institution;

(e) To grant free entry, in accordance with the limitations set for First Secretaries in the Diplomatic Corps accredited to the Government of Perú, for personal effects of the members of the Smithsonian Institution assigned to carry on ethnological studies in Perú, any customs duties in excess of those limitations to be paid by the respective members;

(f) To grant exemption from all Peruvian taxes on salaries or personal property of the American scientists detailed under the present agreement.

4. *Revisions.* The present agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both Governments, as indicated and effected by an exchange of notes between the two Governments.

5. *Terms.* The present agreement shall remain in effect until June 30, 1953 and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing ninety days in advance. If the congress of either country should fail to make available the funds necessary for the execution of the present agreement, either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

The present Agreement, upon its entry into force, shall supersede the agreement between the United States of America and Perú regarding anthropological research and investigation which was effected by exchange of notes signed in Lima on March 9 and August 4, 1944.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Perú, the Government of the United States of America will consider that this

note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall be considered in force from July 1, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold H. TITTMANN
Ambassador

His Excellency Contralmirante Federico Díaz Dulanto
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Lima, 25 de marzo de 1949

Nº 6-3/49

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme al Convenio entre los Estados Unidos de América y el Perú sobre estudios e investigaciones antropológicas, que se realizó por cambio de notas firmadas en Lima el 9 de marzo y el 4 de agosto de 1944 y a la nota de Vuestra Excelencia Nº 233, de 17 de marzo último, que se refiere a la prórroga del Convenio en mención.

En respuesta, me es grato expresarle que mi Gobierno acepta gustoso, de conformidad con los principios y procedimientos que a continuación se anotan, la propuesta que Vuestra Excelencia formula en su última nota.

1. — *Disposiciones Generales.* El Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando cooperar con el Gobierno del Perú en esta empresa, accede, sujeto a las necesidades de su propio personal, a proporcionar al Gobierno del Perú los servicios de uno o más antropólogos sociales de la Institución Smithsoniana. El personal Americano detallado en estas disposiciones de este acuerdo estará destacado en Lima para cooperar con el personal del Instituto de Estudios Etnológicos del Museo de la Cultura Peruana, una dependencia del Ministerio de Educación Pública.

El objetivo general del programa será :

a) Proveer a los estudiantes de un campo de entrenamiento universitario y práctico de antropología social en particular, y en ciencias sociales en general, que les sirva para capacitar a los entrenados para la enseñanza, investigación, y para ocupar posiciones administrativas en el Perú cuando ello sea necesario y así sea manifestado por las autoridades peruanas competentes.

Nº 1205

b) Para colaborar en la coordinación de los esfuerzos de los científicos de los Estados Unidos de América y del Perú que llevan a cabo estudios sociales avanzados en las áreas seleccionadas previamente mediante un acuerdo conjunto de las partes cooperantes. Queda entendido que la cooperación para trabajos de parte de los científicos e instituciones que colaboran y que no están comprendidas en este Acuerdo, será solicitada cuando se indique la necesidad de estas investigaciones especializadas.

c) Ampliar además el desarrollo de las ciencias antropológicas y sociales en el Perú, cuando la ocasión se presente, y en la forma más conveniente a la situación.

d) Publicar los resultados obtenidos en las investigaciones y en la forma e idioma que en opinión de las partes cooperantes sea más provechosa.

2. — *Trabajos específicos por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.* Con sujeción a la disponibilidad de los fondos apropiados, el Gobierno de los Estados Unidos de América, a través del Instituto Smithsonian, conviene :

a) Seguir destacando un Antropólogo Social al Ministerio de Educación Pública del Gobierno del Perú, bajo la condición de que trabajará en Lima a fin de cooperar con el personal del Instituto de Estudios Etnológicos del Museo de la Cultura Peruana;

b) Pagar el sueldo, asignación para gastos, viajes internacionales, viajes dentro del Perú, y gastos en los trabajos prácticos efectuados en el campo para el antropólogo social, al cual se hace referencia en el párrafo (a) arriba mencionado;

c) Publicar aquella parte de los resultados de los trabajos prácticos llevados a cabo en cooperación, de conformidad con el presente Convenio, y con la mutua satisfacción de las partes cooperantes;

d) Dar plena atención a cualquiera solicitud del Gobierno del Perú, en el sentido de destacar científicos sociales adicionales, de acuerdo con el presente convenio, en el caso de que la necesidad de dichos servicios fuere manifiesta, los arreglos financieros para dicho destaque, serán convenidos en un intercambio posterior de notas entre los dos Gobiernos; y

e) Proporcionar al Gobierno del Perú, a través de la Embajada Americana en Lima, los datos biográficos y profesionales relativos a cada uno de los científicos sociales que hayan sido propuestos para ser destacados. La asignación de cada uno de los científicos sociales será hecha sobre la base de su aceptabilidad por el Gobierno del Perú.

3. — *Trabajos específicos por parte del Gobierno del Perú.* Con sujeción a la disponibilidad de fondos apropiados, el Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Educación Pública, conviene :

a) Proporcionar en Lima en el Instituto de Estudios Etnológicos, las oficinas necesarias para entrenamiento e investigación, incluyendo espacio

adecuado para oficinas, laboratorios, libros, aulas y otras facilidades de enseñanza;

b) Pagar todos los gastos de investigación de los estudiantes y profesores peruanos durante la parte del año que, por mutuo acuerdo, se dedique a los estudios prácticos;

c) Publicar aquella parte de los resultados obtenidos del trabajo cooperativo emprendido de acuerdo con el presente acuerdo que sea de mutua agrado de las partes cooperantes;

d) Conceder entrada libre de derechos al material profesional necesario y equipo para el uso de los científicos de la Institución Smithsonian;

e) Conceder entrada libre de derechos, de acuerdo con las limitaciones impuestas a los Primeros Secretarios del Cuerpo Diplomático acreditados ante el Gobierno del Perú, para los efectos personales de los miembros de la Institución Smithsonian designados para llevar a cabo estudios etnológicos en el Perú, cualquier derecho aduanero que exceda a esas limitaciones deberá ser pagado por dichos miembros;

f) Exonerar los impuestos peruanos a los salarios o propiedades personales, detallados en el presente acuerdo, de los hombres de ciencia Americanos.

4. — *Revisiones.* El presente acuerdo puede ser revisado, enmendado, o cambiado en todo o en parte con la aprobación de ambos Gobiernos com se indicó y efectuada por un intercambio de notas entre los dos Gobiernos.

5. — *Plazo de duración.* El presente acuerdo continuará en vigencia hasta el 30 de junio de 1953 y podrá continuar en vigor por períodos adicionales por un acuerdo escrito con ese fin por los Gobiernos, pero cualquiera de los dos Gobiernos puede cancelar el presente acuerdo dando un aviso por escrito con noventa días de anticipación. Si el Congreso de cualquiera de los dos países no concediera los fondos necesarios para la ejecución del presente acuerdo, cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminado el presente acuerdo dándole al otro Gobierno un aviso por escrito con sesenta días de anticipación.

El presente Acuerdo, cuando entre en vigor, deroga el acuerdo entre los Estados Unidos de América y el Perú concerniente a los estudios e investigaciones antropológicas que se celebró mediante un intercambio de notas firmadas en Lima el 9 de marzo y 4 de agosto de 1944.

Aprovecho de la presente oportunidad para reiterarle, señor Embajador, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Federico DÍAZ DULANTO

Al Excelentísimo señor Harold Tittmann Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Lima, March 25, 1949

No. 6-3/49

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Peru regarding anthropological research and investigation which was effected by exchange of notes signed at Lima on March 9 and August 4, 1944, and to Your Excellency's note No. 233 of March 17 last, which refers to the extension of the aforesaid agreement.

In reply I am pleased to inform you that my Government accepts with pleasure the proposal made by Your Excellency in his latest note, in accordance with the following principles and procedures :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Federico DÍAZ DULANTO

His Excellency Harold Tittmann, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1205. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU REMPLAÇANT L'ACCORD DES 9 MARS ET 4 AOÛT 1944² RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES AU PÉROU. LIMA, 17 ET 25 MARS 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 17 mars 1949

N° 233

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à des recherches et enquêtes anthropologiques, qui a été conclu par l'échange de notes signées à Lima les 9 mars et 4 août 1944² et en application duquel des travaux ont été entrepris au Pérou en 1944. Je me réfère également à la demande par laquelle le Ministère de l'éducation du Gouvernement du Pérou prie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de continuer à mettre à la disposition du Ministère un ou plusieurs anthropologues spécialisés en sociologie, ayant pour mission d'aider au progrès des sciences sociales au Pérou.

Comme suite à cette demande, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, sur les instructions de mon Gouvernement, que l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithsonian (*Smithsonian Institution*) est disposé à poursuivre sa coopération avec les autorités péruviennes compétentes, dans le domaine des recherches et enquêtes anthropologiques au Pérou, conformément aux principes et méthodes ci-après :

1. *Dispositions générales.* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désirant coopérer à cette œuvre avec le Gouvernement du Pérou, s'engage, sous réserve de ses propres besoins en personnel, à mettre à la disposition

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1949, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1er juillet 1948.

² Voir p. 291 de ce volume.

du Gouvernement du Pérou, un ou plusieurs anthropologues spécialisés en sociologie faisant partie de l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson. Le personnel américain détaché en application des dispositions du présent Accord résidera à Lima et coopérera avec le personnel de l'Institut d'études ethnologiques (*Instituto de Estudios Etnológicos*) du Musée de la culture péruvienne (*Museo de la Cultura Peruana*) relevant du Ministère de l'éducation.

Les objectifs généraux du programme seront les suivants :

a) Dispenser aux étudiants un enseignement universitaire et une formation pratique sur le terrain, dans le domaine de l'anthropologie sociale en particulier, et dans celui des sciences sociales en général, afin de préparer les stagiaires à occuper des fonctions d'enseignement ou de recherches ou des fonctions administratives au Pérou, suivant les besoins en personnel signalés par les autorités péruviennes compétentes.

b) Aider à coordonner les efforts déployés en commun par les savants des États-Unis d'Amérique et ceux du Pérou pour mener à bien des études sociologiques de longue durée dans des régions choisies de commun accord entre tous les participants. Il est entendu que, s'il y a lieu de procéder à des recherches d'un caractère technique particulier, il sera fait appel, dans le domaine des travaux pratiques, à la collaboration de savants et d'institutions qui ne sont pas visés par le présent Accord.

c) Profiter de toute autre occasion pour favoriser le progrès de l'anthropologie et des autres sciences sociales au Pérou, de la manière la plus expédiente.

d) Publier les résultats des recherches sous les auspices et dans les formes et les langues qui, de l'avis des participants, doivent conférer à cette publication le maximum d'utilité.

2. *Engagements exprimés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.* — Sous réserve d'obtenir les crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend les engagements ci-après, qu'il remplira par l'intermédiaire de l'Institut Smithson :

a) Maintenir, auprès du Ministère de l'éducation du Pérou, un anthropologue spécialisé en sociologie, qui résidera à Lima, en vue de coopérer avec le personnel de l'Institut d'études ethnologiques du Musée de la culture péruvienne;

b) Payer les traitements de l'anthropologue visé à l'alinéa a, ses indemnités de subsistance, ses frais de voyage d'un pays à l'autre et de déplacements à l'intérieur du Pérou, ainsi que les dépenses entraînées par ses travaux sur le terrain;

c) Assumer, dans la publication du résultat des recherches entreprises en commun sur le terrain par application du présent Accord, la part qui aura été fixée à la mutuelle satisfaction de tous les participants;

d) Examiner avec le plus grand soin toute demande émanant du Gouvernement du Pérou relative à la nomination, dans les conditions prévues par le

présent Accord, d'autres sociologues dont les services seraient nécessaires, les arrangements financiers concernant toute nomination de cet ordre devant être pris ultérieurement par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements;

e) Fournir au Gouvernement du Pérou, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Lima, des renseignements d'ordre biographique et professionnel sur les sociologues dont la nomination est envisagée, chaque nomination étant subordonnée à l'agrément du Gouvernement du Pérou.

3. *Engagements exprès du Gouvernement du Pérou.* — Sous réserve d'obtenir les crédits nécessaires, le Gouvernement du Pérou prend les engagements ci-après, qu'il remplira par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation :

a) Fournir, dans les bâtiments de l'Institut d'études ethnologiques de Lima, les locaux nécessaires aux études et aux recherches, y compris les bureaux, les laboratoires, les livres, les salles de conférences et autres facilités d'enseignement;

b) Payer toutes les dépenses afférentes aux recherches entreprises par les professeurs et les étudiants péruviens pendant la période qui sera, chaque année, réservée d'un commun accord, aux études sur le terrain;

c) Assumer, dans la publication du résultat des recherches entreprises en commun sur le terrain par application du présent Accord, la part qui aura été fixée à la mutuelle satisfaction de tous les participants;

d) Assurer l'entrée en franchise douanière des fournitures et du matériel destinés à l'usage professionnel des savants de l'Institut Smithson;

e) Assurer, dans la limite où elle est accordée aux membres du corps diplomatique ayant rang de premier secrétaire, accrédités auprès du Gouvernement du Pérou, l'entrée en franchise douanière des effets personnels appartenant aux membres de l'Institut Smithson chargés d'entreprendre des études ethnologiques au Pérou, tous droits de douane dépassant les limites prévues devant être acquittés par les membres intéressés;

f) Exonérer de tous impôts péruviens les traitements et les biens meubles des savants américains détachés au Pérou en application du présent Accord.

4. *Revisions.* — Le présent Accord pourra être révisé, modifié ou changé, en totalité ou en partie, à la suite d'une entente entre les deux Gouvernements, qui sera consignée et conclue par voie d'échange de notes entre lesdits Gouvernements.

5. *Durée.* — Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements. Toutefois, chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours. Au cas où le Congrès de l'un ou de l'autre pays refuserait d'ouvrir les crédits nécessaires à l'exécution du présent Accord, chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de soixante jours.

Le présent Accord, lors de son entrée en vigueur, remplacera l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à des recherches et enquêtes anthropologiques, qui a été conclu par l'échange de notes signées à Lima les 9 mars et 4 août 1944.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et méthodes qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Pérou, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question qui sera réputé avoir pris effet à partir du 1er juillet 1948.

Je saisis, etc.

Harold H. TITTMANN
Ambassadeur

Son Excellence le Contre-Amiral Federico Díaz Dulanto
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 25 mars 1949

N° 6-3/49

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à des recherches et enquêtes anthropologiques, qui a été conclu par l'échange de notes signées à Lima les 9 mars et 4 août 1944, ainsi qu'à la note n° 233 de Votre Excellence, en date du 17 courant, relative à la prorogation dudit Accord.

Par la présente réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte volontiers la proposition que Votre Excellence a formulée dans sa dernière note, conformément aux principes et méthodes ci-après :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

Federico DÍAZ DULANTO

Son Excellence Monsieur Harold Tittmann Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 1206

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa requirements. Panama, 14 August,
27 October and 5 November 1948**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
de visa des passeports. Panama, 14 août, 27 octobre
et 5 novembre 1948**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

No. 1206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PASSPORT VISA REQUIREMENTS. PANAMA, 14 AUGUST, 27 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panamá, R. P., August 14, 1948

No. 38

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 458 of September 2, 1947,² the Ministry's Note D. P. 2592 of November 12, 1947,³ to previous correspondence and to various informal conversations with the Second Secretary of the Ministry, all pertaining to my government's proposal that temporary visitors' visas be issued gratis to citizens of the United States and the Republic of Panamá on a reciprocal basis.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States will on or after the 1st day of November, 1948, grant to Panamanian nationals who qualify as temporary visitors for business or pleasure purposes under the provisions of section 3 (2) of the Immigration Act of 1924,³ as amended, gratis non-immigrant passport visas valid for any number of applications for admission into the United States and its possessions during a period of twenty-four (24) months from date of issuance, provided the passports of the bearers remain valid for that period of time, if, on and after the same date, the Government of Panamá will accord a similar courtesy to American citizens in a like category entering Panamá. All other non-immigrant passport visas granted to qualified Panamanian nationals will be without fee and valid for any number of applications for admission into the United States during a period of twelve (12) months, provided the passports of the bearers remain valid for that period of time, if the Government of Panamá will accord a similar courtesy to American citizens in a like category entering Panamá.

¹ Came into force on 5 November 1948, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative on 1 January 1949.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States : 43 Stat. 154.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of time an alien may be permitted to stay in the United States is determined by the immigration authorities at the time the alien is admitted.

The fee for an immigration visa to permit an alien to apply for admission into the United States and its possessions with the privilege of residing permanently therein is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924, and it may not be changed on the basis of a reciprocal arrangement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Ing. Ernesto Jaen Guardia
Minister for Foreign Affairs
Panamá, R. P.

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panamá, 27 de Octubre de 1948

Panamá, October 27, 1948

D. P. 2010

D. P. 2010

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 38, de 14 de Agosto de este año, acerca de la proposición del ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia para expedición gratuita de visas temporales de visitantes a ciudadanos de la República de Panamá y los Estados Unidos, sobre base de reciprocidad.

Me es grato hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está anuente en aceptar la propo-

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 38, dated August 14, 1948, regarding the proposal of Your Excellency's Government relative to the issuance of temporary visitor's visas, free of charge, to citizens of the Republic of Panamá and of the United States, on a reciprocal basis.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is willing to accept the proposal formulated

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sición formulada tendiente a facilitar y fomentar los viajes de recreo y de negocios entre nuestros dos países.

Por lo tanto a partir del primero de Enero de 1949 los Consulados panameños en el exterior expedirán a los nacionales norteamericanos que se califiquen como turistas o transeuntes, dentro de nuestra legislación vigente, visas gratis de turismo o tránsito para fines de recreo o de negocios según el caso, válidas para cualquier número de peticiones de admisión a la República de Panamá durante un periodo de veinticuatro (24) meses a partir de la fecha de expedición, siempre que los pasaportes sean válidos por ese período y que a partir de esa fecha el Gobierno de los Estados Unidos otorgue la misma cortesía a los ciudadanos panameños en igual categoría que viajen a los Estados Unidos.

El período de validez de una visa se refiere solamente al período dentro del cual puede ser utilizada en relación con la solicitud de admisión en un puerto de entrada al territorio Nacional y no a la extensión de la permanencia que se permita en la República al portador después de ser admitido en el país. El período de tiempo durante el cual puede permitirse la permanencia de un extranjero en la República es determinado por las autoridades panameñas de inmigración al momento de la admisión del extranjero.

Mi Gobierno desea dejar constancia de que este arreglo en cuanto a visas de turismo o de tránsito no afecta en lo absoluto las disposiciones vigentes o que se dictaren en el futuro en materias de *tarjetas de turismo* ni tiene relación con las visas oficiales, diplomáticas o especiales.

with a view to facilitating and encouraging recreational and business trips to our respective countries.

Therefore, as of January 1, 1949, Panamanian Consulates abroad will issue to United States citizens who qualify as tourists or transients, in accordance with our legislation in force, free tourist or transit visas for recreational or business purposes, as the case may be, valid for any number of applications for entry into the Republic of Panamá during a period of twenty-four (24) months from the date of issuance, provided that the passports are valid for that period and that as of the said date the Government of the United States extends the same courtesy to Panamanian citizens of the same category who travel to the United States.

The period of validity of a visa refers only to the period within which it may be used in relation to the application for entry into a port of entry of the national territory and not to the extension of sojourn which may be granted in the Republic to the bearer after he is admitted into the country. The period during which an alien may stay in the Republic is determined by the Panamanian immigration authorities at the time of the said alien's entry.

My Government wishes to state for the record that this agreement relative to tourist or transit visas in no wise affects provisions which are in force or which may be adopted in the future regarding *tourist cards*, and that it has no bearing on official, diplomatic or special visas.

El presente acuerdo, una vez formalizado con la aceptación definitiva de parte del Gobierno de Vuestra Excelencia, reforma y subroga en todas sus partes cualesquiera otro arreglo o arreglos existentes entre nuestros dos países en relación con visas de turismo y de tránsito a ciudadanos de los Estados Unidos y la República de Panamá, a base de reciprocidad.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO Jr.
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Monnett B. Davis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

After the present agreement has become effective through its definitive acceptance by Your Excellency's Government, it shall amend and supersede completely any other existing agreement or agreements between our two countries concerning tourist or transit visas for citizens of the United States and of the Republic of Panamá, on a reciprocal basis.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO Jr.
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monnett B. Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
Panamá

III

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panamá, November 5, 1948

No. 84

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. DP 2010 of October 27, 1948, wherein the Government of Panama accepts the proposal made by my Government as indicated in my Note No. 38 dated August 14, 1948 for the reciprocal extension of the validity of visitors' visas issued to citizens of Panama and the United States. I am pleased to note that, for the purpose of achieving full reciprocity, Your Excellency's acceptance will include the issuance of transit visas to United States citizens to enable them to enter the Republic of Panama for business reasons.

I wish to inform Your Excellency that Note No. DP-2010 under reference has been forwarded to the Department of State in order that appropriate instructions may be issued to American Consular and Diplomatic establishments for the purpose of issuing visitors' visas for business and pleasure under the new agreement on January 1, 1949.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Licenciado Ignacio Molino Jr.
Minister for Foreign Affairs
Panamá

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX DROITS DE VISA DES PASSEPORTS. PANAMA, 14 AOÛT, 27 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

LE SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama (R. P.), le 14 août 1948

N° 38

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 458 en date du 2 septembre 1947², à la note du Ministère D. P. 2592 en date du 12 novembre 1947², à une correspondance antérieure ainsi qu'à divers entretiens officiels avec le Deuxième Secrétaire du Ministère, tous relatifs à la proposition de mon Gouvernement qui vise à accorder gratuitement aux ressortissants des États-Unis d'Amérique et de la République de Panama des visas de séjour temporaire, sur une base de réciprocité.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence qu'à partir du 1er novembre 1948, les ressortissants du Panama qui peuvent être considérés comme des visiteurs temporaires se rendant aux États-Unis pour affaires ou pour un voyage d'agrément au regard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi des États-Unis sur l'immigration de 1924 sous sa forme modifiée, obtiendront gratuitement du Gouvernement des États-Unis des visas de passeport de non-immigrants valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis et dans leurs possessions pendant une période de vingt-quatre (24) mois à compter de leur délivrance, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période et qu'à partir de la même date, le Gouvernement du Panama accorde des privilèges analogues aux ressortissants des États-Unis appartenant à la même catégorie qui se rendent dans la République de Panama. Tous les autres visas de passeport de non-

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1948, par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1er janvier 1949.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

immigrants seront accordés gratuitement aux ressortissants du Panama qui remplissent les conditions requises et seront valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis pendant une période de douze (12) mois, à condition que les passeports des titulaires demeurent valables pour la même période, et que le Gouvernement du Panama accorde des privilèges analogues aux ressortissants des États-Unis appartenant à la même catégorie qui se rendent dans la République de Panama.

La période de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut être utilisé pour une demande d'admission à un port d'entrée aux États-Unis et dans leurs possessions, et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis après son admission. La durée pendant laquelle un étranger peut être autorisé à séjourner aux États-Unis est déterminée par les autorités d'immigration au moment de son admission.

Les droits afférents au visa d'immigration qui permet à un étranger de faire une demande d'admission aux États-Unis et dans leurs possessions avec privilège d'y résider en permanence, s'élèvent à 10 dollars. Le montant de ces droits est fixé par la loi sur l'immigration de 1924 et ne saurait être modifié en vertu d'un accord de réciprocité.

Je saisis, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Ernesto Jaen Guardia
Ministre des relations extérieures
Panama (R. P.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 27 octobre 1948

D. P. N° 2010

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 38 en date du 14 août de l'année en cours, relative à la proposition du Gouvernement de Votre Excellence qui vise à accorder gratuitement aux ressortissants de la République de Panama et des États-Unis d'Amérique des visas de séjour temporaire, sur une base de réciprocité.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte volontiers ladite proposition dont le but est de faciliter et d'encourager les voyages d'agrément et d'affaires entre nos deux pays.

En conséquence, à partir du 1er janvier 1949, les consulats de la République de Panama à l'étranger délivreront gratuitement aux ressortissants des États-Unis qui peuvent être considérés comme des touristes ou des voyageurs en transit au regard de la législation panaméenne en vigueur, des visas de touristes ou de transit permettant d'effectuer un voyage d'affaires ou d'agrément, selon le cas, et valables pour un nombre illimité de demandes d'admission dans la République de Panama pendant une période de vingt-quatre (24) mois à compter de leur délivrance, à condition que les passeports des titulaires demeurent valables pour la même période et qu'à partir de la même date, le Gouvernement des États-Unis accorde des privilèges analogues aux ressortissants panaméens appartenant à la même catégorie qui se rendent aux États-Unis.

La période de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut être utilisé pour une demande d'admission à un port d'entrée du territoire national et non pas de la durée pendant laquelle le titulaire peut séjourner sur le territoire de la République après son admission. La durée pendant laquelle un étranger peut séjourner sur le territoire de la République est déterminée par les autorités d'immigration panaméennes au moment de son admission.

Mon Gouvernement tient à préciser que le présent Accord, relatif aux visas de touristes et de transit, ne modifie en rien les dispositions actuellement en vigueur ou celles qui pourront être ultérieurement adoptées concernant les *cartes de touristes* et qu'il ne s'applique nullement aux visas officiels, diplomatiques ou spéciaux.

Une fois parachevé à la suite de son acceptation définitive par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le présent Accord annulera et remplacera intégralement tout autre accord ou tous autres accords de réciprocité actuellement existants entre les deux pays, relatifs à la délivrance de visas de touristes et de transit aux ressortissants des États-Unis et de la République de Panama.

Je saisis, etc.

Ignacio MOLINO Jr.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monnett B. DAVIS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Panama

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

LE SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, le 5 novembre 1948

N° 84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° D. P. 2010 en date du 27 octobre 1948 par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement du Panama acceptait la proposition de mon Gouvernement exposée dans ma note n° 38 du 14 août 1948 qui tend à prolonger réciproquement la durée de validité des visas de séjour temporaire délivrés aux ressortissants de la République de Panama et des États-Unis d'Amérique. Je note avec satisfaction qu'en vue d'établir une réciprocité absolue, l'acceptation de Votre Excellence comporte l'engagement de délivrer aux ressortissants des États-Unis des visas de transit leur permettant d'entrer au Panama pour raisons d'affaires.

Je m'empresse de faire connaître à Votre Excellence que la note susmentionnée n° D. P. 2010 a été transmise au Département d'État pour que les instructions nécessaires soient envoyées aux consulats et aux missions diplomatiques des États-Unis d'Amérique afin qu'ils délivrent à partir du 1er janvier 1949, en application du nouvel Accord, des visas de séjour temporaire pour affaires ou pour voyages d'agrément.

Je saisis, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino Jr.
Ministre des relations extérieures
Panama

No. 1207

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement providing that
diplomatic and official visas shall be valid on a reci-
procal basis for any number of entries during a period
of one year. Panama, 16 March and 14 June 1949**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord de réciprocité
prévoyant la validité des visas diplomatiques et officiels,
pour un nombre illimité d'entrées, pendant une période
d'un an. Panama, 16 mars et 14 juin 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

No. 1207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA PROVIDING THAT DIPLOMATIC AND OFFICIAL VISAS SHALL BE VALID ON A RECIPROCAL BASIS FOR ANY NUMBER OF ENTRIES DURING A PERIOD OF ONE YEAR. PANAMA, 16 MARCH AND 14 JUNE 1949

I

The American Embassy to the Panamanian Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the issuance of diplomatic and official visas by the Governments of the United States and Panama. As the Ministry is aware, the Government of the United States issues diplomatic and official visas to diplomatic and career consular officers and other Panamanian Government officials entitled to those visas valid for any number of entries during a period of one year provided, of course, that the passports remain valid for that period of time.

Inasmuch as it has been noted that the Government of Panama issues diplomatic and official visas valid for only one entry this Embassy takes the liberty of submitting for the Ministry's consideration the suggestion that the Government of Panama issue visas in these categories to bearers of United States diplomatic and special passports valid for any number of entries during a period of one year, provided that the passports remain valid for that period of time.

Should the Government of Panama express agreement to the Embassy's suggestion as indicated above, it would tend to place the issuance of visas in these categories on a basis of reciprocity.

C. C. H.

Panama, March 16, 1949

¹ Came into force on 14 June 1949, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative on 1 July 1949.

II

The Panamanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

D. C. o P. N° —————

D. C. o P. No. —————

REPÚBLICA DE PANAMÁ
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 SECCIÓN PRIMERA
 DEPARTAMENTO DE CEREMONIAL
 O PROTOCOLO

REPUBLIC OF PANAMA
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 DIVISION I
 DEPARTMENT OF CEREMONIAL
 AND PROTOCOL

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la H. Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra referirse a la nota verbal de la Embajada, de 16 de marzo último, relacionada con las visas diplomáticas y visas oficiales que el Gobierno de Panamá expide a los funcionarios diplomáticos y oficiales del Gobierno de los Estados Unidos, las cuales la Embajada solicita sean válidas para entrar al país las veces necesarias, por el período de un año, si los pasaportes son válidos también por este período.

El Ministerio considera que en el caso de que trata la Embajada debe aplicarse la reciprocidad, y por lo tanto, está en un todo de acuerdo de conceder a los diplomáticos y funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos, visa para entrar a Panamá en las mismas condiciones en que el Gobierno de los Estados Unidos otorga visa a los diplomáticos y funcionarios oficiales del Gobierno de Panamá para entrar a los Estados Unidos.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note verbale of March 16, 1949, relating to the diplomatic visas and official visas that the Government of Panama issues to diplomatic functionaries and officials of the Government of the United States. The Embassy requests that those visas be valid for entering the country as often as necessary, for the period of one year, provided the passports are valid also for such period.

The Ministry considers that in the case contemplated by the Embassy reciprocity should be applied and, therefore, is entirely agreeable to granting the diplomats and functionaries of the Government of the United States a visa to enter Panama subject to the same conditions under which the Government of the United States grants a visa to the diplomats and official functionaries of the Government of Panama to enter the United States.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Al efecto, el Ministerio se ha dirigido a todas las representaciones diplomáticas de Panamá, instruyéndolas en el sentido de que a partir del 1º de julio próximo, las visas que se otorgan a diplomáticos y funcionarios oficiales norteamericanos deben llevar una leyenda que diga que estas visas son válidas para entrar a Panamá las veces necesarias, por el período de un año, si los pasaportes son también válidos por este mismo período de tiempo.

I. M.

Panamá, 14 de junio de 1949.

The Ministry has therefore addressed all diplomatic representations of Panama, instructing them to the effect that, beginning with July 1, 1949, the visas granted to United States diplomats and official functionaries must bear a statement to the effect that such visas are valid for entering Panama as often as necessary, for the period of one year, provided the passports are also valid for such period.

I. M.

Panamá, June 14, 1949.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE RÉCIPROCITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA PRÉVOYANT LA VALIDITÉ DES VISAS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS, POUR UN NOMBRE ILLIMITÉ D'ENTRÉES, PENDANT UNE PÉRIODE D'UN AN. PANAMA, 16 MARS ET 14 JUIN 1949

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Panama

LE SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et se réfère à la question de la délivrance de visas diplomatiques et officiels par les Gouvernements des États-Unis et du Panama. Le Ministère n'ignore pas que le Gouvernement des États-Unis délivre aux agents diplomatiques et aux officiers consulaires de carrière, ainsi qu'aux autres fonctionnaires du Gouvernement du Panama admis à en bénéficier, des visas diplomatiques et officiels valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période d'un an, à condition, évidemment, que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

Comme il a été constaté que le Gouvernement du Panama délivre des visas diplomatiques et officiels qui ne sont valables que pour une entrée seulement, l'Ambassade prend la liberté de soumettre à l'examen du Ministère une proposition tendant à ce que le Gouvernement du Panama délivre aux porteurs de passeports diplomatiques et spéciaux des États-Unis, des visas diplomatiques et officiels valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période d'un an, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

Si cette proposition de l'Ambassade recueille l'agrément du Gouvernement du Panama, elle aura pour effet d'établir la réciprocité en matière de visas diplomatiques et officiels.

C. C. H.

Panama, le 16 mars 1949

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1949 par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1er juillet 1949.

II

Le Ministère des relations extérieures du Panama à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

D. C. o P. N° _____

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURESPREMIÈRE DIVISION
SERVICE DU PROTOCOLE

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade en date du 16 mars 1949 relative aux visas diplomatiques et officiels que le Gouvernement du Panama délivre aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. L'Ambassade demande que lesdits visas soient valables, pour entrer au Panama, le nombre de fois nécessaire pendant une période d'un an, pourvu que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

Le Ministère considère que la réciprocité doit jouer dans le cas envisagé par l'Ambassade; il est donc entièrement disposé à accorder aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis des visas d'entrée au Panama dans des conditions identiques à celles qui sont appliquées par le Gouvernement des États-Unis lorsqu'il délivre des visas d'entrée aux États-Unis aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires du Gouvernement du Panama.

A cet effet, le Ministère a fait parvenir des instructions à toutes les missions diplomatiques du Panama, leur prescrivant de porter, à partir du 1er juillet prochain, sur les visas accordés aux agents diplomatiques et aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une mention précisant que lesdits visas sont valables pour entrer au Panama le nombre de fois nécessaire pendant une période d'un an, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

I. M.

Panama, le 14 juin 1949.

No. 1208

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement regarding pecuniary claims of the United States
and its nationals (with *aide-mémoire* and exchange of
notes). Signed at Washington, on 19 July 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à certaines créances des États-Unis et de leurs
ressortissants (avec aide-mémoire et échange de notes).
Signé à Washington, le 19 juillet 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

No. 1208. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING PECUNIARY CLAIMS OF THE UNITED STATES AND ITS NATIONALS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JULY 1948

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of effecting an expeditious and equitable settlement of claims of the United States of America and of its nationals against Yugoslavia, have agreed upon the following articles :

Article 1

(a) The Government of Yugoslavia agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$17,000,000 United States currency in full settlement and discharge of all pecuniary claims of the Government of the United States against the Government of Yugoslavia, other than those arising from Lend-Lease and civilian supplies furnished as military relief, arising between September 1, 1939 and the date hereof, and in full settlement and discharge of all claims of nationals of the United States against the Government of Yugoslavia on account of the nationalization and other taking by Yugoslavia of property and of rights and interests in and with respect to property, which occurred between September 1, 1939 and the date hereof.

(b) Such payment by the Government of Yugoslavia shall be made to the Secretary of State of the United States of America within forty-five days after the signing of this Agreement.

(c) If, upon adjudication made by the agency established or otherwise designated by the Government of the United States to adjudicate claims settled under this Agreement, it is found that the sum of \$17,000,000 payable by the Government of Yugoslavia under the provisions of the Agreement is in excess of the total sum of the claims determined to be valid, exclusive of any interest on such claims for the period beginning on the date of the payment referred to in paragraph (a) of this Article, plus the costs of adjudication, if any, not

¹ Came into force on 19 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1208. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF A CERTAINES CRÉANCES DES ÉTATS-UNIS ET DE LEURS RESSORTISSANTS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 19 JUILLET 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de procéder rapidement à un règlement équitable des créances des États-Unis d'Amérique et de leurs ressortissants sur la Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Le Gouvernement de la Yougoslavie s'engage à payer et le Gouvernement des États-Unis s'engage à accepter la somme de 17 millions de dollars des États-Unis, à titre de règlement intégral et pour solde définitif de toutes les créances du Gouvernement des États-Unis sur le Gouvernement de la Yougoslavie, autres que les créances résultant des opérations de prêt-bail et de la livraison de fournitures pour la consommation civile dans le cadre de l'assistance militaire, nées entre le 1er septembre 1939 et la date du présent Accord, et à titre de règlement intégral et pour solde définitif de toutes les demandes d'indemnisation des ressortissants des États-Unis contre le Gouvernement de la Yougoslavie du chef des nationalisations et autres mesures par lesquelles la Yougoslavie s'est appropriée certains biens et certains droits et intérêts portant sur des biens entre le 1er septembre 1939 et la date du présent Accord.

b) Ladite somme sera versée par le Gouvernement de la Yougoslavie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dans les quarante-cinq jours qui suivront la signature du présent Accord.

c) Si, une fois la vérification effectuée par l'organe que le Gouvernement des États-Unis aura institué ou désigné pour statuer sur les demandes d'indemnisation rentrant dans le cadre du règlement prévu par le présent Accord, il apparaît que la somme de 17 millions de dollars dont le Gouvernement de la Yougoslavie doit effectuer le paiement en vertu des dispositions de l'Accord, est supérieure au montant total des demandes d'indemnité dont le bien-fondé aura été reconnu, non compris les intérêts afférant à ce montant pour la période

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 juillet 1948, conformément à l'article 12.

borne by the claimants, the Government of the United States shall take the necessary steps to return such excess amount to the Government of Yugoslavia.

Article 2

The claims of nationals of the United States to which reference is made in Article 1 of this Agreement include those respecting property, and rights and interests in and with respect to property, which at the time of nationalization or other taking were :

- (A) Directly owned by an individual who at such time was a national of the United States.
- (B) Directly owned by a juridical person organized under the laws of the United States, or a constituent state or other political entity thereof, twenty percent or more of any class of the outstanding securities of which were at such time owned by individual nationals of the United States, directly, or indirectly through interests in one or more juridical persons of whatever nationality, or otherwise; or
- (C) Indirectly owned by an individual within category (A) above, or by a juridical person within category (B) above, through interests, direct, or indirect in one or more juridical persons not within category (B) above, or otherwise.

Article 3

The claims of nationals of the United States to which reference is made in Article 1 of this Agreement do not include claims of individual nationals of the United States who did not possess such nationality at the time of the nationalization or other taking, which claims shall be subject to compensation by the Government of Yugoslavia, either by direct negotiations between that Government and the respective claimants or under compensation procedures prescribed by Yugoslav law.

Article 4

(a) Nothing herein contained shall constitute or be construed to constitute a waiver or release by the Government of Yugoslavia of any claims it or any Yugoslav national may have against any national of the United States.

commençant à la date du paiement prévu au paragraphe *a* du présent article, ledit montant augmenté, le cas échéant, des frais de vérification qui ne sont pas supportés par les ayants droit, le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires pour rembourser au Gouvernement de la Yougoslavie l'excédent ainsi défini.

Article 2

Les demandes d'indemnisation des ressortissants des États-Unis visées à l'article premier du présent Accord comprennent les demandes concernant des biens et des droits et intérêts portant sur des biens qui, à la date de la nationalisation ou de la mesure d'expropriation :

- A) Appartenaient directement à une personne physique ayant, à ladite date, la qualité de ressortissant des États-Unis;
- B) Appartenaient directement à une personne morale constituée sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union, et dont, à ladite date, 20 pour 100 au moins des titres émis, de toute catégorie, appartenaient à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants des États-Unis, soit directement, soit indirectement du fait de leurs participations dans le patrimoine d'une ou de plusieurs personnes morales de quelque nationalité que ce soit, ou de toute autre manière; ou
- C) Appartenaient indirectement à une personne physique de la catégorie A ci-dessus ou à une personne morale de la catégorie B ci-dessus, du fait de leurs participations directes ou indirectes dans le patrimoine d'une ou de plusieurs personnes morales ne rentrant pas dans la catégorie B ci-dessus, ou de toute autre manière.

Article 3

Les demandes d'indemnisation des ressortissants des États-Unis visées à l'article premier du présent Accord ne comprennent pas les demandes des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants des États-Unis qui ne possédaient pas la nationalité américaine à la date de la nationalisation ou de la mesure d'expropriation, ces dernières demandes devant faire l'objet d'un règlement par le Gouvernement de la Yougoslavie, soit à la suite de négociations directes entre ledit Gouvernement et les divers ayants droit, soit dans le cadre des procédures d'indemnisation fixées par la législation yougoslave.

Article 4

a) Aucune disposition du présent Accord ne saurait constituer ou être interprétée comme constituant abandon ou décharge par le Gouvernement de la Yougoslavie d'aucune créance que ledit Gouvernement ou un ressortissant yougoslave pourrait posséder sur un ressortissant des États-Unis.

(b) Claimants against the Government of Yugoslavia for compensation on account of the nationalization or other taking of enterprises, whose claims with respect to such nationalization or other taking are claims which are fully settled and discharged by this Agreement, receiving payment out of the funds to be paid by the Government of Yugoslavia under Article 1 of this Agreement shall be deemed to have undertaken to hold the Government of Yugoslavia, and the respective successor enterprises established by such Government, harmless against, and to have assumed, all debt obligations, including guarantees, of the enterprises of which such claimants were formerly the owners, to nationals of countries other than Yugoslavia, valid and subsisting as of the date hereof, incurred not for the benefit of such enterprises, but for the benefit of the owners thereof; but such assumption and undertaking shall be applicable only to such proportion of such obligations as such claimants' interests in such enterprises, at the date of the nationalization or other taking thereof, bore to the total ownership interests therein. Debt obligations, including guarantees, owing to nationals of countries other than Yugoslavia, incurred prior to the time such claimants became nationals of the United States, shall be deemed subject to such assumption and undertaking in the absence of proof that such obligations, including guarantees, were incurred for the benefit of such enterprises.

(c) The Government of Yugoslavia recognizes the obligation of the successor enterprises created by it with respect to debts valid under Yugoslav law which were incurred prior to the nationalization or other taking, for the benefit of the enterprises nationalized or otherwise taken, provided, however, that there shall be deemed fully settled and discharged all debt obligations of enterprises, nationalized or otherwise taken, owing to nationals of the United States whose claims against the Government of Yugoslavia with respect to the nationalization or other taking of such enterprises are claims which are fully settled and discharged by this agreement; and further that all debt obligations of such enterprises to juridical persons through which the claims of such claimants are derived shall be deemed settled and discharged in the same proportion as such claimants' interests in such enterprises, at the date of the nationalization or other taking thereof, bore to the total ownership interests therein.

Article 5

The Government of Yugoslavia agrees to accord to nationals of the United States lawfully continuing to hold, or hereafter acquiring assets in Yugoslavia,

b) Ceux qui réclament au Gouvernement yougoslave une indemnité pour des entreprises frappées de nationalisation ou d'une autre mesure d'expropriation, et dont les créances du chef desdites nationalisations ou mesures d'expropriation rentrent dans la catégorie des créances réglées intégralement et pour solde définitif par le présent Accord, seront réputés, en recevant le paiement prélevé sur les fonds que le Gouvernement yougoslave doit verser en vertu de l'article premier du présent Accord, avoir pris l'engagement d'assumer la charge et de tenir le Gouvernement yougoslave et les diverses entreprises créées par ledit Gouvernement pour leur succéder, quittes de toutes les dettes et obligations de garantie des entreprises dont lesdits réclamants étaient propriétaires, envers des ressortissants d'autres pays que la Yougoslavie, contractées dans l'intérêt des propriétaires desdites entreprises et non dans l'intérêt des entreprises elles-mêmes, et qui sont valables et non éteintes à la date du présent Accord; toutefois, cette prise en charge et cet engagement ne joueront qu'à l'égard de la fraction desdites obligations qui correspondra au rapport entre la totalité des participations dans lesdites entreprises et la participation desdits réclamants à la date de leur nationalisation ou de leur expropriation sous une autre forme. Les dettes, y compris les obligations de garantie, contractées avant l'époque à laquelle lesdits réclamants sont devenus ressortissants des États-Unis, envers des ressortissants d'autres pays que la Yougoslavie, seront considérées comme soumises à la même prise en charge et au même engagement, à défaut de preuve établissant que lesdites dettes, y compris les obligations de garantie, ont été contractées dans l'intérêt des entreprises.

c) Le Gouvernement yougoslave reconnaît que les entreprises créées par lui pour prendre la suite des entreprises nationalisées ou autrement expropriées sont responsables des dettes valables au regard de la législation yougoslave, qui ont été contractées, dans l'intérêt des entreprises nationalisées ou autrement expropriées, avant leur nationalisation ou leur expropriation, à condition, toutefois, que soient réputées réglées intégralement et pour solde définitif toutes les dettes des entreprises nationalisées ou autrement expropriées, envers des ressortissants des États-Unis dont les créances sur le Gouvernement yougoslave du chef de la nationalisation desdites entreprises ou de leur expropriation sous d'autres formes rentrent dans la catégorie des créances réglées intégralement et pour solde définitif par le présent Accord, et à condition que toutes les dettes desdites entreprises envers les personnes morales qui sont à l'origine des créances desdits réclamants, soient réputées réglées et soldées pour la fraction qui correspond au rapport entre la totalité des participations dans lesdites entreprises et la participation desdits réclamants à la date de leur nationalisation ou de leur expropriation sous une autre forme.

Article 5

Le Gouvernement yougoslave s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis qui continuent à détenir légalement des avoirs en Yougoslavie ou

the rights and privileges of using and administering such assets and the income therefrom within the framework of the controls and regulations of the Government of Yugoslavia, on conditions not less favorable than the rights and privileges accorded to nationals of Yugoslavia, or of any other country, in accordance with the Convention of Commerce and Navigation between the United States of America and the Prince of Serbia, signed at Belgrade, October 2-14, 1881.¹

Article 6

The Government of Yugoslavia agrees not to employ or to permit the employment of trademarks, company names and trade names formerly used in Yugoslavia by enterprises, now nationalized, which were, at the time of such nationalization substantially owned, directly or indirectly, by nationals of the United States to the extent that such trademarks, company names and trade names are counterparts of trademarks, company names and trade names used elsewhere than in Yugoslavia by the former American owners of such enterprises, directly or through subsidiaries, or by their authority; provided, however, that nothing herein contained shall prejudice the right of the Government of Yugoslavia, or any national thereof, to employ such trademarks, company names and trade names with the consent of the former owners of such enterprises, or others authorized to permit the use thereof. The Government of Yugoslavia will take such measures as may be necessary and appropriate to prevent the use of such trademarks, company names and trade names within Yugoslavia, except with such consent or in connection with products imported into Yugoslavia with respect to which the use of such trademarks, company names and trade names is permitted by or on behalf of the former owners of such enterprises, or others authorized to permit the use thereof. This Agreement does not affect in any way the rights, if any, of nationals of the United States with respect to trademarks, trade names and company names which were used in Yugoslavia by enterprises which have been taken other than by nationalization.

Article 7

Claims of nationals of the United States for war damage to property which has not been nationalized or otherwise taken prior to the date hereof shall

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, p. 744.

qui en acquièrent légalement à compter de ce jour, les droits et privilèges de jouissance et d'administration desdits avoirs et des revenus qui en proviennent, dans le cadre de la réglementation et sous le contrôle du Gouvernement yougoslave, dans des conditions non moins favorables que celles dont les ressortissants de la Yougoslavie ou de tout autre pays bénéficient pour l'exercice desdits droits et privilèges, conformément à la Convention de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Prince de Serbie, signée à Belgrade les 2 et 14 octobre 1881¹.

Article 6

Le Gouvernement yougoslave s'engage à ne pas faire emploi ou à interdire l'usage des marques de fabrique et de commerce, appellations sociales et noms commerciaux précédemment utilisés en Yougoslavie par des entreprises actuellement nationalisées qui, à la date de leur nationalisation, appartenaient pour une grande part, directement ou indirectement, à des ressortissants des États-Unis, pour autant que lesdites marques de fabrique et de commerce, appellations sociales et noms commerciaux correspondent à des marques de fabrique et de commerce, appellations sociales et noms commerciaux utilisés ailleurs qu'en Yougoslavie, soit par les anciens propriétaires américains desdites entreprises, directement, ou par l'intermédiaire de filiales, soit en vertu d'une autorisation délivrée par eux; étant entendu, toutefois, que nulle disposition du présent article ne préjuge le droit du Gouvernement ou d'un ressortissant yougoslave, d'utiliser lesdites marques de fabrique et de commerce, appellations sociales et noms commerciaux avec le consentement des anciens propriétaires desdites entreprises ou d'autres personnes habilitées à autoriser leur usage. Le Gouvernement yougoslave prendra les mesures nécessaires et appropriées pour interdire l'usage en Yougoslavie desdites marques de fabrique et de commerce, appellations sociales et noms commerciaux sauf lorsque ledit consentement a été obtenu ou qu'il s'agit de produits importés en Yougoslavie pour lesquels l'usage de ces marques de fabrique et de commerce, appellations sociales et noms commerciaux est autorisé par les anciens propriétaires desdites entreprises, ou en leur nom, ou par d'autres personnes habilitées à en autoriser l'usage. Le présent Accord ne modifie en aucune manière les droits éventuels des ressortissants des États-Unis en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, noms commerciaux et appellations sociales qui étaient utilisés en Yougoslavie par des entreprises ayant fait l'objet de mesures d'expropriation autres que la nationalisation.

Article 7

Les demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis pour dommages de guerre causés à des biens qui n'ont pas été nationalisés

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, p. 744.

be treated not less favorably than those of nationals of Yugoslavia, but in no event less favorably than those of the nationals of any other country.

Article 8

The funds payable to the Government of the United States under Article I of this Agreement shall be distributed to the Government of the United States and among the several claimants, respectively, in accordance with such methods of distribution as may be adopted by the Government of the United States. Any determinations with respect to the validity or amounts of individual claims which may be made by the agency established or otherwise designated by the Government of the United States to adjudicate such claims shall be final and binding.

Article 9

(a) In the interests of an equitable distribution by the Government of the United States among the several claimants for participation in the amount to be paid by the Government of Yugoslavia in full settlement and discharge of claims in accordance with this Agreement, the Government of Yugoslavia will, upon the request of the Government of the United States, and to the extent possible, bearing in mind the wide-spread destruction of property and books and records in Yugoslavia caused by the war, furnish such information, including certified copies of books, records or other documents, as may be necessary or appropriate to support or refute, in whole or in part, any claim for participation in such amount, and to the same end will permit, in a manner consistent with Yugoslav law, the taking of depositions of such witnesses as may be requested by the Government of the United States.

(b) In the interest of protecting the Government of Yugoslavia from the possible assertion through third countries, or otherwise, of claims falling within the scope of this Agreement, the Government of the United States will supply to the Government of Yugoslavia, certified copies of such formal submissions as may be made by claimants to such agency as may be established or otherwise designated by the Government of the United States to adjudicate claims to participation in the funds to be paid by the Government of Yugoslavia pursuant to this Agreement and of the corresponding awards of such agency with respect thereto. A certified copy of each such submission and award will be supplied to the Government of Yugoslavia within a reasonable time after its receipt or announcement. Subject to such rules and regulations as may be established with respect to proceedings of such agency, the Government of the United States further agrees to make available to the Government of Yugoslavia, upon its request, certified copies of transcripts of any proceedings before such agency and certified copies of documents submitted to such agency in support or in

ou expropriés sous une autre forme avant la date du présent Accord, ne seront pas traitées moins favorablement que les demandes des ressortissants yougoslaves et en aucun cas moins favorablement que celles des ressortissants de tout autre pays.

Article 8

La somme qui doit être versée au Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article premier du présent Accord fera l'objet d'une répartition au profit du Gouvernement des États-Unis, d'une part, et entre les divers ayants droit, d'autre part, suivant les procédures de répartition qui seront adoptées par le Gouvernement des États-Unis. Sera définitive et sans recours toute décision que l'organe institué ou désigné par le Gouvernement des États-Unis pour statuer sur les demandes d'indemnisation aura prise quant au bien-fondé des demandes individuelles et au montant des créances correspondantes.

Article 9

a) Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de procéder à une distribution équitable entre les divers ayants droit qui réclament une part de la somme que le Gouvernement yougoslave doit payer à titre de règlement intégral et pour solde définitif des demandes d'indemnisation conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement yougoslave, dans toute la mesure du possible, compte tenu des destructions considérables que les biens, les livres et documents ont subi en Yougoslavie du fait de la guerre, fournira à la demande du Gouvernement des États-Unis, les renseignements y compris les copies conformes de livres, documents et autres pièces nécessaires ou appropriés pour corroborer ou contester, en totalité ou en partie, le bien-fondé d'une demande réclamant une part de ladite somme, et à ces mêmes fins il permettra que soient recueillis suivant une procédure compatible avec la législation yougoslave les témoignages demandés par le Gouvernement des États-Unis.

b) Afin de protéger le Gouvernement yougoslave contre la revendication éventuelle, par l'intermédiaire de pays tiers ou autrement, de droits à indemnité qui tombent sous le coup du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement yougoslave les copies conformes des requêtes de production des créances adressées par les ayants droit à l'organe qui sera institué ou désigné par le Gouvernement des États-Unis pour statuer sur le bien-fondé des demandes tendant à obtenir une part des fonds que le Gouvernement yougoslave doit verser en application du présent Accord, ainsi que les copies des décisions que ledit organe aura prises à l'égard de ces requêtes. Il sera remis au Gouvernement yougoslave une copie conforme de chacune desdites requêtes et décisions dans un délai raisonnable après la réception de la requête ou le prononcé de la décision. Sous réserve de la réglementation relative à la procédure dudit organe, le Gouvernement des États-Unis s'engage en outre à fournir au Gouvernement yougoslave, sur sa demande, les copies conformes des minutes des débats qui auront eu lieu devant ledit organe ainsi que les copies conformes

refutation, in whole or in part, of any claim submitted thereto. Subject to such rules and regulations, and with the consent of such agency, the Government of Yugoslavia may file briefs as *amicus curiae* with respect to any specific claims.

Article 10

(a) The Government of Yugoslavia shall authorize persons residing in Yugoslavia who are legally indebted to any individual, firm, or governmental agency in the United States, to meet such indebtedness on maturity.

(b) To the extent feasible, considering Yugoslav foreign exchange resources and regulations, and when necessary to effectuate the purposes of paragraph (a) of this Article, the Government of Yugoslavia shall permit the use of dollars by, or provide dollars to those Yugoslav residents legally owing dollar obligations arising from commercial transactions involving goods or services.

Article 11

The Government of Yugoslavia agrees to give sympathetic consideration to applications for transfers to the United States of deposits in banks of Yugoslavia and other similar forms of capital owned by nationals of the United States, where the amounts involved are small but which, in view of the circumstances, are of substantial importance to the persons requesting the transfers.

Article 12

The present Agreement shall come into force and effect upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this nineteenth day of July, 1948.

For the Government of the United States of America :

G. C. MARSHALL

Secretary of State

of the United States of America

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Obren BLAGOJEVIC

Deputy Minister of Finance

of the Federal People's Republic of Yugoslavia

des documents soumis audit organe pour corroborer ou contester, en totalité ou en partie, le bien-fondé des demandes d'indemnisation présentées audit organe. Dans le cadre de ladite réglementation et sous réserve du consentement dudit organe, le Gouvernement yougoslave pourra présenter des conclusions au sujet de toute demande particulière, en qualité d'intervenant officieux (*amicus curiae*).

Article 10

a) Le Gouvernement yougoslave autorisera les personnes résidant en Yougoslavie qui ont légalement contracté une dette envers une personne physique, une firme ou une institution officielle des États-Unis, à s'acquitter de leur dette à l'échéance.

b) Dans la mesure du possible, compte tenu des réserves yougoslaves de devises étrangères et de la réglementation des changes en vigueur en Yougoslavie et pour autant que cela sera nécessaire à la réalisation des fins précisées au paragraphe a du présent article, le Gouvernement yougoslave permettra l'emploi de dollars ou fournira des dollars aux résidents yougoslaves qui auront légalement contracté des obligations en dollars résultant d'opérations commerciales portant sur des biens ou services.

Article 11

Le Gouvernement yougoslave s'engage à examiner avec bienveillance les demandes de transfert aux États-Unis de sommes déposées dans des banques yougoslaves et de capitaux possédés sous des formes analogues, par des ressortissants des États-Unis, lorsque les sommes en jeu sont peu importantes mais que, en raison de circonstances particulières, le transfert revêt un intérêt considérable pour les personnes qui en font la demande.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur et en application à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 19 juillet 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. C. MARSHALL
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Obren BLAGOJEVIC
Le Vice-Ministre des finances
de la République populaire fédérative de Yougoslavie

AIDE-MÉMOIRE

Upon the signature of the Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding Pecuniary Claims of the United States and Its Nationals, the necessary licenses will be issued by the Government of the United States unblocking Yugoslav assets, public and private, and enabling the Yugoslav Government freely to use, transfer or export the gold and other assets on deposit with the Federal Reserve Bank of New York in the name of the Government of Yugoslavia in excess of the amount to be paid to the United States pursuant to such Agreement. Concurrently, the Secretary of State will certify to the Federal Reserve Bank of New York the authority of the Yugoslav Ambassador to receive, control and dispose of such assets.

Upon the issuance of such licenses and certification, and in view of the assurances during the negotiations that the documents requested by the Federal Reserve Bank of New York, in its letter of November 30, 1945,¹ to the Yugoslav National Bank, will, in due course, be furnished by such Bank, the Federal Reserve Bank of New York will promptly execute the instructions of the Ambassador with respect to such assets.

All formalities with respect to the issuance of the necessary licenses and certification will be promptly accomplished, so that such assets will be at the free disposal of the Yugoslav Government for use, transfer or export within five days of the signature of the aforesaid Agreement.

J. B. K.

Department of State,
Washington, July 19, 1948

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

AIDE-MÉMOIRE

Dès la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux créances des États-Unis d'Amérique et de leurs ressortissants, le Gouvernement des États-Unis délivrera les autorisations nécessaires pour qu'il soit procédé au déblocage des avoirs yougoslaves, publics et privés, et pour que le Gouvernement yougoslave puisse utiliser, transférer ou exporter librement l'or et les autres avoirs déposés à la Banque fédérale de réserve de New-York au nom du Gouvernement yougoslave, pour autant que leur montant excède la somme qui doit être versée aux États-Unis en vertu dudit Accord. En même temps, le Secrétaire d'État notifiera à la Banque fédérale de réserve de New-York que l'Ambassadeur de Yougoslavie est habilité à recevoir et administrer lesdits avoirs et à en disposer.

Dès que lesdites autorisations et notification auront été délivrées, la Banque fédérale de réserve de New-York exécutera en temps utile les instructions de l'Ambassadeur concernant lesdits avoirs, l'assurance ayant été donnée au cours des négociations que la Banque nationale de Yougoslavie fournira les documents que la Banque fédérale de réserve de New-York lui a réclamés dans sa lettre du 30 novembre 1945¹.

Toutes les formalités relatives à la délivrance des autorisations et notification nécessaires seront accomplies rapidement, de manière que le Gouvernement yougoslave ait la libre disposition desdits avoirs et puisse les utiliser, les transférer ou les exporter, dans les cinq jours qui suivront la signature de l'Accord susmentionné.

J. B. K.

Département d'État
Washington, le 19 juillet 1948

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency, the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honor to inform the Ambassador that the United States Government understands from the Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946,¹ that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognizes among its other international obligations the dollar bonds issued or guaranteed by predecessor Yugoslav governments; and inquires whether the Ambassador would confirm this interpretation.

J. B. K.

Department of State,
Washington, July 19, 1948

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
WASHINGTON

Pov. br. 767

The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to acknowledge the note of July 19, 1948, from the Secretary of State in which it was stated that the United States Government understands from this Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognizes among its other international obligations, the dollar bonds issued or guaranteed by predecessor Yugoslav governments.

In his note of July 19, 1948, the Secretary of State inquires whether the Ambassador would confirm this interpretation.

The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia confirms the interpretation of the United States Government of this Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, and states that his Government

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Yougoslavie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis conclut, de la note de l'Ambassade n° Pov. Br. 407 du 2 avril 1946¹, que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaît, au nombre de ses dettes extérieures, les obligations libellées en dollars émises ou garanties par les précédents gouvernements yougoslaves; le Secrétaire d'État demande à l'Ambassadeur de bien vouloir lui confirmer l'exactitude de cette interprétation.

J. B. K.

Département d'État
Washington, le 19 juillet 1948

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE
WASHINGTON

Pov. br. 767

L'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note du 19 juillet 1948 par laquelle le Secrétaire d'État lui fait savoir que le Gouvernement des États-Unis conclut, de la note de l'Ambassade de Yougoslavie n° Pov. Br. 407 du 2 avril 1946, que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaît, au nombre de ses dettes extérieures, les obligations libellées en dollars émises ou garanties par les précédents gouvernements yougoslaves.

Par sa note du 19 juillet 1948, le Secrétaire d'État demande à l'Ambassadeur de lui confirmer l'exactitude de cette interprétation.

L'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie confirme l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis donne de la note de l'Ambassade de Yougoslavie n° Pov. Br. 407 du 2 avril 1946 et il déclare

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

will consider means of discharging such obligations when Yugoslavia's economic condition, seriously injured by the ravages of war, and her foreign exchange position permit.

Washington, D. C., July 19, 1948.

[SEAL]

The Honorable
The Secretary of State
Washington, D. C.

S. N. K.

III

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honor to acknowledge the receipt of the Ambassador's note No. Pov. Br. 767, of July 19, 1948, reading as follows :

[See note II]

The Secretary of State has taken due note of the foregoing note of July 19, 1948, from the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

J. B. K.

Department of State,
Washington, July 19, 1948

que son Gouvernement étudiera les moyens d'assurer le service desdites obligations lorsque le lui permettront, d'une part, la situation économique de la Yougoslavie, sérieusement compromise par les ravages de la guerre, et, d'autre part, ses réserves de devises étrangères.

Washington (D. C.), le 19 juillet 1948.

[SCEAU]

L'Honorable Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

S. N. K.

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Yougoslavie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° Pov. Br. 767 du 19 juillet 1948, dont la teneur est la suivante :

[Voir note II]

Le Secrétaire d'État a pris acte de la note de l'Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en date du 19 juillet 1948, dont le texte est reproduit ci-dessus.

J. B. K.

Département d'État
Washington, le 19 juillet 1948

No. 1209

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the avoidance of double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 20 July 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation des navires et aéronefs. Washington, 20 juillet 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1209. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON EARNINGS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. WASHINGTON, 20 JULY 1950

I

The Argentine Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Washington, julio 20,

Washington, July 20,

Año Del Libertador General
San Martín 1950Year of the Liberator General
San Martín 1950

D. E. No. 349

D. E. N° 349

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Argentina que, con el fin de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea y para estimular el intercambio comercial con los Estados Unidos de América, el Gobierno Argentino conviene en lo siguiente :

I have the honor to inform Your Excellency in the name of the Government of the Argentine Republic that, with a view to the avoidance of double taxation of earnings derived from the operation of ships and aircraft and to promote trade with the United States of America, the Argentine Government agrees to the following :

1º) El Gobierno Argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la Ley N° 11.682 (Texto ordenado en 1947), otorgará, a título de reciprocidad, la exención

1. The Argentine Government, exercising the powers conferred by Article 10 of Law No. 11,682 (Text enacted in 1947), shall, on the basis of reciprocity, exempt from tax on

¹ Came into force on 20 July 1950, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively for taxable years beginning on or after 1 January 1946.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos de corporaciones organizadas en los Estados Unidos de América o de personas físicas individuales de nacionalidad estadounidense residentes en los Estados Unidos y sin residencia en la Argentina, provenientes de la explotación de barcos o aviones matriculados o inscriptos bajo las leyes de los Estados Unidos de América, que paran en puertos argentinos o aterrizan en aeropuertos argentinos.

2º) La frase « explotación de barcos o aviones » significa el negocio, realizado por dueños o fletadores de barcos o aviones, de transporte de personas, incluso el embarque y desembarque de pasajeros, y transporte de artículos, incluso la carga y descarga de los mismos.

3º) La frase « corporaciones organizadas en los Estados Unidos de América » significa cualquier compañía o sociedad anónima u otra persona jurídica organizada de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos de América y cuya sede y administración central esté situada dentro del territorio de dicho país. Se estimará que esa frase comprende también al Gobierno de los Estados Unidos de América o a cualquier compañía u organismo del mismo.

4º) Las exenciones concedidas en el párrafo primero comprenderán todos los beneficios obtenidos por la explotación de barcos o aviones con respecto a los años fiscales que comienzan en o después del 1º de enero de 1946. El Gobierno de la República Argentina podrá poner término a este Acuerdo, en cualquier momento, con aviso pre-

income and from any other tax on profits, the earnings of corporations organized in the United States of America, or of individuals who are nationals of and resident in the United States and are not resident in Argentina, derived from the operation of ships or aircraft registered or documented under the laws of the United States of America which call at Argentine ports or land at Argentine airports.

2. The expression "operation of ships or aircraft" means the business, carried on by owners or charterers of ships or aircraft, of transporting persons, including the embarking and landing of passengers, and transporting articles, including the loading and unloading thereof.

3. The expression "corporations organized in the United States of America" means any company or corporation or other juridical person organized in accordance with the laws of the United States of America and the head office and central administration of which are situated within the territory of that country. The expression shall be deemed to include also the Government of the United States of America or any company or agency thereof.

4. The exemptions provided for in paragraph 1 shall extend to all earnings derived from the operation of ships or aircraft with respect to fiscal years beginning on or after January 1, 1946. The Government of the Argentine Republic may terminate this agreement, at any time, by giving to the Government of the United States of

vio de seis meses, dado por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América.

El Gobierno Argentino considerará que esta nota, junto con una respuesta de Vuestra Excelencia confirmando que el Gobierno de los Estados Unidos conviene en términos correspondientes a los que anteceden, constituye un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[SEAL] Jerónimo REMORINO
Embajador

A Su Excelencia
el Señor Secretario de Estado
Don Dean Acheson
Washington, D. C.

America notice in writing six months in advance.

The Argentine Government will consider that this note, together with a reply from Your Excellency confirming that the Government of the United States of America agrees to terms corresponding with those outlined above, constitutes an Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] Jerónimo REMORINO
Amhassador

His Excellency
Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Argentine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 20, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, in which it is stated that, with a view to the avoidance of double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft and to promote trade with the United States of America, the Argentine Government agrees to exemption in the terms stated in that note. Reciprocally, the Government of the United States of America agrees to the following :

1. The Government of the United States of America, in accordance with Sections 212 (b) and 231 (d) of the United States Internal Revenue Code¹ (as amended by Public Law 514² approved May 4, 1948), shall, on the basis of reciprocity, exempt from tax on income and from any other tax on profits

¹ United States : 53 Stat. 76 and 78.

² United States : 62 Stat. 210.

the earnings of corporations organized in Argentina or of individuals who are nationals of and resident in Argentina and are not resident in the United States of America derived from the operation of ships or aircraft, documented or registered under the laws of Argentina, which call at ports of the United States of America or land at airports in the United States of America.

[See note I, paragraphs 2, 3 and 4]

The Government of the United States of America will consider Your Excellency's note above-mentioned, together with this note in reply, as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Secretary of State

His Excellency Dr. Don Jerónimo Remorino
Ambassador of the Argentine Republic

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1209. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES ET AÉRONEFS. WASHINGTON, 20 JUILLET 1950

I

L'Ambassadeur de la République Argentine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Washington, le 20 juillet 1950
(année du général San Martín le Libérateur)

D. E. N° 349

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au nom du Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation des navires et aéronefs et de favoriser les échanges commerciaux avec les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement argentin accepte les dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi n° 11.682 (texte promulgué en 1947), s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfiques, les sociétés constituées aux États-Unis d'Amérique et les personnes physiques de nationalité américaine qui résident aux États-Unis et n'ont pas de résidence en Argentine, pour les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs enregistrés ou immatriculés conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, qui font escale dans des ports ou des aérodromes argentins.

2° L'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » désigne les opérations de transports des personnes, y compris l'embarquement et le débarque-

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1950 par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif aux années d'imposition commençant le 1er janvier 1946 ou après cette date.

ment des passagers, et de transport des marchandises, y compris leur chargement et leur déchargement, effectuées par les propriétaires et les affrêteurs de navires ou d'aéronefs.

3° L'expression « sociétés constituées aux États-Unis d'Amérique » désigne les compagnies, sociétés anonymes ou autres personnes morales, constituées conformément à la législation des États-Unis d'Amérique et dont le siège et l'administration centrale se trouvent sur le territoire dudit pays. Il est entendu que cette expression désigne également le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les compagnies ou organismes dudit Gouvernement.

4° Les exemptions prévues au paragraphe 1 s'appliquent à tous les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs pour les années d'imposition commençant le 1er janvier 1946 ou après cette date. Le Gouvernement de la République Argentine peut mettre fin au présent Accord à tout moment en donnant par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un préavis de six mois.

Le Gouvernement argentin considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU]

Jerónimo REMORINO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République Argentine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 20 juillet 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence fait connaître qu'en vue d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation des navires et aéronefs et de favoriser les échanges commerciaux avec les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement

argentin s'engage à accorder des exonérations dans les conditions prévues par ladite note. De son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions suivantes :

1^o Conformément aux dispositions des articles 212, b, et 231, d, du Code des recettes intérieures des États-Unis (modifié par la loi n^o 514 adoptée le 4 mai 1948), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de réciprocité, exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les sociétés constituées en Argentine et les personnes physiques de nationalité argentine qui résident en Argentine et n'ont pas de résidence aux États-Unis d'Amérique, pour les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs enregistrés ou immatriculés conformément à la législation de l'Argentine, qui font escale dans des ports ou des aérodromes des États-Unis d'Amérique.

[Voir note I, paragraphes 2, 3 et 4]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Jerónimo Remorino
Ambassadeur de la République Argentine

No. 1210

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 29 October 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador. Quito, 26 January, 16 April and 14 May 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord annulant et remplaçant l'Accord du 29 octobre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Equateur. Quito, 26 janvier, 16 avril et 14 mai 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1210. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1942² RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN ECUADOR. QUITO, 26 JANUARY, 16 APRIL AND 14 MAY 1948

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

Quito, January 26, 1948

No. 26

Excellency :

With reference to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Ecuador with regard to the desirability of completing the establishment and continuing the operation of a cooperative agricultural station in Ecuador, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to give effect to an agreement in the following terms :

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A COOPERATIVE AGRICULTURAL STATION IN ECUADOR

In conformity with the desire of the Government of Ecuador that the Government of the United States of America continue to cooperate with the Government of Ecuador in completing the establishment and continuing the operation of an agricultural station program in Ecuador, henceforth known as the Ecuadoran Agricultural Station (hereinafter referred to as the Station), for the purpose of promoting the production of basic and strategic agricultural products, the Government of the United States of America and the Government of Ecuador have reached the following understanding :

1. The general functions of the Station shall continue to be : (a) agronomic production investigations necessary to permanent agriculture in Ecuador with

¹ Came into force on 16 April 1948, by the exchange of the said notes.

² See p. 301 of this volume.

complementary products, particularly cacao, rubber, barbasco, pyrethrum, and cinchona as cash crops; (b) assistance in the establishment of approved agricultural practices by agricultural extension work as liaison between the Station and private farmers; (c) the propagation of planting material for distribution to farmers; (d) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and exchange of propagating material, scientific information, and personnel; and (e) cooperation with public health, colonization, and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, Ecuador, and the Western Hemisphere in the development of agriculture in Ecuador.

2. The Government of Ecuador will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed (a) to promote the profitable production of agricultural crops, with special emphasis on such export crops as cacao, rubber, fibers, insecticides, medicinals, and vegetable oils, and (b) to increase the income and foreign trade of the people of Ecuador. The Government of Ecuador shall continue to make available all lands described in Circular No. 435, dated October 18, 1946, of the Ministry of Economy, whereby a certain block of land was transferred to the Station from the Hacienda Pichilingue, which shall hereinafter be known as the Tropical Agricultural Station of Ecuador. The Station shall also continue to use, as long as deemed necessary, the properties known as La Favorita (Saloya) and Granja Escolar de Tumbaco. Such other lands as may be necessary shall be assigned to the Station, provided the Government of Ecuador considers it feasible, upon request of the Station Director.

3. It is agreed that all products derived from experimental and demonstrational plots and from other sources within the properties of the Station shall be the property of the Station and may be used or disposed of at the discretion of the Station Director. All funds derived from such disposal shall be used to help defray the expenses of the Station program.

4. The Government of Ecuador shall also supply the funds necessary for (a) the preparation, printing, and distribution of four types of publications to be issued by the Station, as follows :

(1) popular Spanish circulars or articles written for the farm family by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Pacific region, aims of the Station, treatment of agricultural practices and methodology;

(2) farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products;

(3) technical bulletins in English or Spanish dealing with the results of specific scientific investigations by the Station; and

(4) an annual report in Spanish, covering the work of the Station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

(b) the services of Ecuadoran scientists to cooperate with each scientist detailed to the Station by the United States Department of Agriculture, and the services, as needed, of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis, and library management; (c) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the Station; and (d) the transportation expense incurred by United States and Ecuadoran members of the staff for travel on Station business within Ecuador.

5. The Government of Ecuador shall provide :

(a) entry free of custom duties for

(1) supplies and equipment for the Station, and

(2) supplies, clothes, foodstuffs, and personal belongings of the United States members of the Station staff whose salaries are paid by the Government of the United States;

(b) exemption from all Ecuadoran taxes based upon salaries for those United States members of the Station staff whose salaries are paid by the Government of the United States of America; and (c) when possible, Ecuadoran students in graduate study in various fields of agriculture in colleges or universities in the United States, who will return to Ecuador to work in the agricultural development program of their Government.

6. With reference to the Tropical Agricultural Station of Ecuador, the Government of Ecuador agrees (a) to construct or complete

(1) residences complete with furnishings for the United States and Ecuadoran members of the staff,

(2) houses for the Station laborers and semi-technical force,

(3) a hospital, with complete furnishings, services, and equipment (it is recommended that this hospital should be taken over by some other agency of the Government of Ecuador and operated to serve the entire region), and

(4) service buildings, including repair shops and adequate buildings for storage of equipment and plant material, and

(b) to provide

(1) such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment,

(2) an adequate pump for providing a plentiful water supply,

(3) an electric plant adequate to satisfy the lighting and power needs of the Station,

(4) recreational facilities, including tennis courts and a football field and other facilities, and

(5) a graduate medical doctor and nurse for the hospital.

It is agreed that every effort shall be made by the Government of Ecuador to complete the above building program on or before December 31, 1948. Funds for the above purposes shall not come from the regular operational budget of the Station, but shall be provided for separately, since these are obligations which have been assumed from the Ecuadoran Development Corporation by the Ministry of Economy and the Ministry of the Treasury, by Executive Decree number 1526-a, of July 31, 1946 (*Registro Oficial* number 663, of August 19, 1946). An estimate of the necessary expenditures under this paragraph is attached hereto. These funds shall be assigned to the Station, which shall direct and administer the above provisions.

7. It is declared that all constructions, machinery, vehicles, laboratories, tools, equipment, and any other properties, produce, or other materials, heretofore acquired for the use of or by reason of the operation of the Station, including such property acquired as the result of contribution of the three signatories to the Memorandum of Understanding dated August 12, 1942¹ (which, in accordance with the provisions of paragraph 17 hereof, is superseded by the present Memorandum of Understanding), shall be exclusively available to the Station during the life of the present Memorandum of Understanding. It is likewise declared that the properties, laboratories, and other materials, which are at present in the possession of the Station, shall be available for the exclusive use of the Station during the life of the present Memorandum of Understanding.

8. No property which is now in the possession of the Station, or which at any future time shall come into its possession, except as provided in paragraph 3 of the present Memorandum of Understanding, may be disposed of or sold to any private or public institution or to any individual, until such property has been declared by the Station Director to be surplus property, and then the method of sale or disposal must be in accordance with the regulations of the Government which holds title to the said property. The ownership of all properties and equipment of the Station shall pass to the Department of Agriculture of the Government of Ecuador at such time as the present Memorandum of Understanding is legally terminated, except that the equipment belonging to and provided by the Government of the United States of America shall remain the property of that Government to be disposed of according to its rules and regulations pertaining thereto.

9. The Government of Ecuador also agrees to provide (a) agricultural publications necessary to the proper functioning of the Station, including

¹ See p. 301 of this volume.

reference books, and journals and bulletins published outside the United States, as well as the binding of journals, et cetera, (b) necessary launches and vehicles for water and land transportation, (c) all equipment and machinery and repair parts, except those to be furnished by the United States of America in accordance with the provisions of paragraph 11, and (d) the purchase of seed and planting stock for experimental and commercial use.

10. The Government of the United States of America and the Government of Ecuador mutually agree that all nonexpendable property purchased for the use of the Station shall be received and receipted for by (a) the United States Director of the Station or a United States technician designated by him, for purchases made with funds of the Government of the United States of America, and (b) the ranking Ecuadoran employee of the Station for purchases made with funds of the Government of Ecuador.

11. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide (a) the services of scientists to perform the functions of direction of the Station and agronomic investigation, (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States of America, (c) scientific equipment not produced or manufactured in Ecuador for use by the agronomic laboratories, and (d) assistance in designing all buildings, including residences for the United States and Ecuadoran members on the staff.

12. The Government of the United States of America and the Government of Ecuador mutually agree :

(a) In order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established an Agricultural Station Commission of two members, consisting of one representative of the United States Department of Agriculture and the Director or Acting Director of the Department of Agriculture of Ecuador; that the Commission, subject to the approval of the Government of Ecuador, shall have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the Station; that the Commission may delegate to the Director of the Station such of its functions as it may deem fit.

(b) The Government of the United States of America shall furnish transportation to and from Ecuador for the United States scientists and their families and for their household equipment, and shall furnish them certain living allowances, and certain laboratory equipment and periodicals published in the United States of America. Exclusive of the salaries of the scientists made available to the Station by the United States Department of Agriculture, the expenses listed above shall not exceed \$25,000 in any one fiscal year after the date of entry into force of this Memorandum of Understanding.

(c) The obligation of the Government of the United States of America to furnish the supplies listed under (b) and (c) of paragraph 11 shall be contingent upon the availability of such supplies in the United States of America.

(d) In conformity with paragraphs 4 and 9 the Government of Ecuador, through the Department of Agriculture, Ministry of Economy, shall make available to the Station annually the necessary funds for the operation of all its services, including payment of salaries and payment of *per diem* and travel expenses within and outside the country to the technical and clerical Ecuadoran members of the staff while traveling on official business of the Station, wages to unskilled labor, travel expenses within the country to United States members of the staff exclusive of *per diem* while on official business of the Station, purchase in Ecuador or abroad of machinery, vehicles, agricultural tools, construction materials, and any other equipment not furnished by the Government of the United States of America in accordance with this Memorandum of Understanding. The amount budgeted for the fiscal year 1948 shall be 840,000 sucres (Ecuadoran currency) and the amount budgeted shall be no less than this amount for any one fiscal year during the time in which this Memorandum of Understanding remains in force, plus an annual increase which shall be allocated by the Ministry of Economy in accordance with the increase of the Station program, the increase of living and material costs, and as recommended by the Station Director and agreed upon by the Agricultural Station Commission. This annual budget shall include the amount the Government of Ecuador agreed to allocate annually for cinchona work and no separate budget shall be provided for the said cinchona work.

(e) The Government of Ecuador shall make available to the Station (through the Ministry of Economy) on or before the 15th day of January of each year in which this Memorandum of Understanding remains in force one-sixth of the amount budgeted annually for the Station, and thereafter on the first day of each succeeding month one-twelfth the annual budget shall be likewise made available until the total annual budget has been made available.

13. The Station shall present to the Minister of Economy, not later than the 15th day of each month, a financial statement of the Station for the preceding month.

14. All financial obligations assumed under this Memorandum of Understanding by the Government of Ecuador are understood and agreed to be subject to appropriations of the Ecuadoran Congress.

15. Likewise, all financial obligations assumed under this Memorandum of Understanding by the Government of the United States of America are understood and agreed to be subject to appropriations made for this purpose by the Congress of the United States of America.

16. There shall be appointed by the Agricultural Station Commission, with the approval of the Minister of Economy of Ecuador, an Ecuadoran to be Assistant Director of the Station, whose duties shall be to assist the Director in handling the general administration of the Station, and such other functions as may be assigned to him by the Director or by the Agricultural Station Commission.

17. The present Memorandum of Understanding shall supersede the Memorandum of Understanding of August 12, 1942, between the Government of the United States of America, the Government of Ecuador, and the Ecuadoran Development Corporation. It shall be brought into force by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the day indicated in such notes. It shall continue in force for a period of ten years from that date. In the event, however, that either Government desires to terminate this Memorandum of Understanding prior to the aforesaid expiration date, it may do so by giving sixty days' written notice thereof to the other Government.

ESTIMATED BUDGET FOR THE COMPLETION OF THE BUILDING PROGRAM
AT THE TROPICAL AGRICULTURAL STATION OF ECUADOR

1. Completion of :			
(a) Hospital building		S/140,000	
(b) Brick house No. 2		25,000	
(c) Frame houses Nos. 3, 4, 5, and 6		64,000	
Ea. S/16,000			
(d) Cacao House and propagators		10,000	S/239,000
2. Construction of five houses for laborers			30,000
Ea. S/6,000			
3. Purchase of :			
(a) Electric plant		150,000	
(b) Water pump		50,000	
(c) Furnishings		20,000	220,000
	TOTAL		S/489,000

If agreeable to the Government of Ecuador, the Government of the United States of America will consider the agreement, in the terms of the above Memorandum of Understanding, to be concluded and in effect on the date of a corresponding note from Your Excellency indicating that the Government of Ecuador is prepared to give effect to such agreement in accordance with the foregoing terms.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

John F. SIMMONS
American Ambassador

His Excellency Doctor Antonio Parra Velasco
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 64-DDP.

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

Quito, a 16 de abril de 1948

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de la atenta nota número 26, de 26 de enero de 1948, sobre el establecimiento y funcionamiento de una estación agrícola cooperativa en el Ecuador y de informarle que el Gobierno del Ecuador acepta el acuerdo al respecto en los siguientes términos :

“ MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, RELACIONADO CON EL ESTABLECIMIENTO Y FUNCIONAMIENTO DE UNA ESTACIÓN AGRÍCOLA COOPERATIVA EN EL ECUADOR

De conformidad con el deseo del Gobierno del Ecuador de que el Gobierno de los Estados Unidos de América continúe cooperando con el Gobierno del Ecuador para completar la instalación y continuar el funcionamiento de un programa de Estaciones Agrícolas en el Ecuador, que en adelante se conocerá como Estación Agrícola del Ecuador, y se le denominará en este Memorándum como Estación, con el objeto de estimular el cultivo de productos agrícolas básicos y estratégicos, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador han llegado al siguiente entendimiento :

1. Las funciones generales de la Estación continuarán siendo : (a) investigaciones de la producción agronómica necesarias para una agricultura permanente en el Ecuador con productos complementarios, especialmente cacao, caucho, barbasco, piretro y cinchona como cultivos para la venta; (b) ayuda en el establecimiento de prácticas agrícolas aprobadas, por medio de trabajos de extensión agrícola como lazo entre la Estación y los agricultores particulares; (c) la propagación de material de plantación para distribución a los agricultores; (d) cooperación con otras instituciones agrícolas del Hemisferio Occidental, en el fomento de la agricultura tropical mediante consultas e intercambio de material de propagación, información científica, y personal técnico; y (e) cooperación con agencias de salud pública, colonización y rehabilitación agrícola de los Estados Unidos de América, Ecuador y el Hemisferio Occidental, en el desarrollo de la agricultura en el Ecuador.

2. El Gobierno del Ecuador proporcionará todos los terrenos necesarios para realizar las investigaciones y el trabajo de demostración encaminado (a) a estimular la producción lucrativa de cultivos agrícolas, con énfasis especial en cultivos de exportación tales como el cacao, caucho, fibras, insecticidas, medicinales y aceites vegetales y (b) aumentar los ingresos y el comercio exterior del pueblo del Ecuador. El Gobierno del Ecuador continuará proporcionando todos los terrenos descritos en la Circular N° 435, de fecha 18 de Octubre de 1946, del Ministerio de Economía, por la cual se transfirió a la Estación una cierta extensión de terrenos de la Hacienda Pichilingue la que se conocerá en adelante como la Estación Agrícola Tropical del Ecuador. Se dará también a la Estación el uso continuado, por el tiempo que se estime necesario, de las propiedades conocidas como "La Favorita" (Saloya) y Granja Escolar de Tumbaco. A pedido del Director de la Estación se asignarán a ésta otros terrenos que sean necesarios, siempre que el Gobierno del Ecuador le considere factible.

3. Se conviene en que todos los productos ya sea de los lotes experimentales y de demostración o de otras fuentes de producción comprendidas en las propiedades de la Estación pertenecerán a ésta y podrán usarse o disponerse a discreción del Director de la misma. Todos los fondos provenientes de esta fuente se emplearán para ayudar a sufragar los gastos del programa de la Estación.

4. El Gobierno del Ecuador proporcionará también los fondos necesarios para (a) la preparación, impresión y distribución de cuatro tipos de publicaciones que emitirá la Estación, como sigue :

1) Circulares o artículos populares en español, escritos para la familia agrícola, por el personal de la Estación y otras personas calificadas, sobre temas tales como la salud, higiene, organización de la comunidad, información sobre la región del Pacífico, propósitos de la Estación, tratado de las prácticas y metodología agrícolas;

2) Circulares agrícolas escritas en español que se emitirán según sea necesario, que traten de métodos y productos agrícolas específicos;

3) Boletines técnicos en inglés o español que traten de los resultados de determinadas investigaciones científicas en la Estación;

4) Un informe anual en español que cubra el trabajo realizado por la Estación durante el año y el estado de la agricultura en la región;

(b) los servicios de científicos ecuatorianos que cooperen con cada científico designado para la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, y los servicios de técnicos calificados en los ramos de reconocimiento de terrenos, topografía, drenaje, dibujo, construcciones menores, análisis químico y administración de bibliotecas, según sean necesarios; (c) mecanógrafos, oficinistas, mecánicos, maquinistas, ayudantes de campo y de laboratorio, y los peones que sean necesarios para realizar los trabajos de la Estación; y (d) los gastos de transporte que se ocasionen en viajes oficiales dentro del Ecuador de los miembros ecuatorianos y norteamericanos del personal de la Estación.

5. El Gobierno del Ecuador suministrará :

(a) entrada libre de derechos de aduana para :

- 1) provisiones y equipo para la Estación; y
- 2) provisiones, ropa, alimentos y efectos personales de los miembros norteamericanos del personal de la Estación cuyos sueldos son pagados por el Gobierno de los Estados Unidos;

(b) exención de todos los impuestos ecuatorianos sobre la renta de aquellos miembros norteamericanos del personal de la Estación cuyos sueldos son pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América; y (c) cuando sea posible, estudiantes ecuatorianos en estudios de graduación en los varios campos de la agricultura, en colegios o universidades de los Estados Unidos de América, quienes regresarán al Ecuador a trabajar en el programa de fomento agrícola del Gobierno.

6. Con referencia a la Estación Agrícola Tropical del Ecuador, el Gobierno del Ecuador conviene, (a) en construir o concluir,

- 1) residencias completas con muebles, para los miembros norteamericanos y ecuatorianos del personal,
- 2) casas para los peones de la Estación y para el personal semitécnico,
- 3) un hospital con muebles, servicios y equipo completos, (se recomienda que este hospital sea transferido a otro departamento del Gobierno del Ecuador y se lo ponga al servicio de toda la región) y
- 4) edificios para servicios, inclusive talleres de reparación, casas apropiadas para el almacenaje de equipo y material de plantación, y

(b) en proveer,

- 1) los edificios que se necesiten para estudios de la producción ganadera, y para la instalación de plantas guías para la preparación de los productos agrícolas para la exportación,
- 2) una bomba apropiada para proveer de agua abundante,
- 3) una planta eléctrica apropiada para abastecer las necesidades de luz y fuerza de la Estación,
- 4) facilidades de recreación tales como canchas de tenis, campo de football, etc., y
- 5) un médico y enfermera graduados para el hospital.

Se conviene en que el Gobierno del Ecuador hará todo esfuerzo para completar el programa de construcciones detallado arriba, hasta el 31 de diciembre de 1948 o antes. Los fondos para los fines que anteceden no serán tomados del presupuesto regular de funcionamiento de la Estación, sino que se proveerán por separado, toda vez que estas son las obligaciones de la Corporación Ecuatoriana de Fomento que han sido asumidas por el Ministerio de Economía y el

Ministerio del Tesoro, por Decreto Ejecutivo N° 1526-a) de 31 de julio de 1946 (*Registro Oficial* N° 663, de 19 de agosto de 1946). Se acompaña a este Memorándum de Entendimiento un presupuesto de los gastos necesarios para las construcciones de que habla este párrafo. Estos fondos se asignarán a la Estación, la cual dirigirá y administrará los trabajos arriba estipulados.

7. Se declara que están a disposición exclusiva de la Estación durante la vigencia del presente Memorándum de Entendimiento, todas las construcciones, maquinarias, vehículos, laboratorios, herramientas, equipos y otras propiedades, productos, etc., adquiridos hasta ahora para el uso de la Estación o por razón del funcionamiento de la misma inclusive las pertenencias adquiridas como resultado de la contribución de las tres partes signatarias del Memorándum de Entendimiento de 12 de agosto de 1942, (el mismo que queda sustituido por el presente Memorándum de Entendimiento, de acuerdo con lo estipulado en la cláusula 17). Se declara asimismo que las pertenencias, laboratorios, etc., que se hallan actualmente en posesión de la Estación estarán a disposición exclusiva de la misma durante la vigencia del presente Memorándum de Entendimiento.

8. Ninguna de las pertenencias que son ahora de propiedad de la Estación o que pasen a serlo en el futuro, podrán venderse a ninguna persona o institución pública o privada, con excepción de lo estipulado en la cláusula 3, hasta que tales propiedades hayan sido declaradas excedente por el Director de la Estación, y en este caso el método de venta o de disposición debe estar de acuerdo con los Reglamentos del Gobierno al cual pertenece dicha propiedad. La propiedad de todas las pertenencias y equipo de la Estación pasará al Departamento de Agricultura del Gobierno del Ecuador en cualquier momento en que este contrato se termine legalmente, con la excepción del equipo proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el que seguirá siendo propiedad de este Gobierno para disponerlo de acuerdo con sus reglamentos pertinentes.

9. El Gobierno del Ecuador conviene también en suministrar, (a) las publicaciones agrícolas necesarias para el funcionamiento apropiado de la Estación, incluyendo libros de referencia, revistas y boletines publicados fuera de los Estados Unidos, así como el empastado de revistas, etc., (b) lanchas y vehículos necesarios para el transporte por agua y tierra, (c) equipo, maquinaria y repuestos, excepto aquellos que deben proporcionar los Estados Unidos de América, de acuerdo con lo estipulado en la cláusula 11, y (d) la compra de semillas y material de plantación para uso experimental y comercial.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador convienen mutuamente en que todas las pertenencias no fungibles compradas para el uso de la Estación las recibirá y estarán a cargo de (a) el Director americano de la Estación o un técnico americano designado por él, cuando se trate de compras hechas con fondos del Gobierno de los Estados

Unidos y (b) el empleado ecuatoriano de mayor categoría de la Estación en cuestión, cuando se trate de compras hechas con fondos del Gobierno del Ecuador.

11. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, y con sujeción a la disponibilidad de fondos para este fin, conviene en suministrar, (a) los servicios de científicos para desempeñar las funciones de Dirección de la Estación y las investigaciones agronómicas, (b) periódicos científicos actuales sobre las ciencias animal y vegetal publicados en los Estados Unidos de América, (c) equipo científico para los laboratorios agronómicos no producidos o manufacturados en el Ecuador, y (d) ayuda en el diseño de todos los edificios, inclusive las residencias para los miembros ecuatorianos y americanos del personal.

12. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador convienen mutuamente en que,

a) Con el objeto de proveer la supervisión conjunta a los aspectos cooperativos del proyecto, y a fin de facilitar los medios directos de consulta entre los dos Gobiernos en relación con tales aspectos, se establecerá una comisión de la Estación, compuesta de dos miembros, un representante del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Director o encargado de la Dirección del Departamento de Agricultura del Ecuador; la Comisión sujeta a la aprobación del Gobierno del Ecuador tendrá autoridad para establecer los requisitos y proponer candidatos para los cargos que hubiere en la Estación; la Comisión puede delegar al Director de la Estación aquellas de sus funciones que estime conveniente;

b) El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará transporte para los científicos norteamericanos y sus familias inclusive manaje de casa, a y desde el Ecuador, y les proporcionará ciertas asignaciones para subsistencias, y cierto equipo de laboratorio y periódicos publicados en los Estados Unidos de América. Con exclusión de los sueldos de los científicos destinados a la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, los gastos que anteceden no excederán de \$25.000 en ningún año fiscal después de la fecha de este Memorándum de Entendimiento;

c) La obligación de los Estados Unidos de América de suministrar los implementos enumerados en los subtítulos b) y c) de la cláusula 11 dependerá de la disponibilidad de dichos implementos en los Estados Unidos de América;

d) De conformidad con las cláusulas 4 y 9 el Gobierno del Ecuador, por intermedio de la Dirección Técnica de Agricultura del Ministerio de Economía, conviene en entregar anualmente a la Estación los fondos necesarios para el funcionamiento de todos sus servicios, inclusive el

pago de sueldos y el de viáticos y gastos de viaje dentro y fuera del país, al personal ecuatoriano técnico y administrativo, cuando viaje por asuntos oficiales de la Estación, jornales de peones, gastos de viaje, exclusive viáticos, a los técnicos norteamericanos del personal cuando viajen dentro del país por asuntos oficiales de la Estación, compra en el Ecuador o en el exterior de maquinaria, vehículos, herramientas agrícolas, materiales de construcción y cualquier otro equipo no proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo a este Memorándum de Entendimiento. La suma presupuestada para el año fiscal de 1948 es la de 840.000 sucres (moneda ecuatoriana) y no será menor durante ningún otro año, mientras este Memorándum de Entendimiento esté en vigencia, más un aumento anual que será asignado por el Ministerio de Economía de acuerdo con el incremento del programa de la Estación y el aumento de los costos de vida y de los materiales, por recomendación del Director de la Estación presentada de acuerdo con la Comisión de la misma. Este presupuesto anual incluirá la cantidad que el Gobierno del Ecuador convino en asignar anualmente para los trabajos de cinchona y no se expedirá ningún presupuesto separado para dichos trabajos de cinchona; y,

e) Se conviene además en que el Gobierno del Ecuador pondrá a disposición de la Estación (por medio del Ministerio de Economía) el 15 de enero de cada año en que este Memorándum de Entendimiento esté en vigencia o antes, una sexta parte de la suma anual presupuestada para la Estación, y de ahí en adelante el primero de cada mes siguiente, una doceava parte del presupuesto anual será, asimismo, puesta a disposición de la Estación hasta que se haya hecho efectivo todo el presupuesto anual.

13. La Estación presentará al Ministro de Economía, antes del 15 de cada mes, un estado de cuentas de la Estación por el mes anterior.

14. Todas las obligaciones económicas asumidas en este Memorándum de Entendimiento por el Gobierno del Ecuador, se entiende y se conviene que están sujetas a las asignaciones del Congreso del Ecuador.

15. De la misma manera, todas las obligaciones económicas asumidas en este Memorándum de Entendimiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América, se entiende y conviene que están sujetas a las asignaciones hechas para el objeto por el Congreso de los Estados Unidos de América.

16. La Comisión de la Estación, con la aprobación del Ministro de Economía, nombrará a un ecuatoriano como Subdirector de la Estación, cuyos deberes serán los de ayudar al Director en la administración general de la Estación, y todos los otros deberes que pueda asignarle el Director o la Comisión de la Estación.

17. El presente Memorándum de Entendimiento sustituirá y reemplazará al Memorándum de Entendimiento de agosto 12 de 1942, entre el Gobierno

de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Ecuador y la Corporación Ecuatoriana de Fomento. Se hará efectivo mediante el intercambio de notas diplomáticas y entrará en vigencia el día indicado en tales notas. Continuará en vigencia por un período de diez años a contarse desde esa fecha. Sin embargo, en caso de que cualquier Gobierno desee dar por terminado este Memorándum de Entendimiento antes de la fecha de expiración indicada, puede hacerlo, para lo cual comunicará su deseo al otro Gobierno por escrito y con sesenta días de anticipación.”

2. El Gobierno del Ecuador conviene en que, conforme a lo establecido en el Memorándum preinserto, empezará éste a regir en la fecha de la presente comunicación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José M. GARCÍA MORENO
Ministro de Educación Pública
Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don John F. Simmons
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente.—

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

No. 64-DDP

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

Quito, April 16, 1948

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 26 of January 26, 1948, concerning the establishment and operation of a cooperative agricultural station in Ecuador and to inform you that the Government of Ecuador accepts the agreement thereon in the following terms :

[See note I for the text of the Memorandum of Understanding, except the material relating to the estimated budget, which is omitted from the quoted portion of this note]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. The Government of Ecuador agrees that, in conformity with the provisions of the Memorandum herein inserted, the latter shall become effective on the date of the present communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José M. GARCÍA MORENO
Minister of Public Education,
Charged with the Portfolio of
Minister of Foreign Relations

His Excellency John F. Simmons
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

III

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 79-DDP.

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

Quito, a 14 May 1948

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia y como alcance a lo manifestado en mi nota número 64-DDP, de 16 de abril último, me es grato remitirle junto a la presente un Proyecto de Presupuesto para la terminación del programa de construcciones de la Estación de Agricultura Tropical del Ecuador, el mismo que agradeceré se sirva considerarlo debidamente Vuestra Excelencia y hacerlo constar como parte del "Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, relacionado con el establecimiento y funcionamiento de una Estación Agrícola Cooperativa en el Ecuador" transcrito en la nota de mi referencia.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro, el Subsecretario :
José Antonio BAQUERO

Anexo

Al Excelentísimo Señor Don John F. Simmons
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de Norte América

Presente

PROYECTO DE PRESUPUESTO PARA TERMINAR EL PROGRAMA DE CONSTRUCCIONES
DE LA ESTACIÓN DE AGRICULTURA TROPICAL DEL ECUADOR

1. Terminación de :

(a) Edificio del hospital	S/.140.000	
(b) Casa de ladrillo numero 2	S/.25.000	
(c) Casas de madera numeros 3, 4, 5 y 6 (cada una S/.16.000)	S/.64.000	
(d) Casas para el cacao y propagadores	S/.10.000	
		S/.239.000

2. Construcción de cinco casas para obreros (cada una S/.6.000) S/. 30.000

3. Compra de :

(a) Planta eléctrica	S/.150.000	
(b) Bomba de agua	S/. 50.000	
(c) Muebles	S/. 20.000	
		S/.220.000

SUMAN S/.489.000

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

No. 79-DDP.

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DIPLOMATIC DEPARTMENT

Quito, May 14, 1948

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency and, with reference to the content of my note No. 64-DDP of April 16 last, I take pleasure in transmitting herewith a proposed budget for the completion of the Building Program at the Tropical Agricultural Station in Ecuador. I shall appreciate it if Your Excellency will be good enough to give due consideration to this budget and to have it entered as a part of the "Memorandum of Understanding between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America regarding the Establishment and Operation of a Cooperative Agricultural Station in Ecuador," the text of which is given in the aforesaid note.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
José Antonio BAQUERO
Under Secretary

Enclosure

His Excellency John F. Simmons
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

ESTIMATED BUDGET FOR THE COMPLETION OF THE BUILDING PROGRAM AT THE
TROPICAL AGRICULTURAL STATION OF ECUADOR

[See note 1¹]

¹ See p. 78 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1210. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR ANNULANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 29 OCTOBRE 1942² RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE EN ÉQUATEUR. QUITO, 26 JANVIER, 16 AVRIL ET 14 MAI 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N^o 26

Quito, le 26 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de l'Équateur au sujet de l'intérêt qu'il y aurait à achever l'établissement d'une station coopérative agricole en Équateur et à continuer d'en assurer le fonctionnement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à donner effet à l'accord dont la teneur suit :

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION COOPÉRATIVE AGRICOLE EN ÉQUATEUR

Conformément au désir du Gouvernement de l'Équateur, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue à coopérer avec le Gouvernement de l'Équateur pour achever la mise au point et poursuivre la réalisation d'un projet de station agricole en Équateur, dont la nouvelle appellation sera la Station agricole équatorienne (ci-après dénommée « la Station »), à l'effet de développer la production de denrées agricoles de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les attributions générales de la Station demeureront les suivantes :
a) procéder, en matière de production, aux recherches agronomiques nécessaires

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1948, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 301 de ce volume.

pour établir en Équateur un système permanent de cultures dans lequel les récoltes marchandes comprendront des produits complémentaires, en particulier le cacao, le caoutchouc, le lonchocarpe, le pyrèthre et le quinquina; *b*) aider à répandre des méthodes agricoles éprouvées au moyen d'une action de vulgarisation agricole permettant à la Station d'atteindre individuellement les agriculteurs; *c*) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs; *d*) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations et à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel; et *e*) collaborer avec les institutions de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, de l'Équateur et de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture en Équateur.

2. Le Gouvernement de l'Équateur mettra à la disposition de la Station tous les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration visant : *a*) à introduire et à développer la production rémunératrice d'articles agricoles et plus particulièrement d'articles agricoles d'exportation tels que le cacao, le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicinaux et les huiles végétales, et *b*) à augmenter le revenu national de l'Équateur ainsi que le volume de son commerce extérieur. Le Gouvernement de l'Équateur continuera de laisser à la disposition de la Station tous les terrains désignés dans la note n° 435 du Ministère de l'économie en date du 18 octobre 1946, en vertu de laquelle une pièce de terre, qui sera appelée désormais « Station d'agriculture tropicale de l'Équateur », était prélevée sur la Hacienda Pichilingue et transférée à la Station. La Station continuera également à occuper, aussi longtemps qu'il sera jugé nécessaire, les propriétés connues sous les noms de La Favorita (Saloya) et Granja Escolar de Tumbaco. Sur demande du Directeur de la Station, il sera attribué à celle-ci tous autres terrains qui pourraient être nécessaires, à condition que le Gouvernement de l'Équateur juge l'opération réalisable.

3. Appartiendront à la Station et pourront être utilisés ou vendus à la discrétion du Directeur de la Station, tous les produits provenant des terrains d'expérimentation et de démonstration et de toutes autres sources de production comprises dans les limites des propriétés affectées à la Station. Toutes sommes résultant de telles ventes serviront à couvrir une partie des dépenses de la Station.

4. Le Gouvernement de l'Équateur fournira également les fonds nécessaires : *a*) à la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publications qui seront éditées par la Station, savoir :

- 1) des circulaires ou articles de vulgarisation en langue espagnole, rédigés à l'intention des familles d'agriculteurs par le personnel de la Station et par d'autres spécialistes, traitant de sujets tels que la santé,

l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à la région du Pacifique, les objectifs de la Station, les procédés et méthodes utilisés en agriculture;

2) des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles;

3) des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites par la Station; et

4) un rapport annuel en langue espagnole, portant sur les travaux effectués par la Station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;

b) à la rémunération des services de chercheurs scientifiques équatoriens qui collaboreront avec chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la Station par le Département de l'agriculture des États-Unis, et, suivant les besoins, des services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèque; c) à la rémunération de sténo-dactylographes, d'employés de bureau, de mécaniciens, de machinistes, d'assistants de travaux agricoles et de laboratoire, et des manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la Station; et d) au remboursement des frais de transport encourus par les membres américains et équatoriens du personnel de la Station au cours de déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage :

a) à accorder l'entrée en franchise de droits de douane :

1) des fournitures et du matériel destinés à la Station, et

2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres américains du personnel de la Station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis;

b) à accorder l'exonération de tous impôts équatoriens sur les traitements aux membres américains du personnel de la Station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et c) à envoyer dans des collèges ou universités des États-Unis, lorsque cela sera possible, des étudiants équatoriens poursuivant des études en vue d'obtenir des diplômes dans diverses branches de l'agronomie, qui retourneront en Équateur pour y travailler dans le cadre du programme de développement agricole de leur Gouvernement.

6. En ce qui concerne la Station d'agriculture tropicale de l'Équateur, le Gouvernement de l'Équateur s'engage : a) à construire ou à achever de construire :

1) des logements complètement installés et meublés pour les membres américains et équatoriens du personnel,

2) des maisons d'habitation pour les ouvriers qualifiés et les manœuvres de la Station,

3) un hôpital complètement installé et meublé, doté de tous les services et du matériel nécessaires (il est recommandé que ledit hôpital soit administré par un autre service du Gouvernement de l'Équateur et qu'il desserve la région tout entière), et

4) des bâtiments de service, notamment des ateliers de réparations, et des bâtiments suffisants pour l'entreposage du matériel et des semences et plans; et

b) à fournir :

1) les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition;

2) une pompe d'un débit suffisant pour assurer un approvisionnement abondant en eau;

3) un groupe électrogène répondant aux besoins de la Station en lumière et en énergie;

4) des installations de jeux et de sports, notamment des courts de tennis, un terrain de football, etc., et

5) les services d'un docteur en médecine et d'une infirmière diplômée pour l'Hôpital.

Il est convenu que le Gouvernement de l'Équateur n'épargnera aucun effort pour achever, le 31 décembre 1948 au plus tard, le programme de construction décrit ci-dessus. Les fonds destinés aux fins ci-dessus ne seront pas prélevés sur le budget ordinaire d'exploitation de la Station, mais des crédits seront accordés séparément, étant donné qu'il s'agit d'obligations qui incombent à la Société équatorienne de développement et que le Ministère de l'économie et le Ministère des finances ont pris à leur charge par décret n° 1526-a du 31 juillet 1946 (*Registro Oficial*, n° 663, du 19 août 1946). Un état des prévisions budgétaires relatives aux dépenses nécessaires au titre du présent paragraphe est annexé au présent Mémoire. Lesdits fonds seront attribués à la Station, qui dirigera l'exécution du programme et assurera l'application des dispositions ci-dessus.

7. Il est déclaré que toutes constructions, toutes machines, tous véhicules, les laboratoires, l'outillage, le matériel et tous autres biens, produits ou matières, acquis jusqu'à la présente date pour l'usage ou le fonctionnement de la Station, notamment tous biens reçus au titre de la contribution des trois signataires

du Mémorandum d'accord du 12 août 1942¹ (remplacé par le présent Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-après), seront réservés à l'usage exclusif de la Station pendant la durée du présent Mémorandum d'accord. Il est déclaré de même que les biens, les laboratoires et toutes matières, actuellement détenus par la Station, seront réservés à l'usage exclusif de la Station pendant la durée du présent Mémorandum d'accord.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Mémorandum d'accord, aucun des biens qui sont actuellement détenus ou qui viendront par la suite à être détenus par la Station ne peut ou ne pourra être cédé ou vendu à une institution privée ou publique ou à une personne physique à moins que le Directeur de la Station n'ait classé ledit bien comme excédentaire, auquel cas la procédure de vente ou de cession doit être conforme aux règlements en vigueur dans l'État propriétaire dudit bien. La propriété de tous les biens et de tout le matériel de la Station sera transférée au Département de l'agriculture du Gouvernement de l'Équateur au moment où le présent Mémorandum d'accord cessera juridiquement d'être en vigueur sous la réserve que le matériel appartenant aux États-Unis d'Amérique et fourni par eux restera leur propriété et qu'il en sera disposé conformément à la procédure et aux règlements applicables en la matière aux États-Unis.

9. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage également à fournir : *a*) les publications agricoles nécessaires au fonctionnement normal de la Station, notamment les ouvrages de référence et les revues et périodiques publiés dans des pays autres que les États-Unis, ainsi que la reliure des revues, etc. ; *b*) les embarcations et véhicules nécessaires aux transports par voie d'eau et par voie de terre ; *c*) tout le matériel, toutes les machines et toutes les pièces de rechange, sauf ce qui devra être fourni par les États-Unis d'Amérique en application des dispositions du paragraphe 11 ci-après ; et *d*) les semences et les plants à usage expérimental et commercial.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus que tous les biens non fongibles achetés et mis à la disposition de la Station seront réceptionnés et qu'il en sera donné reçu par : *a*) le Directeur américain de la Station ou un technicien américain désigné par lui s'il s'agit d'achats effectués au moyen de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; *b*) le membre équatorien du personnel de la Station occupant le poste le plus élevé, s'il s'agit d'achats effectués au moyen de fonds fournis par le Gouvernement de l'Équateur.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'il existe des fonds disponibles à ces fins : *a*) les services de chercheurs scientifiques qui seront chargés de la direction de la Station et des recherches agro-

¹ Voir p. 301 de ce volume.

nomiques; *b*) le service des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux, publiées actuellement aux États-Unis d'Amérique; *c*) le matériel scientifique destiné aux laboratoires agronomiques qui n'est ni produit, ni fabriqué en Équateur; et *d*) l'assistance nécessaire pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les maisons d'habitation destinées aux membres américains et équatoriens du personnel.

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus de ce qui suit :

a) A l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une Commission de la Station agricole composée de deux membres : un représentant du Département de l'agriculture des États-Unis et le Directeur ou le Directeur par intérim du Département de l'agriculture de l'Équateur; la Commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Équateur, à déterminer les titres requis pour les postes de la Station et à proposer des candidats à ces postes; la Commission pourra déléguer au Directeur de la Station telles fonctions qu'elle jugera utile.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le transport à destination et en provenance de l'Équateur des chercheurs scientifiques américains et de leur famille ainsi que de leurs effets personnels; il leur versera des indemnités de subsistance et leur fournira du matériel de laboratoire et des revues publiées aux États-Unis d'Amérique. Les dépenses y afférentes ne dépasseront pas 25.000 dollars pour chacun des exercices suivant la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la Station par le Département de l'agriculture des États-Unis.

c) L'obligation assumée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de livrer les fournitures énumérées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 11 est subordonnée à la possibilité de se procurer lesdites fournitures aux États-Unis d'Amérique.

d) Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 9, le Gouvernement de l'Équateur, par l'intermédiaire du Département de l'agriculture du Ministère de l'économie, mettra chaque année à la disposition de la Station les fonds nécessaires pour le fonctionnement de tous ses services notamment pour le paiement des traitements des membres équatoriens du personnel technique et du personnel de bureau et pour le versement d'une indemnité journalière de subsistance et le remboursement des frais de voyage auxdits membres du personnel en déplacement dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur ou hors du pays; pour le paiement des salaires des manœuvres; pour le remboursement, aux membres amé-

ricains du personnel en déplacement dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays, de leurs frais de voyage à l'exclusion de toute indemnité journalière de subsistance, et pour l'achat en Équateur ou à l'étranger de machines, de véhicules, d'outillage agricole, de matériaux de construction et de tout autre matériel non fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en exécution du présent Mémoire d'accord. Les crédits ouverts au budget pour l'exercice 1948 s'élèveront à 840.000 sucres (monnaie équatorienne) et les crédits ouverts au budget pour chaque exercice pendant la durée du présent Mémoire d'accord ne seront pas inférieurs à ce chiffre et seront augmentés chaque année d'un supplément qui sera accordé par le Ministère de l'économie, sur recommandation du Directeur de la Station et sur avis favorable de la Commission de la Station agricole, et qui sera déterminé en tenant compte de l'élargissement du programme de la Station et de l'augmentation du coût de la vie et des prix des matières premières. Lesdits crédits budgétaires annuels comprendront le crédit que le Gouvernement de l'Équateur a décidé d'affecter chaque année aux travaux relatifs au quinquina et il ne sera pas prévu de crédit séparé pour lesdits travaux.

e) Pendant toute la durée du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de l'Équateur mettra à la disposition de la Station, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie, chaque année, le 15 janvier au plus tard, la sixième partie du total des crédits affectés à la Station pour l'année, et, après ladite date, le premier jour de chaque mois, la douzième partie dudit total, jusqu'à concurrence du montant global des crédits ouverts pour l'année entière.

13. La Station remettra au Ministre de l'économie, au plus tard le 15 de chaque mois, un relevé des comptes de la Station pour le mois précédent.

14. Il est entendu et convenu que tous engagements financiers souscrits par le Gouvernement de l'Équateur en vertu du présent Mémoire d'accord sont soumis à la condition que les crédits correspondants soient ouverts par le Congrès de l'Équateur.

15. De même, il est entendu et convenu que tous engagements financiers souscrits par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Mémoire d'accord sont soumis à la condition que les crédits correspondants soient ouverts par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

16. Avec l'approbation du Ministre de l'économie de l'Équateur, la Commission de la Station agricole nommera un ressortissant équatorien au poste de Directeur adjoint de la Station; le Directeur adjoint secondera le Directeur pour l'administration générale de la Station et remplira toute autre fonction qui pourra lui être assignée par le Directeur ou par la Commission de la Station agricole.

17. Le présent Mémorandum d'accord annulera et remplacera le Mémorandum d'accord du 12 août 1942 signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Équateur et la Société équatorienne de développement. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur par voie d'échange de notes diplomatiques et il entrera en application à la date indiquée dans lesdites notes. Il demeurera en vigueur pendant dix ans à partir de ladite date. Cependant, si l'un des deux Gouvernements désire dénoncer le présent Mémorandum d'accord avant la date d'expiration susmentionnée, il pourra le faire moyennant préavis écrit de soixante jours donné à l'autre Gouvernement.

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES RELATIVES A L'ACHÈVEMENT DU PROGRAMME DE
CONSTRUCTIONS DE LA STATION D'AGRICULTURE TROPICALE DE L'ÉQUATEUR

1) Achèvement des bâtiments suivants :		<i>(En sucres)</i>	
a) Bâtiment de l'hôpital	140.000		
b) Maison en briques n° 2	25.000		
c) Maisons en pans de bois n ^{os} 3, 4, 5 et 6 (à 16.000 sucres l'une)	64.000		
d) Bâtiments pour le cacao et les germoirs	10.000		239.000
2) Construction de cinq maisons pour le logement des manœuvres (à 6.000 sucres l'une)			30.000
3) Achat de matériel :			
a) Groupe électrogène	150.000		
b) Pompe à eau	50.000		
c) Ameublement	20.000		220.000
TOTAL			489.000

Si le Gouvernement de l'Équateur y donne son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera l'accord conçu dans les termes du Mémorandum ci-dessus comme conclu et prenant effet à partir de la date à laquelle Votre Excellence indiquera, par une note rédigée dans le même sens, que le Gouvernement de l'Équateur est disposé à donner effet audit accord conformément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John F. SIMMONS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Antonio Parra Velasco
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

N° 64-DDP.

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

Quito, le 16 avril 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 26 en date du 26 janvier 1948, concernant l'établissement et le fonctionnement d'une station coopérative agricole en Équateur et de lui faire savoir que le Gouvernement de l'Équateur donne son agrément à l'Accord y relatif dont la teneur suit :

*[Voir note I pour le texte du Mémoire d'accord, à l'exception de
l'annexe contenant l'état des prévisions budgétaires, qui n'est pas reproduite
dans la présente note.]*

2. Le Gouvernement de l'Équateur accepte que l'Accord entre en vigueur à la date de la présente note, ainsi qu'il est prévu dans le Mémoire ci-dessus.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

José M. GARCÍA MORENO
Ministre de l'instruction publique
Chargé du portefeuille des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Quito

III

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

N° 79-DDP.

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

Quito, le 14 mai 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma note n° 64-DDP du 16 avril, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'état des prévisions budgétaires relatives à l'achève-

N° 1210

ment du programme de constructions de la Station d'agriculture tropicale de l'Équateur. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir, après l'avoir dûment examiné, considérer ledit état comme partie intégrante du « Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à l'établissement et au fonctionnement d'une Station coopérative agricole en Équateur », dont le texte figure dans la note susmentionnée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Pour le Ministre :
José Antonio BAQUERO
Sous-Secrétaire d'État

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Quito

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES RELATIVES A L'ACHÈVEMENT DU PROGRAMME DE CON-
STRUCTIONS DE LA STATION D'AGRICULTURE TROPICALE DE L'ÉQUATEUR

[Voir note I¹]

¹ Voir p. 96 de ce volume.

No. 1211

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Agreement on lend-lease settlement. Signed at Addis Ababa,
on 20 May 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif au règlement du prêt-bail. Signé à Addis-
Abéba, le 20 mai 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1211. AGREEMENT¹ ON LEND-LEASE SETTLEMENT
BY AND BETWEEN ETHIOPIA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA. SIGNED AT ADDIS ABABA,
ON 20 MAY 1949

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Ethiopia,

Having reached an understanding regarding settlement of lend-lease and reciprocal aid and of financial claims of each Government against the other Government arising out of World War II;

Having decided that this settlement shall be complete and final and that no further benefits shall be sought as consideration for lend-lease or reciprocal aid or for the settlement of claims or other obligations arising out of the war, except as herein specifically provided;

Having taken full cognizance of the benefits already received by each of them in the defeat of their common enemies and having also taken full cognizance of the general obligation assumed by each of them, in Article VII of their Agreement of August 9, 1943,² on the Principles Applying to Mutual Aid under the Act of March 11, 1941,³ of the Congress of the United States of America;

Being desirous of continuing to discuss arrangements for agreed action for the attainment of the economic objectives referred to in Article VII of the Agreement of August 9, 1943;

Have agreed as follows :

Article 1

The term "Lend-Lease article" as used in this agreement means any article transferred by the Government of the United States of America under the Act of March 11, 1941 :

- (a) to the Imperial Government of Ethiopia, or
- (b) to any other government and retransferred to the Imperial Government of Ethiopia.

¹ Came into force on 20 May 1949, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 303.

³ United States : 55 Stat. 31.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1211. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PRÊT-
BAIL. SIGNÉ A ADDIS-ABÉBA, LE 20 MAI 1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Éthiopie,

Ayant abouti à un accord sur le règlement du prêt-bail et de l'aide réciproque ainsi que des créances de chacun des deux Gouvernements sur l'autre, nées de la deuxième guerre mondiale,

Ayant décidé de donner audit règlement un caractère complet et définitif et de ne réclamer aucune prestation nouvelle au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque ou au titre du règlement de créances ou d'autres obligations nées de la guerre, sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord,

Pleinement conscients des avantages qu'ils ont déjà retirés de la défaite de leurs ennemis communs et en outre de l'obligation générale qu'ils ont assumée aux termes de l'article VII de leur Accord du 9 août 1943² relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans le cadre de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941,

Désirant poursuivre la négociation d'arrangements permettant de prendre des mesures concertées en vue d'atteindre les objectifs économiques visés à l'article VII de l'Accord du 9 août 1943,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « article cédé au titre du prêt-bail » s'entend de tout article cédé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de la loi du 11 mars 1941 :

- a) au Gouvernement impérial de l'Éthiopie; ou
- b) à tout autre gouvernement et rétrocédé au Gouvernement impérial de l'Éthiopie.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1949, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 303.

Article 2

(a) The Imperial Government of Ethiopia will pay to the Government of the United States of America the sum of \$200,000 (two hundred thousand U. S. Dollars) by any of the following methods, or any combination thereof, designated by the Government of the United States of America :

- (i) by providing for delivery to the Government of the United States of America real property and improvements to real property in Ethiopia as selected and determined by agreement between the two Governments; or
- (ii) by providing against request Ethiopian dollars for expenditure by the Government of the United States of America, or by such foundation, person or organization as the United States may designate, in accordance with agreements to be reached between the two Governments for carrying out educational and cultural programs of benefit to the two countries; or
- (iii) by providing against request Ethiopian dollars for the payment of any or all expenditures in Ethiopia of the Government of the United States and its agencies; or
- (iv) by paying, within five (5) years and ninety (90) days after the date of this Agreement, in United States dollars the difference between \$200,000 and the United States dollar value of the payments made under sub-sections (i), (ii), and (iii) above during the five (5) years following the date of this Agreement.

(b) The exchange rate applicable to payments under the provisions of paragraph (a) of this Article shall be that established by the International Monetary Fund which is in effect at the time of payment, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the Government of the United States of America which was used in any official transaction of the Imperial Government of Ethiopia with any party in the preceding twelve months' period.

(c) The Imperial Government of Ethiopia agrees to use its best efforts to deliver without undue delay to the Government of the United States of America any real property or improvements to real property which have been selected and determined by representatives of the two Governments, pursuant to paragraph (a) (i) above. Representatives of the Government of the United States of America may, at their discretion, conduct discussion directly with property owners and contractors regarding the acquisition of such property or improvements by the Imperial Government of Ethiopia for delivery to the Government of the United States of America. But no such

Article 2

a) Le Gouvernement impérial de l'Éthiopie effectuera le paiement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la somme de 200.000 (deux cent mille) dollars des États-Unis, sous l'une ou plusieurs des formes ci-après, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- i) en assurant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la mise en possession de biens immobiliers ou d'améliorations à des biens immobiliers situés en Éthiopie, qui seront choisis et déterminés de commun accord entre les deux Gouvernements; ou
- ii) en fournissant sur demande des dollars éthiopiens destinés aux dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de toute fondation, toute personne ou tout organisme désigné par les États-Unis d'Amérique en application des accords qui seront conclus entre les deux Gouvernements en vue d'instituer des programmes éducatifs et culturels dans l'intérêt des deux pays; ou
- iii) en fournissant sur demande des dollars éthiopiens destinés au règlement de tout ou partie des dépenses engagées en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses services; ou
- iv) en versant, dans le délai de cinq (5) ans et quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, en dollars des États-Unis, la différence entre la somme de 200.000 dollars et la valeur en dollars des États-Unis des paiements effectués au cours des cinq (5) années suivant la date du présent Accord, sous les formes prévues aux alinéas i, ii et iii ci-dessus.

b) Le taux du change auquel seront effectués les paiements visés aux dispositions du paragraphe a du présent article, sera le taux fixé par le Fonds monétaire international et applicable à l'époque du paiement, étant entendu que, en l'absence d'un taux de change ainsi fixé, le taux applicable sera le taux de change le plus favorable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui ait été appliqué par le Gouvernement impérial de l'Éthiopie dans une opération officielle avec un tiers pendant les douze mois qui auront précédé ledit paiement.

c) Le Gouvernement impérial de l'Éthiopie n'épargnera aucun effort pour mettre, sans délai excessif, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en possession de tous biens immobiliers ou de toutes améliorations à des biens immobiliers qui auront été choisis et déterminés par les représentants des deux Gouvernements, conformément à l'alinéa i du paragraphe a ci-dessus. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront libres d'entamer des négociations directes avec les propriétaires et les entrepreneurs concernant l'acquisition desdits biens ou desdites améliorations par le Gouvernement impérial de l'Éthiopie aux fins de transfert au Gouvernement des États-

discussions shall give rise to any obligations whatsoever on the part of the Imperial Government of Ethiopia.

Article 3

(a) The Imperial Government of Ethiopia hereby acquires full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles transferred to the Imperial Government of Ethiopia, except lend-lease articles now in the possession or control of the Armed Forces of the Imperial Government of Ethiopia.

(b) The Government of the United States of America hereby acquires full title, without qualification as to disposition or use, to all articles transferred to the Government of the United States of America by the Imperial Ethiopian Government under reciprocal aid.

Article 4

Under Article V of the Agreement of August 9, 1943, the Government of the United States of America has the right to recover at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under that Agreement as have not been destroyed, lost, or consumed and as shall be determined by the President to be of use to the United States of America. Although the Government of the United States of America does not intend to exercise generally this right of recapture, the Government of the United States of America expressly reserves such right with respect to lend-lease articles of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises now in the possession or control of the Armed Forces of the Imperial Government of Ethiopia; and the Imperial Government of Ethiopia hereby agrees that the Government of the United States of America at any time hereafter may exercise this right of recapture with respect to lend-lease articles of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises now in the possession or control of the Armed Forces of the Imperial Government of Ethiopia which, as of the date upon which notice requesting return is communicated to the Imperial Government of Ethiopia, have not been destroyed, lost, or consumed.

Article 5

The Imperial Government of Ethiopia will not transfer or dispose of lend-lease articles in the categories of arms, munitions and other lethal weapons now in the possession or control of its Armed Forces to any third country without the prior consent of the Government of the United States of America.

Unis d'Amérique. Toutefois, lesdites négociations ne sauraient imposer aucune obligation, de quelque nature qu'elle soit, au Gouvernement impérial de l'Éthiopie.

Article 3

a) Le Gouvernement impérial de l'Éthiopie acquiert par le présent Accord la pleine propriété, sans aucune restriction quant au droit d'en disposer et d'en jouir, de tous articles à lui cédés au titre de prêt-bail, sauf ceux qui sont actuellement détenus par les forces armées du Gouvernement impérial de l'Éthiopie ou sous leur contrôle.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acquiert par le présent Accord la pleine propriété, sans aucune restriction quant au droit d'en disposer et d'en jouir, de tous articles à lui cédés par le Gouvernement impérial de l'Éthiopie au titre de l'aide réciproque.

Article 4

Aux termes de l'article V de l'Accord du 9 août 1943, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit, une fois que le Président des États-Unis d'Amérique a proclamé la fin de la situation exceptionnelle, de reprendre les articles intéressant la défense cédés en vertu dudit Accord qui n'auront pas encore été détruits, perdus ou consommés et que le Président aura déclaré pouvoir être utilisés par les États-Unis d'Amérique. Bien que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait pas, d'une manière générale, l'intention d'exercer ce droit de reprise, il se réserve expressément la faculté de le faire en ce qui concerne les articles cédés au titre du prêt-bail qui, par leur nature, sont essentiellement ou exclusivement destinés à la guerre ou à des manœuvres militaires et qui sont actuellement détenus par les forces armées du Gouvernement impérial de l'Éthiopie ou sous leur contrôle; de son côté, le Gouvernement impérial de l'Éthiopie reconnaît par le présent Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a la faculté d'exercer à tout moment ce droit de reprise en ce qui concerne les articles cédés au titre du prêt-bail qui, par leur nature, sont essentiellement ou exclusivement destinés à la guerre ou à des manœuvres militaires et qui sont actuellement détenus par les forces armées du Gouvernement impérial de l'Éthiopie ou sous leur contrôle, s'ils n'ont pas été détruits, perdus ou consommés à la date à laquelle le Gouvernement impérial de l'Éthiopie recevra notification de la requête en restitution.

Article 5

Le Gouvernement impérial de l'Éthiopie s'engage à ne pas transférer ou céder à un pays tiers, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les articles cédés au titre du prêt-bail rentrant dans la catégorie des armes, munitions ou autres engins de guerre qui sont actuellement détenus par les forces armées éthiopiennes ou sous leur contrôle.

Article 6

Nothing in this Agreement affects the obligation of the Imperial Government of Ethiopia in connection with silver transferred to it by the Government of the United States of America under lend-lease.

Article 7

Financial claims between the two Governments arising out of existing arrangements, where the liability for payment has heretofore been acknowledged and the methods of computation mutually agreed, are not covered by this settlement as they will be settled in accordance with such arrangements. Likewise claims submitted in accordance with the practice whereby one Government espouses a claim of one of its nationals and presents it through diplomatic channels to the other Government are not covered by this settlement. In consideration of the mutual undertakings described in this Agreement, and with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible, all other financial claims whatsoever of one Government against the other which (i) have heretofore arisen, or hereafter arise out of lend-lease or reciprocal aid, or (ii) otherwise arose on or after September 3, 1939, and prior to September 2, 1945, out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in this Agreement, are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

Article 8

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Ethiopia reaffirm their adherence to Articles IV and VII of their Agreement dated August 9, 1943, and in connection with Article VII, agree to confer together with other governments in the near future in order to bring about the expansion, by appropriate international and domestic measures of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce; and the reduction of tariffs and other trade barriers. Pending such a conference, the two Governments declare it to be their policy to avoid the adoption of new measures affecting international trade, payments, or investments which would prejudice the objectives of such a conference. Furthermore, the Government of the United States of America and the Imperial Government of Ethiopia agree to afford to each other adequate opportunity for consultation regarding measures falling within the scope of this paragraph.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne modifie les obligations du Gouvernement impérial de l'Éthiopie en ce qui concerne l'argent-métal qui lui a été cédé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du prêt-bail.

Article 7

Le présent Accord ne vise pas les créances de chacun des Gouvernements sur l'autre qui découlent d'arrangements en vigueur, lorsque la partie qui doit le paiement a déjà reconnu son obligation et que les méthodes d'évaluation ont été arrêtées de commun accord, lesdites créances devant être réglées conformément auxdits arrangements. Le présent Accord ne vise pas non plus les réclamations présentées conformément à la pratique selon laquelle un Gouvernement prend fait et cause pour un de ses nationaux et soumet sa demande à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. En considération des arrangements réciproques stipulés dans le présent Accord et en vue d'aboutir à un règlement aussi complet que possible, il est entendu que sont abandonnées toutes les autres créances, de quelque nature qu'elles soient, de l'un des Gouvernements sur l'autre, qui : i) sont nées ou pourront naître du prêt-bail ou de l'aide réciproque, ou ii) sont nées directement ou indirectement de la conduite de la deuxième guerre mondiale, le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et avant le 2 septembre 1945 et qui ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent Accord, et qu'à l'avenir, aucun des deux Gouvernements ne présentera à l'autre de créances de cette nature et ne l'actionnera de ce chef.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Éthiopie réaffirment leur adhésion aux articles IV et VII de l'Accord du 9 août 1943 et, en ce qui concerne l'article VII, conviennent d'entamer prochainement des négociations avec d'autres gouvernements visant à développer, par des mesures appropriées prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi, ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, et à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges. En attendant la convocation d'une conférence à cet effet, les deux Gouvernements déclarent qu'ils ont pour politique d'éviter l'adoption de nouvelles mesures intéressant le commerce, les paiements et les investissements internationaux, qui pourraient nuire aux objectifs de ladite conférence. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Éthiopie conviennent en outre de s'accorder l'un à l'autre toutes facilités pour se consulter mutuellement au sujet des mesures rentrant dans le cadre du présent paragraphe.

This Agreement shall enter into force on the day it is signed.

SIGNED in duplicate at Addis Ababa this Twentieth day of May, nineteen hundred and forty-nine.

For the Imperial Government of Ethiopia :

DERESSA

[SEAL]

For the Government of the United States of America :

Donald F. BIGELOW

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Addis Ababa

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

SIGNÉ à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 20 mai 1949.

Pour le Gouvernement impérial de l'Éthiopie :

DERESSA

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Donald F. BIGELOW

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
à Addis-Abéba

No. 1212

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to principles governing French recruitment of German labour in the United States zone of Germany. Paris, 25 October 1947

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif au recrutement pour le travail en France de main-d'œuvre libre allemande dans la zone américaine d'Allemagne. Paris, 25 octobre 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO PRINCIPLES GOVERNING FRENCH RECRUITMENT OF GERMAN LABOUR IN THE UNITED STATES ZONE OF GERMANY. PARIS, 25 OCTOBER 1947

Nº 1212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU RECRUTEMENT POUR LE TRAVAIL EN FRANCE DE MAIN-D'ŒUVRE LIBRE ALLEMANDE DANS LA ZONE AMÉRICAINNE D'ALLEMAGNE. PARIS, 25 OCTOBRE 1947

I

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de France
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des conventions administratives et sociales

Paris, le 25 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

1^o/ A la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants de votre Ambassade et ceux de mon Département relativement au recrutement pour le travail en France de main-d'œuvre libre allemande dans la zone américaine d'Allemagne, vous m'avez fait connaître que le Gouvernement français pourra procéder au recrutement de cette main-d'œuvre sous le contrôle du Commandement de cette zone aux conditions suivantes :

a) le recrutement de travailleurs allemands libres n'affectera en aucune façon l'application des engagements français actuellement existants concernant le recrutement de personnes déplacées en Allemagne;

b) le recrutement des travailleurs allemands libres aux termes des dispositions du présent accord sera réalisé par l'intermédiaire des Offices allemands

¹ Came into force on 25 October 1947, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

du Travail dans les locaux desquels la Mission française de recrutement interrogera et renseignera les volontaires pour le travail en France.

La Mission française de recrutement fera part aux Autorités compétentes du Gouvernement militaire américain de toute difficulté survenue entre elle-même et les offices allemands du travail, de manière à permettre à celles-ci de prendre les dispositions nécessaires.

Les dispositions de l'accord technique indiqué au paragraphe 3^o ci-après seront réexaminées à la demande du Chef de la Mission française de recrutement si celui-ci considère que le recrutement des travailleurs allemands pour la France n'est pas satisfaisant et si, après enquête des autorités militaires américaines, il apparaît que cette insuffisance résulte de l'obstruction des offices allemands du travail de la zone américaine d'Allemagne.

c) Les familles des travailleurs allemands volontaires pour le travail en France se rendront en France via la zone française d'Allemagne. Le départ de la famille sera effectué simultanément avec celui du travailleur et en tout cas dans le délai maximum d'un mois après le départ du travailleur.

d) Aucun recrutement ne sera effectué parmi les travailleurs employés dans les houillères.

e) A titre exceptionnel sera temporairement suspendu, à la requête des autorités qualifiées du Gouvernement militaire américain, le recrutement des travailleurs qui seront considérés par ces autorités comme appartenant à des professions ou employés dans des régions où existe une insuffisance critique de main-d'œuvre.

Mon Gouvernement accepte ces conditions.

2^o/ Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 c) ci-dessus concernant le départ de la zone américaine d'Allemagne des familles des travailleurs allemands volontaires pour la France, le Gouvernement américain est disposé à examiner la possibilité d'admettre exceptionnellement le maintien dans la zone américaine d'Allemagne d'un certain nombre de familles de ces travailleurs qui pourront refuser ou n'être pas en mesure de quitter la zone. Le nombre des travailleurs volontaires allemands qui seront autorisés à laisser leur famille ne pourra dépasser 10 % du total des travailleurs recrutés pour la France dans la zone américaine d'Allemagne.

La disposition qui précède ne s'appliquera pas aussi longtemps que le problème du transfert des économies des travailleurs libres allemands n'aura pas été réglé entre les Gouvernements américain, britannique et français.

3^o/ Un accord technique d'application des principes qui font l'objet de la présente lettre sera négocié à Berlin avec des représentants américains, britanniques et français.

4^o/ Tous les frais engagés pour le fonctionnement de la mission française de recrutement des travailleurs allemands volontaires en zone américaine d'Allemagne seront intégralement mis à la charge de la France. L'activité de cette mission sera placée sous le contrôle du Commandant de la zone américaine.

5°/ Des conversations auront lieu entre les représentants des Gouvernements intéressés en vue de mettre fin au présent accord ou d'en modifier les dispositions, lorsque le recrutement des travailleurs volontaires allemands en zone américaine d'Allemagne atteindra un chiffre susceptible d'être considéré par le Commandant de la zone comme représentant le maximum de main-d'œuvre allemande, ou le maximum de cette main-d'œuvre appartenant à une profession déterminée que cette zone peut fournir à la France au moment considéré./.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

J. CHAUVEL

à Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis
à Paris

TRANSLATION — TRADUCTION

*The Secretary General of the French Ministry of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Administrative and Social Conventions

Paris, 25 October 1947

Your Excellency,

[See note II as from I]

J. CHAUVEL

His Excellency Mr. Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
Paris

II

*The American Ambassador to the Secretary General of the French Ministry of
Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, October 25, 1947

My dear Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 25, 1947, which states :

“ 1. As a consequence of the exchanges of views which have taken place

between the representatives of your Embassy and those of my Department relative to the recruitment for labor in France of free German workers in the United States Zone of Germany, you have informed me that the French Government will be able to proceed with the recruitment of such workers, under the authority of the Commander of the Zone, on the following conditions :

“(a) Recruitment of free German workers will in no way affect the implementation of existing French commitments regarding the recruitment of displaced persons in Germany.

“(b) Recruitment of free German workers under the provisions of this Agreement will be effected through the intermediary of the German labor offices on whose premises the French Recruitment Mission will question and furnish information to volunteers for labor in France.

“The French Recruitment Mission will inform the appropriate United States Military Government authorities of any difficulties arising between it and the German Labor Office in order that those authorities may take necessary action.

“The provisions of the technical agreement referred to in paragraph 3 below will be reexamined at the request of the chief of the French Recruitment Mission if he considers that the recruitment of German workers for France is unsatisfactory and if, after investigation by the United States Military Government authorities, it appears that the inadequate recruitment results from obstructive practices by the German Labor Offices in the United States Zone of Germany.

“(c) The families of voluntary German workers recruited for labor in France will leave for France, via the French Zone of Germany. The departure of the family will take place simultaneously with the departure of the worker, or in any case not later than one month thereafter.

“(d) No recruitment will take place among workers employed in the mines.

“(e) In exceptional circumstances, recruitment will be temporarily suspended at the request of the appropriate United States Military Government authorities among workers whom they consider as belonging to an occupation or being employed in areas where there exists a critical shortage of manpower.

“My Government accepts these conditions.

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (c) above concerning the departure from the United States Zone of Germany of the families of voluntary German workers for France, the United States Government is disposed to examine the possibility of permitting exceptionally, a certain number of families of those workers which may refuse or not be able to leave the United States Zone of Germany to remain in that Zone. The number of voluntary German workers who will be authorized to leave their families in the United States Zone of Germany will not exceed 10 % of the total number of voluntary German workers recruited for France from the United States Zone of Germany.

“ This will not be done, however, until the problem of remittances from voluntary German workers is settled by the American, British and French Governments.

“ 3. A technical agreement to implement the principles contained in this letter will be negotiated at Berlin by representatives of the American, British and French Governments.

“ 4. All expenses incurred in the operation of the French Mission recruiting voluntary German workers in the United States Zone of Germany will be paid entirely by France. The activities of the French Recruiting Mission will be subject to the control of the United States Zone Commander.

“ 5. Conversations will take place between representatives of the interested Governments with a view to terminating the present Agreement or modifying its provisions at the moment when the recruitment of voluntary German workers in the United States Zone of Germany reaches a figure which may be considered by the Zone Commander as representing the maximum number of German workers, or the maximum in any given occupation, which the United States Zone in Germany can furnish to France at that time.

“ Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States concurs in the terms of Your Excellency's note and agrees that that note together with this acknowledgment should constitute an agreement between our two Governments on the principles governing French recruitment of German labor in the United States Zone of Germany.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency M. Jean Chauvel
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs
Paris

TRADUCTION — TRANSLATION

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères de la République française*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 25 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une note en date du 25 octobre 1947, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux dispositions contenues dans la note

de Votre Excellence et accepte que ladite note et le présent accusé de réception constituent un accord entre les deux Gouvernements relatif aux principes régissant le recrutement français de main-d'œuvre allemande dans la zone américaine d'Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Jean Chauvel
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Paris

No. 1213

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of certain United States naval vessels and equipment to the Greek Government. Washington, 1 and 3 December 1947

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de navires de guerre et de matériel naval des États-Unis au Gouvernement grec. Washington, 1er et 3 décembre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1213. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE TRANSFER OF CERTAIN UNITED STATES NAVAL VESSELS AND EQUIPMENT TO THE GREEK GOVERNMENT. WASHINGTON, 1 AND 3 DECEMBER 1947

I

The Acting Secretary of State to the Greek Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 1, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments on aid to Greece signed at Athens on June 20, 1947,² and to the proposed transfer thereunder to the Government of the Kingdom of Greece of certain United States naval vessels as listed in subparagraph 5 below. The Government of the United States of America, in accordance with determinations made under Article 4 of the Agreement of June 20, 1947, proposes that the following terms and conditions shall govern the transfer of such naval vessels.

1. The Government of the United States will transfer to the Government of Greece the vessels listed in subparagraph 5 below, will provide materials and supplies for operation and maintenance of such vessels together with six months' supply of essential spare parts, will furnish the technical advice and training of crews for the operation of such vessels and will deliver such vessels at times and places to be agreed. Such transfer of vessels and furnishing of materials, supplies, technical advice, and the training of crews shall be without cost or charge to the Government of Greece.

2. Ownership of the vessels transferred hereunder shall be acquired by the Government of Greece at the time of delivery of each vessel, which shall be evidenced by a delivery certificate executed by the Government of Greece in the form prescribed by the Government of the United States.

3. The Government of Greece shall indemnify and hold harmless the Government of the United States, its officers, agents, servants, and

¹ Came into force on 3 December 1947, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 267.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1213. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF A LA CESSION DE NAVIRES DE GUERRE ET DE MATÉRIEL NAVAL DES ÉTATS-UNIS AU GOUVERNEMENT GREC. WASHINGTON, 1er ET 3 DÉCEMBRE 1947

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Grèce

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1er décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant l'aide à la Grèce, signé à Athènes le 20 juin 1947², et au projet de cession au Gouvernement royal de Grèce, en exécution dudit Accord, des navires de guerre des États-Unis énumérés au paragraphe 5 ci-dessous. Conformément aux dispositions prises en vertu de l'article 4 de l'Accord du 20 juin 1947, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la cession desdits navires de guerre soit effectuée aux clauses et conditions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis cédera au Gouvernement grec les navires énumérés au paragraphe 5 ci-dessous, livrera le matériel et les approvisionnements indispensables à leur manœuvre et à leur entretien ainsi qu'un stock de rechanges de première nécessité suffisant pour six mois, fournira les conseils d'ordre technique nécessaires pour leur utilisation, assurera la formation de leurs équipages et effectuera la remise desdits navires aux dates et aux lieux qui seront fixés de commun accord. La cession des navires, la livraison du matériel et des approvisionnements, la fourniture des conseils d'ordre technique et la formation des équipages n'entraîneront aucun frais ni charge quelconque pour le Gouvernement grec.

2. Le Gouvernement grec acquerra la propriété des navires cédés en vertu du présent Accord, au moment de la livraison de chacun d'eux; un certificat de livraison établi en la forme prescrite par le Gouvernement des États-Unis et signé par le Gouvernement grec fera foi.

3. Le Gouvernement grec garantira le Gouvernement des États-Unis, ainsi que ses fonctionnaires civils et militaires, ses agents et ses préposés,

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1947 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 267.

employees against any and all claims, obligations, demands, losses, damages, expenses, and costs of every kind and nature in connection with the transfer of the vessels hereunder or the use and operation thereof by the Government of Greece. Without limiting the generality of the foregoing, the Government of Greece shall indemnify and hold harmless the Government of the United States, its officers, agents, servants, and employees against any and all claims, obligations demands, losses, damages, expenses, and costs arising or growing out of the transfer to the Government of Greece, or the use by such Government subsequent to such transfer, of Bofors 40mm guns or guns of similar type made or produced under or pursuant to an agreement dated June 21, 1941,¹ between the United States of America and Aktiebolaget Bofors, a Swedish firm, which guns may be or are part or parts of armament, equipment, or fittings of the vessels to be transferred under this agreement.

4. The Government of Greece shall not relinquish physical possession of, or transfer ownership of, any of the vessels or their armament, equipment, or fittings obtained under this agreement without the prior written consent of the Government of the United States. Naval equipment or information furnished under this agreement or otherwise, of any security classification whatsoever, shall be safeguarded in accordance with the requirements of the appropriate security classifications of the United States Navy and no disclosure of such equipment or information shall be made by the Government of Greece to other governments or unauthorized persons without the prior written consent of the Government of the United States.

5. The following vessels are proposed to be transferred to the Government of Greece under the Agreement of June 20, 1947 in accordance with the provisions of Public Law No. 75 of the 80th Congress.

PGM 16	PGM 22	PGM 28
PGM 21	PGM 25	PGM 29

The foregoing terms and conditions with respect to the transfer of naval vessels will be considered in effect upon their acceptance by the Government of Greece.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT
Acting Secretary of State.

His Excellency Vassili C. Dendramis
Ambassador of Greece

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

contre les réclamations, obligations, revendications, pertes, dommages, dépenses et frais, quels qu'en soient l'espèce ou la nature, se rapportant à la cession des navires transférés en vertu du présent Accord ou à leur utilisation ou exploitation par le Gouvernement grec. Sans que cela restreigne la portée générale des dispositions ci-dessus, le Gouvernement grec garantira le Gouvernement des États-Unis, ainsi que ses fonctionnaires civils et militaires, ses agents et ses préposés, contre les réclamations, obligations, revendications, pertes, dommages, dépenses et frais survenus du fait ou à l'occasion de la cession au Gouvernement grec, ou de l'utilisation par lui, après ladite cession, de canons Bofors de 40 mm. ou de canons de type similaire fabriqués ou construits en exécution d'un accord en date du 21 juin 1941¹ conclu entre les États-Unis d'Amérique et la firme suédoise Aktiebolaget Bofors, lesdits canons pouvant ou devant faire partie de l'artillerie, de l'armement ou des accessoires des navires qui seront cédés en vertu du présent Accord.

4. Le Gouvernement grec s'engage à ne pas se dessaisir et à ne pas céder la propriété des navires reçus en vertu du présent Accord, ni d'aucune partie de leur artillerie, de leur armement ou de leurs accessoires, sans le consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis. Le matériel naval ou les renseignements fournis en exécution du présent Accord ou de toute autre façon, à quelque catégorie de la classification relative à la sécurité qu'ils appartiennent, seront mis à l'abri des indiscretions conformément aux prescriptions en vigueur pour les catégories correspondantes de la classification de la marine des États-Unis; le Gouvernement grec s'engage à ne rien divulguer en ce qui concerne ce matériel et ces renseignements à d'autres gouvernements ni à des personnes non autorisées, sans le consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis.

5. Les navires énumérés ci-après sont ceux dont la cession au Gouvernement grec est proposée dans le cadre de l'Accord du 20 juin 1947 conformément aux dispositions de la loi n° 75, 80ème Congrès.

PGM 16	PGM 22	PGM 28
PGM 21	PGM 25	PGM 29

Les clauses et conditions ci-dessus relatives à la cession de navires de guerre seront réputées en vigueur dès qu'elles auront été acceptées par le Gouvernement grec.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Robert A. LOVETT
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Vassili C. Dendramis
Ambassadeur de Grèce

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Greek Ambassador to the Acting Secretary of State

ROYAL GREEK EMBASSY
WASHINGTON

December 3, 1947

No. 9123/6

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated December 1, 1947, which is as follows :

[*See note I*]

I am authorized by my Government to inform you in reply that it agrees with the contents of the letter and accepts the terms and conditions with respect to the transfer of the foregoing naval vessels.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vassili DENDRAMIS
Ambassador of Greece

His Excellency Robert A. Lovett
Acting Secretary of State

II

L'Ambassadeur de Grèce au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
WASHINGTON

Le 3 décembre 1947

N° 9123/6

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une lettre en date du 1er décembre 1947 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve le contenu de cette lettre et qu'il en accepte les clauses et conditions relatives à la cession des navires de guerre énumérés ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Vassili DENDRAMIS
Ambassadeur de Grèce

Son Excellence Monsieur Robert A. Lovett
Secrétaire d'État par intérim

No. 1214

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Agreement for financing certain educational exchange programs (with explanatory memorandum). Signed at New Delhi, on 2 February 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation (avec mémorandum explicatif). Signé à New-Delhi, le 2 février 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1214. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 FEBRUARY 1950

The Government of India and the Government of the United States of America :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of India and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress,² provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that certain Indian rupees have been received by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America on Settlement of Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims, signed May 16, 1946,³ as modified in accordance with the Indian Independence (International Arrangements) Order of 1947;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in India (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of India and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America

¹ Came into force on 2 February 1950, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United States : 60 Stat. 754.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 183.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1214. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 2 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant aider les peuples de l'Inde et des États-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 584, 79ème Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation, des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger qui proviennent de la cession de biens en surplus,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu un certain montant de roupies indiennes conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, signé le 16 mai 1946², sous sa forme modifiée à la suite de l'ordre en conseil de 1947 relatif à l'indépendance de l'Inde (arrangements internationaux),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il sera établi une fondation, appelée Fondation des États-Unis dans l'Inde pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Accord.

¹ Entré en vigueur, dès sa signature, le 2 février 1950, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 183.

under the terms of the present Agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of India and the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies or credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available by the Government of the United States of America, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of India and the Government of the United States of America for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in India or of the nationals of India in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

- (2) furnishing transportation for nationals of India who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds.

- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales de l'Inde ou des États-Unis d'Amérique, pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont seront convenus le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins définies au paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, savoir :

- 1) A financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent les citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées dans l'Inde, ou auxquels se consacrent des ressortissants de l'Inde dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des États-Unis situées hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou
- 2) A pourvoir au transport des ressortissants de l'Inde qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des États-Unis situées sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes bancaires au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds.
- 4) Acquérir, détenir et aliéner des biens au nom de la Fondation, lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou

or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

- (5) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, residents in India, and institutions of India qualified to participate in the programs in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof out of the funds made available.

Article 3

All commitments, obligations and expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be nationals of India and four of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to India (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Government of India shall have the power to appoint and remove the nationals of India on the Board. The Chief of Mission shall have the power to appoint

souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

- 5) Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, des étudiants, des professeurs et des savants adonnés à la recherche, qui résident dans l'Inde, ainsi que des institutions de l'Inde qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes, conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions qu'elle jugera nécessaires en ce qui concerne le choix des participants au programme.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 9) Engager un chef des services administratifs, ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en effectuer le paiement au moyen des fonds disponibles.

Article 3

Tous les engagements pris, toutes les obligations contractées et toutes les dépenses faites par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il aura prescrits.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit administrateurs, dont quatre seront des ressortissants de l'Inde et quatre des citoyens des États-Unis d'Amérique. En outre, le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans l'Inde (ci-après dénommé « le Chef de la mission ») sera le président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix au Conseil et c'est lui qui désignera le président du Conseil. Le président, en sa qualité de membre régulier du Conseil, aura le droit de vote. Les administrateurs qui sont ressortissants de l'Inde seront nommés et révoqués par le Gouvernement de l'Inde. Les administrateurs qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique, et dont deux au moins seront

and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in India.

The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside India, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Government of India and the Secretary of State of the United States of America.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of India, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives and the provisions of this agreement. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable. In the event it is found to be impracticable for the Board to engage an Executive Officer, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program.

des fonctionnaires de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans l'Inde, seront nommés et révoqués par le Chef de la mission.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Inde, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue par le présent article.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

Article 5

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation établis sous une forme et suivant un plan qui donnent satisfaction au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique seront adressés annuellement au Gouvernement de l'Inde et au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 7

La Fondation aura son siège dans la capitale de l'Inde; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront se tenir dans d'autres lieux que le Conseil fixera à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura approuvé.

Article 8

Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des travaux et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et instructions du Conseil et conformément aux dispositions du présent Accord. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable. Au cas où le Conseil ne serait pas en mesure d'engager un chef des services administratifs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs ainsi que les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

Article 9

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Board currency of the Government of India in an amount not to exceed the equivalent of \$400,000.00 (United States currency) during any single calendar year from Indian currency held in the account of the Treasurer of the United States and available for purposes of this agreement in accordance with United States law. Such amounts made available shall not be in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

Article 10

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of India from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all other official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of India.

Article 11

The Government of India shall extend to citizens of the United States of America residing in India and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to Indian nationals residing in the United States of America engaged in similar activities.

Article 12

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 13

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of India and the Government of the United States of America.

Article 14

The Government of India and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 9

Aux fins des dépenses autorisées par le Conseil, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira des sommes en monnaie du Gouvernement de l'Inde, qui ne pourront excéder pour une année civile quelconque l'équivalent de 400.000 dollars (en monnaie des États-Unis), prélevées sur les fonds en monnaie indienne détenus au compte du Secrétaire au Trésor des États-Unis et disponibles aux fins du présent Accord, conformément à la législation des États-Unis. Les sommes ainsi fournies ne devront pas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 10

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts sur le territoire de l'Inde des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts de toute imposition sur le territoire de l'Inde.

Article 11

Le Gouvernement de l'Inde accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique qui résident dans l'Inde et se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'éducation, les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exonération des impositions et des autres charges relatives à l'entrée, aux déplacements et au séjour de ces personnes, que ceux dont bénéficient les ressortissants de l'Inde qui résident aux États-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

Article 12

Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 13

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 14

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'épargneront aucun effort pour faciliter la mise en œuvre des programmes d'échange de personnes prévus par le présent Accord et pour résoudre les difficultés que pourrait faire naître leur application.

Article 15

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, this second day of February, 1950.

For the Government of India :

[SEAL] Jawaharlal NEHRU
 Prime Minister and
 Minister for External Affairs

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Loy W. HENDERSON
 Ambassador

EXPLANATORY MEMORANDUM AS TO THE MANNER IN WHICH
THE GOVERNMENT OF INDIA AGREES TO IMPLEMENT THE
PROVISIONS OF ARTICLES 10 AND 11

The Government of India desires to inform the Government of the United States of America as to the manner in which it is prepared to give effect to the provisions of Articles 10 and 11 with respect to the granting of exemptions from customs duties, excises and other forms of taxation on furniture, equipment, supplies and other articles intended for the use of the Foundation, and likewise to the exemption from income-tax of the beneficiaries of the fund working in India.

Under the existing laws the Government of India is prevented from granting outright exemption. The Government of India, however, is prepared to make an annual grant to the Foundation of an amount equivalent to the total amount of taxes paid by the Foundation and its participants for customs duties, excises and other forms of taxation, including income-tax, for use as the Foundation sees fit. This modification seems to accomplish the objectives as set forth in Articles 10 and 11.

The procedure outlined in this memorandum for the implementation of Articles 10 and 11 is agreeable to the Government of the United States.

Jawaharlal NEHRU
Prime Minister and
Minister for External Affairs
Loy W. HENDERSON
Ambassador

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, en double exemplaire, le 2 février 1950.

	Pour le Gouvernement de l'Inde :
[SCEAU]	Jawaharlal NEHRU Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU]	Loy W. HENDERSON Ambassadeur

MÉMORANDUM EXPLICATIF SUR LES MODALITÉS SELON LESQUELLES LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ACCEPTE DE METTRE EN APPLICATION LES DISPOSITIONS DES ARTICLES 10 ET 11

Le Gouvernement de l'Inde désire faire connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les modalités selon lesquelles il est prêt à donner effet aux dispositions des articles 10 et 11 en matière d'exonération des droits de douane, impôts indirects et toutes autres formes d'imposition pour le mobilier, le matériel, les fournitures et autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation et en matière d'exonération de l'impôt sur le revenu pour les bénéficiaires de subsides qui travaillent dans l'Inde.

Aux termes de la législation en vigueur, le Gouvernement de l'Inde ne saurait accorder une exonération fiscale pure et simple. Le Gouvernement de l'Inde est toutefois disposé à verser à la Fondation une subvention annuelle dont celle-ci aura la libre disposition et dont le montant sera égal au montant global des impôts payés par la Fondation et ses participants au titre de droits de douane, d'impôts indirects et d'autres formes d'imposition, y compris l'impôt sur le revenu. Cette clause modificative semble réaliser les fins visées aux articles 10 et 11.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la procédure indiquée dans le présent mémorandum pour la mise en application des articles 10 et 11.

Jawaharlal NEHRU
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures
Loy W. HENDERSON
Ambassadeur

No. 1215

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement for settlement of the *Awa Maru* claim (with
Agreed Terms of Understanding). Signed at Tokyo, on
14 April 1949**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord relatif au règlement de l'affaire *Awa Maru* (avec
protocole interprétatif). Signé à Tokyo, le 14 avril 1949**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

日本國政府のために

外務大臣

吉田 茂^[1]

米國政府のために

日本關係米國政治顧問

William J. Sebald^[2]

ここに認証する。

連合國最高司令官

米國陸軍元帥

Douglas MacArthur^[3]

¹ Shigeru Yoshida.
² William J. Sebald.
³ Douglas MacArthur.

了解事項

本日署名された阿波丸請求権の処理のための協定の署名者は、各自國の政府のために、次の事項を
確認した。

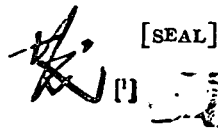

占領費並びに日本國の降伏のときから米國政府によつて日本國に供與された借款及び信用は、日本國が米國政府に対して負つている有効な債務であり、これらの債務は、米國政府の決定によつてのみ、これを減額し得るものであると了解される。

昭和二十四年（千九百四十九年）四月十四日東京において、日本語及び英語をもつて、本書二通を作成した。

昭和二十四年（千九百四十九年）四月十四日東京において、日本語及び英語をもつて、本書二通を
作成した。

日本國政府のために

外務大臣

 [SEAL]

米國政府のために

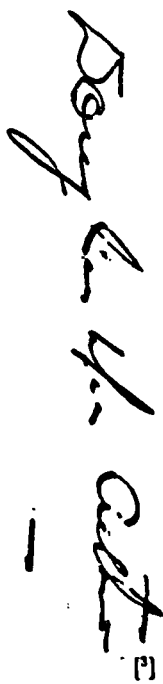
日本關係米國政治顧問

 [2]

ここに認証する。

連合國最高司令官

米國陸軍元帥

 [1]

¹ Shigeru Yoshida.
² William J. Sebald.
³ Douglas MacArthur.

第三條

日本國政府は、この事件の特殊性にかんがみ、この災難で死亡した者の家族及び前記の船舶の所有者に対し、見舞金の支給による適当な待遇を與えるため努力するものとする。

第四條

米國政府は、阿波丸の撃沈につき深甚な遺憾の意を表し、且つ、この災難で死亡した者の家族に対し同情を表す。

第五條

この協定は、署名の日から効力を生ずる。

ダグラス・マックアーサー元帥は、意見の一致を容易にするため、日本國政府と米國政府との間の仲介者として斡旋の勞をとつたので、

下名は、各自國の政府からそのための正当な委任を受け、連合國最高司令官の斡旋によつて、次の通り協定した。

第一條

日本國政府は、ダグラス・マックアーサー元帥の下に日本占領が開始されて以來進展した公正な事態を考慮し、且つ、降伏後の期間において米國政府から受けた物資及び役務による直接及び間接の援助を多として、阿波丸の撃沈から生じた米國政府又は米國民に対するいかなる種類の請求権をも、日本國政府自身及び一切の關係日本國民のために、すべて放棄する。

第二條

第一條の規定は、同條に掲げられた種類のすべての請求権を、完全且つ最終的に、打ち切るものであつて、これらの請求権は、何人が利害關係者であつても、今後消滅するものとする。

No. 1215. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

阿波丸請求権の処理のための日本國政府及び米國政府間の協定

日本國政府及び米國政府は、先の敵対行動中、日本國政府が当時日本國の支配下にあつた太平洋の諸地域における連合國民の救済品を輸送する船舶を提供すべきこと、並びに米國政府がかかる任務に従事する船舶を、その往航及び復航のいすれにおいても、連合軍の攻撃から免れさせることを保障すべきことについて、合意に達したので、又

日本貨客船阿波丸は、千九百四十五年四月一日、前記の任務から帰航の途次撃沈されたので、又

米國政府は、右の船舶の撃沈についての責任を認め、且つ、敵対行動の終止後損害賠償の問題を考慮する用意のあることを、日本國政府に対して保証したので、又

日本國政府及び米國政府は、この請求権の公正な且つ双方にとつて満足な解決に到達するため努力したので、又

No. 1215. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE JAPANESE GOVERNMENT FOR SETTLEMENT OF THE *AWA MARU* CLAIM. SIGNED AT TOKYO, ON 14 APRIL 1949

WHEREAS the Government of the United States of America and the Japanese Government reached an agreement during the recent hostilities that the Japanese Government would provide vessels which would transport supplies for the relief of Allied nationals in various areas of the Pacific then under Japanese control and the Government of the United States of America would guarantee the immunity of vessels on such missions from attack by Allied forces on both the outward and homeward voyages; and

WHEREAS the Japanese passenger-cargo vessel *Awa Maru* was sunk on April 1, 1945 while homeward bound from such a mission; and

WHEREAS the Government of the United States of America acknowledged responsibility for the sinking of the vessel and assured the Japanese Government that it would be prepared after the termination of hostilities to consider the question of indemnity; and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Japanese Government sought to reach an equitable and mutually satisfactory solution of this claim; and

WHEREAS General of the Army Douglas MacArthur has extended his good offices as intermediary between the Government of the United States of America and the Japanese Government in an effort to facilitate agreement:

The undersigned, being duly authorized by their respective governments for that purpose, have reached the following agreement through the good offices of the Supreme Commander for the Allied Powers.

Article I

The Japanese Government, mindful of the equities of the situation as they have developed since the inception of the Occupation of Japan under General of the Army Douglas MacArthur and in appreciation of the assistance—direct and indirect, in goods and services—received during the post-surrender period from the Government of the United States of America, waives on behalf of itself and all Japanese nationals concerned all claims of any description

¹ Came into force on 14 April 1949, as from the date of signature, in accordance with article V.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1215. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
JAPONAIS RELATIF AU RÈGLEMENT DE L'AFFAIRE
AWA MARU. SIGNÉ A TOKYO, LE 14 AVRIL 1949

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont, au cours des récentes hostilités, conclu un accord aux termes duquel le Gouvernement japonais devait fournir des navires pour le transport d'approvisionnements de secours destinés aux ressortissants alliés se trouvant dans différentes régions du Pacifique alors soumises au contrôle japonais, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait garantir les navires utilisés pour ces missions contre toute attaque par les forces alliées, tant à l'aller qu'au retour;

CONSIDÉRANT que le cargo mixte japonais *Awa Maru* a été coulé le 1er avril 1945 sur le chemin du retour alors qu'il rentrait d'une de ces missions;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est reconnu responsable du naufrage dudit navire et a donné au Gouvernement japonais l'assurance qu'il serait disposé à examiner la question de l'indemnisation après la cessation des hostilités;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont recherché un règlement équitable et mutuellement satisfaisant de cette affaire;

CONSIDÉRANT que le général d'armée Douglas MacArthur a offert ses bons offices au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement japonais afin de faciliter la conclusion d'un accord;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu le présent Accord, en recourant aux bons offices du Commandant suprême des Puissances alliées.

Article premier

Le Gouvernement japonais, eonscient d'avoir bénéficié de la situation de fait telle qu'elle a évolué depuis le début de l'occupation du Japon sous le commandement du général d'armée Douglas MacArthur, et en reconnaissance de l'aide tant directe qu'indirecte, en biens et en services, qu'il a reçue des États-Unis d'Amérique pendant la période qui a succédé à la reddition, abandonne en son nom et au nom de tous ses nationaux intéressés, toutes revend-

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 14 avril 1949, conformément à l'article V.

against the United States Government or any United States national arising out of the sinking of the *Awa Maru*.

Article II

The provisions of Article I shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to therein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest.

Article III

The Japanese Government will, in consideration of the special nature of this case, endeavor to provide adequate treatment in way of solatium for the families of those who perished in this disaster as well as for the owner of the vessel.

Article IV

The Government of the United States of America expresses its deep regret for the sinking of the *Awa Maru* and its sympathy with the families of those who perished in the disaster.

Article V

This Agreement shall take effect as from this day's date.

EXECUTED in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo, this fourteenth day of April, 1949 (24 Showa).

[SEAL] For the Government of the United States of America :
William J. SEBALD
Acting United States Political Adviser for Japan

For the Japanese Government :
Shigeru YOSHIDA
Minister for Foreign Affairs

Attest:

Douglas MACARTHUR
General of the Army
United States Army
Supreme Commander for the Allied Powers

cations, de quelque nature qu'elles soient, contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou tout ressortissant des États-Unis, à raison de la perte de l'*Awa Maru*.

Article II

Les dispositions de l'article premier constitueront une fin de non-recevoir péremptoire et définitive opposable à toutes revendications de la nature de celles dont il y est fait mention, lesquelles seront dorénavant éteintes, quelles que soient les parties en cause.

Article III

En considération de la nature spéciale de l'affaire en question, le Gouvernement japonais s'efforcera d'accorder, à titre de réparation morale, une compensation suffisante aux familles de ceux qui ont péri dans ce désastre, ainsi qu'au propriétaire du navire.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exprime ses vifs regrets pour le naufrage de l'*Awa Maru* et ses condoléances aux familles de ceux qui ont péri dans le désastre.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, le 14 avril 1949 (24 Showa).

[SCEAU] Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
 (*Signé*) William J. SEBALD
 Conseiller politique des États-Unis
 pour le Japon par intérim

 Pour le Gouvernement japonais :
 (*Signé*) Shigeru YOSHIDA
 Ministre des affaires étrangères

(*Contresigné*)

Douglas MACARTHUR
Général d'armée
Armée des États-Unis
Commandant suprême des Puissances alliées

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING

The signatories to the Agreement signed this date for settlement of the *Awa Maru* claim have confirmed on behalf of their respective Governments the following :

It is understood that Occupation costs and loans and credits extended to Japan by the Government of the United States of America since the time of the former's surrender are valid debts owed by Japan to the Government of the United States, reducible only by the decision of the Government of the United States.

EXECUTED in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo, this fourteenth day of April, 1949 (24 Showa).

[SEAL] For the Government of the United States of America :
William J. SEBALD
Acting United States Political Adviser for Japan

For the Japanese Government :
Shigeru YOSHIDA
Minister for Foreign Affairs

Attest:

Douglas MACARTHUR
General of the Army
United States Army
Supreme Commander for the Allied Powers

PROTOCOLE INTERPRÉTATIF

Les signataires de l'Accord signé ce jourd'hui relatif au règlement de l'affaire *Awa Maru* ont confirmé ce qui suit au nom de leurs Gouvernements respectifs :

Il est entendu que les frais d'occupation ainsi que les prêts et crédits consentis au Japon, depuis sa reddition, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constituent des dettes valables du Japon envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui ne sauraient être réduites qu'en vertu d'une décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, le 14 avril 1949 (24 Showa).

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) William J. SEBALD

Conseiller politique des États-Unis
pour le Japon par intérim

Pour le Gouvernement japonais :

(*Signé*) Shigeru YOSHIDA

Ministre des Affaires étrangères

(*Contresigné*)

Douglas MACARTHUR

Général d'armée

Armée des États-Unis

Commandant suprême des Puissances alliées

No. 1216

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Agreement providing for an initial financial and property
settlement (with supplement thereto). Signed at Seoul,
on 11 September 1948**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord portant règlement initial en matière financière et de
biens (avec complément audit Accord). Signé à Séoul, le
11 septembre 1948**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1216. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

美國政府及大韓民國政府
間之財政及財產之關係
最初協定

序 文

美國政府及大韓民國政府之。大韓民國總統領以。在韓美國陸軍司令官以。於一九四八年八月九日之通牒及在韓美國陸軍司令官以。大韓民國總統領以。於一九四八年八月十一日之通牒。以。該。大韓民國政府及美國政府間以。財政及財產之關係。最初協定之締結。是。要旨以。鑑於。下。記。著名。人。之。該。日。之。三。日。台。白。政府。外。職。與。此。權。限。以。保。以。水。左。外。如。列。協。定。旨。

第 壹 條

美國政府之。在。此。財。產。以。對。外。水。美。國。以。保。有。以。該。日。之。一切。之。權利。名。或。及。到。該。日。之。前。以。大。韓。民。國。政府。以。移。讓。旨。右。以。左。記。財。產。以。以。該。日。之。地。方。說。等。著。不。動。產。台。帳。及。圖。面。以。該。日。之。法院。不。動。產。登。記。簿。以。國。有。財。產。以。三。日。之。記。載。以。外。在。朝。鮮。大。軍。政。廳。及。南。朝。鮮。過。渡。政。府。之。一。切。財。產。

該。財。產。以。加。以。一。切。之。改。良。一。切。之。現。在。及。銀。行。摺。金。以。該。日。之。現。在。以。外。之。美。國。政府。以。韓。國。經。濟。以。提。供。之。一。切。之。救。助。物。資。及。再。造。物。資。是。包。含。以。水。南。朝。鮮。過。渡。政。府。各。部。處。及。代。行。職。權。以。保。有。以。該。日。之。一。切。之。設。備。物。資。及。其。他。財。產。之。指。標。旨。美。國。政府。以。朝。鮮。國。防。警。備。隊。警。察。及。之。海。岸。警。備。隊。以。提。供。以。該。日。之。軍。用。財。產。以。該。日。之。時。之。至。美。國。政府。以。在。韓。美。國。代。表。以。以。移。讓。權。之。賦。與。以。該。日。之。州。主。此。是。大。韓。民。國。政府。以。移。讓。旨。如。斯。以。軍。用。財。產。之。移。讓。之。美。國。國。務。省。海。外。物。資。清。算。委。員。會。是。以。該。日。之。此。是。行。以。以。此。移。讓。之。美。國。國。務。省。海。外。物。資。清。算。委。員。會。及。大。韓。民。國。政府。間。以。締。結。之。一。切。之。協。定。是。以。以。保。以。水。此。是。行。旨。大。韓。民。國。政府。以。在。韓。美。國。陸。軍。以。撤。退。期

大韓民國政府及在
韓美國最高代表間
以同意此目的之為
此境通以限也。

美國國務省海外物資
清單在負會一併過剩
財產之登記此水。現
在以此韓國經濟之提
供此財產之地下以依
此韓國國貨純賣上金及
處取計是也。故以此
是大韓民國政府以移
讓也。

第二條

美國政府之一九四五年九月
九日以前本協是有效期日
此之於間。韓國民間
發賣是為此水。日本之早此
輸入此一切之此項外該期間
中。日本之輸出此韓國物
資此之差額以關此水者算
定此之此水協約也。

第三條

美國政府之一九四五年
九月九日以後。獨逸
及之獨逸人。獨逸
會社。組合。協會又
之其他獨逸團體外。
直接又之間接之。全體
的又之部分的之。所
有又之管理此水也。
在韓國財產之此。以
美國政府管下之早此
大韓民國政府管下之
移讓也。大韓民國政

府之美國。佛蘭西。英
紅國及美國之協約也。
此水。此是此之此也。
在韓國國貨此項之
移讓也。促進此之此。
必要此一切手段之
取此之此水協約也。

第四條

美國政府之。在朝
鮮大韓政府。以現在
所有保管此之此。以
朝鮮中央銀行株式會
社。該銀行之全額在
及債權外此也。故以此
大韓民國政府以讓讓
也。美國政府之。現在該
銀行之。在朝鮮過渡政
府之債權。此之此也。
外國中央之純差引發
高是此。大韓民國
政府以移讓也。
但。該金額之。在韓美
國政府最高代表外
協約此水。同意此後
此水。此是。副當又
之。使用此也。得
也。
現行外國中央管理
之。大韓民國政府
及美國政府間之此
外協約之此也。此
此。大韓民國政
府亦擔當也。

第五條

大韓民國政府，在朝鮮美軍政廳法令第三十三號所依許水歸屬以前日本公有及之私有財產所對許水，在朝鮮美軍政廳，以可行使處分言承認許且批准時。

本協定第一條及第九條所依許水，美國政府所取得又之使用地財產之關係保留條件之除外許且也。現在以所歸屬之歸屬財產之貨幣儲及地下所依許之收入金之消費所之金額之，一切之稅收計是及買賣契約外許也。此是，在外如右，大韓民國政府所移讓時。

(一) 一切之現金，銀行預金又之其他流動財產也，茲以本協定有效日期附至此是移讓時。

(二) 其他一切之移讓時歸屬財產，一切之可能時財產目錄，圖面，證書又之其他所有權也，當對照來源證明細書及其他歸屬財產之關係財政記錄所依許水確證到之以上，秩序以之移讓，可能時限，可及之速行，此是大韓民國政府所漸次移讓時。

大韓民國政府也，韓國國民之福利是為許水，在該財產

之接受及管理該別個之政府機關之設置許可協約時，右所依許財產之許也，法令第三十三號所依許水現在以所歸屬到也，本條規定下列大韓民國政府所移讓到之財產也也，今後所移讓到財產是指稱時。

大韓民國政府也，日本所對該國之國民也，本條所依許水大韓民國政府所移讓到韓國內前日本人財產上之有許也，直接又之間接之權利及利益是尊重，保全及保護到也，但如斯之權利及利益是法令第三十三號有效期以前也，善意移轉所依許水合法之正當取得到之也也。

大韓民國政府也，本條所言及之財產之歸屬，管理及教示所依許水發生也，一切之現在及未來之訴訟所對也責任是包含到也，此以因之一切之責任是美國之正當所依許水美國之責任是免也。

第六條

戰時規定下列日本政府所押收，沒收，又之假差押收在韓國聯合國國民財產及，日本政府所收產之正當取得其他人在韓國財產之正當，第五條規定下列大韓民國政府所移讓到之財產也，正當所所有

者亦適當時期內以迅速言請求其歸還，該所有者則以迅速歸還時外以大韓民國政府以此等保護及保存站。大韓民國政府，所有者及大韓民國政府間之相互協定以依其水，別途處理是受其法律之限，所有者應證明其所有之財產之歸還以公約站。大韓民國政府，在朝鮮美軍政廳之樹立之政策之繼承者，右記財產之該所有者之管理下以收其下之期間中，該財產以發生之損害又其喪失以對其賠償之所有者以之支拂之其公約站，工範圍，日本帝國政府，工代行機關又其工團民，之戰爭目的之，押收，沒收，又其假差押之韓人財產以發生之損害又其喪失以對其水，大韓民國政府亦支拂之其賠償之同程度之要站。大韓民國政府之本協定有效期日前，本條之言及此財產之行政以依其水發生之一切新請以對其責任之美國政府之，茲之引文以，美國政府之，工責任之免站。

第七條

美國政府及大韓民國政府，一九四五年九月九日以前之本協定有效期日外以韓國經濟之為其水提供其電力以對其水，在韓國蘇聯當局以之支拂之未拂債務之議是此清算之周旋站以收其水，協力之其協約站。美國政府，以之未拂債務之公正是代價以對其水蘇聯及美國當局之代表者間之合意外以之其債務之清算之其協約站。

第八條

美國政府，一九四五年九月九日以前，一九四八年六月三十日以前之期間中，韓國經濟之其水，在朝鮮美國陸軍以提供之一切之物資本任及設備以對其水公正是美債代價是，在朝鮮美軍政廳之其水，韓國之其債之收其水，該期間中，在朝鮮美國陸軍之其水，駐屯之結果之大韓民國政府之團民，又其其他個人及團體外，美國政府之職員又其代行機關之，相對其水，提其水，又其今後以提其水，各種各樣之新請以對其水，公正是美債代價

등, 在 朝鮮 美軍 政廳
之, 通 外 水, 韓 國 以 辦
價 外 收 合.

大 韓 民 國 政 府 之 前 記 期
間 中, 在 朝 鮮 美 國 陸 軍 以 使
用 外 水 中, 又 之 提 供 外 水
一 切 之 物 資 及 奉 任 以 對
外 水, 且 之, 一 九 四 五 年 九
月 九 日 前 到 一 九 四 八 年 六
月 三 十 日 以 前 之 期 間 中,

美 國 陸 軍 以, 韓 國 以 駐
屯 之 結 果 且 大 韓 民 國 政
府, 工 代 行 機 關, 工 國 民,
又 之 其 他 個 人 及 團 體
外, 美 國 政 府, 工 職 員,
又 之 代 行 機 關 之 相 對 且
提 起 之, 又 之 今 後 以 提
起 之 各 種 各 樣 之 訴 請
件 以 對 外 水. 前 記 支 拂
以 完 全 且 之 足 之 最 終
清 算 之 構 成 之 結 果 且
協 約 也. 大 韓 民 國 政
府 之 一 九 四 八 年 七 月
一 日 前 之 期 間 中 在 朝
鮮 美 國 陸 軍 以 韓 國 以
駐 屯 之 結 果 且 發 生 之
各 種 各 樣 之 訴 請 件
以 對 外 水, 其 責 任 是 美 國 政
府, 工 職 員, 代 行 機 關,
國 民 又 之 其 他 個 人 及 團
體 且 早 引 出 外 水, 後
者 且 外 水 中, 工 責 任 是 免
刑 之 結 果 且 協 約 也.

大 韓 民 國 政 府 之, 韓 國
以 對 外 前 記 支 拂 以 遂

行 外 水 之 規 定 且 協 約
也. 茲 以 水 證 且 批 准 也.

大 韓 民 國 政 府 之, 在
朝 鮮 美 國 陸 軍 以 運 用 資 金
以 外 補 外 之 朝 鮮 銀 行
債 越 票 在 以 外 使 用 之

資 金 以 對 外 水, 一 切
債 務 是 美 國 政 府 且 早
引 出 外 水, 美 國 政
府 且 外 水 中, 工 責 任 是 免
刑 也. 大 韓 民 國 政
府 之, 在 朝 鮮 美 國 陸 軍 以
令 官 以 現 在 且 在 朝 鮮
美 國 陸 軍 以 運 用 資 金 具
之 外 補 外 之 朝 鮮 銀
行 債 越 票 在 以 外 國 貨 是
結 果 引 出 之 結 果 且 協 約
也. 同 時 以, 美 國 政 府
之 謀 慮 經 濟 且 早 引 出 之
一 切 之 物 資 及 奉 任, 且 之 該
在 以 外 引 出 之 國 貨 以 對 外
水 公 正 且 美 貨 代 價 是 美
貨 又 之 其 他 美 國 財 物 且 外
支 拂 也 且, 茲 以 協 約 也.

第 九 條

(가) 大 韓 民 國 政 府 之,
美 國 政 府 以 美 國 國 幣 及 外
外 國 貨 物 及 美 國 會 及 在
朝 鮮 美 國 陸 軍 以 通 外 水
現 在 以 外, 韓 國 經 濟 以
提 以 之 財 產 及 該 財 產
之 下 以 依 之 國 貨 且 賣
之 金 是 且 外 水 中, 且
以 對 外 水 該 財 產 之 公

正代價是，本條所規
定之辦法，係以
美國政府之支持，以
協助之，該金額是二
千五百萬美元，該金額
之超過，則不在此限。但此
金額之在朝鮮美軍政
廳之該財產之移轉，該
海外物資管理委員會之記
錄，以表示其外，如該
財產之公正代價總額之
未清差額，則對之，
一九四八年七月一日前，年
息百分之利率，則利息
之計算，每年七月一
日，此是，韓國通貨是
支拂之，第一次
支拂期日，一九四九
年七月一日，是也。

(一) 美國政府指定
該期日，二指定之金
額，是也，大韓民國
政府之本條，則規定
該債務中之，當時
滿期之，差額之全部
又之一部，滿期之
未清利息，是韓國通
貨，支拂之，本條
(二) 項，規定，以保證財
產之代價，是也，
美國政府，該債務
中之，受取之，差額之
該通貨，之，美貨該當
額，是也，貸方，則記

入。美國政府，
右外，如(一)，受取之通
貨一切，本條(二)
項，規定，以依之，
此是，使用之。

(二) 大韓民國政府及美
國政府，在左外，如(一)協約
之。本條(一)項，以依之，
美國政府，受取之，
韓國通貨，及本條(一)
項，則規定之利息，是也，
美國政府，受取之，
韓國通貨，是也，韓國內，
此是，使用之，
美國政府，之，韓國內，
費用一切之支拂，
此是，使用之，
但，其費用，之，
對之，費用，之，
包含之。

(三) 兩政府，
相互協定之教育案。

(四) 動產，又之，不
動產，有體，又之，無體，
是也，莫論，
美國政府，
關心，
韓國財產，及工廠，
附物，之，取得。

該財產，之，最初，
本協定，之，補充，
之，列舉，
財產，之，包含。

財政及財產の關此
最初協定の補充

北美合衆國(以下“美國”
のハ略稱す)政府及大韓
民國(以下“韓國”のハ略
稱す)政府間の本協
定は、本日附“財政及財產の關此最初協定”第九條の
補充のハ、韓國ハ
提供此過剩財產の
代價のハ、不動産
讓渡を規定す。

記

韓國及美國間の“財
政及財產の關此最初協
定”第九條の依ハ、韓
國ハ、美國ハ專斷ハ應
以美國ハ關心を가지、
在韓國財產の所有權
を讓渡するハ、

右の言及此協定の
前條(ハ)項の依ハ、韓
國ハ、美國ハ預此は財產を兩
政府間ハ協定此價格ニ
讓渡するハ協定のハ、

美國ハ、右の言及此協定
の條件下ハ讓受此預此は財
產をハ選擇此ハニ、
茲ハ、左の如し協定す。

(一) 韓國ハ本協定有效
期日早此六十日前後ハ、此
財產を、左記價格ニ美國ハ
讓渡す。價格ハ此協定此評
定官三人ハ此意決定此水單貨三
示す。評定官ハ韓國ハ指定
一人、美國ハ指定一人、及兩評
定官ハ最初此選定此委員
ニ由此改定。財產ハ、左記財
產を包含此ハ、此のハ限
此のハ。

- (1) 美軍家族住宅若捨地及空地
頁一〇二九
一五七二坪
- (2) 露西亞人家屋第一群
頁一〇二九
七二〇坪
- (3) 現在美國領事館
西邊空地
頁一〇二九
一四一四坪
- (4) 現在美國領事館前便空地
此空地與此財產ハ此此此
現在美國領事館前ニ此此
道路の一部
頁一〇二九、一〇三〇、一〇三二、一〇三三、
一〇三四、一〇三五、一〇三六、一〇三七、
一〇三八、一〇三九、一〇四〇、
及一〇七一、
五五五、四〇〇坪
- (5) 美軍家族住宅若十群及露西亞人家屋
第一群此東便此七三空地與此
及此地上川改此倉庫一棟及此
及其他建物
西大門區頁一〇二九
一五七二坪
- (6) 前幕政府若地此全部及其餘地
此此此、約四三棟の家屋及此此
此。

此等，此地域之改定遺產
銀行所有財產全體是包含在內。
根據四九二之一全部，司諫兩九文
九七之二，九八，九九，一〇二，一〇三之一，
一〇四之一，及一〇四之二，及與地上
及其他連物。
約九九一五坪

(外) 半島五院及與東便之連接站
車站。
鐘路乙支路一八〇之二。
一九四四坪。



右證據正付，下記署名
人，各自政府之職與証
權限以保計自一九四八年
九月拾壹日韓國付意之
英文及韓國文之本協定
之署名。該。

英語本文及韓國語本文之
同樣之效力可自認之，相異之改定
據遇之，英語本文以保證。

美國代表。

 John M. Moore ©

大韓民國代表。

 Lee Bumsuk
 Y. S. Chung
張澤相

附錄字

大韓民國政府、外美國政府互許的言、臨時至各債借利用地財產之左記財產是包含以下、此、以、有限、三、可、言。

- (가) 軍用地帶第一、第二及第七師內、以、改、之、均、近、家、屋、之、棟、及、空、地。
- (나) 右、考、以、教、在、此、美、人、家、族、住、宅、第、九、師、第、一、師、第、四、師、第、八、師、第、二、一、師、及、美、軍、宿、舍、第、五、師、第、拾、師、及、第、一、師。
- (다) 半島立說越邊、以、改、之、三、師、及、空、地。
- (라) 美公報館及空地、(前首都廳地內)

- (四) 第、二、十、四、軍、團、特、務、隊、地、區。
- (바) 南大門近處、以、改、之、第、二、次、補、給、隊、用、房、三、三、號、倉、庫。
- (사) 美軍第七師團地區(西水庫)以、改、之、五、大、棟、之、家、屋、及、空、地。
- (가) 中央廳地區內、以、改、之、五、七、棟、之、家、屋。
- (나) 美軍宿舍第二師(國防立說)及美軍宿舍第四師(前都立說)
- (다) 美軍宿舍第二師(內宿外立說)之、三、棟、建、物。
- (라) 美軍宿舍第三師(僅外立說)
- (바) 永登浦美人家族住宅地帶第一地區之、使用、家、屋、八、棟、及、給、五、棟、之、外、一、五。

No. 1216. AGREEMENT¹ PROVIDING FOR AN INITIAL FINANCIAL AND PROPERTY SETTLEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 11 SEPTEMBER 1948

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, in view of the note of August 9, 1948² from the President of the Republic of Korea to the Commanding General, United States Army Forces in Korea, the note of August 11, 1948,² from the Commanding General, United States Army Forces in Korea to the President of the Government of the Republic of Korea, and in view of the desirability of concluding an initial financial and property settlement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, agree as follows :

Article I

The Government of the United States of America hereby transfers to the Government of the Republic of Korea all right, title, and interest held by the United States of America to all property classified as national property in the land and buildings ledgers, and map books of the district tax offices and the land and buildings registers of the courts, together with all improvements on and additions to such property, all cash and bank deposits of the United States Army Military Government in Korea and of the South Korean Interim Government, all equipment, supplies, and other property held by the departments, offices and agencies of the United States Army Military Government in Korea and of the South Korean Interim Government, including all relief and rehabilitation supplies heretofore furnished to the Korean economy by the Government of the United States of America. Military property of the Government of the United States of America furnished to the Korean Constabulary, Police, or Coast Guard will be transferred to the Government of the Republic of Korea from time to time as authority for such transfer is given

¹ Came into force on 20 September 1948, by notification of the ratification by the Korean National Assembly, given to the Government of the United States of America by the Government of Korea, in accordance with article XIV.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1216. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, PORTANT RÈGLE-
MENT INITIAL EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET DE
BIENS. SIGNÉ A SÉOUL, LE 11 SEPTEMBRE 1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, tenant compte de la note du 9 août 1948² adressée par le Président de la République de Corée au Commandant en chef des forces des États-Unis en Corée et de la note du 11 août 1948² adressée par le Commandant en chef des forces des États-Unis en Corée au Président du Gouvernement de la République de Corée, considérant qu'il est souhaitable de conclure un règlement initial en matière financière et de biens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, les soussignés étant dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère, par le présent Accord, au Gouvernement de la République de Corée tous les droits, titres et intérêts des États-Unis d'Amérique portant sur tous les biens classés comme biens nationaux dans les registres de la propriété bâtie et non bâtie et les plans cadastraux des bureaux de district de l'administration fiscale, et dans les livres fonciers des tribunaux, ainsi que toutes les améliorations et incorporations faites auxdits biens, toutes les espèces et tous les dépôts bancaires du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée et du Gouvernement provisoire de la Corée du Sud, tout le matériel, toutes les fournitures et tous les autres biens détenus par les départements, bureaux et services du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée et du Gouvernement provisoire de la Corée du Sud, y compris toutes les fournitures destinées aux secours et au relèvement qui ont été livrées jusqu'à ce jour à l'économie coréenne par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les biens militaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournis à la gendarmerie, à la police ou au service des gardes-

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1948, par notification du Gouvernement coréen au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la ratification de l'Assemblée nationale coréenne, conformément à l'article XIV.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

by the Government of the United States of America to its representative in Korea. Such transfers of military property shall be accomplished through the Office of the Foreign Liquidation Commissioner of the United States Department of State and in accordance with separate agreements to be entered into between said Foreign Liquidation Commissioner and the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea agrees that property retained for use by or under the control of the United States Army Forces in Korea during the period of troop withdrawal shall be made available for the use of the Government of the United States of America and maintained without charge to the Government of the United States of America during the period of troop withdrawal. The Government of the Republic of Korea agrees that properties specified in Exhibit A shall be made available for the temporary use of the Government of the United States under free leaseholds, and further agrees that it will bear all costs in Korean currency for the repair and maintenance of such properties. The Government of the Republic of Korea hereby assumes and relieves the Government of the United States of America of all liability for the South Korean Interim Government overdraft account at the Bank of Chosun, commitments under loans guaranteed by the United States Army Military Government in Korea, its agencies and instrumentalities, and by the South Korean Interim Government, and all other obligations incurred by the United States Army Military Government in Korea and by the South Korean Interim Government, including present and future claims of every kind and description.

This section shall be effective until an agreement comes into effect between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea on aid to the Government of the Republic of Korea. To the extent that relief and rehabilitation supplies still on hand or hereafter received are transferred to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America, such transfer shall be made in a progressive and orderly manner, and the Government of the Republic of Korea shall assume responsibility for the receipt, allocation, distribution and accounting for American financed supplies. Net won proceeds and accounts receivable derived from the sales of relief and rehabilitation supplies by the United States Military Government in Korea or by the South Korean Interim Government, shall be turned over to the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea agrees to deposit these proceeds in a special account in its name in the Bank of Chosun. The Government of the Republic of Korea further agrees to deposit in this special account the proceeds of all sales of relief and rehabilitation supplies which have been or may be transferred by the Government of the United States of America to the

côtes coréens seront transférés progressivement au Gouvernement de la République de Corée, à mesure que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera à son représentant en Corée les pouvoirs nécessaires à cet effet. Lesdits transferts de biens militaires devront être effectués par l'intermédiaire du Commissariat à la liquidation des biens à l'étranger du Département d'État des États-Unis et conformément aux accords spéciaux qui seront conclus entre le Commissaire à la liquidation des biens à l'étranger et le Gouvernement de la République de Corée. En ce qui concerne les biens retenus aux fins d'utilisation par les forces des États-Unis en Corée ou sous leur autorité pendant la période du retrait des troupes, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à les mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant ladite période et à les entretenir sans qu'il en résulte aucune dépense pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à mettre les biens énumérés sur la liste A à la disposition du Gouvernement des États-Unis, qui les occupera temporairement en vertu de baux à titre gratuit, et en outre à supporter tous les frais de réparation et d'entretien desdits biens, encourus en monnaie coréenne. En vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée prend en charge, au lieu et place du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes les obligations relatives au compte de découvert du Gouvernement provisoire de la Corée du Sud à la Banque de Chosun, tous les engagements pris en vertu d'emprunts garantis par le Gouvernement militaire des États-Unis en Corée, ses services et organes et par le Gouvernement provisoire de la Corée du Sud et toutes les autres obligations contractées par le Gouvernement militaire des États-Unis en Corée et par le Gouvernement provisoire de la Corée du Sud, y compris les créances présentes et futures, quelles qu'en soient l'espèce et la nature.

Les dispositions du présent paragraphe seront applicables jusqu'à l'entrée en vigueur, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, d'un accord d'assistance au Gouvernement de la République de Corée. Dans la mesure où les fournitures destinées aux secours et au relèvement, encore disponibles ou reçues après la date du présent Accord, seront transférées au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ledit transfert devra être effectué progressivement et méthodiquement, et le Gouvernement de la République de Corée assumera la responsabilité de la réception, de l'affectation, de la répartition et de la comptabilité des fournitures payées par les États-Unis d'Amérique. Les recettes nettes en wons et les créances revenant au Gouvernement militaire des États-Unis en Corée ou au Gouvernement provisoire de la Corée du Sud à la suite de ventes de fournitures destinées aux secours et au relèvement, seront transférées au Gouvernement de la République de Corée. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à déposer lesdites recettes à un compte spécial ouvert à son nom à la Banque de Chosun. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage en outre à déposer audit compte spécial

Government of the Republic of Korea. Disbursement from this special account will be made only for such purposes as are agreed upon between the senior representative on the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

Net proceeds in Korean currency and accounts receivable derived from sales of certain property declared surplus to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner of the United States Department of State and heretofore furnished to the Korean economy are hereby transferred to the Government of the Republic of Korea.

Article II

The Government of the United States of America agrees to effect settlement for all imports from Japan for the Korean economy delivered between September 9, 1945, and the effective date of this agreement, less the value of Korean exports shipped to Japan during such period.

Article III

The Government of the United States of America hereby transfers from its custody to the custody of the Government of the Republic of Korea any property in Korea which may have been owned or controlled, directly or indirectly, in whole or in part, on or since August 9, 1945, by Germany; or by any German nationals, corporations, societies, associations, or any other German organization. The Government of the Republic of Korea agrees to take all necessary measures to facilitate such transfers of German assets in Korea as may be determined by the United States of America in consultation with the Republic of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article IV

The Government of the United States of America hereby transfers to the Government of the Republic of Korea the Korean Foreign Exchange Bank shares presently owned and held by the United States Army Military Government in Korea, together with all the assets and liabilities of said Bank. The Government of the United States of America hereby transfers to the Government of the Republic of Korea the net residual balances of foreign exchange now standing to the credit of the South Korean Interim Government in said Bank, subject to allocation and use only after consultation with and concurrence of the senior representative in Korea of the Government of the United States

les recettes provenant de toutes les ventes de fournitures destinées au secours et au relèvement qui ont été ou seront transférées au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il ne sera effectué de prélèvements sur ledit compte spécial qu'aux fins dont le Gouvernement de la République de Corée pourra être convenu avec le représentant principal du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les recettes nettes en monnaie coréenne et les créances provenant de la vente de certains biens qui ont été déclarés excédentaires au Commissariat à la liquidation des biens à l'étranger du Département d'État des États-Unis d'Amérique et qui ont été fournies jusqu'à ce jour à l'économie coréenne sont, par les présentes, transférées au Gouvernement de la République de Corée.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'effectuer le règlement de toutes les importations en provenance du Japon destinées à l'économie coréenne et livrées entre le 9 septembre 1945 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord, déduction faite de la valeur des marchandises coréennes expédiées au Japon pendant ladite période.

Article III

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère, par les présentes, du séquestre des États-Unis d'Amérique au séquestre du Gouvernement de la République de Corée tous biens situés en Corée qui, à la date du 9 août 1945 ou depuis cette date, ont été possédés ou contrôlés, directement ou indirectement, en totalité ou en partie, par l'Allemagne, par des ressortissants allemands ou par des sociétés de capitaux ou de personnes, associations ou autres organisations allemandes. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter lesdits transferts d'avoirs allemands en Corée qui seront décidés par les États-Unis d'Amérique en consultation avec la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère, par les présentes, au Gouvernement de la République de Corée les actions de la Banque coréenne de change actuellement possédées et détenues par le Gouvernement militaire des États-Unis en Corée, ainsi que tout l'actif et tout le passif de ladite banque. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère, par les présentes, au Gouvernement de la République de Corée les soldes nets de devises qui figurent actuellement au crédit du Gouvernement provisoire de la Corée du Sud auprès de ladite banque, sous réserve que lesdits soldes ne seront affectés et utilisés qu'après consultation et sur avis favorable du représentant principal du Gou-

of America. Pending further agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, existing foreign exchange controls shall be retained by the Government of the Republic of Korea.

Article V

The Government of the Republic of Korea recognizes and ratifies such disposition of former Japanese public and private property vested under Ordinance Number 33 of the United States Army Military Government in Korea as has already been effected by the United States Army Military Government in Korea. Except for the reservations in respect to the acquisition and use of property by the Government of the United States of America contained in Articles I and IX of this agreement, the remaining vested but unsold property, the net unexpended proceeds from rentals and sales of vested property, together with all accounts receivable and sales contracts, shall be transferred to the Government of the Republic of Korea in the following way :

(a) All cash, bank deposits or other liquid assets are hereby transferred as of the effective date of this agreement;

(b) All other vested property that is to be transferred, together with all available inventories, maps, deeds, or other evidences of ownership, will be turned over progressively to the Government of the Republic of Korea, supported by balance sheets, operating statements, and other financial records relating to vested property, as rapidly as an orderly transfer can be effected. The Government of the Republic of Korea agrees to establish a separate governmental agency to receive and administer for the benefit of the Korean people the property, heretofore vested under Ordinance No. 33, which is or will be transferred to the Government of the Republic of Korea under the provisions of this Article.

The Government of the Republic of Korea will respect, preserve and protect the rights and interests, direct or indirect, of nationals of countries at war with Japan, in former Japanese property in Korea acquired by the Government of the Republic of Korea in accordance with this Article provided such rights and interests were legally acquired by *bona fide* transfer prior to the effective date of Ordinance No. 33.

The Government of the Republic of Korea hereby relieves the United States of America of all liability, including all current and future claims arising out of the vesting, administration and disposal of the property referred to in this Article.

vernement des États-Unis d'Amérique en Corée. En attendant qu'un nouvel accord intervienne entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, la réglementation actuelle relative au contrôle des changes sera maintenue par le Gouvernement de la République de Corée.

Article V

Le Gouvernement de la République de Corée approuve et ratifie l'emploi que le Gouvernement militaire des États-Unis en Corée a déjà fait d'anciens biens japonais, publics et privés, dévolus en vertu de l'ordonnance n° 33 du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée. Sous réserve des dispositions des articles I et IX du présent Accord, qui visent l'acquisition et l'utilisation de biens par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les autres biens dévolus qui n'ont pas été vendus, les recettes nettes non dépensées provenant de la location et de la vente de biens dévolus, ainsi que toutes les créances et les contrats de vente, seront transférés au Gouvernement de la République de Corée de la manière suivante :

- a) Les espèces, dépôts bancaires ou autres liquidités sont transférés par les présentes à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Les autres biens dévolus qui doivent être transférés, ainsi que tous inventaires, plans, actes ou autres preuves de propriété existants seront remis progressivement au Gouvernement de la République de Corée accompagnés des bilans, comptes d'exploitation et autres documents financiers relatifs aux biens dévolus, aussi rapidement que faire se pourra dans le cadre d'un transfert méthodique. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à créer un organisme administratif spécial chargé de recevoir et d'administrer pour le compte du peuple coréen les biens antérieurement dévolus en vertu de l'ordonnance n° 33 et qui sont ou seront transférés au Gouvernement de la République de Corée conformément aux dispositions du présent article.

Le Gouvernement de la République de Corée respectera, sauvegardera et protégera les droits et intérêts, directs ou indirects, des ressortissants des pays en guerre avec le Japon, sur les anciens biens japonais en Corée acquis par le Gouvernement de la République de Corée en vertu du présent article, à condition que ces droits et intérêts aient été légalement acquis par transfert effectué de bonne foi antérieurement à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance n° 33.

Le Gouvernement de la République de Corée dégage par les présentes les États-Unis d'Amérique de toutes obligations, y compris toutes les créances présentes ou futures, résultant de la dévolution, de la gestion et de la disposition des biens visés au présent article.

Article VI

Property in Korea of United Nations nationals, which was seized, confiscated or sequestered by the Imperial Japanese Government under its wartime regulations, together with property in Korea of other persons which was treated by the Imperial Japanese Government as enemy property, and which is transferred to the Government of the Republic of Korea under the provisions of Article V, will be protected and preserved by the Government of the Republic of Korea pending its return to its rightful owners, provided such owners request the return of the property within a reasonable period. The Government of the Republic of Korea undertakes to return all such identifiable property, if not otherwise provided for by mutual agreement between the owner and the Government of the Republic of Korea. Continuing the policy initiated by the United States Army Military Government in Korea, the Government of the Republic of Korea undertakes to compensate the owners for damage or loss to such property during the period that it was not under the control of such owners, to the same degree as compensation is paid by the Government of the Republic of Korea for loss or damage to Korean property seized, confiscated or sequestered for war purposes by the Imperial Japanese Government, its agencies-instrumentalities, or its nationals. The Government of the Republic of Korea hereby believes the Government of the United States of America from liability for any claim arising out of the administration of property referred to in this Article prior to the effective date of this agreement.

Article VII

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree to collaborate in arranging a satisfactory settlement of any unpaid debt owing to the Soviet authorities in Korea for power furnished for the Korean economy from September 9, 1945, to the effective date of this Agreement. The Government of the United States of America further agrees to liquidate this debt, whenever a fair value of the unpaid debt has been agreed upon by the representatives of the Soviet and United States authorities.

Article VIII

The Government of the United States of America, through the United States Army Military Government in Korea, has reimbursed Korea at a fair dollar value for all goods, services and facilities provided for and to the United States Army Forces in Korea from the Korean economy for the period from September 9, 1945, through June 30, 1948, inclusive; and for all claims of

Article VI

Les biens en Corée des ressortissants des Nations Unies, qui ont été saisis, confisqués ou placés sous séquestre par le Gouvernement impérial du Japon en vertu de sa réglementation du temps de guerre, ainsi que les biens en Corée appartenant à d'autres personnes, que le Gouvernement impérial du Japon a traités comme biens ennemis, et qui sont transférés au Gouvernement de la République de Corée en vertu des dispositions de l'article V, seront protégés et sauvegardés par le Gouvernement de la République de Corée en attendant leur retour aux propriétaires légitimes, qui devront formuler une demande de restitution dans un délai raisonnable. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à rendre tous ceux de ces biens qui pourront être identifiés, à moins que le propriétaire et le Gouvernement de la République de Corée n'en conviennent autrement. Continuant la politique établie par le Gouvernement militaire des États-Unis en Corée, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à indemniser les propriétaires des dommages ou pertes subis par lesdits biens au cours de la période pendant laquelle ces biens n'étaient pas sous le contrôle des propriétaires, dans la même mesure où le Gouvernement de la République de Corée verse des indemnités pour les pertes ou les dommages subis par les biens coréens qui ont été saisis, confisqués ou placés sous séquestre à des fins de guerre par le Gouvernement impérial du Japon, ses services, ses organes ou ses ressortissants. Le Gouvernement de la République de Corée dégage par les présentes le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations résultant de l'administration des biens mentionnés dans le présent article pendant la période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée conviennent de collaborer en vue de parvenir à un règlement satisfaisant de toute créance impayée due aux autorités soviétiques en Corée pour l'énergie fournie à l'économie coréenne entre le 9 septembre 1945 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage en outre à liquider ladite dette lorsque son montant aura été fixé à un chiffre équitable de commun accord entre les représentants des autorités de l'URSS et des États-Unis.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée, a remboursé à la Corée le juste prix en dollars de tous les biens, services et installations fournis par l'économie coréenne aux forces armées des États-Unis en Corée, ou pour leur usage, pendant la période du 9 septembre 1945 au 30 juin 1948 compris, et

every kind and description against the Government of the United States of America, its officials, employees, or agencies and instrumentalities, raised or which may be raised by the Government of the Republic of Korea, its nationals, or other individuals and organizations, as a result of the occupation of Korea by the United States Army Forces in Korea during such period.

The Government of the Republic of Korea agrees that this payment constitutes full, final and complete settlement for all goods and services used by or provided to the United States Army Forces in Korea during the aforementioned period, and for all claims of every kind and description against the Government of the United States of America, its officials, employees, or agencies and instrumentalities, raised or which may be raised by the Government of the Republic of Korea, its instrumentalities, nationals, or other individuals or organizations as a result of the occupation of Korea by the United States Army Forces for the period from September 9, 1945, through June 30, 1948. The Government of the Republic of Korea further discharges and agrees to save harmless, the Government of the United States of America, its officials, employees, or agencies and instrumentalities, its nationals or other individuals and organizations, from all claims of every kind and description arising as a result of the occupation of Korea by the United States Army Forces in Korea during the period prior to July 1, 1948. The Government of the Republic of Korea hereby recognizes and ratifies the agreement under which the above-mentioned payment to Korea was effected.

The Government of the Republic of Korea also assumes and relieves the Government of the United States of America of all liability for funds used from the overdraft account at the Bank of Chosun entitled "United States Army Military Government in Korea Funding Account." The Government of the Republic of Korea agrees that the Commanding General, United States Army Forces in Korea shall continue to draw won from the overdraft account at the Bank of Chosun presently entitled "United States Army Military Government in Korea Funding Account No. 2" and the Government of the United States of America hereby agrees to pay to the Government of the Republic of Korea in dollars or other United States assets, the fair dollar value of all goods and services procured in the Korean economy with won drawn from such account.

Article IX

a. In consideration for certain property heretofore furnished to the Korean economy by the Government of the United States of America through the Office of the Foreign Liquidation Commissioner of the United States Department of State and the United States Army Military Government in

de toutes les créances, quelles qu'en soient l'espèce et la nature, qui ont été ou seront produites contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, ses préposés ou ses services et organes, par le Gouvernement de la République de Corée, ses ressortissants ou d'autres personnes et organisations, à raison de l'occupation de la Corée par les forces armées des États-Unis pendant ladite période.

Le Gouvernement de la République de Corée reconnaît que ledit paiement constitue le règlement total, définitif et complet de tous les biens et services utilisés par les forces armées des États-Unis en Corée, ou qui leur ont été fournis, pendant la période susmentionnée, et de toutes les créances, quelles qu'en soient l'espèce et la nature, qui ont été ou seront produites contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, ses préposés ou ses services et organes, par le Gouvernement de la République de Corée, ses organes, ses ressortissants ou d'autres personnes ou organisations, à raison de l'occupation de la Corée par les forces armées des États-Unis pendant la période du 9 septembre 1945 au 30 juin 1948. Le Gouvernement de la République de Corée décharge et s'engage à mettre à couvert le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, ses préposés ou ses services et organes, ses ressortissants ou toutes autres personnes ou organisations, de toute responsabilité à l'égard des réclamations, quelles qu'en soient l'espèce et la nature, résultant de l'occupation de la Corée par les forces armées des États-Unis en Corée au cours de la période antérieure au 1er juillet 1948. Le Gouvernement de la République de Corée approuve et ratifie par les présentes l'Accord en vertu duquel le paiement susmentionné a été fait à la Corée.

Le Gouvernement de la République de Corée prend également en charge, au lieu et place du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes les obligations relatives aux prélèvements sur le compte de découvert, fonctionnant à la Banque de Chosun et intitulé « United States Army Military Government in Korea Funding Account ». Le Gouvernement de la République de Corée accepte que le Commandant en chef des forces armées des États-Unis en Corée continue à prélever des sommes en wons sur le compte de découvert intitulé « United States Army Military Government in Korea Funding Account No. 2 » à la Banque de Chosun, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte par les présentes de payer au Gouvernement de la République de Corée, en dollars ou autres avoirs des États-Unis, le juste prix en dollars de tous les biens et services obtenus de l'économie coréenne au moyen de sommes en wons prélevées sur ledit compte.

Article IX

a) En contrepartie de certains biens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a, jusqu'à présent, fournis à l'économie coréenne, par l'intermédiaire du Commissariat à la liquidation des biens à l'étranger du Département d'État des États-Unis et du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée,

Korea, including the net proceeds in Korean currency arising from the sale of such property, the Government of the Republic of Korea agrees to pay to the Government of the United States of America in the manner provided in the terms of this Article, the fair value of said property, not to exceed the equivalent of \$25,000,000 as shown on the records of said Foreign Liquidation Commissioner, covering the transfer of such property to the United States Army Military Government in Korea. Interest shall accrue at the rate of 2-3/8 per centum per annum from July 1, 1948, on the unpaid balance of the total fair value of said property, and shall be due and payable in Korean currency on July 1, of each year, the first payment to be made on July 1, 1949.

b. At such times and in such amounts as shall be specified by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Korea shall pay in Korean currency all or part of the balance then due under the indebtedness set forth in this Article, including interest due and unpaid, if any, less any credits made for property as provided in paragraph *d* of this Article, and the Government of the United States of America shall credit the balance due under such indebtedness with the United States dollar equivalent of such currency. Any currency so received by the Government of the United States of America shall be used in accordance with the provisions set forth in paragraph *c* of this Article.

c. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree that the Korean currency to be received by the Government of the United States of America as provided in paragraph *b* of this Article, as well as the Korean currency to be received by the Government of the United States of America as interest provided in paragraph *a* of this Article, shall be expended in Korea and may be used for the payment of any or all expenditures in Korea of the Government of the United States of America, including expenditures for :

(1) Such educational programs as may be mutually agreed upon by the two Governments, and

(2) The acquisition of property located in Korea, either real or personal, tangible or intangible, including improvements to any property in which the Government of the United States of America has an interest. Such property shall include initially the property listed in the Supplement to this Agreement.

d. At the request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Korea shall deliver title to such property as may, by mutual agreement, be acquired by the Government of the United States of America in accordance with the terms of this Article. Upon the delivery of title to such property by the Government of the Republic of Korea

y compris les recettes nettes en monnaie coréenne provenant de la vente desdits biens, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, suivant les modalités prévues au présent article, le juste prix desdits biens, qui ne dépassera pas un montant équivalant à 25 millions de dollars, comme l'indiquent les documents du Commissaire à la liquidation des biens à l'étranger, relatifs au transfert desdits biens au Gouvernement militaire des États-Unis en Corée. Le solde impayé du juste prix total desdits biens portera intérêt au taux de $2 \frac{3}{8}$ pour 100 l'an à partir du 1er juillet 1948; les intérêts échus seront payables en monnaie coréenne le 1er juillet de chaque année, le premier paiement devant être effectué le 1er juillet 1949.

b) Aux dates et jusqu'à concurrence des montants qui seront fixés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Corée paiera en monnaie coréenne tout ou partie du solde payable au titre de la dette mentionnée au présent article, y compris, le cas échéant, les intérêts échus et impayés, déduction faite de toute somme créditée au titre de certains biens conformément aux dispositions du paragraphe *d* du présent article, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réduira le solde dû au titre de cette dette en portant au crédit du débiteur l'équivalent en dollars des États-Unis du versement en monnaie coréenne. Toutes les sommes ainsi reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront employées conformément aux dispositions énoncées au paragraphe *c* du présent article.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée conviennent que les sommes en monnaie coréenne que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe *b* du présent article, de même que les sommes en monnaie coréenne que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra à titre d'intérêt en vertu du paragraphe *a* du présent article, seront dépensées en Corée et pourront être employées à payer tout ou partie des dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Corée, y compris les dépenses afférentes :

1) Aux programmes d'enseignement qui seront arrêtés de commun accord entre les deux Gouvernements, et

2) A l'acquisition de biens situés en Corée, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, y compris les améliorations apportées à tout bien dans lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique possède des intérêts. Lesdits biens comprendront en premier lieu les biens énumérés dans l'Accord complémentaire.

d) Sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Corée remettra les titres de propriété relatifs aux biens dont l'acquisition par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura été convenue de commun accord, conformément aux dispositions du présent article. Lorsque le Gouvernement de la République de Corée aura

to the Government of the United States of America, the Government of the United States of America shall credit the account of the Government of the Republic of Korea under this Article with the agreed-upon fair-dollar value of such property.

e. Except as may be provided by special agreement between the two Governments, the Government of the United States of America shall not request the Government of the Republic of Korea to make payment in Korean currency or to deliver title to property located in Korea, as provided in paragraphs *b* and *d* of this Article, the combined total amount of which exceeds in any single fiscal year beginning July 1, the equivalent value of \$5,000,000 plus interest due and payable as provided in paragraph *a* of this Article.

f. The won equivalent of the dollar obligations assumed by the Government of the Republic of Korea under the terms of this Agreement shall be calculated by mutual agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, such calculations to be made immediately prior to each payment. The won equivalent in any case shall be no less favorable to the Government of the United States of America than the conversion rate legally available to any third party at the time of each transaction.

Article X

The Government of the Republic of Korea hereby agrees that it will not permit the re-export or diversion of equipment, supplies and other property furnished to it by the Government of the United States of America under the terms of this Agreement unless such re-export or diversion is approved by a duly authorized representative of the Government of the United States of America.

Article XI

The Government of the Republic of Korea agrees to continue in full force and effect all existing laws, ordinances, public acts, and regulations of the United States Army Military Government in Korea and/or of the South Korean Interim Government until repealed or amended by the Government of the Republic of Korea.

Article XII

Pending negotiation of mutually satisfactory treaties of amity and commerce, it is agreed by the contracting parties that the rights and privileges now enjoyed by United Nations nationals and firms engaged in lawful pursuits in Korea shall be respected and affirmed.

remis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les titres de propriété relatifs auxdits biens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créditera le compte du Gouvernement de la République de Corée, en vertu du présent article, du juste prix en dollars dont il aura été convenu pour lesdits biens.

e) A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement dans un accord spécial, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas au Gouvernement de la République de Corée de faire des versements en monnaie coréenne ou de remettre des titres de propriété relatifs aux biens situés en Corée, comme il est prévu aux paragraphes *b* et *d* du présent article, si le total des sommes afférentes auxdites opérations dépasse, pour tout exercice commençant le 1er juillet, un montant équivalant à 5 millions de dollars, augmenté de l'intérêt échu et payable en vertu des dispositions du paragraphe *a* du présent article.

f) L'équivalent en wons des obligations en dollars assumées par le Gouvernement de la République de Corée en vertu du présent Accord sera établi par voie d'entente entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le calcul devant être effectué immédiatement avant chaque paiement. L'équivalent en wons ne devra jamais être calculé suivant un taux de conversion moins favorable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le taux de conversion qui sera légalement applicable à un tiers quelconque au moment de chaque transaction envisagée.

Article X

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage par les présentes à ne pas permettre la réexportation ou le changement de destination de matériel, de fournitures ou d'autres biens mis à sa disposition par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, à moins que ladite réexportation ou ledit changement de destination ne soit approuvé par un représentant dûment autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XI

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à maintenir en vigueur et à appliquer toutes les lois, ordonnances, décrets et règlements du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée, ou du Gouvernement provisoire de la Corée du Sud jusqu'à ce que le Gouvernement de la République de Corée les ait abrogés ou amendés.

Article XII

En attendant la négociation de traités d'amitié et de commerce mutuellement satisfaisants, les Parties Contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter les droits et privilèges dont jouissent actuellement les ressortissants et entreprises des Nations Unies qui exercent en Corée des activités autorisées par la loi.

Article XIII

Administrative control over the accounts, properties, and operating facilities transferred to the Government of the Republic of Korea under the terms of this Agreement shall be turned over in a progressive and orderly manner to the authorized officials of the Government of the Republic of Korea within 30 days from the effective date of this Agreement, or as rapidly as the Government of the Republic of Korea is prepared to assume such operations and responsibilities, except that administrative control over vested properties and over relief and rehabilitation supplies shall be turned over not later than 90 days from the effective date of this Agreement, or as rapidly as the Government of the Republic of Korea is prepared to assume such operations and responsibilities.

Article XIV

Until such time as the United States Army Forces in Korea are withdrawn from Korea, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree that they shall be bound by, and shall respect all agreements previously made between the United States Army Forces in Korea and the several Departments of the United States Army Military Government in Korea concerning the use of certain transportation, communication, and other facilities and services by the United States Army Forces in Korea.

The present Agreement shall become effective with the formal notification to the Government of the United States of America that the Korean National Assembly has consented to this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages at Seoul, Korea, this 11th day of September 1948. The English and the Korean texts shall have equal force, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America :
John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea :
LEE, Bumsuk
T. S. CHANG

[SEAL].

Article XIII

Les pouvoirs d'administration des comptes, biens et installations transférés au Gouvernement de la République de Corée en vertu du présent Accord seront transmis d'une manière progressive et méthodique aux fonctionnaires autorisés du Gouvernement de la République de Corée dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou dès que le Gouvernement de la République de Corée sera prêt à en assumer la charge et la responsabilité, étant entendu toutefois que les pouvoirs d'administration des biens dévolus et des fournitures destinées aux secours et au relèvement seront transmis dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou dès que le Gouvernement de la République de Corée sera prêt à en assumer la charge et la responsabilité.

Article XIV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de considérer comme obligatoires et de respecter jusqu'au moment où les forces armées des États-Unis seront retirées de Corée, tous les accords antérieurement conclus entre les forces armées des États-Unis en Corée et les divers départements du Gouvernement militaire des États-Unis en Corée, en ce qui concerne l'utilisation par les forces armées des États-Unis en Corée de certains services et installations de transport, de communications et autres.

Le présent Accord entrera en vigueur dès que sa ratification par l'Assemblée nationale coréenne aura été officiellement notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue coréenne, à Séoul (Corée), le 11 septembre 1948. Les textes anglais et coréen font également foi, mais, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Signé*) John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
(*Signé*) LEE, Bumsuk
T. S. CHANG

[SCEAU]

SUPPLEMENT TO THE INITIAL FINANCIAL AND PROPERTY SETTLEMENT

This Agreement between the Government of the United States of America, hereinafter called "United States," and the Government of the Republic of Korea, hereinafter called "Korea" is supplemental to the "Initial Financial and Property Settlement," Article IX, this date, and covers the transfer of real property in return for surplus property furnished Korea.

Witnesseth :

Whereas, the "Initial Financial and Property Settlement" between Korea and the United States provides in Article IX that at the request of the United States, Korea shall deliver title to such property located in Korea in which the United States has an interest, and

Whereas, Korea has agreed in Section *d* of the Article of the Agreement above referred to, to make available property desired by the United States at prices to be agreed upon by the Governments, and

Whereas, the United States has already selected certain properties which it desires to receive under the terms of the Agreement referred to above,

Now, therefore, it is agreed :

1. That Korea transfer, on or about the sixtieth day from the effective date of this Agreement, to the United States, at prices to be specified in dollars and to be determined by three recognized appraisers, one of whom shall be nominated by Korea, one by the United States, and the Chairman by the two appraisers first chosen, properties including but not limited to the following :

- (A) Dependent House & Lot No. 10. 1-39 Chong Dong. 1,362 Pyung.
- (B) Russian No. 1. 1-39 Chong Dong. 720 Pyung.
- (C) Vacant lot west of present U. S. Consulate. 1-9 Chong Dong. 1,414 Pyung.
- (D) Vacant lots south of present U. S. Consulate; part of the road now running beside the U. S. Consulate leading to the property of the Seoul Club. 8-1, 8-3, 8-4, 8-5, 8-6, 8-7, 8-8, 8-9, 8-10, and 8-17 Chong Dong. 535.40 Pyung.
- (E) Triangular lot directly east of DH No. 10 and Russian No. 1, together with one warehouse, three houses and other buildings thereon. 1-39 Chong Dong. Sawdai Moon Koo. 1,675 Pyung.
- (F) All of former Military Government Area # 2, consisting of approximately 43 houses, miscellaneous other buildings, and the land on which situated. This is intended to include all property owned by

ACCORD COMPLÉTANT LE RÈGLEMENT INITIAL EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET DE BIENS

Le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « les États-Unis », et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommé « la Corée », complète l'article IX de l'Accord en date de ce jour, portant règlement initial en matière financière et de biens, et a trait au transfert de biens immobiliers en contrepartie de la livraison à la Corée de biens en surplus.

Considérant que l'article IX de l'Accord entre la Corée et les États-Unis portant règlement initial en matière financière et de biens stipule qu'à la demande des États-Unis, la Corée remettra aux États-Unis les titres de propriété relatifs aux biens situés en Corée, dans lesquels les États-Unis possèdent des intérêts,

Considérant qu'en vertu du paragraphe *d* de l'article susmentionné dudit Accord, la Corée s'est engagée à mettre à la disposition des États-Unis les biens que les États-Unis désirent obtenir, à des prix qui seront fixés de commun accord par les Gouvernements, et

Considérant que les États-Unis ont déjà déterminé certains biens qu'ils désirent recevoir en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le soixantième jour qui suivra la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date voisine, la Corée cédera aux États-Unis, aux prix stipulés en dollars qui seront fixés par trois experts autorisés dont l'un sera désigné par la Corée, un autre par les États-Unis et le troisième, qui remplira les fonctions de président, par les deux autres experts, les biens énumérés ci-dessous, étant entendu que la liste suivante n'a pas un caractère limitatif :

- A) Immeuble annexe et parcelle n° 10. 1-39 Chong Dong. 1.362 pyung.
- B) Parcelle russe n° 1. 1-39 Chong Dong. 720 pyung.
- C) Terrain vague à l'ouest du bâtiment actuel du consulat des États-Unis. 1-9 Chong Dong. 1.414 pyung.
- D) Terrains vagues au sud du bâtiment actuel du consulat des États-Unis; partie de la route actuelle longeant le consulat des États-Unis et conduisant à la propriété du Club de Séoul. 8-1, 8-3, 8-4, 8-5, 8-6, 8-7, 8-8, 8-9, 8-10 et 8-17 Chong Dong. 535 pyung 40.
- E) Parcelle triangulaire située exactement à l'est de l'annexe n° 10 et de la parcelle russe n° 1, ainsi qu'un entrepôt, trois maisons et d'autres constructions bâtis sur ladite parcelle triangulaire. 1-39 Chong Dong. Sawdai Moon Koo. 1.675 pyung.
- F) La totalité de l'ancienne zone n° 2 du Gouvernement militaire, comprenant environ quarante-trois maisons, d'autres bâtiments divers et le terrain sur lequel lesdites constructions sont bâties. Cette partie

the Siksan Bank in this area. All of 49-1 Song Hyun Dong, and all of 96, 97-2, 98, 99, 102, 103-1, 104-1 and 104-2 of Sakan Dong together with all buildings thereon. 9,915 Pyung, more or less.

(G) Banto Hotel and adjacent parking lot to East. 180-2 Ulchi-Ro. Chongno Koo. 1,944 Pyung.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement in the English and Korean languages at Seoul, Korea, on the 11th day of September 1948.

The English and Korean texts shall have equal force, but in case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America :
John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea :
LEE, Bumsuk
T. S. CHANG

EXHIBIT A

Properties to be made available by the Government of the Republic of Korea for the temporary use of the Government of the United States under free leaseholds, will include but will not be limited to the following :

- (A) Specified 51 houses and lots in the three military areas #1, #2 and #7.
- (B) DH #9, DH #109, DH #143, DH #218, DH #221, Billet #5, Billet #10 and Billet #11 in scattered areas.
- (C) Mitsui Building and lot opposite Banto Hotel.
- (D) OCI Information Center and lot (former Metropolitan Police building).
- (E) Special Troops area.
- (F) 216th Quartermaster concrete warehouse in area near South Gate.
- (G) 56 houses and lots in 7th Division area (Camp Sobingo).
- (H) 57 housing units in Capitol grounds area.
- (I) Billet #32 (Kookje Hotel) and Billet #24 (Sudo Hotel).
- (J) Billet #23 (Nai Ja Apartments) comprising three buildings.
- (K) Billet #38 (Plaza Hotel).
- (L) Yong Dong Po dependent housing area #1, consisting of 8 usable houses and 15 apartments.

doit comprendre tous les biens que la Banque Siksan possède dans cette zone. La totalité du 49-1 Song Hyun Dong, et la totalité des 96, 97-2, 98, 99, 102, 103-1, 104-1 et 104-2 de Sakan Dong, ainsi que toutes les constructions bâties sur lesdites parcelles. 9.915 pyung environ.

- G) L'hôtel Banto et le parc à voitures contigu à l'est. 180-2 Ulchi-Ro. Chongno Koo. 1.944 pyung.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en langue anglaise et en langue coréenne, à Séoul (Corée), le 11 septembre 1948.

Les textes anglais et coréen font également foi, mais, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

(Signé) LEE, Bumsuk

T. S. CHANG

LISTE A

Les biens que le Gouvernement de la République de Corée doit mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis, aux fins d'occupation temporaire en vertu de baux à titre gratuit, comprendront les biens énumérés ci-dessous, étant entendu que la liste suivante n'a pas de caractère limitatif :

- A) Cinquante et une maisons et parcelles désignées dans les trois zones militaires n^{os} 1, 2 et 7.
- B) Les annexes n^{os} 9, 109, 143, 218 et 221, et les cantonnements n^{os} 5, 10 et 11 dispersés dans diverses zones.
- C) L'immeuble Mitsui et la parcelle située en face de l'hôtel Banto.
- D) Le Centre d'information de l'OCI et la parcelle correspondante (ancien bâtiment de la police métropolitaine).
- E) Zone spéciale pour les troupes.
- F) Entrepôt en béton de la 216^{ème} unité d'intendance situé dans la zone proche de la porte Sud.
- G) Cinquante-six maisons et parcelles dans la zone de la 7^{ème} Division (camp Sobingo).
- H) Cinquante-sept logements dans la zone du Capitole.
- I) Le cantonnement n^o 32 (hôtel Kookje) et le cantonnement n^o 24 (hôtel Sudo).
- J) Le cantonnement n^o 23 (appartements Nai Ja) se composant de trois bâtiments.
- K) Le cantonnement n^o 38 (hôtel Plaza).
- L) Zone bâtie n^o 1 de Yong Dong Po, comprenant huit maisons utilisables et quinze appartements.

No. 1217

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Agreement, signed at Washington on 21 April 1942, relating to a co-operative program for the establishment and operation of an agricultural experiment station at Tingo María, Peru. Lima, 17 March and 1 June 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémo-
randum d'Accord du 21 avril 1942 relatif à un programme
de coopération pour la création et le fonctionnement
d'une station expérimentale agricole à Tingo María
(Pérou). Lima, 17 mars et 1er juin 1948**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU AMENDING THE MEMORANDUM OF AGREEMENT, SIGNED AT WASHINGTON ON 21 APRIL 1942², RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURE EXPERIMENT STATION AT TINGO MARIA, PERU. LIMA, 17 MARCH AND 1 JUNE 1948

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, March 17, 1948

No. 912

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Agreement for cooperation between my Government and the Government of the Republic of Perú in the establishment and operation of an agricultural experiment station at Tingo María. The Agreement was drafted in the English language and signed on April 21, 1942² at Washington, D. C., by Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture, on behalf of my Government, and by David Dasso, Minister of Finance, on behalf of the Government of the Republic of Perú.

I am informed that upon the request of the Ministry of Agriculture, the appropriate Ministries of Your Excellency's Government have agreed to grant free entry into Perú for the property of personnel of the United States Department of Agriculture assigned to the station at Tingo María, and that it is desirable accordingly to amend the Agreement by inserting an additional paragraph after the final sentence in Section 4, to contain the following language :

Section 4

" The United States personnel assigned to the Station will not be obligated to pay to Perú any direct tax or contribution for purposes of social security or retirement on salaries or income when they are subject to such taxes or contributions in the United States of America. The Government of Perú shall extend free entry or shall pay the corresponding charges for material and equip-

¹ Came into force on 1 June 1948, by the exchange of the said notes.

² See p. 317 of this volume.

ment necessary for the professional use of United States personnel assigned to this Station. In like manner the Government of Perú shall either grant free entry or pay corresponding duties on personal effects of the United States personnel assigned to this Station, according to the limitations covering members of the Diplomatic Corps accredited to the Government of Perú; for the purposes of this Agreement the United States personnel assigned to the Agricultural Experiment Station at Tingo María shall be considered as having the same free entry privileges as First Secretaries in the Diplomatic Service. Duties exceeding these limits shall be paid by the personnel concerned.”

If the text of the amendment set forth above is acceptable to the Government of Perú, I should appreciate being informed by Your Excellency that it may be considered an integral part of the Memorandum of Agreement of April 21, 1942.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Prentice COOPER

His Excellency General Armando Revoredo Iglesias
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Lima, 1º de junio de 1948

Nº: (D)-6-3/28

Señor Embajador :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, en respuesta a su atenta nota Nº 912, du 17 de marzo último, que el Gobierno del Perú no tiene inconveniente en aceptar el texto del artículo que se propone, para ser incorporado al Convenio de 21 de abril de 1942, relativo al establecimiento y administración de la Estación Agrícola Experimental de Tingo María, que a la letra dice :

“ Sección 4

“ El personal de los Estados Unidos asignado a la Estación no estará obligado a pagar en el Perú ningún impuesto directo o contribución por concepto de seguro social o sobre jubilaciones o renta, por cuanto, ellos están sujetos a tales impuestos o contribuciones en los Estados Unidos de América. El

Gobierno del Perú concederá libre ingreso o pagará los derechos correspondientes por el material y equipo necesario para el uso profesional del personal de los Estados Unidos asignado a esa Estación. Asimismo, el Gobierno del Perú concederá libre ingreso o pagará los derechos correspondientes por los efectos personales del personal de los Estados Unidos asignado a esa Estación, de conformidad a las limitaciones que comprenden a los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado ante el Gobierno del Perú; para los efectos de este Convenio el personal de los Estados Unidos destinado a la Estación Experimental Agrícola de Tingo María será considerado como que goza de iguales privilegios de libre ingreso que los Primeros Secretarios en el Servicio Diplomático. Los derechos que excedan de estos límites serán pagados por el personal interesado.”

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. REVOREDO I.

Al Excelentísimo Señor Prentice Cooper
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Lima, June 1, 1948

No : (D)-6-3/28

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency, in reply to your courteous note No. 912, of March 17 last, that the Government of Peru does not find any objection to accepting the text of the proposed article, to be incorporated in the Agreement of April 21, 1942, relative to the establishment and administration of the Agricultural Experiment Station at Tingo María, which is couched in the following terms :

“ Section 4 ”

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

A. REVOREDO I.

His Excellency Mr. Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 21 AVRIL 1942² RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE A TINGO MARÍA (PÉROU). LIMA, 17 MARS ET 1^{er} JUIN 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 17 mars 1948

N° 912

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord relatif à un programme de coopération entre mon Gouvernement et le Gouvernement de la République du Pérou pour la création et le fonctionnement d'une station expérimentale agricole à Tingo María. Ledit Accord a été rédigé en langue anglaise et signé à Washington (D. C.), le 21 avril 1942², par M. Claude R. Wickard, Secrétaire du Département de l'agriculture, au nom de mon Gouvernement, et par M. David Dasso, Ministre des finances, au nom du Gouvernement de la République du Pérou.

Il m'est communiqué qu'à la demande du Ministère de l'agriculture les ministères intéressés du Gouvernement du Pérou ont accepté d'accorder l'entrée en franchise au Pérou des biens appartenant aux membres du personnel du Département de l'agriculture des États-Unis détachés auprès de la station de Tingo María, et qu'il est souhaitable en conséquence de modifier ledit Accord par l'addition d'un nouvel alinéa qui serait inséré après la dernière phrase du paragraphe 4 et dont la teneur serait la suivante :

Paragraphe 4

« Les membres du personnel détachés auprès de la station par les États-Unis n'auront à payer sur leur traitement ou leurs revenus aucun impôt direct

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1948, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 317 de ce volume.

au Gouvernement du Pérou, ni aucune contribution de sécurité sociale ou de pensions s'ils sont assujettis à ces impôts ou contributions aux États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Pérou accordera l'entrée en franchise du matériel et de l'équipement nécessaires à l'activité professionnelle des membres du personnel détachés auprès de ladite station par les États-Unis ou remboursera les droits correspondants. De même, le Gouvernement du Pérou accordera l'entrée en franchise des effets personnels des membres du personnel détachés auprès de ladite station par les États-Unis ou remboursera les droits correspondants, dans les limites fixées pour les membres du Corps diplomatique accrédités auprès du Gouvernement du Pérou; aux fins du présent Accord, les membres du personnel détachés auprès de la station expérimentale agricole de Tingo María par les États-Unis seront assimilés aux Premiers Secrétaires du Service diplomatique en ce qui concerne le privilège de l'importation en franchise. Lesdits membres du personnel devront payer le montant des droits en excédent. »

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'informer que ladite modification peut être considérée comme faisant partie intégrante du Mémoire d'accord du 21 avril 1942.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Prentice COOPER

Son Excellence Monsieur le général Armando Revoredo Iglesias
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 1er juin 1948

N° : (D)-6-3/28

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse à Son aimable note n° 912 du 17 mars dernier, que le Gouvernement du Pérou ne voit pas d'objection à accepter le texte de l'alinéa dont l'insertion est proposée dans l'Accord du 21 avril 1942 relatif à la création et au fonctionnement de la station expérimentale agricole de Tingo María, et dont la teneur suit :

« Paragraphe 4 »

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

A. REVOREDO I.

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 1218

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Air Service Agreement (with exchange of notes). Signed at
Baguio, on 16 March 1950**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif au service aérien (avec échange de notes).
Signé à Baguio, le 16 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1218. AIR SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT BAGUIO, ON 16 MARCH 1950

WHEREAS, the Government of the United States of America has, pursuant to the Philippine Rehabilitation Act of April 30, 1946 (60 Stat. 128), made available to the Government of the Republic of the Philippines certain communications, air navigation, and meteorological facilities which have been or are to be installed for the purpose *inter alia* of facilitating international civil aviation, and

WHEREAS, the Philippine Property Act of July 3, 1946 (60 Stat. 418) authorizes the President of the United States of America, in his discretion and under such terms and conditions as he may deem appropriate, to transfer to the Republic of the Philippines any or all of the right, title, and interest of the Government of the United States of America or its agencies or its instrumentalities to any or all real or personal property within the Philippines vested in such agencies or instrumentalities.

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement as follows :

1. The Government of the United States of America shall formally transfer to the Government of the Republic of the Philippines title to certain of the communications, air navigation, and meteorological facilities which the Government of the United States of America has installed in the Philippines, and to such additional equipment of this nature as the Government of the United States of America may determine to provide pursuant to the Philippine Rehabilitation Act of 1946. Pending formal transfer, the Government of the United States of America will, from time to time, transfer custody and control of various items subject to this Agreement to the Government of the Republic of the Philippines by means of memoranda receipts to be executed by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall :

(a) Operate and maintain the facilities transferred to it in accordance with Article 1 of this Agreement in a manner adequate to meet the

¹ Came into force on 16 March 1950, as from the date of signature, in accordance with article 4.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1218. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU
SERVICE AÉRIEN. SIGNÉ A BAGUIO, LE 16 MARS 1950

CONSIDÉRANT que, en exécution de la loi du 30 avril 1946 relative au relèvement économique des Philippines (60 Stat. 128), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a mis à la disposition du Gouvernement de la République des Philippines certaines installations de transmissions, de navigation aérienne et de météorologie qui ont été ou doivent être établies à des fins diverses, notamment pour les besoins de l'aviation civile internationale, et

CONSIDÉRANT que la loi du 3 juillet 1946 sur les biens philippins (60 Stat. 418) donne tous pouvoirs au Président des États-Unis d'Amérique pour transférer à la République des Philippines, dans les conditions qu'il jugera opportunes, tout ou partie des droits, titres et intérêts détenus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses organismes ou ses services relativement à tout ou partie des biens meubles ou immeubles situés aux Philippines et attribués auxdits organismes ou services,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ont décidé, en conséquence, de conclure l'Accord suivant :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transférera officiellement au Gouvernement de la République des Philippines la propriété de certaines des installations de transmissions, de navigation aérienne et de météorologie que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a établies aux Philippines, et du matériel supplémentaire de même nature que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra décider de fournir en application de la loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines. En attendant le transfert effectif, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique placera de temps à autre divers articles qui font l'objet du présent Accord, sous la garde et l'administration du Gouvernement de la République des Philippines contre reçus provisoires qui devront être signés par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République des Philippines.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage :

a) A faire fonctionner et à entretenir les installations à lui transférées conformément à l'article premier du présent Accord, de manière à

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 mars 1950, conformément à l'article 4.

requirements of air traffic into and away from aerodromes at which the facilities are located and along international air routes converging on those aerodromes.

- (b) Continue the operation of all types of such facilities at their present locations or at new locations agreed upon by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines until either such facilities are replaced by new facilities installed in accordance with the standards and recommendations of the International Civil Aviation Organization, or it is determined by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines that there is no longer a need for the original facilities.
 - (c) Devote the use of the aeronautical and allied facilities transferred to it by the Government of the United States of America exclusively to aeronautical and meteorological services.
 - (d) Provide the full service of all facilities transferred to it by the Government of the United States of America to all United States state and civil aircraft on the same basis as such service is provided to similar aircraft of the Republic of the Philippines. Charges, if any, will be made only for non-operational messages and landing and associated fees of civil aircraft until such time as an international agreement on charges has been promulgated by the International Civil Aviation Organization and agreed to by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, after which charges will be made by the Government of the Republic of the Philippines in accordance with the provisions of that agreement.
 - (e) Make available the established aeronautical communications facilities for the collection and transmission of weather information.
 - (f) Utilize for air-ground and control tower communications the radio frequencies allocated for the purpose on the basis of International Telecommunications Regulations and in accordance with the frequency utilization arrangements formulated by the International Civil Aviation Organization.
3. For the life of this agreement, subject to the concurrence of the Government of the Republic of the Philippines, and, subject to the availability of funds and personnel, the Government of the United States of America may provide the services, on a non-reimbursable basis, of one or more technical advisers

répondre comme il convient aux besoins du trafic aérien à destination et en provenance des aérodromes sur lesquels les installations sont situées et le long des routes aériennes internationales qui convergent vers lesdits aérodromes.

- b) A continuer l'exploitation des installations de tous types sur leur emplacement actuel ou sur les nouveaux emplacements dont il pourra être convenu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République des Philippines, jusqu'à ce que lesdites installations soient remplacées par de nouvelles installations établies conformément aux standards et recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines décident que les installations d'origine ne sont plus nécessaires.
- c) A consacrer exclusivement aux services aéronautiques et météorologiques les installations aéronautiques et connexes à lui transférées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- d) A faire pleinement bénéficier tout aéronef civil ou officiel des États-Unis du service de toutes les installations à lui transférées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les mêmes conditions qu'un aéronef similaire de la République des Philippines. Les taxes qui pourront être éventuellement perçues le seront uniquement pour les messages autres que les messages d'exploitation et au titre des droits d'atterrissage et droits connexes applicables aux aéronefs civils, jusqu'à ce qu'un accord international sur les taxes élaboré par l'Organisation de l'aviation civile internationale soit entré en vigueur et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines l'aient ratifié, après quoi des taxes seront perçues par le Gouvernement de la République des Philippines conformément aux dispositions dudit Accord.
- e) A mettre les installations de transmissions aéronautiques établies à la disposition des services chargés de recueillir et de transmettre les renseignements météorologiques.
- f) A utiliser pour les communications air-sol et pour les communications avec la tour de contrôle les fréquences radio attribuées à ces fins en se fondant sur les règlements internationaux des télécommunications et conformément aux dispositions relatives à l'emploi des fréquences formulées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, moyennant le consentement du Gouvernement de la République des Philippines et sous réserve qu'il dispose des crédits et du personnel nécessaires, fournir à titre gracieux les services d'un ou de plusieurs

to assist the agency designated by the Government of the Republic of the Philippines in the operation of the facilities transferred to it by the Government of the United States of America.

4. This agreement will come into force on the day it is signed, and shall continue in effect for a period of five years; provided, however, that this agreement may be extended with the approval of both parties for additional periods of five years each, effected by an exchange of notes between the two contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Baguio this 16th day of March, 1950.

For the Government of the United States of America :
Myron M. COWEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to the Republic of the Philippines

For the Government of the Republic of the Philippines :
Elpidio QUIRINO
President of the Philippines

EXCHANGE OF NOTES

I

The Philippine Secretary of Foreign Affairs¹ to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Baguio, March 16, 1950

09924

Excellency :

I have the honor to state that, in signing today the Air Service Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America, the understanding of my Government is that the formal conveyance of title to all the facilities transferred thereunder is

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2062, p. 4, footnote 1) : " At the time the notes were exchanged, the President of the Philippines was also Secretary of Foreign Affairs."

conseillers techniques qui aideront l'organisme désigné par le Gouvernement de la République des Philippines à exploiter les installations à lui transférées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, et demeurera en application pendant une période de cinq années, étant entendu toutefois qu'il pourra être prorogé pour de nouvelles périodes de cinq années chacune, par la volonté des deux Parties contractantes constatée dans un échange de notes entre elles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, à Baguio, le 16 mars 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Myron M. COWEN

Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
auprès de la République des Philippines

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Elpidio QUIRINO

Président des Philippines

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères des Philippines¹ à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Baguio, le 16 mars 1950

09924

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de déclarer qu'en signant aujourd'hui avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Accord relatif au service aérien, le Gouvernement de la République des Philippines comprend que le transfert effectif de la propriété de toutes les installations transférées en vertu dudit Accord aura lieu

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2062, p. 4, note 1): « Au moment de l'échange des notes, le Président des Philippines était également Secrétaire d'État aux affaires étrangères. »

effected by the delivery to and acceptance by authorized Philippines officials of property invoices covering the items described therein.

I will appreciate being advised of the concurrence of Your Government to the understanding set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Myron M. Cowen
Ambassador of the United States of America
Manila

II

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, March 21, 1950

No. 0319

Excellency :

I have the honor to acknowledge your note No. 09924 dated March 16, 1950 regarding the signing of the Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, and to state that the understanding of the Philippine Government that the formal conveyance of title to all the facilities transferred thereunder is effected by the delivery to and the acceptance by authorized Philippine officials of property invoices covering the items described therein is concurred in by my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Myron M. COWEN

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

par la remise, aux fonctionnaires philippins autorisés, des inventaires estimatifs portant sur les articles spécifiés dans ledit Accord, et leur acceptation par lesdits fonctionnaires.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que son Gouvernement est d'accord sur l'interprétation donnée ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Myron M. Cowen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 21 mars 1950

N° 0319

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 09924 du 16 mars 1950 concernant la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au service aérien et de déclarer que mon Gouvernement est d'accord sur l'interprétation donnée par le Gouvernement philippin selon laquelle le transfert effectif de la propriété de toutes les installations transférées en vertu dudit Accord aura lieu par la remise aux fonctionnaires philippins autorisés des états estimatifs portant sur les articles spécifiés dans ledit Accord, et leur acceptation par lesdits fonctionnaires.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Myron M. COWEN

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République des Philippines

No. 1219

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to air transport services. Belgrade, 24 December 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux services de transport aérien. Belgrade, 24 décembre 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 1219. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BELGRADE, 24 DECEMBER 1949

I

The American Embassy to the Yugoslav Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1533

The American Embassy, Belgrade, has the honor to refer to the conversations concerning civil air transport rights which took place from November 5 to December 23, 1949, at Belgrade between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and to the understanding reached during the course of these conversations as set forth in the following provisions :

1) The Government of the United States of America accords to an airline to be designated by the Federal People's Republic of Yugoslavia the right to operate scheduled services, with rights of transit and non-traffic stop at airports open to civil aircraft in the United States areas of control in Austria and Germany, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, at two airports in the United States occupation zone Germany and one airport in the United States occupation zone Austria open to civil aircraft, on a route or routes via intermediate points in both directions from Yugoslavia via the United States occupation zones in Austria and Germany and beyond, such routes to be determined at a later date.

2) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia accords to an airline to be designated by the Government of the United States of America the right to operate scheduled services, with rights of transit and non-traffic stop at airports open to civil aircraft in Yugoslav territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Belgrade on the following route via intermediate points in both

¹ Came into force on 24 December 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1219. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. BELGRADE, 24 DÉCEMBRE 1949

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1533

L'Ambassade des États-Unis à Belgrade a l'honneur de se référer aux conversations relatives aux droits en matière de transports aériens civils, qui ont eu lieu du 5 novembre au 23 décembre 1949, à Belgrade, entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et à l'accord intervenu, au cours desdites conversations, dans la forme suivante :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à une entreprise de transport aérien qui sera désignée par la République populaire fédérative de Yougoslavie, le droit d'exploiter des services réguliers, avec droit de transit et droit d'escale non commerciale aux aéroports ouverts aux aéronefs civils dans les régions sous administration américaine en Autriche et en Allemagne, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à deux aéroports de la zone d'occupation américaine en Allemagne et à un aéroport de la zone d'occupation américaine en Autriche ouverts aux aéronefs civils, sur une ou plusieurs routes, via des points intermédiaires, dans les deux sens, de la Yougoslavie via les zones d'occupation américaine en Autriche et en Allemagne et au-delà, lesdites routes devant être fixées à une date ultérieure.

2) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accorde à une entreprise de transport aérien qui sera désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter des services réguliers, avec droit de transit et droit d'escale non commerciale aux aéroports ouverts aux aéronefs civils sur le territoire yougoslave, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

directions : United States via the North Atlantic and Europe to Belgrade and beyond.

3) On each of the above routes the authorized airlines may operate non-stop flights between any of the points on such route, thus omitting stops at one or more of the other points on such route.

4) The international air services described in paragraphs 1) and 2) may be inaugurated immediately or at a later date, but only after consultation by the designated airline with the competent aeronautical authorities of the Government whose territory or area of control is to be served as to the nature of operations to be conducted within such territory or area of control and after the issuance of an operating permit, if required, to the designated airline by such aeronautical authorities.

5) In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that :

a) Each Government may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control; and that such charges shall not however be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory or area of control of one Government by the other Government or its nationals, and intended solely for use by aircraft operated pursuant to the rights accorded under this interim agreement shall, with respect to custom duties, inspection fees or other national duties or charges imposed by the Government whose territory or area of control is entered, receive the same treatment as that applicable to its own national airlines;

c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft authorized to operate the services described in paragraphs 1) and 2) above shall, upon arriving in or leaving the area of control of the other Government be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that area.

et du courrier à Belgrade, sur la route suivante via des points intermédiaires dans les deux sens : des États-Unis via l'Atlantique Nord et l'Europe à Belgrade et au-delà.

3) Sur chacune des routes susmentionnées, les aéronefs des entreprises de transport aérien autorisées pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de ladite route, sans faire escale en un ou plusieurs points de ladite route.

4) Les services aériens internationaux définis aux paragraphes 1 et 2 pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, mais seulement après que l'entreprise de transport aérien désignée aura obtenu l'accord des autorités aéronautiques compétentes du Gouvernement dont relève le territoire ou la région administrative qui seront desservis, au sujet de la nature des services qui seront exploités à l'intérieur dudit territoire ou de ladite région, et après que lesdites autorités aéronautiques auront délivré, s'il y a lieu, un permis d'exploitation à l'entreprise de transport aérien désignée.

5) Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu ce qui suit :

a) Chaque Gouvernement pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle; toutefois, lesdites taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aérodromes et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits par l'un des Gouvernements ou ses ressortissants sur le territoire ou la région administrative relevant de l'autre Gouvernement, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs exploités conformément aux droits accordés en vertu du présent Accord provisoire, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes nationaux imposés par le Gouvernement dans le territoire ou la région administrative duquel ils sont introduits, du même traitement que celui qui est applicable aux entreprises de transport aérien nationales;

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurés à bord d'aéronefs civils autorisés à exploiter les services définis aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie de la région administrée par l'autre Gouvernement, des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes similaires, même si lesdits approvisionnements sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus de ladite région.

6) The two Governments agree that :

a) Their respective laws and regulations relating to the admission to or departure from their territories or areas of control of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within their respective territories or areas of control, shall be applied to and shall be complied with by their respective aircraft upon entering, departing from or while within their respective territories or areas of control;

b) Their respective laws and regulations relating to the admission to or departure from their territories or areas of control, of passengers, crew, or cargo of aircraft, as well as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into, departure from or while within their respective territories or areas of control.

7) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses for aircraft and personnel to be used in operating the services described in this agreement issued or rendered valid by one party to this agreement and still in force shall be recognized as valid by the other party. Each Government reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory or area of control, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

8) The two Governments agree, in respect of the operation of the air services described in paragraphs 1) and 2) above, to cooperate in an effort to simplify procedures and formalities relating to the operation and navigation of aircraft and relating to the entry, transit and departure of aircraft, crews, passengers and cargo.

9) In the event that either Government should consider it desirable to modify the routes or conditions herein described, it may request consultation between the competent authorities of the two Governments, such consultation to be commenced within thirty days from the date the request is received; and an agreement between these authorities on new or revised routes or conditions shall become effective upon confirmation by exchange of notes between the two Governments.

10) It is understood that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia intends to invoke paragraph 9) when its plans for the operation of a transatlantic route have progressed to a point where negotiations for traffic rights in the United States appear desirable.

6) Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

a) Les lois et règlements de chacun d'eux qui régissent sur leurs propres territoires ou régions administratives l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur desdits territoires ou desdites régions, s'appliqueront à leurs aéronefs respectifs, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de ces territoires ou régions administratives;

b) Les lois et règlements de chacun d'eux qui régissent sur leurs propres territoires ou régions administratives l'entrée ou la sortie des passagers, équipages et marchandises transportés par aéronefs, ainsi que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers et équipages, et pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur desdits territoires ou desdites régions.

7) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences du matériel aérien et du personnel qui seront employés à l'exploitation des services définis dans le présent Accord, délivrés ou validés par l'une des Parties au présent Accord et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie. Toutefois, chaque Gouvernement se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de ses propres territoires ou régions administratives, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

8) Les deux Gouvernements s'engagent, en ce qui concerne l'exploitation des services définis aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, à collaborer en vue de simplifier les procédures et formalités relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs, ainsi qu'à l'entrée, au transit et à la sortie des aéronefs, des équipages, des passagers et des marchandises.

9) Si l'un des Gouvernements estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions définies dans le présent Accord, il pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, et lesdites consultations commenceront dans un délai de trente jours à compter de la date de réception de la demande; un accord entre lesdites autorités relatif à des routes nouvelles ou à des conditions révisées prendra effet après qu'il aura été confirmé par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

10) Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie a l'intention d'invoquer le paragraphe 9 lorsque ses projets relatifs à l'exploitation d'une route transatlantique seront assez avancés pour qu'il soit souhaitable d'entamer des négociations en vue d'obtenir des droits de trafic aux États-Unis.

11) This agreement shall remain effective until notice of termination is given by either Government or until superseded by a more comprehensive agreement.

12) If one of the Governments is so obligated, this agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

The Embassy is authorized to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia that the Government of the United States of America agrees that the present note and the identic note of the Ministry constitute a provisional agreement between the two Governments concerning the exchange of civil air transport rights and that this agreement is effective from the date on which these notes are exchanged.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

R. B. R.

Belgrade, December 24, 1949

[SEAL]

II

The Yugoslav Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 421932

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia has the honour to refer to the conversations concerning civil air transport rights which took place from November 5 to December 23, 1949 at Beograd, between representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Government of the United States of America, and to the understanding reached during the course of these conversations as set forth in the following provisions :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs is authorized to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that the present Note and the identic Note of the Embassy constitute a provisional agreement between the two Governments concerning the exchange of civil air transport rights and that this agreement is effective from the date on which these notes are exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Beograd, December 24, 1949.

V. P.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Beograd

11) Le présent Accord demeurera en application jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements le dénonce ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord plus général.

12) Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale si l'un des Gouvernements est tenu de le faire.

L'Ambassade est autorisée à faire savoir au Ministère des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que la présente note et la note identique du Ministère constituent, entre les deux Gouvernements, un accord provisoire relatif à leurs droits réciproques en matière de transports aériens civils et que ledit Accord entre en vigueur à compter de l'échange desdites notes.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

R. B. R.

Belgrade, le 24 décembre 1949.

[SCEAU]

II

Le Ministère des affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassade des États-Unis
N° 421932

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie a l'honneur de se référer aux conversations relatives aux droits en matière de transports aériens civils qui ont eu lieu du 5 novembre au 23 décembre 1949, à Belgrade, entre des représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et à l'accord intervenu, au cours desdites conversations, dans la forme suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères est autorisé à faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte que la présente note et la note identique de l'Ambassade constituent, entre les deux Gouvernements, un accord provisoire relatif à leurs droits réciproques en matière de transports aériens civils et que ledit Accord entre en vigueur à compter de l'échange desdites notes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Belgrade, le 24 décembre 1949.

V. P.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 1220

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement
regarding payments. Budapest, 6 and 12 August 1946**

Official texts: English and Hungarian.

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Agreement of 6 and 12 August 1946 regarding payments.
Budapest, 3 July 1947**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord
relatif aux paiements. Budapest, 6 et 12 août 1946**

Textes officiels anglais et hongrois.

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
des 6 et 12 août 1946 relatif aux paiements. Budapest,
3 juillet 1947**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 juin 1951.*

No. 1220. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY REGARDING PAYMENTS. BUDAPEST, 6 AND 12 AUGUST 1946

I

The British Political Representative in Hungary to the Hungarian Minister for Foreign Affairs

No. 96.
(8/130/46)

BRITISH POLITICAL MISSION IN HUNGARY

Budapest, 6th August, 1946

Your Excellency,

As you are aware discussions have taken place between financial representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian Government, with a view to the conclusion of an agreement to facilitate payments between the United Kingdom and Hungary. These discussions have resulted in agreement on the provisions set forth in the Annex to this Note and I have the honour on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom to confirm their acceptance of these provisions and to propose that this Note, together with a Note from Your Excellency in reply confirming that the Hungarian Government also accept the provisions of the Annex, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my high consideration.

(Signed) A. K. HELM
British Political Representative in Hungary

His Excellency Dr. Janos Gyöngyössi
Minister for Foreign Affairs
Szabadsag ter 15
Budapest

¹ Came into force on 27 August 1946, in accordance with article 11 of the annex.

ANNEX¹

1. The United Kingdom authorities will relax the effect of the Trading with the Enemy legislation in force in the United Kingdom to the extent necessary to permit :—

- (i) such remittances as persons in the United Kingdom are permitted by the United Kingdom authorities to make to persons in Hungary after the date of this Agreement;
- (ii) such purchases by persons in the United Kingdom of goods from Hungary and such sales of goods by persons in the United Kingdom to Hungary as are permitted by the United Kingdom authorities and transactions incidental thereto;
- (iii) such further transactions over the sterling accounts opened in accordance with 1 (iv) below as may be permitted by agreement between the United Kingdom and Hungarian authorities;
- (iv) the resumption of restricted banking relations as follows :
 - (a) between the Bank of England and the National Bank of Hungary in accordance with the terms of this Agreement; and
 - (b) between one or two commercial banks in the United Kingdom and the National Bank of Hungary.

2 (a) The National Bank of Hungary will open a sterling account in its name with the Bank of England.

(b) Subject to the prior approval of the United Kingdom authorities, the National Bank of Hungary may open sterling accounts in its name with Banks in the United Kingdom other than the Bank of England.

(c) The National Bank of Hungary account with the Bank of England and any accounts opened in accordance with sub-paragraph 2. (b) will be designated " Hungarian Accounts " for the purpose of Exchange Control in the United Kingdom.

3. Hungarian accounts may be credited in respect of :—

- (a) any payments permitted under Article I above;
- (b) transfers from other Hungarian accounts; and
- (c) such sums which persons resident in the sterling area outside the United Kingdom may be permitted by the authorities in the sterling area territory concerned to pay thereto.

4. Hungarian accounts may be debited in respect of :—

- (a) payments to the sterling area (including payments for exports therefrom);
- (b) transfers to other Hungarian Accounts; and
- (c) such other transactions as may be permitted by agreement between the United Kingdom and Hungarian authorities.

¹ See amendment to this annex, p. 234 of this volume.

5. The National Bank of Hungary as Agents for the Hungarian Government will agree with the Bank of England as Agents for His Majesty's Government the basis for the sterling/forint rate of exchange and will :

- (a) disburse to the appropriate persons in Hungary the forint equivalent of all sterling sums placed to the credit of any Hungarian account;
- (b) sell such sterling at their disposal on Hungarian Accounts as may be necessary for all payments which persons in Hungary are permitted to make to residents of the sterling area under the Exchange Control Regulations in force in Hungary from time to time. Except as may be agreed between the Bank of England and the National Bank of Hungary such payment will be effected through the medium of Hungarian Accounts with commercial Banks in the United Kingdom.

6. Except as may be agreed between the Bank of England and the National Bank of Hungary the facilities provided in accordance with this Agreement shall not be used for the purpose of effecting transfers of capital between the sterling area and Hungary.

7. Any sterling held by the National Bank of Hungary shall be invested only as may be agreed with the Bank of England.

8. For the purpose of this Agreement the expression " The Sterling Area " shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom.

9. The Hungarian Government reaffirms Hungary's full contractual obligations in respect of her different external debts and undertakes to transfer arrears and current service in foreign exchange as soon as conditions permit.

The Hungarian Government recognises that Hungarian non-state and commercial debtors remain liable to their creditors for their full contractual obligations. The Hungarian Government will assist United Kingdom creditors to trace and identify their Hungarian debtors and, as soon as conditions permit, will remove any obstacles to transfer into foreign exchange of sums necessary to liquidate and meet arrears and current service of non-state and commercial debts.

10. Hungarian property situated in the United Kingdom, all income arising therefrom and all debts due to persons in Hungary by persons in the United Kingdom (other than as otherwise provided in this Agreement) will continue to be subject to the Trading with the Enemy legislation in force in the United Kingdom.

11. This Agreement will come into force on the 27th of August, 1946, and unless otherwise agreed will terminate on the 26th of August, 1947, or the entry into force of a Treaty of Peace¹ between the United Kingdom and Hungary, whichever is the earlier.

12. This Annex has been drawn up in English and Hungarian both texts being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

II

*The Hungarian Minister for Foreign Affairs to the British Political Representative
in Hungary*

HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

MAGYAR KÜLÜGMINISZTER

Budapest, 1946. augusztus 6.

Excellenciás Uram !

Van szerencsém a Magyarország és Nagybritannia és Észak-Irország Egyesült Királysága közötti fizetések elősegítésére vonatkozó Megállapodás tárgyában az 1946 évi augusztus 6.-án kelt alábbi szövegü levelének vételét igazolni :

“ Amint az Excellenciád előtt ismeretes, Nagybritannia és Észak-Irország Egyesült Királysága kormányának és a Magyar Kormánynek pénzügyi képviselői között tárgyalások folytak abból a célból, hogy az Egyesült Királyság és Magyarország közötti fizetések elősegítésére Megállapodás köttessék. Ezek a tárgyalások megállapodásra vezettek a jelen Jegyzék Függelékében foglalt rendelkezésekre vonatkozólag és Ófelsége Kormányának az Egyesült Királyságban részéről van szerencsém elismerni a Jegyzék Függelékében foglalt rendelkezések elfogadását és javasolni, hogy jelen Jegyzék Excellenciád azon Jegyzékével együtt, amelyben meg fogja erősíteni azt, hogy a Magyar Kormány ugyancsak elfogadja a Függelékben foglalt rendelkezéseket, a két kormányak e tárgyban megkötött Megállapodását képezze.”

Válaszolva van szerencsém elismerni, hogy a Magyar Kormány elfogadja az Excellenciád Jegyzékének Függelékében foglalt rendelkezéseket, amelynek szövege ide van mellékelve és hozzájárul ahhoz, hogy Excellenciád Jegyzéke és ezen válasz Függelékével együtt a két kormány között e tárgyban megkötött Megállapodást képezzen.

Fogadja Nagyméltóságod mély tiszteletem kifejezését.

GYÖNGYÖSSI

Nagyméltóságú Alexander Knox Helm Urnak
C.B.E., Brit Politikai Megbizott Magyarországon
Budapest

F Ü G G E L É K

1. Az Egyesült Királyság hatóságai az ellenséggel való kereskedelem tekintetében az Egyesült Királyság területén érvényes jogszabályokat oly mértékben kívánják enyhíteni, hogy lehetővé tétessék az :

- (i) hogy az Egyesült Királyság területén lakó személyek Magyarországon lakó személyek javára a jelen Megállapodás életbelépése után olyan átutalásokat eszközölhessenek, amilyenekhez az Egyesült Királyság hatóságai hozzájárulnak ;
- (ii) hogy az Egyesült Királyság területén lakó személyek az Egyesült Királyság hatóságainak hozzájárulásához képest Magyarországból árukat vásárolhassanak és árukat oda eladhassanak és az ezzel kapcsolatos tranzakciókat lebonyolíthassák ;
- (iii) hogy az alábbi 1. (iv) pontban foglaltaknak megfelelően nyitott sterling számlákon keresztül oly további átutalások legyenek teljesíthetők, amelyek Magyarország és az Egyesült Királyság hatóságai közti megegyezés alapján megengedhetők ;
- (iv) hogy bizonyos, az alábbiakban részletezett korlátolt bankösszeköttetések újra felvétessenek :
 - (a) a Magyar Nemzeti Bank és a Bank of England közt a jelen megállapodás rendelkezéseinek megfelelően és
 - (b) a Magyar Nemzeti Bank és az Egyesült Királyság egy-két kereskedelmi bankja közt.

2. (a) A Magyar Nemzeti Bank saját nevében sterling számlát nyit a Bank of Englandnál.

(b) A Magyar Nemzeti Bank az Egyesült Királyság hatóságainak előzetes hozzájárulásától feltételezetten sterling számlákat nyithat saját nevében a Bank of Englandon kívül más Egyesült Királyság-beli bankoknál is.

(c) Az Egyesült Királyság Valuta Ellenőrzése céljából a Magyar Nemzeti Banknak a Bank of Englandnál nyitott számlája, valamint a 2. (b) pontban foglaltak értelmében nyitott bármely egyéb számlája " Magyar Számla " elnevezést nyer.

3. Magyar számlákon jóvá lehet írni :

- (a) a fenti (i) pont alapján engedélyezett bármely befizetést ;
- (b) egyéb " Magyar Számlák " -ról történő átvitelezést és
- (c) olyan összegeket, amelyeket a sterling area-nak az Egyesült Királyságon kívül eső részein lakó személyek fizetnek be az illető sterling area terület hatóságainak engedélyével.

4. Magyar számlákat meg lehet terhelni :

- (a) a sterling area-ba szóló fizetésekkel (ideértve az onnani export ellenében történő fizetéseket is) ;
- (b) más Magyar Számlákra történő átvitelezésekkel és egyéb olyan tranzakciókkal, amelyek az Egyesült Királyság hatóságai és a magyar hatóságok közötti megegyezés alapján megengedhetők.

5. A Magyar Nemzeti Bank, mint a magyar kormány megbízottja meg fog egyezni a Bank of England-dal, mint Ofelsége kormányának megbízottjával a sterling-forint árfolyam alapjára nézve és

- (a) kifizeti Magyarországon azoknak a személyeknek, akiket megillet, bármely Magyar Számlán jóváírt sterling összegek forint —ellenértékét;
- (b) rendelkezésre bocsát Magyar Számlákon oly sterling összegeket, amelyek mindazokhoz a fizetésekhez szükségesek, amiket a magyarországi személyek a sterling area—területén lakó személyek javára a Magyarországon mindenkor érvényben álló valuta ellenőrzési jogszabályok értelmében teljesíthetnek. Amennyiben a Magyar Nemzeti Bank és a Bank of England másként nem állapodnak meg, az ilyen fizetések az Egyesült Királyság—beli kereskedelmi bankoknál nyitott Magyar Számlák útján teljesítendőek.

6. Amennyiben a Magyar Nemzeti Bank és a Bank of England másként nem állapodnának meg, a jelen Megállapodás értelmében nyújtott lehetőségek nem használhatók a sterling area és Magyarország közötti tőkeátruházások céljaira.

7. A Magyar Nemzeti Bank rendelkezésére álló minden sterling összeg csakis a Bank of Englanddal történő megegyezés szerint beruházható.

8. A jelen Megállapodás szempontjából a “Sterling Area” kifejezést úgy kell értelmezni, ahogyan azt az Egyesült Királyság területén mindenkor érvényes Valuta Ellenőrzési Szabályok értelmezik.

9. A Magyar Kormány a maga részéről is elismeri Magyarország teljes szerződéses kötelezettségét különböző külföldi tartozásai tekintetében és vállalja a hátralékok átutalását és a folyó szolgálatot devizában, amint azt a körülmények megengedik.

A Magyar Kormány elismeri, hogy a magyar nem állami és kereskedelmi adósok teljes szerződéses kötelezettségeik erejéig felelősek maradnak hitelezőiknek. A Magyar Kormány segítségére lesz az Egyesült Királyságbeli hitelezőiknek magyar adósaik felkutatásában és személyazonosításában és, amint azt a körülmények megengedik elhárítja azon összegek devizában való átutalásának akadályait, amelyek nem állami és kereskedelmi adóságok hátralékainak és folyó szolgálatuk kiegyenlítéséhez és fedezéséhez szükségesek.

10. Az Egyesült Királyság területén lévő magyar tulajdon, az abból eredő minden hozadék és az Egyesült Királyság területén lakó személyeknek magyarországi személyekkel szemben fennálló minden tartozása (kivéve azokat, amelyekre nézve a jelen Megállapodás másképpen rendelkezik) továbbra is az ellenséggel való kereskedelemre nézve az Egyesült Királyságban érvényes jogszabályok hatálya alatt marad.

11. Ez a Megállapodás az 1946. évi augusztus hó 27. napján lép hatályba és amennyiben más megegyezés nem jön létre, az 1947. évi augusztus hó 26. napjáig marad érvényben, vagy a Magyarország és az Egyesült Királyság között esetleg megkötendő békeszerződés életbelépéséig, amennyiben az előbb következik be.

12. Ez a Függelék magyar és angol nyelven állítottatott ki és mindkét szöveg egyaránt hiteles.

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

HUNGARIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Budapest, 6th August, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 6th August, 1946, regarding an agreement to facilitate payments between Hungary and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the text of which is as follows :—

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm that the Hungarian Government accepts the provisions of the annex to your Note, the text of which is annexed hereto, and agree that your note and this reply with annexes thereto shall together constitute an agreement on this matter between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my high consideration.

(Signed) GYÖNGYÖSSI

His Excellency Alexander Knox Helm, C.B.E.
British Political Representative in Hungary
Budapest

III

*The British Political Representative in Hungary to the Hungarian Prime Minister
and Acting Minister for Foreign Affairs*

No. 100.
(8/138/46)

BRITISH POLITICAL MISSION IN HUNGARY

Budapest, 12th August, 1946

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article V of the Annex to the Notes Exchanged on August 6th, 1946, on payments between United Kingdom and Hungary, and to say that for the purpose of that Article it is proposed that the National Bank of Hungary advise the Bank of England from time to time of rates quoted for sterling and U.S. dollar against forint, and that these rates be related to one another at the official middle rate quoted in London for the U.S. dollar. I would appreciate receiving your agreement to this proposed procedure.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my high consideration.

(Signed) A. K. HELM

British Political Representative in Hungary

His Excellency Ferencz Nagy
Prime Minister
Acting Hungarian Minister for Foreign Affairs
Budapest

IV

The Hungarian Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs to the British Political Representative in Hungary

HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS
MAGYAR KÜLÜGYMINISZTERIUM

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
HUNGARIAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS

Budapest, 1946, augusztus 12.
Excellenciás Uram!

Tisztelettel elismerem az 1946. év augusztus hó 6.-án kötött Egyezményhez csatolt Függelék 5. szakaszára vonatkozó mai napról keltezett levelének vételét és értesitem, hogy a Magyar Nemzeti Bank egyetért a javasolt eljárással és időről időre értesíteni fogja a Bank of England-ot a sterling és az U.S. dollár hivatalosan jegyzett forint árfolyamairól. A sterling és az U.S. dollár így jegyzett árfolyamai olyan viszonyban fognak egymáshoz állani, amely megfelel a Londonban hivatalosan jegyzett U.S. dollár középárfolyamának.

Fogadja, Excellenciás Uram, mély tiszteletem kifejezését.

NAGY, Ferencz

Nagyméltóságu
A. K. Helm urnak
C.B.E.
Brit Politikai Megbizott Magyarországon
Budapest

12th August, 1946

Your Excellency,

I have to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date referring to Article 5 of the annexe to the Agreement concluded on August 6th, 1946, and to state that the National Bank of Hungary are in agreement with the proposed procedure and will advise the Bank of England from time to time of the rates quoted for sterling and U.S. dollar against forint. The sterling and U.S. dollar rates so quoted will be related to one another at the official middle rate quoted in London for the U.S. dollar.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) NAGY, Ferencz

His Excellency
Alexander Knox Helm, C.B.E.

British Political Representative in
Hungary
Budapest

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1220. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE RELATIF AUX PAIEMENTS. BUDAPEST, 6 ET 12 AOÛT 1946

I

Le Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie au Ministre des affaires étrangères de Hongrie

N° 96
(8/130/46)

MISSION POLITIQUE DU ROYAUME-UNI EN HONGRIE

Budapest, le 6 août 1946

Monsieur le Ministre,

Des entretiens ont eu lieu entre les représentants financiers du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement hongrois en vue de la conclusion d'un accord tendant à faciliter les paiements entre le Royaume-Uni et la Hongrie. Ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions reproduites dans l'annexe à la présente note. J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de confirmer son acquiescement à ces dispositions et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement hongrois accepte également les dispositions reproduites dans l'annexe, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. K. HELM

Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie

Son Excellence Monsieur Janos Gyöngyössi
Ministre des affaires étrangères
Szabadsag ter 15
Budapest

¹ Entré en vigueur le 27 août 1946, conformément à l'article 11 de l'annexe.

ANNEXE¹

1. Les autorités du Royaume-Uni assoupliront l'application de la législation relative au commerce avec l'ennemi en vigueur au Royaume-Uni, dans la mesure nécessaire pour autoriser :

- i) Les paiements par des résidents du Royaume-Uni à des résidents hongrois, que les autorités du Royaume-Uni permettront d'effectuer postérieurement à la date du présent Accord;
- ii) Les achats par des résidents du Royaume-Uni de marchandises en provenance de Hongrie et les ventes par des résidents du Royaume-Uni de marchandises à destination de la Hongrie, que les autorités du Royaume-Uni permettront d'effectuer, ainsi que les transactions connexes à ces opérations;
- iii) Les autres transactions portant sur les comptes en livres sterling ouverts conformément au paragraphe iv ci-après, qui pourront être autorisées par accord entre les autorités du Royaume-Uni et les autorités hongroises;
- iv) Le rétablissement de relations bancaires limitées, ainsi qu'il est prévu ci-après :
 - a) Entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Hongrie, conformément aux dispositions du présent Accord; et
 - b) Entre une ou deux banques commerciales du Royaume-Uni et la Banque nationale de Hongrie.

2. a) Un compte en livres sterling sera ouvert au nom de la Banque nationale de Hongrie à la Banque d'Angleterre.

b) Sous réserve de l'accord préalable des autorités du Royaume-Uni, des comptes en livres sterling pourront être ouverts au nom de la Banque nationale de Hongrie dans des banques du Royaume-Uni, autres que la Banque d'Angleterre.

c) Le compte de la Banque nationale de Hongrie à la Banque d'Angleterre et tous comptes ouverts en application du paragraphe b du présent article seront dénommés « comptes hongrois » aux fins du contrôle des changes au Royaume-Uni.

3. Les comptes hongrois pourront être éredités :

- a) De tous paiements autorisés en vertu de l'article 1 ci-dessus;
- b) Des virements provenant d'autres comptes hongrois;
- c) Des sommes que des personnes qui résident dans la zone sterling hors du Royaume-Uni pourront être autorisées à y verser par les autorités du territoire de la zone sterling où ces personnes résident.

4. Les comptes hongrois pourront être débités :

- a) Des paiements à destination de la zone sterling (y compris les paiements afférents à des exportations en provenance de cette zone);
- b) Des virements à d'autres comptes hongrois;
- c) De toutes autres transactions qui seront autorisées par accord entre les autorités du Royaume-Uni et les autorités hongroises.

¹ Voir amendement à cette annexe, p. 235 de ce volume.

5. La Banque nationale de Hongrie, agissant en qualité d'agent du Gouvernement hongrois, en accord avec la Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement de Sa Majesté, fixera la base du taux de change entre la livre sterling et le forint, et :

- a) Versera aux personnes qu'il appartiendra, résidant en Hongrie, l'équivalent en forints de toutes sommes en livres sterling dont un compte hongrois aura été crédité;
- b) Vendra les livres sterling dont elle disposera au crédit de comptes hongrois, qui pourront être nécessaires pour effectuer tous les paiements que des résidents hongrois seront autorisés à faire à des résidents de la zone sterling en vertu de la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Hongrie à une époque donnée. Sous réserve des dispositions dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Hongrie, ces paiements seront effectués par l'intermédiaire des comptes hongrois ouverts dans des banques commerciales du Royaume-Uni.

6. Sous réserve des dispositions dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Hongrie, les facultés qui seront offertes en application du présent Accord ne devront pas être utilisées pour effectuer des transferts de capitaux entre la zone sterling et la Hongrie.

7. Tout montant en livres sterling détenu par la Banque nationale de Hongrie ne sera investi que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre.

8. Aux fins du présent Accord, l'expression « zone sterling » a le sens qui lui est ou pourra lui être donné par la réglementation du contrôle des changes en vigueur au Royaume-Uni.

9. Le Gouvernement hongrois réaffirme la totalité des obligations contractuelles qui incombent à la Hongrie du chef des diverses dettes extérieures qu'elle a contractées et s'engage à transférer en devises étrangères les arriérés et le service desdites dettes dès que la situation le permettra.

Le Gouvernement hongrois reconnaît que les débiteurs hongrois autres que l'État et les débiteurs hongrois au titre d'opérations de commerce demeurent responsables envers leurs créanciers de la totalité de leurs obligations contractuelles. Le Gouvernement hongrois prêtera assistance aux créanciers du Royaume-Uni à l'effet de retrouver et d'identifier leurs débiteurs hongrois et, dès que la situation le permettra, supprimera toutes restrictions s'opposant au transfert en devises étrangères des sommes nécessaires pour liquider et couvrir les arriérés et le service des dettes autres que celles de l'État et des dettes de caractère commercial.

10. La législation relative au commerce avec l'ennemi en vigueur au Royaume-Uni continuera de s'appliquer aux biens hongrois situés au Royaume-Uni, à tous les revenus provenant desdits biens et à toutes les dettes dues à des personnes résidant en Hongrie par des personnes résidant au Royaume-Uni (sauf quand le présent Accord en dispose autrement).

11. Le présent Accord entrera en vigueur le 27 août 1946, et, sauf s'il en est convenu autrement, prendra fin le 26 août 1947 ou le jour de l'entrée en vigueur d'un traité de paix¹ entre le Royaume-Uni et la Hongrie, si cette date intervient antérieurement.

12. La présente annexe a été établie en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Hongrie au Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE

Budapest, le 6 août 1946

Monsieur le Représentant,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une lettre en date du 6 août 1946, relative à un accord tendant à faciliter les paiements entre la Hongrie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et qui est rédigée dans les termes ci-après :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement hongrois approuve les dispositions reproduites dans l'annexe à la note de Votre Excellence et dont le texte est également ci-annexé, et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse, accompagnées des annexes qui y sont jointes, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) GYÖNGYÖSSI

Son Excellence Monsieur Alexander Knox Helm, C.B.E.
Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie
Budapest

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

III

Le Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie au Premier Ministre de Hongrie, Ministre des affaires étrangères par intérim

N° 100
(8/138/46)

MISSION POLITIQUE DU ROYAUME-UNI EN HONGRIE

Budapest, le 12 août 1946

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'article 5 de l'annexe aux notes échangées le 6 août 1946 au sujet des paiements entre le Royaume-Uni et la Hongrie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il est proposé, aux fins de cet article, que la Banque nationale de Hongrie communique à la Banque d'Angleterre les cours qu'elle cote ou qu'elle cotera pour la livre sterling et le dollar des États-Unis par rapport au forint, et que le rapport entre ces cours corresponde au cours moyen officiel coté à Londres pour le dollar des États-Unis. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'informer de son acquiescement à la procédure proposée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. K. HELM

Le Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie

Son Excellence Monsieur Ferencz Nagy
Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères de Hongrie par intérim
Budapest

IV

Le Premier Ministre de Hongrie, Ministre des affaires étrangères par intérim, au Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE

Le 12 août 1946

Monsieur le Représentant,

En accusant réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour relative à l'article 5 de l'annexe à l'Accord conclu le 6 août 1946, j'ai l'honneur de déclarer que la Banque nationale de Hongrie donne son agrément à la procédure proposée; elle communiquera à la Banque d'Angleterre les cours qu'elle cote ou qu'elle cotera pour la livre sterling et le dollar des États-Unis par rapport

au forint. Le rapport entre les cours de la livre sterling et du dollar des États-Unis ainsi cotés correspondra au cours moyen officiel coté à Londres pour le dollar des États-Unis.

Je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) NAGY, Ferencz

Son Excellence Monsieur Alexander Knox Helm, C.B.E.
Représentant politique du Royaume-Uni en Hongrie
Budapest

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 6² AND 12³ AUGUST
1946 REGARDING PAYMENTS. BUDAPEST, 3 JULY
1947

I

*His Majesty's Political Representative at Budapest to the Hungarian Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH POLITICAL MISSION IN HUNGARY

Budapest, 3rd July, 1947

Sir,

I have the honour to refer to my Note of 10th March, 1947, relating to payments between the United Kingdom and Hungary, and to His Excellency Dr. Gyöngyössi's reply of 23rd March.

2. I understand that the Hungarian Government is now in agreement with the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom that the Annex to the Notes exchanged on 6th August, 1946,² should be amended in the following respects and further that the explanatory letters dated 12th August,³ and relating to Article V of the Annex, should no longer have effect:—

Article 1 (iii) to read:

“such further transactions over the sterling accounts opened in accordance with Article 2 below as may be permitted by agreement between the United Kingdom and Hungarian authorities.”

Article 1 (iv) to read:

“the resumption of banking relations between the United Kingdom and Hungary in accordance with the terms of this Agreement.”

Article 2 to read:

“(a) The National Bank of Hungary will open a sterling account in its name with the Bank of England.

¹ Came into force on 3 July 1947, by the exchange of the said notes.

² See p. 225 of this volume.

³ See p. 226 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 6² ET 12³ AOÛT 1946 RELATIF AUX PAIEMENTS. BUDAPEST, 3 JUILLET 1947

I

Le Représentant politique de Sa Majesté à Budapest au Ministre des affaires étrangères de Hongrie

MISSION POLITIQUE DU ROYAUME-UNI EN HONGRIE

Budapest, le 3 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 10 mars 1947 relative aux paiements entre le Royaume-Uni et la Hongrie, et à la réponse de Son Excellence Monsieur Gyöngyössi, datée du 23 mars.

2. Je crois savoir que le Gouvernement hongrois est maintenant d'accord sur la proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni tendant à modifier, ainsi qu'il est indiqué ci-après, l'annexe aux notes échangées le 6 août 1946² et tendant en outre à retirer effet aux lettres interprétatives en date du 12 août³ relatives à l'article 5 de l'annexe :

Le paragraphe iii de l'article 1 sera ainsi modifié :

« Les autres transactions portant sur les comptes en livres sterling ouverts conformément à l'article 2 ci-après qui pourront être autorisés par accord entre les autorités du Royaume-Uni et les autorités hongroises. »

Le paragraphe iv de l'article 1 sera ainsi modifié :

« Le rétablissement de relations bancaires entre le Royaume-Uni et la Hongrie, conformément aux termes du présent Accord. »

L'article 2 sera ainsi modifié :

« a) Un compte en livres sterling sera ouvert à la Banque d'Angleterre au nom de la Banque nationale de Hongrie.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 228 de ce volume.

³ Voir p. 232 de ce volume.

- “(b) Subject to the prior approval of the United Kingdom authorities persons in Hungary may open sterling accounts in their names with banks in the United Kingdom other than the Bank of England.
- “(c) Accounts opened in accordance with this Article will be designated ‘Hungarian Accounts’ for the purpose of Exchange Control in the United Kingdom and this Agreement.”

Article 5 to read :

“The National Bank of Hungary will advise the Bank of England from time to time of the rates quoted for sterling and United States dollars against forint; these rates shall be related to one another at the official middle rate quoted in London for the United States dollar. The National Bank of Hungary or its duly appointed agents for Exchange Control purposes in Hungary will—

- “(a) disburse to the appropriate persons in Hungary the forint equivalent or all sterling sums placed to the credit of any Hungarian Account, except to the extent that such persons are permitted under the Exchange Control Regulations in force in Hungary from time to time to retain any sterling sums so accruing;
- “(b) sell such sterling at their disposal on Hungarian Accounts as may be necessary for all payments which persons in Hungary are permitted to make to residents of the sterling area under the Exchange Control Regulations in force in Hungary from time to time.”

3. I am further to state that it is the desire of His Majesty's Government in the United Kingdom (and I understand agreeable to the Hungarian Government) that the Agreement to facilitate payments between the United Kingdom and Hungary should not terminate on the entry into force of the Treaty of Peace¹ between the United Kingdom and Hungary. His Majesty's Government in the United Kingdom propose to this end that the Annex referred to above should be further amended in the following respects :—

Article 10 to read :

“Hungarian property situated in the United Kingdom, all income arising therefrom and all debts due to persons in Hungary by persons in the United Kingdom will (save as otherwise provided in this Agreement) continue to be subject to the Trading with the Enemy legislation in force

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

- « b) Sous réserve de l'accord préalable des autorités du Royaume-Uni, des comptes en livres sterling pourront être ouverts dans des banques du Royaume-Uni, autres que la Banque d'Angleterre, au nom de personnes résidant en Hongrie.
- « c) Les comptes ouverts en application du présent article seront dénommés « comptes hongrois » aux fins du contrôle des changes au Royaume-Uni, et aux fins du présent Accord. »

L'article 5 sera ainsi modifié :

« La Banque nationale de Hongrie communiquera à la Banque d'Angleterre les cours qu'elle cote ou qu'elle cotera pour la livre sterling et le dollar des États-Unis par rapport au forint; le rapport entre ces cours correspondra au cours moyen officiel coté à Londres pour le dollar des États-Unis. La Banque nationale de Hongrie ou ses agents dûment désignés aux fins du contrôle des changes en Hongrie :

- « a) Verseront aux personnes qu'il appartiendra, résidant en Hongrie, l'équivalent en forints de toutes sommes en livres sterling dont un compte hongrois aura été crédité, sauf dans la mesure où ces personnes seront autorisées, en vertu de la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Hongrie à une époque donnée, à conserver toutes sommes en livres sterling qui leur reviennent;
- « b) Vendront les livres sterling dont ils disposeront au crédit de comptes hongrois, qui pourront être nécessaires pour effectuer tous les paiements que des personnes résidant en Hongrie seront autorisées à faire à des résidents de la zone sterling en vertu de la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Hongrie à une époque donnée. »

3. Je suis chargé en outre de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire (et je crois savoir que le Gouvernement hongrois y consent) que l'Accord tendant à faciliter les paiements entre le Royaume-Uni et la Hongrie ne prenne pas fin lors de l'entrée en vigueur du *Traité de paix*¹ entre le Royaume-Uni et la Hongrie. A cette fin, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose d'apporter en outre les modifications suivantes à l'annexe mentionnée ci-dessus :

L'article 10 sera ainsi modifié :

« La législation relative au commerce avec l'ennemi en vigueur au Royaume-Uni continuera de s'appliquer aux biens hongrois situés au Royaume-Uni, à tous les revenus provenant de ces biens et à toutes les dettes dues à des personnes résidant en Hongrie par des personnes résidant au Royaume-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

in the United Kingdom, and, after entry into force of the Treaty of Peace¹ between the United Kingdom and Hungary, to the terms of Article 29 of that Treaty.”

Article 11 to read :

“ This Agreement will come into force on 27th August, 1946, and will terminate sixty days after notice of termination has been given to the other Party by the Government of the United Kingdom or the Government of Hungary.”

4. I have the honour on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom to propose that this Note, together with a Note from Your Excellency confirming that the Hungarian Government accept the amendments set out above, shall have the effect of altering accordingly the Agreement concluded on 6th August, 1946, between our two Governments.

I avail, &c.

(Signed) A. K. HELM

II

The Hungarian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Political Representative at Budapest

HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Budapest, 3rd July, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day regarding payments between the United Kingdom and Hungary, which reads as follows :—

[See note I]

I beg leave to state that my Government agree with the foregoing and I avail, &c.

(Signed) E. MIHÁLYFI

¹ Came into force on 15 September 1947.

Uni (sauf disposition contraire du présent Accord); après l'entrée en vigueur du Traité de paix¹ entre le Royaume-Uni et la Hongrie, l'article 29 dudit traité s'appliquera auxdits biens, revenus et dettes. »

L'article 11 sera ainsi modifié :

« Le présent Accord entrera en vigueur le 27 août 1946 et prendra fin soixante jours après que le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement hongrois auront notifié à l'autre Partie leur intention de le dénoncer. »

4. Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et une note de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement hongrois accepte les propositions exposées ci-dessus, aient pour effet de modifier en conséquence l'Accord conclu le 6 août 1946 entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

(Signé) A. K. HELM

II

Le Ministre des affaires étrangères de Hongrie au Représentant politique de Sa Majesté à Budapest

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE

Budapest, le 3 juillet 1947

Monsieur le Représentant,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une note en date de ce jour relative aux paiements entre le Royaume-Uni et la Hongrie et qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement donne son agrément à ce qui précède et je saisis l'occasion, etc.

(Signé) E. MIHÁLYFI

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1947.

No. 1221

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 21 December 1945 and 15 January 1946

Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 21 February and 12 March 1946

Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 2 December 1944 relating to air transport services. Madrid, 4 July 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 21 décembre 1945 et 15 janvier 1946

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 21 février et 12 mars 1946

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 2 décembre 1944 relatif aux services de transport aérien. Madrid, 4 juillet 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 juin 1951.

No. 1221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1944² RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 21 DECEMBER 1945 AND 15 JANUARY 1946

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 1379

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry, under instructions received today from the Department of State, that Transcontinental World Airways, the airline indicated by the Civil Aeronautics Board of the United States to operate the route between the United States and Madrid via Lisbon, plans to inaugurate its service to Madrid on January 1, 1946 from New York, via Newfoundland, Ireland and Lisbon. The first flight is due to reach Madrid on January 2. It would depart from Madrid on its return flight on January 3. The service, for the time being, would be weekly; departures from New York being on January 1, 8, 15, etc. and from Madrid on Jan. 3, 10, 17, etc. However, it is the Embassy's understanding that the runway extension at present under construction at Barajas airport probably will not be completed in time to permit of this service being inaugurated as planned by the company, which is being kept informed of the progress of the construction work at Barajas by the Embassy.

Until such time as this airline is enabled to extend its services eastward from Madrid, this city will be its European terminus. At such time as this route can be extended to conform with the Transcontinental and Western Airline's route as communicated to the Ministry of Foreign Affairs in the Embassy's Note Verbale No. 535 of July 11, 1945,³ this company will provide service through Madrid to Algiers, as authorized in Article I (a) (Route No. 2) of the Civil Air Agreement signed at Madrid on December 2, 1944.²

Under date of July 11, the Embassy communicated to the Ministry the details of the air routes between the United States and Europe by which the CAB of the United States had authorized three airlines of the United States to operate.

¹ Came into force on 15 January 1946, by the exchange of the said notes.

² See p. 345 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Ministry will have noted that the route allocated to Transcontinental and Western Airlines provides for a spur route to be operated by this company from Madrid to Rome, thence to North Africa via Athens. This spur route is not covered in Article I (a) 2 of the Civil Air Agreement of December 2, 1944.

In accordance with instructions from the Department of State the Embassy has the honor to inform the Ministry of Foreign Affairs that it would appreciate its consent to the effecting of an appropriate revision of the route definition as set forth in Article I (a) 2 of the Bilateral Air Agreement referred to above, to be modified to read as follows :

“Route 2. A route from the United States through Lisbon to Madrid, proceeding therefrom (a) to Rome and points beyond and (b) to Algiers and points beyond, return being made over the same route.”

The establishment of two routes to be operated from Madrid by Transcontinental World Airways (the name of this company having been modified recently to better describe the greater scope of its operations) will add considerably to the volume of traffic through Madrid, particularly as the route which it is now proposed to add will permit of through service by TWA from New York to Madrid, thence to the important traffic centers of Rome and Athens, which would be touched on the route to Cairo.

The Embassy expresses the hope that approval for this additional route through Madrid may be formalized by an early indication of the Ministry's willingness to effect the appropriate modification of Article I (a) 2 of the agreement of December 2, 1944, as set forth above.

Madrid, December 21, 1945.

II

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P. E.
NÚM. 63

P. E.
No. 63

NOTA VERBAL

NOTE VERBALE

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y en contestación a la Nota Verbal de la

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and in reply to the Embassy's Note

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Embajada n° 1.379, de 21 de diciembre de 1945, tiene la honra de manifestarle su conformidad a que la ruta n° 2, prevista en el artículo I (a) 1 del "Convenio entre España y los Estados Unidos de América, relativo al funcionamiento de Servicios Internacionales de Transporte Aéreo" firmado con fecha 2 de diciembre de 1944, quede redactado de la siguiente forma :

Ruta número 2

" Ruta desde los Estados Unidos por Lisboa a Madrid continuando desde aquí :

- a) A Roma y puntos ulteriores; y
- b) A Argel y puntos ulteriores, efectuándose el regreso por la misma ruta "

Al propio tiempo el Ministerio participa a la Embajada que ha tomado nota de que, en cuanto el aeropuerto de Madrid-Barajas se encuentre en condiciones de recibir los grandes aviones de transporte transoceánicos, empezará a funcionar la línea explotada por la Empresa Transcontinental World Airways y que este servicio será semanal.

Madrid, 15 de enero de 1946.

A la Embajada
de los Estados Unidos de América
en Madrid

Verbale No. 1379 of December 21, 1945, has the honor to inform it that it agrees that the definition of Route 2 as set forth in Article I (a) 1 of the "Agreement between the United States of America and Spain relating to the Operation of International Air Transport Services" signed on December 2, 1944, be modified to read as follows :

Route 2

" A route from the United States through Lisbon to Madrid, proceeding therefrom :

- a) To Rome and points beyond; and
- b) To Algiers and points beyond, return being made over the same route "

At the same time the Ministry informs the Embassy that it has taken note of the fact that, as soon as the Madrid-Barajas airport is in condition to receive large transoceanic transport planes, the line operated by Transcontinental World Airways will begin to function, and that this service will be weekly.

Madrid, January 15, 1946.

The Embassy
of the United States of America
in Madrid

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 2 DE-
CEMBER 1944² RELATING TO AIR TRANSPORT SER-
VICES. MADRID, 21 FEBRUARY AND 12 MARCH 1946

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

NOTE VERBALE

No. 1626

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to its Note No. 575 of July 14, 1945³ concerning the suggested revision of route definitions set forth in Article I (a) 1. of the Agreement between the United States of America and Spain relating to the Operation of International Air Transport Services.²

In pursuance of that Note and in view of the desire of Pan American Airways to inaugurate service in the near future over a route from the United States to Lisbon, Barcelona, and Marseilles, the Embassy is desirous of obtaining the early agreement of the Spanish Government to the proposed re-definition of Route 1 to read as follows :

“ A route from the United States through Lisbon to Barcelona, proceeding therefrom to Marseilles and possibly points beyond, return being made over the same route.”

At the same time, because of its bearing on the safety of United States commercial airline operations between Portugal and the United Kingdom, the agreement of the Spanish Government is requested to the inclusion of the following paragraph (as proposed also in the Embassy's Note No. 575) as part of Article I (a) 1. and immediately following the revised route descriptions :

“ Rights of transit and non-traffic stop are granted United States airlines in the territory of Spain on a route between Portugal and the United Kingdom.”

The Embassy has noted with gratification the Ministry's Note Verbale No. 63 (P.E.) of January 15, 1946⁴ conveying the agreement of the Spanish

¹ Came into force on 12 March 1946, by the exchange of the said notes.

² See p. 345 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ See p. 243 of this volume.

Government to the proposed modification of Route 2, as defined in Article I (a) 1. of the December 2, 1944 Agreement, to cover the projected operations of Transcontinental and Western Air (Trans-World Airlines) into and through Spain.

Madrid, February 21, 1946.

II

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
 MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
 P. E.
 NÚM. 200

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y en contestación a la Nota Verbal de la Embajada nº 1626, de 21 de febrero último, tiene la honra de participarle la conformidad del Gobierno español para la nueva definición propuesta por las autoridades norteamericanas, para la ruta nº 1, fijada en el Artículo 1 (a), del “ Convenio entre España y los Estados Unidos de América relativo al funcionamiento de servicios internacionales de transporte aéreo ”, con la redacción siguiente :

“ Ruta desde los Estados Unidos por Lisboa a Barcelona, continuando desde aquí a Marsella y posible-mente puntos ulteriores, efectuándose el vuelo de regreso por la misma ruta ”.

El Ministerio confía que la empresa

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 P. E.
 No. 200

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, in reply to the Embassy's Note Verbale No. 1626 of February 21 last, has the honor to inform it that the Spanish Government agrees to the new definition proposed by the American authorities for Route 1, set forth in Article 1 (a) of the “ Agreement between the United States of America and Spain relating to the Operation of International Air Transport Services ”, to read as follows :

“ A route from the United States through Lisbon to Barcelona, proceeding therefrom to Marseilles and possibly points beyond, return being made over the same route ”.

The Ministry hopes that Pan Ame-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Pan American Airways, esté en situación de inaugurar en breve plazo el servicio en la mencionada ruta.

Respecto de la segunda petición contenida en la referida Nota Verbal nº 1626, el Gobierno Español está igualmente conforme, con que a fin de reforzar la seguridad de funcionamiento de la línea aérea comercial norteamericana entre Portugal y el Reino Unido, se incluya el siguiente párrafo, como parte del Art. I (a) 1. y a continuación inmediatamente de las descripciones revisadas de rutas :

“ Se concede a las líneas aéreas norteamericanas en territorio español los derechos de tránsito y escala técnica en una ruta entre Portugal y el Reino Unido ”.

Como en la actualidad los posibles aterrizajes para escala técnica en dicha región, no se encuentran por el momento en condiciones de prestar servicio, el Ministerio ruega a la Embajada, tenga a bien manifestar cuáles son los puntos del territorio español en que eventualmente desearían aterrizar los aviones en la línea de referencia, para informar a la Embajada sobre las condiciones en que se encuentran actualmente.

Madrid, 12 de marzo de 1946.

A la Embajada
de los Estados Unidos de América

ican Airways will be able to inaugurate service on this route shortly.

With respect to the second request contained in the aforesaid Note Verbale No. 1626, the Spanish Government also agrees, for the purpose of increasing the safety of United States commercial airline operations between Portugal and the United Kingdom, to the inclusion of the following paragraph as a part of Article I (a) 1. and immediately following the revised route descriptions :

“ Rights of transit and non-traffic stop are granted United States airlines in the territory of Spain on a route between Portugal and the United Kingdom ”.

Since at the present time the possible landing fields for non-traffic stops in that area are not prepared to render service, the Ministry requests the Embassy to be good enough to specify the points in Spanish territory at which aircraft of the line under reference might eventually wish to land, in order that the Ministry may inform the Embassy as to their present condition.

Madrid, March 12, 1946.

The Embassy
of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 2 DE-
CEMBER 1944² RELATING TO AIR TRANSPORT SER-
VICES. MADRID, 4 JULY 1950

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for Foreign
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, July 4, 1950

No. 567

AMENDMENT TO THE AIR AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES AND SPAIN

Excellency :

The Delegations of the Governments of the United States of America and Spain named for the purpose of revising the "Agreement Relating to the Operation of International Air Transport Services" signed in Madrid December 2, 1944² and subsequently amended by exchange of notes in 1946,³ have agreed in Washington on June 23, 1950 to recommend to their respective Governments the embodiment of various amendments and additions concurred in at this time between them in an exchange of diplomatic notes constituting an integral part of the aforementioned Agreement with its subsequent amendments.

I have the honor therefore to inform Your Excellency that the United States Government is in accord that the Agreement in question be now amended in the following respects :

" The provisions of Sub-section (a) 2 of Article I of said Agreement will be fulfilled by substituting therefor the following :

- " 2. Spanish air carriers will be permitted to operate and pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at the following points within the territory under the jurisdiction of the United States of America, in operations over the following routes :

¹ Came into force on 4 July 1950, by the exchange of the said notes.

² See p. 345 of this volume.

³ See p. 242 and 245 of this volume.

“ *Route 1*

A route from Spain to San Juan, Puerto Rico, via Lisbon, the Azores and Bermuda, and Caracas; in both directions.

“ *Route 2*

A route from Spain via Lisbon, the Azores and Bermuda to Miami, and beyond Miami (*a*) to Mexico and (*b*) to Habana and points beyond in the Caribbean area and the West Coast of South America; in both directions.

“ In addition, the aircraft of the air transport enterprises of Spain which are engaged in international air services will have the right to overfly the territory of the United States as well as to make non-traffic stops at airports open to international traffic in the territory of the United States. The foregoing shall not restrict the right of the United States, for reasons of military necessity or public safety, to prohibit or otherwise restrict the aircraft of Spain from flying over certain areas in its territory, subject to the applicable provisions of Article VII below.

“ The United States Government likewise agrees that United States Route No. 3 will be deleted from Sub-section (*a*) 1 of Article I. The words ‘ return being made over the same route ’ will be deleted from this sub-section wherever they appear, and the words ‘ in both directions ’ will be substituted therefor.

“ At the end of Sub-section (*a*) 1 of Article I, there will be added the following :

“ In addition, the aircraft of the air transport enterprises of the United States which are engaged in international air services will have the right to overfly the territory of Spain as well as to make non-traffic stops at airports open to international traffic in the territory of Spain. The foregoing shall not restrict the right of Spain, for reasons of military necessity or public safety, to prohibit or otherwise restrict the aircraft of the United States from flying over certain areas in its territory, subject to the applicable provisions of Article VII below.

“ At the end of Section (*a*) of Article I, there will be added the following paragraph :

“ 3. Points on any of the routes may, at the option of the air carrier, be omitted on any or all flights.

“ At the end of Article III of the Agreement there will be added the following sentence :

“ Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other contracting party or any other State.

“ After the final article of the Agreement there will be added the following :

“ *Article XI*

“ Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultations, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

“ *Article XII*

“ (A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

“ (B) The rates to be charged by the air carriers of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Spanish territory referred to in Article I shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Agreement, within the limits of their legal powers.

“ (C) Any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

“ (D) The aeronautical authorities of the United States have approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period ending June 30, 1952, and such approval may be extended by said aeronautical authorities. Any rate agreements concluded through this machinery during the period of such approval and involving United States air carriers will be subject.

to approval of the aeronautical authorities of the United States, and likewise any rate agreements concluded through this machinery and involving Spanish air carriers will be subject to approval of the aeronautical authorities of Spain, all pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

“(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Article shall apply :

“ 1. If, during the period of approval of the IATA traffic conference machinery by the aeronautical authorities of the United States, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

“ 2. At any time no IATA machinery is applicable, or

“ 3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Article.

“(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the aeronautical authorities of the United States are empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carrier or carriers of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

“ In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its air carrier or air carriers.

“ If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

“(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

“In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

“It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

“(H) When in any case under paragraph (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other contracting party, they shall follow the procedure prescribed in Article XI of this Agreement.”

I am accordingly pleased to inform Your Excellency that the United States Government agrees that the foregoing modifications and additions be embodied as an integral part of the “Agreement Relating to the Operation of International Air Transport Services” signed in Madrid December 2, 1944 and subsequently amended by exchange of notes in 1946.

I avail myself, Mr. Minister, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d’Affaires a. i.

His Excellency Don Alberto Martín Artajo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Asunto: Enmienda del Convenio Aéreo entre España y los Estados Unidos.

Madrid, 4 de julio de 1950

Nº 513

Ilustrísimo Señor :
Muy señor mío :

Las Delegaciones nombradas por los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América para la revisión del “ Convenio relativo al funcionamiento de servicios internacionales de transporte aéreo ” firmado en Madrid el 2 de diciembre de 1944 y posteriormente modificado por Canjes de Notas en 1946, acordaron en Wáshington con fecha 23 de junio próximo pasado recomendar a sus respectivos Gobiernos que se incorporasen diversas modificaciones y adiciones convenidas por ahora entre ellas, en un Canje de Notas diplomáticas que constituiría parte integrante del citado Convenio con sus posteriores modificaciones.

En su virtud, tengo la honra de manifestar a Usía Ilustrísima que el Gobierno español está conforme en que el mencionado Convenio quede enmendado ahora en los puntos siguientes :

Lo dispuesto por el párrafo (a) 2 del Artículo I de dicho Convenio se llevará a cabo sustituyendo dicho párrafo por el texto siguiente :

“ 2. Las empresas de transporte aéreo de España podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en los puntos indicados a continuación, que estén dentro del territorio sometido a la jurisdicción de los Estados Unidos de América, operando en las siguientes rutas :

“ *Ruta núm. 1*

Ruta de España a San Juan de Puerto Rico, vía Lisboa, Azores y Bermudas, y Caracas; en ambas direcciones.

“ *Ruta núm. 2*

Ruta de España, vía Lisboa, Azores y Bermudas a Miami, y desde Miami : a) a Méjico; y b) a La Habana y puntos más allá en la zona del Caribe y la Costa Occidental de Sur América; en ambas direcciones.

“ Además, las aeronaves de las empresas de transporte aéreo de España afectas a servicios aéreos internacionales, tendrán derecho a sobrevolar el territorio de los Estados Unidos, así como a efectuar escalas técnicas en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional en el territorio de los Estados Unidos. Ello se entenderá sin perjuicio del derecho de los Estados Unidos, por razones de necesidad militar o seguridad pública, a prohibir o restringir de algún otro modo a las aeronaves españolas el vuelo sobre ciertas zonas de su territorio, de acuerdo con las disposiciones pertinentes del Artículo VII del presente Convenio.”

El Gobierno español está igualmente conforme en que la ruta núm. 3 de los Estados Unidos sea suprimida del párrafo (a) I del Artículo I. Se sustituirán las palabras “ efectuándose el regreso por la misma ruta ”, siempre que aparezcan, por la expresión “ en ambas direcciones.”

Después del párrafo a) 1 del Artículo I se añadirá lo siguiente :

“ Además, las aeronaves de las empresas de transporte aéreo de los Estados Unidos afectas a servicios aéreos internacionales, tendrán derecho a sobrevolar el territorio de España, así como a efectuar escalas técnicas en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional en el territorio de España. Ello se entenderá sin perjuicio del derecho de España, por razones de necesidad militar o seguridad pública, a prohibir o restringir de algún otro modo a las aeronaves de los Estados Unidos el vuelo sobre ciertas zonas de su territorio, de acuerdo con las disposiciones pertinentes del Artículo VII del presente Convenio.”

Al final del apartado (a) del Artículo I, se añadirá el siguiente párrafo :

“ 3. A voluntad de la empresa de transporte aéreo, podrán omitirse puntos en cualquiera de las rutas, en uno o en todos los vuelos.”

Al final del Artículo III del Convenio se añadirá la siguiente frase :

“ Cada Parte contratante se reserva, no obstante, el derecho de negarse a reconocer, a los fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte contratante o por cualquier otro Estado.”

Después del artículo final del Convenio, se añadirán los siguientes artículos :

“ Artículo XI

“ Con excepción de lo que específicamente se establezca en este Convenio, cualquier conflicto entre las Partes contratantes relativo a la interpretación o aplicación del Convenio, que no pueda resolverse por consulta directa, deberá someterse a dictamen consultivo de una Comisión de tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes contratantes,

y el tercero elegido por acuerdo entre los dos primeros, con tal de que ese tercero no sea súbdito de ninguna de las Partes contratantes. Cada una de las Partes contratantes designará un árbitro dentro de los dos meses de la fecha de entrega, por cualquiera de las Partes a la otra, de una Nota Diplomática en la que se pida el dictamen arbitral sobre un conflicto; y habrá de recaer acuerdo sobre el tercer árbitro dentro de un plazo de un mes, después del referido período de dos meses. Las autoridades ejecutivas de las Partes contratantes se esforzarán todo lo posible, dentro de sus atribuciones, para poner en ejecución el parecer emitido en el dictamen arbitral. Los gastos ocasionados por la Comisión arbitral serán satisfechos, por mitad, por cada Parte contratante.

“ Artículo XII

“(A) La determinación de las tarifas, de acuerdo con los párrafos siguientes, se hará con arreglo a tipos razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas cobradas por cualesquiera otras empresas de transporte aéreo, así como las características de cada servicio.

“(B) Las tarifas que hayan de cobrar las empresas de transporte aéreo de cada una de las Partes contratantes por los servicios entre puntos del territorio de los Estados Unidos y puntos del territorio español a que se hace referencia en el Artículo I, estarán de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, sujetas a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes, las cuales se atenderán, dentro de los límites de sus facultades legales, a las obligaciones derivadas del presente Convenio.

“(C) Cualquier tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de cualquiera de las Partes contratantes, deberá ser presentada ante las Autoridades aeronáuticas de ambas partes, por lo menos con treinta (30) días de anticipación respecto de la fecha en que se proponga introducirla; este período de treinta (30) días podrá reducirse en casos concretos si así lo acuerdan las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes.

“(D) Las Autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos han aprobado el procedimiento de Conferencias de tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) por un período que termina el 30 de junio de 1952, y esa aprobación puede ser prorrogada por las citadas Autoridades aeronáuticas. Cualesquiera acuerdos sobre tarifas concluídos mediante dicho procedimiento durante el período en que está aprobado, y que afectan a empresas de transporte aéreo de los Estados Unidos, quedarán sujetos a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos; y del mismo modo cualesquiera acuerdos sobre tarifas concluídos mediante dicho procedimiento y que afecten a empresas

de transporte aéreo españolas, quedarán sujetos a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas españolas; todo ello de conformidad con los principios enunciados en el párrafo (B) arriba transcrito.

“ (E) Las Partes contratantes están de acuerdo en que el procedimiento descrito en los párrafos (F), (G) y (H) de este Artículo se aplicará en los siguientes casos :

“ 1. Cuando, dentro del período en que esté aprobado el procedimiento de Conferencias de tráfico de la IATA por las Autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos, o no se apruebe un acuerdo específico sobre tarifas por alguna de las Partes contratantes dentro de un plazo razonable, o la Conferencia de la IATA no haya conseguido un acuerdo sobre una tarifa determinada; o

“ 2. Siempre que no sea aplicable el procedimiento de la IATA; o

“ 3. Si cualquiera de las Partes contratantes retira, o deja de renovar, su aprobación a la parte del procedimiento de Conferencias de tráfico de la IATA que afecta a este Artículo.

“ (F) En la eventualidad de que se confiera por Ley a las Autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos facultades suficientes para fijar tarifas equitativas y económicas para el transporte aéreo de personas y bienes en servicios internacionales, y para suspender las tarifas propuestas, en forma parecida a aquella según la cual las Autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos están facultadas para actuar con respecto a dichas tarifas para el transporte aéreo de personas y bienes dentro de los Estados Unidos, cada una de las Partes contratantes ejercerá desde entonces su autoridad de tal manera que evite se ponga en vigor cualquier tarifa o tarifas propuesta por una de sus empresas de transporte aéreo para servicios desde el territorio de una de las Partes contratantes hasta un punto o puntos en el territorio de la otra Parte contratante, si a juicio de las Autoridades aeronáuticas de la Parte contratante cuya empresa o empresas aéreas han propuesto dicha tarifa, esa tarifa no es equitativa o no es económica. Si una de las Partes contratantes, al recibir la notificación a que se hace referencia en el párrafo (C) arriba transcrito no está satisfecha con la tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte contratante, lo notificará así a la otra Parte contratante antes de que expiren los primeros quince (15) días de los treinta (30) días antes mencionados, y las Partes contratantes se esforzarán en llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada.

“ En el caso de que se llegue a tal acuerdo, cada una de las Partes contratantes empleará sus mejores esfuerzos para poner en práctica dicha tarifa, en lo que respecta a su propia empresa o empresas de transporte aéreo.

“ Si no se ha llegado a un acuerdo al final del período de treinta (30)

días a que hace referencia el párrafo (C) antes transcrito, la tarifa propuesta, a menos que las Autoridades aeronáuticas del país de la empresa aérea interesada considere oportuno suspender su aplicación, puede llevarse a la práctica provisionalmente, mientras esté pendiente de resolverse el conflicto de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo (H) abajo transcrito.

“(G) Mientras no se conceda por Ley tales facultades a las Autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos, si una de las Partes contratantes no está satisfecha con cualquier tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de una de las dos Partes contratantes por servicios desde el territorio de una de las Partes contratantes a un punto o puntos en el territorio de la otra Parte, lo notificará a la otra antes de que expiren los primeros quince (15) de los treinta (30) días del período aludido en el párrafo (C) arriba transcrito, y las Partes contratantes tratarán de llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada.

“En el caso de que se llegue a tal acuerdo, cada una de las Partes contratantes empleará sus mejores esfuerzos para que dicha tarifa se ponga en práctica por su empresa o empresas de transporte aéreo.

“Se establece que si no se puede llegar a tal acuerdo antes de que expire el período mencionado de treinta (30) días, la Parte contratante que ponga objeciones a la tarifa pueda tomar las medidas que considere necesarias para impedir la inauguración o la continuación del servicio en cuestión con arreglo a la tarifa impugnada.

“(H) Cuando, en cualquiera de los casos a que se refieren los párrafos (F) y (G) arriba transcritos, las Autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes no se puedan poner de acuerdo dentro de un plazo de tiempo razonable acerca de la tarifa que sea adecuada, como resultado de una consulta iniciada por la reclamación de una de las Partes contratantes acerca de la tarifa propuesta o mantenida por la empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte contratante, dichas Autoridades someterán la cuestión al procedimiento establecido en el Artículo XI de este Convenio.”

Me es grato comunicar por lo tanto a Usía Ilustrísima que el Gobierno español está de acuerdo en que las modificaciones y adiciones arriba transcritas constituyan parte integrante del “Convenio relativo al funcionamiento de servicios internacionales de transporte aéreo” firmado en Madrid el 2 de diciembre de 1944 y posteriormente modificado por Canjes de Notas de 1946.

Aprovecho la ocasión, Señor Encargado de Negocios, para reiterar a Usía Ilustrísima el testimonio de mi distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJA

Señor Paul T. Culbertson
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América en Madrid

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Subject: Amendment to the Air Agreement between Spain and the United States

Madrid, July 4, 1950

No. 513

Sir :

The Delegations appointed by the Governments of Spain and the United States of America for the purpose of revising the " Agreement Relating to the Operation of International Air Transport Services " signed in Madrid December 2, 1944 and subsequently amended by exchange of notes in 1946, have agreed in Washington on June 23, 1950 to recommend to their respective Governments the embodiment of various amendments and additions concurred in at this time between them in an exchange of diplomatic notes which would constitute an integral part of the aforementioned Agreement with its subsequent amendments.

I have the honor therefore to inform Your Excellency that the Spanish Government is in accord that the Agreement in question be now amended in the following respects :

[See note I]

I am accordingly pleased to inform Your Excellency that the Spanish Government agrees that the foregoing modifications and additions be embodied as an integral part of the " Agreement Relating to the Operation of International Air Transport Services " signed in Madrid December 2, 1944 and subsequently amended by exchange of notes in 1946.

I avail myself, Mr. Chargé d'Affaires, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Mr. Paul T. Culbertson
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America at Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944² RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 21 DÉCEMBRE 1945 ET 15 JANVIER 1946

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures d'Espagne

N^o 1379

NOTE VERBALE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et, conformément aux instructions qu'elle a reçues ce jour du Département d'État, a l'honneur de lui faire savoir que l'entreprise de transports aériens Transcontinental World Airways, qui a été désignée par le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis pour exploiter la route entre les États-Unis et Madrid, via Lisbonne, a l'intention d'inaugurer le 1er janvier 1946 son service de New-York à Madrid, via Terre-Neuve, l'Irlande et Lisbonne. L'arrivée à Madrid de l'aéronef qui effectuera le premier vol est prévue pour le 2 janvier. Pour le vol de retour, l'aéronef partira de Madrid le 3 janvier. Jusqu'à nouvel ordre, le service sera hebdomadaire, les départs de New-York étant fixés aux 1er, 8, 15 janvier, etc., et de Madrid aux 3, 10, 17 janvier, etc. Toutefois, l'Ambassade doute que les travaux d'agrandissement de la piste, actuellement en cours à l'aérodrome de Barajas, soient terminés en temps voulu pour que le service en question puisse commencer à fonctionner à la date prévue par la compagnie, laquelle est tenue au courant par l'Ambassade de l'avancement desdits travaux.

Jusqu'à ce que ladite entreprise de transports aériens soit en mesure de prolonger ses services de Madrid à l'est, ladite ville sera le point terminus de ces services en Europe. Lorsque ladite route pourra être prolongée afin de coïncider avec la route de Transcontinental and Western Airlines dont l'Ambassade a donné avis au Ministère des affaires extérieures dans la note verbale n^o 535, en date du 11 juillet 1945³, ladite compagnie exploitera un service à destination d'Alger via Madrid comme l'y autorise le paragraphe *a* de l'article premier (route n^o 2) de l'Accord aérien civil signé à Madrid le 2 décembre 1944³.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1946, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 345 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

A la date du 11 juillet, l'Ambassade a communiqué au Ministère le détail des routes aériennes entre les États-Unis et l'Europe dont l'exploitation par trois entreprises de transports aériens a été autorisée par le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis. Le Ministère se rappellera que la route attribuée à la compagnie Transcontinental and Western Airlines comporte l'exploitation par la même compagnie, d'une route secondaire de Madrid à Rome, et de là en Afrique du Nord, via Athènes. Cette route secondaire n'est pas prévue au paragraphe *a* de l'article premier (route 2) de l'Accord aérien civil du 2 décembre 1944.

Conformément aux instructions du Département d'État, l'Ambassade a l'honneur de prier le Ministère des affaires extérieures de bien vouloir accepter de modifier, en conséquence, la définition de la route qui figure au paragraphe *a* de l'article premier (route 2) de l'Accord aérien bilatéral susmentionné, de façon qu'elle se lise comme suit :

« Route 2. — Une route des États-Unis à Madrid, via Lisbonne continuant à destination : *a*) de Rome et des points situés au-delà, et *b*) d'Alger et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire. »

L'établissement de deux routes destinées à être exploitées au départ de Madrid par Transcontinental World Airways (le nom de ladite compagnie a été récemment changé pour marquer l'extension de ses services) augmentera considérablement le volume du trafic via Madrid, notamment en raison du fait que la nouvelle route envisagée permettra à la TWA d'assurer un service direct de New-York à Madrid, et de là, à destination des importants centres de communications de Rome et d'Athènes, où il sera fait escale sur la route du Caire.

L'Ambassade exprime l'espoir que le Ministère approuvera formellement ladite route supplémentaire via Madrid en l'informant à bref délai qu'il est disposé à apporter la modification nécessaire au paragraphe *a* de l'article premier (route 2) de l'Accord du 2 décembre 1944, sous la forme proposée ci-dessus.

Madrid, le 21 décembre 1945.

II

Le Ministère des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

P. E.
N° 63

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note verbale n° 1379, en date du 21 décembre 1945, a l'honneur de lui faire savoir qu'il accepte que

la définition de la route 2 qui figure au paragraphe *a*, 1, de l'article premier de l'« Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien » signé le 2 décembre 1944, soit rédigée comme suit :

« *Route 2*

« Une route des États-Unis à Madrid, via Lisbonne, continuant à destination :

- « *a*) De Rome et de points situés au-delà; et
 - « *b*) D'Alger et de points situés au-delà,
- « le retour s'effectuant par le même itinéraire. »

Le Ministère saisit cette occasion pour informer l'Ambassade qu'il a pris note du fait que, aussitôt que l'aéroport de Madrid-Barajas sera en état de recevoir des grands avions de transport transocéanique, le service exploité par Transcontinental World Airways commencera à fonctionner et que ledit service sera hebdomadaire.

Madrid, le 15 janvier 1946.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Madrid

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944² RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 21 FÉVRIER ET 12 MARS 1946

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures d'Espagne

N° 1626

NOTE VERBALE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa note n° 575 du 14 juillet 1945³ relative à la modification proposée des définitions de routes énoncées au paragraphe *a*, 1, de l'article premier de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien².

En application des dispositions de ladite note et du fait que Pan American Airways a l'intention d'inaugurer prochainement un service entre les États-Unis et Lisbonne, Barcelone et Marseille, l'Ambassade souhaite que le Gouvernement espagnol veuille donner rapidement son accord à la nouvelle définition de la route 1 proposée dans les termes suivants :

« Une route des États-Unis à Barcelone, via Lisbonne, continuant à destination de Marseille et éventuellement de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire. »

En raison de l'importance que cela peut avoir pour la sécurité des services exploités entre le Portugal et le Royaume-Uni par les entreprises commerciales de transports aériens des États-Unis, l'Ambassade demande également au Gouvernement espagnol d'accepter d'insérer au paragraphe *a*, 1, de l'article premier, immédiatement après les définitions modifiées des routes aériennes, l'alinéa suivant (déjà proposé dans la note de l'Ambassade n° 575) :

« Les entreprises de transports aériens des États-Unis bénéficieront des droits de transit et d'escale non commerciale en territoire espagnol sur une route allant du Portugal au Royaume-Uni. »

L'Ambassade a pris acte avec satisfaction de la note verbale du Ministère, n° 63 (P.E.) en date du 15 janvier 1946,⁴ par laquelle le Gouvernement espagnol

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1946, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 345 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 260 de ce volume.

a donné son accord à la modification proposée de la route 2, définie au paragraphe *a*, 1, de l'article premier de l'accord du 2 décembre 1944 afin que soient visés les services que Transcontinental and Western Air (Trans-World Airlines) se propose d'exploiter à destination de l'Espagne à travers son territoire.

Madrid, le 21 février 1946.

II

Le Ministère des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

P. E.
N° 200

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, et, en réponse à sa note verbale n° 1626 du 21 février dernier, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte que la définition de la route 1, qui figure au paragraphe *a* de l'article premier de l'« Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien », soit rédigée comme le proposent les autorités américaines, dans les nouveaux termes suivants :

« Une route des États-Unis à Barcelone, via Lisbonne, continuant à destination de Marseille et éventuellement de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire. »

Le Ministère espère que Pan American Airways sera en mesure d'inaugurer son service sur ladite route à bref délai.

En ce qui concerne l'autre demande formulée dans la note verbale n° 1626 susmentionnée, le Gouvernement espagnol accepte également, en vue d'augmenter la sécurité des services exploités entre le Portugal et le Royaume-Uni par les entreprises commerciales de transports aériens des États-Unis, d'insérer au paragraphe *a*, 1, de l'article premier, immédiatement après les définitions modifiées des routes aériennes, l'alinéa suivant :

« Les entreprises de transports aériens des États-Unis bénéficieront des droits de transit et d'escale non commerciale en territoire espagnol sur une route allant du Portugal au Royaume-Uni. »

Étant donné que les terrains d'atterrissage où pourront se faire les escales non commerciales dans la susdite région ne sont pas actuellement utilisables, le Ministère prie l'Ambassade de bien vouloir préciser en quels points du territoire espagnol les aéronefs de l'entreprise considérée pourraient, le cas échéant, désirer atterrir, afin que le Ministère puisse renseigner l'Ambassade sur leur état actuel.

Madrid, le 12 mars 1946
Ambassade des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1944², RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 4 JUILLET 1950

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des affaires extérieures d'Espagne

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 4 juillet 1950

N° 567

AMENDEMENT A L'ACCORD AÉRIEN
ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'ESPAGNE

Monsieur le Ministre,

Les délégations des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Espagne désignées aux fins de procéder à la revision de l'« Accord relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien », signé à Madrid le 2 décembre 1944 et modifié par voie d'échange de notes en 1946³, sont venues à Washington le 23 juin 1950 de recommander à leurs Gouvernements respectifs de formuler divers amendements et additions adoptés par eux à cette date, dans un échange de notes diplomatiques qui deviendrait partie intégrante de l'Accord susmentionné déjà modifié.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte que l'Accord en question soit maintenant modifié comme suit :

« Les dispositions du paragraphe *a*, 2, de l'article premier dudit Accord seront exécutées en remplaçant ledit paragraphe par le paragraphe suivant :

- « 2. Des transporteurs aériens espagnols seront autorisés à exploiter des services, et à charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, aux points ci-après du territoire se trouvant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique, sur les routes suivantes :

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1950, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 345 de ce volume.

³ Voir p. 259 et 262 de ce volume.

« *Route 1*

Une route de l'Espagne à San-Juan (Porto-Rico) et Caracas, via Lisbonne, les Açores et les Bermudes; dans les deux sens.

« *Route 2*

Une route de l'Espagne à Miami, via Lisbonne, les Açores et les Bermudes, et au-delà de Miami : *a*) au Mexique et *b*) à La Havane et des points situés au-delà, dans les Petites Antilles et sur la côte occidentale de l'Amérique du Sud; dans les deux sens.

« En outre, les aéronefs des entreprises espagnoles de transports aériens qui assurent des services aériens internationaux auront le droit de survoler le territoire des États-Unis ainsi que le droit de faire des escales non commerciales dans les aéroports ouverts au trafic international sur le territoire des États-Unis. Les dispositions qui précèdent ne limiteront pas le droit des États-Unis d'interdire ou de restreindre de toute autre manière, pour des raisons de nécessité militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines régions de leur territoire par des aéronefs espagnols, sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VII ci-après.

« Le Gouvernement des États-Unis accepte également de supprimer la route américaine n° 3 qui figure au paragraphe *a*, 1, de l'article premier. Les mots « le retour s'effectuant par le même itinéraire » seront supprimés dans l'ensemble dudit paragraphe, et remplacés par les mots « dans les deux sens ».

« L'alinéa suivant sera ajouté à la fin du paragraphe *a*, 1, de l'article premier :

« En outre, les aéronefs des entreprises de transports aériens des États-Unis qui assurent des services aériens internationaux auront le droit de survoler le territoire espagnol ainsi que le droit de faire des escales non commerciales dans les aéroports ouverts au trafic international sur le territoire espagnol. Les dispositions qui précèdent ne limiteront pas le droit de l'Espagne d'interdire ou de restreindre de toute autre manière, pour des raisons de nécessité militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines régions de son territoire par des aéronefs des États-Unis, sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VII ci-après.

« L'alinéa suivant sera ajouté à la fin du paragraphe *a* de l'article premier :

« 3. Le transporteur aérien pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur l'une quelconque des routes.

« La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article III de l'Accord :

« Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude

et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou tout autre État.

« Les articles suivants seront ajoutés à la suite du dernier article de l'Accord :

« *Article XI*

« Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Les organes exécutifs des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis, pour donner effet à l'avis exprimé dans un tel rapport consultatif. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

« *Article XII*

« A) Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

« B) Les tarifs que les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire espagnol dont il est fait mention à l'article premier, devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront en respectant les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord.

« C) Tout tarif proposé par le ou les transporteurs aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai

de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

« D) Les autorités aéronautiques des États-Unis ont approuvé, pour une période se terminant le 30 juin 1952, la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé IATA), et lesdites autorités pourront proroger ladite approbation. Les accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant les transporteurs aériens des États-Unis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des États-Unis; de même, les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant les transporteurs aériens espagnols seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques espagnoles; dans les deux cas, il sera fait application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

« E) Les Parties contractantes sont convenues que la procédure définie aux paragraphes F, G et H du présent article sera applicable :

« 1. Si, pendant la période durant laquelle les autorités aéronautiques des États-Unis donnent leur approbation à la procédure des conférences de trafic de l'IATA, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un accord de tarifs donné dans un délai raisonnable ou bien si une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

« 2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

« 3. Si, à un moment quelconque, l'une des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

« F) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés, comme les autorités aéronautiques des États-Unis sont actuellement habilitées à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises de transports aériens pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont le transporteur ou les transporteurs aériens proposent le tarif en question, celui-ci est injuste ou n'est pas économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus, n'approuve par le tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie

contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

« Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son ou ses transporteurs aériens.

« Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe H ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays du transporteur aérien intéressé n'estiment devoir en suspendre l'application.

« G) En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante en ce qui concerne des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

« Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son ou ses transporteurs aériens.

« Il est entendu que, si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration desdits trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

« H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, les Parties suivront la procédure prévue à l'article XI du présent Accord. »

Je suis donc heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte que les amendements et additions formulés ci-dessus deviennent partie intégrante de l'« Accord relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien », signé à Madrid le 2 décembre 1944 et modifié par voie d'échange de notes en 1946.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Paul T. CULBERTSON
Chargé d'affaires p.i.

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires extérieures
Madrid

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Objet: Amendement à l'Accord aérien entre l'Espagne et les États-Unis

Madrid, le 4 juillet 1950

N° 513

Monsieur le Chargé d'affaires,

Les délégations désignées par les Gouvernements de l'Espagne et des États-Unis d'Amérique aux fins de procéder à la revision de l'« Accord relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien », signé à Madrid le 2 décembre 1944 et modifié par voie d'échange de notes en 1946, sont convenues à Washington le 23 juin 1950 de recommander à leurs Gouvernements respectifs de formuler divers amendements et additions adoptés par eux à cette date, dans un échange de notes diplomatiques qui deviendrait partie intégrante de l'Accord susmentionné déjà modifié.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte que l'Accord en question soit maintenant modifié comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis donc heureux de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte que les amendements et additions formulés ci-dessus deviennent partie intégrante de l'« Accord relatif à l'exploitation de services internationaux de transport aérien », signé à Madrid le 2 décembre 1944 et modifié par voie d'échange de notes en 1946.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, de vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Monsieur Paul T. Culbertson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim à Madrid

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 June 1951 to 5 June 1951

Nos. 256 to 262

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er juin 1951 au 5 juin 1951

Nos 256 à 262

No. 256

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees.
Panama, 11 and 13 May 1925**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 1 June 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption
réciproque des droits de visa des passeports de non-
immigrants. Panama, 11 et 13 mai 1925**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
1er juin 1951.*

No. 256. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. PANAMA, 11 AND 13 MAY 1925

I

No. 352

Panama, May 11, 1925

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States will, from the 15th of May, collect no fee for visaing passports or executing applications therefor in the case of citizens or subjects of Panama desiring to visit the United States (including the insular possessions) who are not "immigrants" as defined in the Immigration Act of the United States of 1924; namely, "(1) a government official, his family, attendants, servants, and employees, (2) an alien visiting the United States temporarily as a tourist or temporarily for business or pleasure, (3) an alien in continuous transit through the United States, (4) an alien lawfully admitted to the United States who later goes in transit from one part of the United States to another through foreign contiguous territory, (5) a bona fide alien seaman serving as such on a vessel arriving at a port of the United States and seeking to enter temporarily the United States solely in the pursuit of his calling as a seaman and (6) an alien entitled to enter the United States solely to carry on trade under and in pursuance of the provisions of a present existing treaty of commerce and navigation"; if from the same date the Government of Panama will not require non-immigrant citizens of the United States of like classes desiring to visit Panama to present visaed passports.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

J. G. SOUTH

His Excellency H. F. Alfaro
Minister for Foreign Affairs
Republic of Panama

¹ Came into force on 13 May 1925, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative on 15 May 1925.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 256. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA DES PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. PANAMA, 11 ET 13 MAI 1925

I

N° 352

Panama, le 11 mai 1925

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à partir du 15 mai prochain, le Gouvernement des États-Unis exemptera du paiement des droits afférents à la délivrance d'un visa ou à l'établissement d'une demande de visa, tout citoyen ou ressortissant du Panama désirant se rendre aux États-Unis (y compris leurs possessions insulaires) qui n'est pas un « immigrant » au sens de la loi des États-Unis sur l'immigration de 1924, c'est-à-dire qui appartient à l'une des catégories suivantes : « 1) fonctionnaire ainsi que les membres de sa famille ou de sa suite, ses domestiques et employés; 2) étranger se rendant aux États-Unis pour un séjour temporaire en qualité de touriste ou pour y effectuer un voyage d'agrément ou d'affaires; 3) étranger traversant les États-Unis en transit sans arrêt; 4) étranger légalement admis aux États-Unis qui, par la suite, se rend d'une partie des États-Unis à une autre en passant par un territoire étranger limitrophe; 5) marin étranger exerçant réellement cette profession qui sert en cette qualité à bord d'un navire arrivant à un port des États-Unis, et qui cherche à entrer temporairement aux États-Unis exclusivement pour y accomplir des actes de sa profession de marin, et 6) étranger autorisé à entrer aux États-Unis à seule fin d'y effectuer des opérations commerciales dans le cadre et en vertu des dispositions d'un traité de commerce et de navigation actuellement en vigueur » — à condition qu'à partir de la même date, le Gouvernement du Panama s'abstienne d'exiger que les ressortissants des États-Unis présentent un passeport visé lorsqu'ils appartiennent aux mêmes catégories et qu'ils veulent se rendre au Panama en qualité de non-immigrants.

Je saisis, etc.

J. G. SOUTH

Son Excellence Monsieur H. F. Alfaro
Ministre des relations extérieures
République de Panama

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1925, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions le 15 mai 1925.

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

S. P. No. 1256 Panamá, Mayo 13 de 1925

Señor Ministro :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota No. 352, del 11 de los corrientes, en la cual tiene a bien informar que su Gobierno, a partir del 15 de mayo, no cobrará derechos por la visación de pasaportes o por diligenciar las solicitudes de ellos en el caso de ciudadanos o súbditos de Panamá que deseen visitar los Estados Unidos, que no sean inmigrantes tal como los define la ley de inmigración de los Estados Unidos de 1924, siempre y cuando que desde la misma fecha, el Gobierno de Panamá no exija a los ciudadanos, no inmigrantes, de los Estados Unidos de las mismas categorías que desearan visitar a Panamá, la presentación de pasaportes visados.

Mi Gobierno ha tomado debida nota de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia y me complazco en informarle que acepta el arreglo indicado, y en consecuencia lo comunicará a los funcionarios consulares de la República para su debido cumplimiento.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

H. F. ALFARO

A Su Excelencia
el Dr. John Gover South
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Ciudad

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

S. P. No. 1256 Panama, May 13, 1925

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 352 of the 11th instant in which you are so good as to inform me that your Government from the 15th of May will not collect fees for the visaing of passports or the executing of applications therefor in the case of citizens or subjects of Panama who desire to visit the United States and who are not immigrants as defined in the Immigration Act of the United States of 1924; provided that from the same date the Government of Panama will not require non-immigrants of the United States of the same classes who desire to visit Panama to present visaed passports.

My Government has taken due note of the kind communication of Your Excellency and it accepts the specified arrangement, and I will, therefore, communicate it to the consular officers of the Republic for its due fulfillment.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. F. ALFARO

His Excellency
Dr. John Gover South
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States
of America
Panama

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Panama, le 13 mai 1925

S. P. N° 1256

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 352 en date du 11 courant par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'à partir du 15 mai prochain, le Gouvernement des États-Unis exemptera du paiement des droits afférents à la délivrance d'un visa ou à l'établissement d'une demande de visa, tout citoyen ou ressortissant du Panama désirant se rendre aux États-Unis qui n'est pas un immigrant au sens de la loi des États-Unis sur l'immigration de 1924, à condition qu'à partir de la même date, le Gouvernement du Panama s'abstienne d'exiger que les ressortissants des États-Unis présentent un passeport visé lorsqu'ils appartiennent aux mêmes catégories et qu'ils veulent se rendre au Panama en qualité de non-immigrants.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a pris bonne note de sa communication, qu'il accepte l'arrangement susmentionné et qu'il en transmettra les termes aux officiers consulaires de la République aux fins d'exécution.

Je saisis, etc.

H. F. ALFARO

Son Excellence Monsieur John Gover South
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 257

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program for anthropological research and
investigation in Mexico. Mexico, 4 December 1943 and
19 April 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme de coopération en matière de recherches
et d'enquêtes anthropologiques au Mexique. Mexico,
4 décembre 1943 et 19 avril 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
1er juin 1951.*

No. 257. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN MEXICO. MEXICO, 4 DECEMBER 1943 AND 19 APRIL 1944

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, D. F., December 4, 1943

No. 2100

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government and in accord with the desires of the Smithsonian Institution of Washington, D. C., to cooperate with the appropriate Mexican authorities and local organizations in the field of anthropological research, I have the honor to attach herewith a proposed Memorandum Agreement which sets forth the obligations that would be assumed by the Government of the United States through the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution, and by the Government of Mexico through the *Instituto Nacional de Antropología e Historia*, with a view to obtaining acceptance by the Mexican Government. In the event that the Mexican authorities find the proposal to be acceptable, Your Excellency's reply to that effect will complete the Agreement and it is not necessary that the Memorandum be signed.

The Smithsonian Institution is now prepared to carry out its obligation to detail a special anthropologist to Mexico to perform a part of the services contemplated by the proposed Agreement, and has selected for the assignment Dr. George M. Foster, Jr. Dr. Foster is 30 years of age and holds a Bachelor of Science degree in anthropology from Northwestern University which he obtained in 1935. He pursued post graduate studies in anthropology at the University of California and received a Doctor of Philosophy degree in anthropology from that institution in 1941.

¹ Came into force on 19 April 1944, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 257. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES AU MEXIQUE. MEXICO, 4 DÉCEMBRE 1943 ET 19 AVRIL 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 4 décembre 1943

N° 2100

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions de mon Gouvernement et conformément au vœu exprimé par l'Institut Smithson (*Smithsonian Institution*) de Washington (D. C.), de coopérer dans le domaine des recherches anthropologiques avec les autorités mexicaines et les organisations locales compétentes, j'ai l'honneur de soumettre à l'agrément du Gouvernement mexicain le projet de mémorandum d'accord ci-joint qui stipule les obligations dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aurait à s'acquitter par l'intermédiaire de l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson et les obligations dont le Gouvernement des États-Unis du Mexique aurait à s'acquitter par l'intermédiaire de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire (*Instituto nacional de Antropología e Historia*). Si ces propositions rencontrent l'agrément des autorités mexicaines, la réponse affirmative de Votre Excellence emportera conclusion de l'accord et il n'y aura pas lieu de procéder à la signature du mémorandum.

L'Institut Smithson est actuellement prêt à exécuter son obligation de détacher au Mexique un anthropologue spécial chargé d'accomplir une partie de la mission envisagée par l'accord projeté et il a désigné à cet effet M. George M. Foster, Jr., âgé de 30 ans. M. Foster est titulaire du grade de bachelier ès sciences anthropologiques qu'il a obtenu à la *Northwestern University* en 1935. Il a poursuivi ses études d'anthropologie à l'université de Californie où il a été reçu docteur en philosophie (mention anthropologie) en 1941.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1944, par l'échange desdites notes.

Dr. Foster has engaged in scientific expeditions involving studies of the ethnology of the Yuki Indians of California and the Popoluca Indians of Veracruz, Mexico. He has also traveled in Puerto Rico, China, Alaska, Japan and various European countries in connection with his studies. He was engaged as a Teaching Fellow at the University of California in 1937; Instructor in Sociology at Syracuse University, Syracuse, New York, in 1941-1942; Lecturer in Anthropology at the University of California, Los Angeles, California, in 1942-1943; Social Science Analyst, Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, Washington, D. C., from May to September, 1943, and is now serving on the staff of the Smithsonian Institution. Dr. Foster's scientific interests lie in studies of the culture and the culture changes of modern Indians, especially those of Mexico, in which connection he has published a number of scientific papers and monographs. He is a member of the American Association for the Advancement of Science, the American Anthropological Association, and the American Folklore Society.

It is hoped that Dr. Foster's name and qualifications may be found acceptable for the performance of the services contemplated.

Since the Smithsonian Institution desires that Dr. Foster, if found acceptable, begin his field research early in December and considering that it will be necessary for him to engage in certain organizational activities in Mexico City prior thereto, it would be appreciated if Your Excellency might express the views of the Mexican Government at the earliest possible date in order that I may inform my Government by cable.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH.

Enclosure :

MEMORANDUM AGREEMENT
dated December 4, 1943

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister of Foreign Relations of Mexico

MEMORANDUM AGREEMENT

Recent conversations between Dr. Julian H. Steward, Director of the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution, Washington, D. C., and Dr. Alfonso Caso, Director of the *Instituto Nacional de Antropología e Historia* of Mexico, and Dr. Daniel F. Rubin de la Borbolla, Director of the *Escuela Nacional de Antropología* of Mexico, have disclosed a desire on the part of these agencies to cooperate in the development of a program of anthropological teaching and research in Mexico. Accordingly, the Government of

M. Foster a entrepris des expéditions scientifiques comportant l'étude ethnologique des Indiens « Yuki » de Californie et des Indiens « Popoluca » de Veracruz (Mexique). Il a également fait des voyages d'études à Porto-Rico, en Chine, en Alaska, au Japon et dans divers pays européens. Il a été membre du corps enseignant de l'Université de Californie en 1937; assistant de sociologie à l'Université de Syracuse (New-York) en 1941-1942; lecteur d'anthropologie à l'Université de Californie à Los-Angeles (Californie) en 1942-1943; chargé d'analyses sociologiques au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines (*Office of the Coordinator of Inter-American Affairs*) à Washington (D. C.), de mai à septembre 1943 et il fait actuellement partie de l'Institut Smithson. Les études scientifiques auxquelles se consacre M. Foster portent sur la culture et l'évolution culturelle des Indiens modernes, notamment ceux du Mexique, et il a publié sur ce sujet un certain nombre d'articles et de monographies scientifiques. Il est membre de l'Association américaine pour l'avancement des sciences (*American Association for the Advancement of Science*), de l'Association américaine d'anthropologie (*American Anthropological Association*) et de la Société du folklore américain (*American Folklore Society*).

Il semble que la personnalité et les titres de M. Foster puissent être jugés suffisants pour l'accomplissement de la mission envisagée.

Comme l'Institut Smithson voudrait que, s'il était agréé, M. Foster entreprît ses recherches sur le terrain au début du mois de décembre et étant donné qu'il devra procéder d'abord à certains travaux d'organisation à Mexico, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les vues du Gouvernement mexicain à une date aussi rapprochée que possible afin que je puisse en informer mon Gouvernement par télégramme.

Je saisis, etc.

George S. MESSERSMITH

Pièce jointe :

MÉMORANDUM D'ACCORD
Daté du 4 décembre 1943

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Ministre des relations extérieures du Mexique

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les entretiens qui ont eu lieu récemment entre M. Julian H. Steward, directeur de l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson de Washington (D. C.), M. Alfonso Caso, directeur de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire du Mexique, et M. Daniel F. Rubin de la Borbolla, directeur de l'École nationale d'anthropologie du Mexique, ont permis de constater que lesdits établissements désirent coopérer à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement et de recherches anthropologiques au Mexique. En consé-

the United States of America, through the Smithsonian Institution, and the Government of the United Mexican States, through the *Escuela Nacional de Antropología* of the *Instituto Nacional de Antropología e Historia*, have agreed as follows :

It shall be the general objective of the said agencies—

1. To cooperate in the training of research personnel of both the United States and Mexico in the techniques of investigations in social science, linguistics, and physical anthropology;
2. To cooperate in a long-range field research program among the Tarascan and other Mexican Indians which will provide for student training in field work and contribute basic data for an understanding of the native peoples of the Americas, such program to be integrated with the plan already developed and partly carried out by the *Instituto Nacional de Antropología e Historia* and the University of California; and
3. To publish research findings under such auspices and in such forms and languages as in the opinion of the Smithsonian Institution and the *Instituto Nacional de Antropología e Historia* will render them the most useful.

To that end, the Government of the United States, through the Smithsonian Institution, agrees—

- (a) to make available the services of a social anthropologist; a cultural geographer; and a linguist or ethnologist;
- (b) to pay the expenses of its employees while engaged in field research; and
- (c) to pay for the publication of a portion of the cooperative research.

The Government of the United Mexican States, through the *Instituto Nacional de Antropología e Historia* of the Ministry of Public Education agrees—

- (a) to provide the services of the faculty of the *Escuela Nacional de Antropología* and its cooperating agencies, office space, laboratories, books, and teaching facilities; and students for both university training and field research training;
- (b) to pay the expenses of its participants while engaged in field research; and
- (c) to pay for the publication of a portion of the research results.

quence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont pris les engagements suivants dont l'exécution incombera, d'une part, à l'Institut Smithson et, d'autre part, à l'École nationale d'anthropologie de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire :

Les objectifs généraux desdits établissements seront les suivants :

1. Collaborer en vue de former un personnel de ressortissants des États-Unis et du Mexique spécialisés dans les méthodes de recherches appliquées aux sciences sociales, à la linguistique et à l'anthropologie physique;
2. Collaborer à un programme de longue durée en matière de recherches sur le terrain parmi les Tarasques et autres Indiens du Mexique, visant à procurer aux étudiants la possibilité d'acquérir une formation pratique sur le terrain et à recueillir les données fondamentales nécessaires à la connaissance des populations autochtones des Amériques, ledit programme devant être intégré dans le programme déjà établi et partiellement réalisé par l'Institut national d'anthropologie et d'histoire et par l'Université de Californie;
3. Publier les résultats des recherches sous les auspices et dans les formes et les langues qui, de l'avis de l'Institut Smithson et de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire, doivent conférer à cette publication le maximum d'utilité.

A cette fin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend les engagements suivants qui seront exécutés par l'Institut Smithson :

- a) Fournir les services d'un anthropologue spécialisé en sociologie; d'un géographe spécialisé dans l'étude des civilisations et d'un linguiste ou d'un ethnologue;
- b) Couvrir les dépenses des membres de son personnel pendant la durée de leurs recherches sur le terrain;
- c) Payer les frais de publication d'une partie des résultats des recherches entreprises en commun.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique prend les engagements suivants qui seront exécutés par l'Institut national d'anthropologie et d'histoire, relevant du Ministère de l'Instruction publique :

- a) Fournir les services du corps enseignant de l'École nationale d'anthropologie et des institutions qui collaborent avec elle, ainsi que les locaux, les laboratoires, les livres et autres facilités d'enseignement nécessaires; désigner les étudiants qualifiés pour recevoir à la fois l'enseignement universitaire et la formation pratique sur le terrain;
- b) Couvrir les dépenses de ses participants au programme pendant la durée de leurs recherches sur le terrain;
- c) Payer les frais de publication d'une partie des résultats des recherches.

All expenditures incurred by the Smithsonian Institution shall be paid direct by that organization and all expenditures incident to the obligations assumed by the Government of the United Mexican States shall be paid direct by that Government to the *Instituto Nacional de Antropología e Historia*.

This agreement shall come into effect on the day on which it is accepted by the Government of the United Mexican States, and shall continue in effect until June 30, 1948, or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution in which case it may be terminated on sixty days' advance written notice by the Government of either country.

México, D. F., December 4, 1943.

II

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL	TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES ESTADOS UNIDOS MEXICANOS MÉXICO	MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS UNITED MEXICAN STATES MEXICO
México, D.F., 19 de abril de 1944	México, D.F., April 19, 1944
53655	53655
Señor Embajador :	Mr. Ambassador :
Tengo la honra de referirme nuevamente a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 2100, fechada el 4 de diciembre de 1943, con la cual se sirvió enviarme un memorandum que contiene las bases de un Convenio sobre Cooperación en investigaciones antropológicas que llevaran a cabo el Gobierno mexicano, por conducto del Instituto de Antropología e Historia, y el de los Estados Unidos de América, por conducto del Instituto de Antropología Social, dependiente del Instituto Smithsonian.	I have the honor to refer again to Your Excellency's courteous note, number 2100, dated December 4, 1943, in which you were good enough to transmit to me a memorandum which contains the bases of an agreement on cooperation in anthropological investigations which will be carried out by the Mexican Government, through the Institute of Anthropology and History, and by the Government of the United States of America, through the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Toutes les dépenses encourues par l'Institut Smithson seront réglées directement par cet établissement et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique seront réglées directement par celui-ci à l'Institut national d'anthropologie et d'histoire.

Le présent Accord prendra effet à la date de son approbation par le Gouvernement des États-Unis du Mexique et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1948; il pourra être prorogé pour une période supplémentaire par voie d'accord écrit entre les deux parties. Toutefois, si le Congrès de l'un ou de l'autre pays refuse d'ouvrir les crédits nécessaires à l'exécution du présent Accord, il pourra y être mis fin par le Gouvernement de l'un ou de l'autre pays moyennant un préavis écrit de soixante jours.

Mexico (D. F.), le 4 décembre 1943.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 19 avril 1944

53655

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 2100 en date du 4 décembre 1943 par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte d'un mémorandum contenant les bases d'un accord de coopération en matière de recherches anthropologiques auxquelles procéderont le Gouvernement mexicain par l'intermédiaire de l'Institut d'anthropologie et d'histoire, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson.

Après avoir consulté à ce sujet les autorités compétentes et conformément à leur avis, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain donne son agrément à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a bien voulu lui proposer et qu'il considère la présente note et la note susmentionnée de Votre Excellence comme emportant conclusion dudit Accord.

Consultadas sobre este asunto las autoridades correspondientes, de acuerdo con su parecer, tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta el Convenio que tuvo a bien proponerle el de los Estados Unidos de América y lo considera celebrado por medio de esta nota y la de la Embajada a su digno cargo a que hice referencia.

Las autoridades mencionadas ya dieron las órdenes necesarias para que México empiece a cumplir los términos del Convenio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo

Señor George S. Messersmith

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

The appropriate authorities having been consulted in this matter, I, in accordance with their wishes, have the honor to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the Agreement which the Government of the United States of America was so good as to propose to it and considers it as being completed by this note and your Embassy's note to which I referred.

The above-mentioned authorities have already given the necessary instructions to the end that Mexico may begin to fulfill the terms of the Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency

George S. Messersmith

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City

Les autorités en question ont déjà donné les instructions nécessaires pour que, du côté mexicain, les mesures initiales soient prises en vue de la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

Je saisis, etc.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 258

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program for anthropological research and
investigation in Peru. Lima, 9 March and 4 August 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 1 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de recherches et
d'enquêtes anthropologiques au Pérou. Lima, 9 mars et
4 août 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
1er juin 1951.*

No. 258. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN PERU. LIMA, 9 MARCH AND 4 AUGUST 1944

I

The American Embassy to the Peruvian Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, March 9, 1944

No. 1719

Excellency :

I have the honor, at the instance of my Government and as a sequel to a communication of January 28, 1944, received in the Embassy from Dr. Luis E. Valcárcel, Director of the National Museum of Lima expressing the interest of that organization in obtaining the services of scientists of the Smithsonian Institution qualified in the field of anthropology, to state that the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institute is now prepared to cooperate with the appropriate Peruvian authorities in the conduct of anthropological research and investigation at Lima, Cuzco, and elsewhere under the general program of the Interdepartmental Committee on Cooperation with the American republics. The purposes of the project in Peru would include the provision of university and field training for students in anthropology and geography, assistance in coordinating the efforts of collaborating scientists of Peru and the United States in carrying out long-range social science studies in selected areas, the provision of headquarters for field research where students from the American republics could obtain guidance and training in field work after the war, and the publication of research findings, et cetera.

In order to facilitate this proposed collaboration, should it be found acceptable to Your Excellency's Government, there is transmitted a draft informal

¹ Came into force on 4 August 1944, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 258. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES AU PÉROU. LIMA, 9 MARS ET 4 AOÛT 1944

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 9 mars 1944

N^o 1719

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions de mon Gouvernement et comme suite à la communication reçue par l'Ambassade, en date du 28 janvier 1944, dans laquelle M. Luis E. Valcárcel, directeur du Musée national de Lima, exprime le vif désir qu'à cet établissement de s'assurer les services d'anthropologues faisant partie de l'Institut Smithson (*Smithsonian Institution*), j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson est actuellement prêt à coopérer avec les autorités péruviennes compétentes à des recherches et des enquêtes anthropologiques à Lima, à Cuzco et en d'autres lieux dans le cadre du programme général du Comité interministériel de coopération avec les Républiques américaines (*Interdepartmental Committee on Cooperation with the American Republics*). Le programme envisagé pour le Pérou aurait notamment pour objet de dispenser aux étudiants un enseignement universitaire et une formation pratique sur le terrain en anthropologie et en géographie, d'aider à coordonner les efforts déployés en commun par les savants du Pérou et des États-Unis pour mener à bien des études sociologiques de longue durée dans des régions choisies à cet effet, de fournir des locaux affectés aux travaux pratiques où les étudiants originaires des Républiques américaines pourraient, après la guerre, recevoir un enseignement et une formation dans le domaine des recherches sur le terrain, de publier les résultats des recherches, etc.

En vue de faciliter la collaboration envisagée ci-dessus, pour le cas où elle rencontrerait l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je m'em-

¹ Entré en vigueur le 4 août 1944, par l'échange desdites notes.

memorandum agreement for the consideration of the appropriate Peruvian authorities. In the event that the proposal is considered acceptable, Your Excellency's reply to that effect would complete the agreement. It will not be necessary that the memorandum be signed.

It will be noted that the draft constitutes a proposal whereby the Governments of the two countries would agree to cooperate through the appropriate agencies for the accomplishment of certain broad objectives, on the understanding that whereas the obligations to be assumed by the Government of the United States would involve primarily the detail of qualified scientists to Peru from time to time, the manner in which the various phases of the cooperation would be carried out would be made the subject of separate projects to be approved by both Governments in advance of their execution.

Should the enclosed draft memorandum agreement prove acceptable to Your Excellency's Government, I shall be glad, on being informed to that effect, to propose initial projects, involving the detail of personnel of the Smithsonian Institution, to be undertaken pursuant to the terms of the proposed memorandum agreement.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson PATTERSON

Enclosure :

Memorandum agreement.

His Excellency Doctor Alfredo Solf y Muro
Minister for Foreign Affairs
Lima, Peru

MEMORANDUM AGREEMENT

As a part of its program for cooperation with the other American republics, the Government of the United States through the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution, and the Government of Peru through such agencies as it may designate, agree to cooperate for the following purposes :

1. To provide university and field training for students in anthropology and geography that will serve to equip the trainees for teaching and research positions in Peru when a need for teachers so trained is acknowledged to exist by the cooperating agencies of the two Governments.
2. To assist in coordinating the efforts of collaborating scientists of Peru and the United States in carrying out long-range social science studies in

presse de soumettre à l'examen des autorités péruviennes compétentes le texte ci-joint d'un projet non officiel de mémorandum d'accord. Si cette proposition est jugée acceptable, la réponse affirmative de Votre Excellence emportera conclusion de l'accord et il n'y aura pas lieu de procéder à la signature du mémorandum.

Il convient de noter que le projet soumis constitue une proposition aux termes de laquelle les Gouvernements des deux pays conviendraient de coopérer, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, à la réalisation d'un certain nombre d'objectifs généraux, étant entendu que les obligations qui seront assumées par le Gouvernement des États-Unis comporteront essentiellement l'envoi de temps à autre de savants qualifiés au Pérou, mais que la manière dont seront réalisées les différentes phases de la collaboration fera l'objet de projets distincts qui devront être approuvés par les deux Gouvernements préalablement à leur mise à exécution.

Au cas où le projet de mémorandum d'accord ci-joint rencontrerait l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je serais heureux, au reçu d'une confirmation à cet effet, de soumettre des projets initiaux comportant l'envoi au Pérou de personnel faisant partie de l'Institut Smithson, en application du mémorandum d'accord proposé.

Je saisis, etc.

Jefferson PATTERSON

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur Alfredo Solf y Muro
Ministre des relations extérieures
Lima (Pérou)

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson et dans le cadre de son programme de coopération avec les autres Républiques américaines, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, par l'intermédiaire des organismes qu'il désignera, d'autre part, conviennent de coopérer aux fins suivantes :

1. Dispenser aux étudiants un enseignement universitaire et une formation pratique sur le terrain en anthropologie et en géographie, qui leur donneraient la préparation voulue pour occuper au Pérou des postes dans l'enseignement ou la recherche scientifique, au cas où les organismes participants des deux Gouvernements constateraient que le pays a besoin de professeurs ayant reçu une formation de cette nature.

2. Aider à coordonner les efforts déployés en commun par les savants du Pérou et des États-Unis pour mener à bien des études sociologiques de longue

selected areas to be chosen by joint agreement between the cooperating agencies of the two Governments.

3. In connection with field work, to solicit the cooperation of institutions not mentioned herein, when the necessity for specialized research is indicated.

4. To provide a headquarters for field research in anthropology and geography where students from the American republics can obtain guidance and training in field work after the war.

5. To further scientific investigations in anthropology and geography as the occasion may arise.

6. To publish research findings under such auspices and in such forms and languages as in the opinion of the cooperating agencies of the two Governments may render them the most useful.

Whereas the obligations to be assumed by the Government of the United States through the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution would involve primarily the detail of qualified scientists to Peru from time to time to assist the cooperating Peruvian agencies, the manner in which the two Governments would cooperate in carrying out the various phases of the work would be the subject of separate proposals. Such proposals would include a description of the work to be performed, and a statement of the conditions under which it would be undertaken. Each proposal would also be brought to the attention of the Peruvian Government in advance for preliminary consideration, and no action would be taken except with the full approval of the Peruvian authorities.

This agreement shall come into effect on the day on which it is accepted by the Government of Peru, and shall continue in effect until June 30, 1948, or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution, in which case it may be terminated on sixty days' advance written notice by the Government of either country.

durée dans des régions choisies de commun accord entre les organismes participants des deux Gouvernements.

3. Faire appel, pour les travaux sur le terrain, à la collaboration d'institutions qui ne sont pas visées par le présent mémorandum lorsqu'il y aura lieu de procéder à des recherches d'un caractère technique particulier.

4. Fournir des locaux affectés aux travaux pratiques d'anthropologie et de géographie où les étudiants originaires des Républiques américaines pourront après la guerre recevoir un enseignement et une formation dans le domaine des recherches sur le terrain.

5. Profiter de toute occasion pour favoriser les recherches scientifiques dans le domaine de l'anthropologie et de la géographie.

6. Publier les résultats des recherches sous les auspices et dans les formes et les langues qui, de l'avis des organismes participants des deux Gouvernements, doivent conférer à cette publication le maximum d'utilité.

Les obligations que le Gouvernement des États-Unis assumera par l'intermédiaire de l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithsonian comporteront essentiellement l'envoi de temps à autre au Pérou de savants qualifiés chargés de prêter leur concours aux organismes péruviens participant au programme de coopération; toutefois, la manière dont les deux Gouvernements coopéreront à la réalisation des différentes phases des travaux fera l'objet de propositions distinctes. Ces propositions contiendront notamment une description des travaux à accomplir et un exposé des conditions dans lesquelles ceux-ci seront entrepris. Chaque proposition sera soumise préalablement au Gouvernement péruvien aux fins d'examen préliminaire et aucune mesure ne sera prise avant que les autorités péruviennes y aient donné leur agrément sans réserve.

Le présent Accord prendra effet à la date de son approbation par le Gouvernement du Pérou et il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1948 ou au-delà s'il est prorogé pour une période supplémentaire par voie d'accord écrit entre les deux parties, à moins que le Congrès de l'un ou de l'autre pays ne refuse d'ouvrir les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de soixante jours.

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Lima, 4 de agosto de 1944

Lima, August 4, 1944

Nº (D) 6-3/170

No. (D) 6-3/170

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 179, de 31 de julio último, relativa al acuerdo para la cooperación entre las autoridades peruanas y el Instituto de Antropología Social del Smithsonian Institution de Washington, me es grato manifestarle que el Ministerio de Educación me comunica que considera aceptable la propuesta contenida en el Memorandum remitido con la atenta nota de esa Embajada Nº 1719 de 9 de marzo del presente año.

With reference to Your Excellency's courteous note No. 179, of July 31 last, relative to the agreement for cooperation between Peruvian authorities and the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution of Washington, I am pleased to inform you that the Ministry of Education advises me that it considers acceptable the proposal contained in the Memorandum transmitted with your Embassy's courteous note No. 1719 of March 9th of the present year.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo SOLF Y MURO

Alfredo SOLF Y MURO

Al Excelentísimo señor
John Campbell White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

His Excellency
John Campbell White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Lima, le 4 août 1944

N° (D) 6-3/170

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 179, en date du 31 juillet dernier, relative à un accord de coopération entre les autorités péruviennes et l'Institut d'anthropologie sociale de l'Institut Smithson de Washington, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que j'ai reçu du Ministère de l'Éducation une communication aux termes de laquelle il juge acceptable la proposition contenue dans le mémorandum transmis avec la note de l'Ambassade n° 1719 en date du 9 mars dernier.

Je saisis, etc.

Alfredo SOLF Y MURO

Son Excellence
Monsieur John Campbell White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 259

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador. Washington, 20 and 29 October 1942

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur. Washington, 20 et 29 octobre 1942

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 259. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN ECUADOR. WASHINGTON, 20 AND 29 OCTOBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 20, 1942

Excellency :

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding dated August 12, 1942, and signed by the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, by His Excellency Ricardo Crespo Ordoñez, Minister of Agriculture of the Republic of Ecuador, and by Mr. Eric F. Lamb and Señor V. Illingworth, General Manager and President, respectively, of the Corporación Ecuatoriana de Fomento, relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador, which reads in English and Spanish as follows :

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

In conformity with the desire of the Government of Ecuador that the Government of the United States of America and the Ecuadoran Development Corporation cooperate with the Government of Ecuador in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador for the purpose of promoting the production of basic and strategic agricultural products, the Government of the United States of America

De acuerdo con el deseo del Gobierno del Ecuador que el Gobierno de los Estados Unidos de América y la Corporación Ecuatoriana de Fomento cooperen con el Gobierno del Ecuador en establecer y dirigir una Estación Experimental de Agricultura en el Ecuador con el fin de fomentar la producción de artículos agrícolas tropicales fundamentales y estratégicos, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del

¹ Came into force on 29 October 1942, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively on 12 August 1942.

through the United States Department of Agriculture, the Ecuadoran Development Corporation, and the Government of Ecuador, have reached the following understanding :

1. The general functions of the station shall include : (a) agronomic production investigations necessary to permanent agriculture over the whole of Ecuador with complementary products, particularly cocoa, rubber, abacá, and barbasco as the cash crops; (b) assistance to the Corporation in the establishment of approved agricultural practices by agricultural extension work as liaison between the station and the private farms; (c) the propagation of planting material for distribution by the Corporation to farmers; (d) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; (e) cooperation with public health, colonization, and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, Ecuador, and the Western Hemisphere in the development of agriculture in Ecuador; and (f) consideration being given to the possibility that the Ecuadoran Development Corporation will foster the planting of several thousand hectares of Hevea rubber, abacá, and barbasco in Ecuador, the station will give full technical assistance to such a planting program.

2. The Government of Ecuador will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the

Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, la Corporación Ecuatoriana de Fomento y el Gobierno del Ecuador, han llegado al siguiente entendimiento :

1. Las funciones generales de la estación comprenderán : (a) investigaciones agronómicas necesarias para una agricultura duradera en el Ecuador con la producción de artículos agrícolas complementarios, especialmente cacao, hule, abacá y barbasco, como cosechas convertibles en efectivos; (b) ayudar a la Corporación en el establecimiento de métodos agrícolas aprobados por trabajos de extensión agrícola que sirvan de eslabón entre la estación y fincas particulares; (c) la propagación de material de siembra para distribución por la Corporación a los agricultores; (d) cooperación con otros centros agrícolas del Hemisferio Occidental para fomentar la agricultura tropical por medio de consultas e intercambio de material de propagación, informes científicos y de personal; (e) cooperación con la sanidad pública, colonización y centros de rehabilitación agrícola de los Estados Unidos de América, Ecuador y demás países del Hemisferio Occidental para el desarrollo de la agricultura en Ecuador; (f) considerando la posibilidad de que la Corporación Ecuatoriana de Fomento sembrará varios miles de hectáreas de Hevea, abacá y barbasco en el Ecuador, la Estación suministrará asistencia completa en un tal programa de siembra.

2. El Gobierno del Ecuador suministrará todas las tierras necesarias para llevar investigaciones y trabajos de demostración destinados a fomentar

profitable production of export crops, such as cocoa, rubber, fibers, insecticides, medicinals, vegetable oils, et cetera, and increase the income and foreign trade of the people of Ecuador. Such land shall be selected by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of Ecuador and the Ecuadoran Development Corporation, and the Government of Ecuador shall permit the continued use of the land by the experiment station free of charge. The land shall include a minimum of 500 hectares for the central station, and at least three other parcels with a minimum of 50 hectares each which shall be representative of various natural land division.

3. The Ecuadoran Government will also supply the funds necessary for, (a) the preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the station, as follows :

- (1) A popular Spanish periodical written for the farm family and containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Pacific region, aims of the experiment station, treatment of agricultural practices and methodology,
- (2) farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products,
- (3) technical bulletins in English or

la producción lucrativa de cosechas exportables tales como : cacao, hule, fibras, insecticidas, productos medicinales, aceites vegetales, etc., y aumentar la renta y comercio exterior del pueblo ecuatoriano. Dichas tierras serán escogidas por el Director de la Estación en cooperación con la respectiva entidad del Gobierno del Ecuador, la Corporación Ecuatoriana de Fomento, y el Gobierno del Ecuador permitirán el uso prolongado de las tierras por la Estación Experimental libre de cobro. Las tierras incluirán un mínimo de quinientos de hectáreas para la Estación Central y por lo menos otras tres parcelas de al menos cincuenta hectáreas cada una representativa de las diferentes divisiones naturales de las tierras del Ecuador.

3. El Gobierno del Ecuador suministrará los fondos necesarios para, (a) la preparación, impresión y distribución de cuatro clases de publicaciones que emitirá la Estación, como sigue :

- (1) Una revista popular en español escrita para la familia agrícola y conteniendo artículos escritos por el personal y otras personas preparadas sobre los temas de sanidad, higiene, organización de la comunidad, informes sobre la región del Pacífico, los fines de la Estación Experimental, trato de prácticas y métodos agrícolas;
- (2) circulares agrícolas escritos en español y que se emitirán según se necesiten, que traten de métodos y productos agrícolas precisos;
- (3) boletines técnicos en inglés y

Spanish dealing with the results of specific scientific investigation at the station, and

- (4) an annual report in Spanish, covering the work of the station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

(b) the services of at least one Ecuadorian scientist to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis and library management; (c) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the experiment station; and (d) the transportation expenses incurred by Ecuadorian and United States members of the station staff for travel on station business within Ecuador.

4. The Government of Ecuador will provide : (a) entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs and personal belongings of the North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; (b) exemption from all Ecuadorian taxes based upon salaries for those North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; and (c) when possible, Ecuadorian students in graduate study in each of the fields of agriculture in

español tratando de los resultados de específicas investigaciones científicas en la Estación; y

- (4) un informe anual en español describiendo el trabajo llevado a cabo durante el año, y el estado agrícola en la región;

(b) los servicios de al menos un científico ecuatoriano que coopere con cada científico designado para la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y los servicios de técnicos adestrados en los ramos de medir terrenos, topografía, desagües, dibujos, construcciones menores, análisis químicos y manejo de biblioteca; (c) mecanógrafos, escribientes, mecánicos, asistentes de campo y de laboratorios, y los peones necesarios para el trabajo de la Estación Experimental; (d) los gastos de transporte contraídos por los miembros del personal norteamericano y ecuatoriano para viajar en asuntos de la Estación dentro del Ecuador.

4. El Gobierno del Ecuador suministrará : (a) entrada libre de derechos de aduana para : (1) provisiones y equipos para la Estación, y (2) provisiones, ropa, alimentos, y efectos personales del personal norteamericano de la Estación cuyos sueldos son proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos; y (b) exención de impuestos ecuatorianos sobre los salarios del personal norteamericano de la Estación cuyos sueldos son proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos; y (c) cuando sea posible, el envío de estudiantes ecuatorianos para seguir cursos de estudios

colleges or universities in the United States.

5. The Ecuadoran Development Corporation agrees: (a) to construct, (1) residences complete with furnishings for the North American and Ecuadoran members of the staff, (2) a laboratory, office and library building, (3) a hospital, and (4) service buildings including repair shops, one or more buildings for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment; and (b) to provide (1) complete furnishings, services and equipment except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Ecuador, for the laboratory, office, and library building, (2) an adequate and pure water supply, (3) an electric plant to satisfy the lighting and power needs of the station, (4) recreational facilities such as tennis courts, swimming pool, et cetera, (5) a graduate medical doctor and surgeon, (6) agricultural publications, necessary to the proper functioning of the station, including reference books, and all journals and bulletins published outside of the United States, as well as the binding of journals, (7) necessary launches and vehicles for water and land transportation, and (8) the purchase of seed and planting stock for experimental and commercial use.

6. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and

graduados en todos los ramos de agricultura en colegios y universidades de los Estados Unidos.

5. La Corporación Ecuatoriana de Fomento conviene: (a) en construir, (1) residencias, completamente equipadas, para el personal norteamericano y ecuatoriano, (2) un edificio para laboratoria, oficinas y bibliotecas, (3) un hospital, y (4) edificios de servicio, incluso talleres de reparación, una o más bodegas para equipo y material de plantel, y los edificios que se necesiten para estudios en ganadería y para la conservación de plantas madres que servirán para el proceso de producción agrícola para embarques; y (b) suministrará (1) accesorios completos; servicios y equipo científico, con la excepción de equipo y aparatos científicos no producidos o fabricados en Ecuador, para el edificio de laboratorios, oficinas y bibliotecas, (2) una provisión adecuada de agua pura, (3) instalación eléctrica para abastecer a las necesidades de la Estación, (4) facilidades de recreo tales como campos de tenis, piscinas, etc., (5) un doctor en medicina y cirujano graduado; (6) publicaciones agrícolas necesarias para el debido funcionamiento de la Estación, incluso libros de referencia, y todas las revistas y boletines publicados fuera de los Estados Unidos, igualmente que el encuadernado de los periódicos, (7) las lanchas y vehículos necesarios para el transporte sobre agua y tierra, y (8) la compra de semillas y plantas para uso comercial y experimental.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los

subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the functions of direction of the station, agronomic, soil and animal investigations; (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Ecuador; and (d) assistance in designing all buildings, including residences for the Ecuadoran and North American members of the staff.

7. The Government of the United States of America, the Government of Ecuador and the Ecuadoran Development Corporation mutually agree : (a) that in order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments and the Corporation in regard thereto, there shall be established a commission of three members composed of one representative of each of the two Governments and the Ecuadoran Development Corporation; that the commission, subject to the approval of the Ecuadoran Government will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the station; that the commission may delegate to the director of the station such of its functions as it may deem fit; (b) that, exclusive of salaries of the scientists made available to the station by the United States Department of Agriculture, the obligations of the United States Government shall not exceed \$50,000 the first year, nor

Estados Unidos, y sujeto a la disponibilidad de fondos para este fin, acuerda suministrar : (a) los servicios de científicos para desempeñar las funciones de Director de la Estación, investigaciones agronómicas del suelo y de ganadería; (b) periódicos científicos actuales sobre plantas y animales publicados en los Estados Unidos, (c) equipo y aparatos científicos no producidos o fabricados en Ecuador; (d) asistencia para proyectar todos los edificios, incluidas las residencias para el personal ecuatoriano y norteamericano.

7. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador y la Corporación Ecuatoriana de Fomento mutuamente convienen : (a) que para suplir a la supervisión común de los aspectos cooperativos del proyecto y con el propósito de facilitar los medios de consulta entre los dos Gobiernos y la Corporación con respecto a este asunto, será nombrada una Comisión compuesta de un representante de cada uno de los dos Gobiernos y de la Corporación Ecuatoriana de Fomento, cuya Comisión, sujeta a la aprobación del Gobierno del Ecuador, tendrá autoridad de formular los requisitos de los candidatos y proponerlos para empleos en la Estación; que la Comisión podrá delegar al Director de la Estación las funciones que crea conveniente; (b) que, exclusivos los sueldos de los científicos destinados a la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos no excederán de cincuenta mil dólares el primer año, ni más de veinte y cinco

more than \$25,000 in any one fiscal year thereafter; (c) that, exclusive of numbered paragraph 2, the obligations assumed by the Government of Ecuador shall not exceed \$25,000 in any one fiscal year; (d) the obligations of the Ecuadoran Corporation shall not exceed \$100,000 the first year nor more than \$50,000 in any one fiscal year thereafter; and (e) that the obligation of the United States to furnish the supplies listed under subtitles (b) and (c) of paragraph 6 shall be contingent upon the availability of such supplies in the United States.

8. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government, but in such event the station will pass into the hands of the Corporation.

For the United States of America :

Claude R. WICKARD
Secretary of Agriculture

For the Republic of Ecuador :

Ricardo CRESPO OR
Minister of Agriculture

For the Corporación Ecuatoriana de Fomento :

Eric F. LAMB V. ILLINGWORTH
General Manager

Quito, Ecuador
August 12, 1942

mil dólares en cualquier año fiscal posterior; (c) que las obligaciones del Gobierno del Ecuador, exceptuando las asumidas bajo el párrafo 2, no excederán de veinte y cinco mil dólares en cualquier año fiscal; (d) las obligaciones de la Corporación Ecuatoriana de Fomento no excederán de cien mil dólares el primer año, y no más de cincuenta mil dólares en cualquier año fiscal posterior; y (e) que la obligación del Gobierno de los Estados Unidos de suministrar los implementos enumerados en los subtítulos (b) y (c) del párrafo 6 dependerá de la disponibilidad de dichos implementos en los Estados Unidos.

8. Este Acuerdo entrará en vigor desde el día en que se firme y continuará su vigencia por un período de diez años, salvo que el Congreso de cualesquiera de los países no proporcione los fondos necesarios para llevarlo a cabo, y en tal caso se terminará mediante un aviso de sesenta días escrito por cualesquiera de los Gobiernos, pero, en tal caso, la Estación pasará a poder de la Corporación.

Por los Estados Unidos de América :

Claude R. WICKARD
Secretario de Agricultura

Por la República de Ecuador :

Ricardo CRESPO OR
Ministro de Agricultura

Por la Corporación Ecuatoriana de Fomento :

Eric F. LAMB V. ILLINGWORTH
Gerente General

Quito, Ecuador
12 de Agosto de 1942

It is a pleasure to inform Your Excellency that the provisions of the Memorandum of Understanding as herein set forth meet with the approval of the Government of the United States of America. If they likewise meet with the approval of the Government of Ecuador, I shall consider this note together with your reply indicating the approval of the Government of Ecuador as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the agreement shall be effective as of August 12, 1942 and that the agreement shall continue in effect for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on sixty days' written notice by either Government to the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency Señor Capitán Colón Eloy Alfaro
Ambassador of Ecuador

II

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

Octubre 29, 1942

October 29, 1942

141

141

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo a honra avisar recibo de la nota de 20 del mes en curso, en la que Vuestra Excelencia se refiere al Memorandum de Entendimiento de fecha 12 de agosto de 1942, relativo al establecimiento y funciones de una estación experimental de agricultura en el Ecuador.

He recibido instrucciones para expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador ratifica el texto

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of the twentieth instant, in which Your Excellency refers to the Memorandum of Understanding of August 12, 1942, relative to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Ecuador.

I have received instructions to state to Your Excellency that the Government of Ecuador ratifies the text of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de dicho Entendimiento, firmado el 12 de agosto del presente año, que se lo considerará vigente desde la mencionada fecha y por un período de diez años, a menos que el congreso de uno de los dos países dejare de asignar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso cualquiera de los gobiernos puede darlo por terminado, previo aviso al ótro con 60 días de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración,

C. E. ALFARO

A Su Excelencia el Señor
Cordell Hull
Secretario de Estado

the said Understanding, signed August 12 of the current year, which will be considered as in force from the above-mentioned date and for a ten-year period, unless the Congress of one of the two countries shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which case either of the Governments may terminate it, upon sixty days' advance notice to the other.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. E. ALFARO

His Excellency
Cordell Hull
Secretary of State

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 259. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE EN ÉQUATEUR. WASHINGTON, 20 ET 29 OCTOBRE 1942

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de l'Équateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 20 octobre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord du 12 août 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur, qui a été signé par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, par Son Excellence Ricardo Crespo Ordóñez, Ministre de l'agriculture de la République de l'Équateur, et par M. Eric F. Lamb et M. V. Illingworth, respectivement directeur général et président de la Société équatorienne de développement (*Corporación Ecuatoriana de Fomento*), et dont l'original, rédigé en anglais et en espagnol, a la teneur suivante :

MÉMORANDUM D'ACCORD

Conformément au désir du Gouvernement de l'Équateur, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Société équatorienne de développement coopèrent avec le Gouvernement de l'Équateur pour créer une station expérimentale agricole en Équateur et pour en assurer le fonctionnement à l'effet de développer la production de denrées agricoles de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, la Société équatorienne de

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1942, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 12 août 1942.

développement et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les attributions générales de la station seront notamment les suivantes :

- a) procéder, en matière de production, aux recherches agronomiques nécessaires pour établir, dans tout le territoire de l'Équateur, un système permanent de cultures dans lequel les récoltes marchandes consisteront en produits complémentaires, en particulier le cacao, le caoutchouc, l'abaca et le lonchocarpe;
- b) aider la Société à répandre des méthodes agricoles éprouvées, au moyen d'une action de vulgarisation agricole permettant à la station d'atteindre individuellement les exploitations agricoles;
- c) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs par la Société;
- d) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations et à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel;
- e) collaborer avec les institutions de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, de l'Équateur et de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture en Équateur; et
- f) au cas où la Société équatorienne de développement déciderait d'entreprendre en Équateur un programme de plantation de plusieurs milliers d'hectares en hévéa, en abaca et en lonchocarpe, fournir pour la réalisation de ce programme toute l'assistance technique nécessaire.

2. Le Gouvernement de l'Équateur mettra à la disposition de la station tous les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration visant à introduire et à développer la production rémunératrice d'articles agricoles d'exportation tels que le cacao, le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicinaux, les huiles végétales, etc., et à augmenter le revenu national de l'Équateur ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur de la station en liaison avec le service gouvernemental compétent de l'Équateur et la Société équatorienne de développement, et le Gouvernement de l'Équateur autorisera la station expérimentale à occuper lesdits terrains pour une longue durée à titre gratuit. Lesdits terrains comprendront une pièce de terre d'une surface minimum de 500 hectares pour la station centrale et au moins trois autres pièces de terre, d'une surface minimum de 50 hectares chacune, représentatives des diverses catégories naturelles du sol.

3. Le Gouvernement de l'Équateur fournira également les fonds nécessaires :

- a) à la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publications qui seront éditées par la station, savoir :

- 1) Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des familles d'agriculteurs et contenant des articles rédigés par le personnel de la station et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à

la région du Pacifique, les objectifs de la station expérimentale, les procédés et méthodes utilisés en agriculture;

- 2) Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles;
- 3) Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites à la station, et
- 4) Un rapport annuel en langue espagnole portant sur les travaux effectués par la station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;

b) à la rémunération des services d'au moins un collaborateur équatorien pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis, et des services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèque; *c)* à la rémunération de sténo-dactylographes, d'employés de bureau, de mécaniciens, de machinistes, d'assistants de travaux agricoles et de laboratoire, et des manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la station expérimentale; et *d)* au remboursement des frais de transport encourus par les membres équatoriens et américains du personnel de la station au cours de déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage : *a)* à accorder l'entrée en franchise de droits de douane : 1) des fournitures et du matériel destinés à la station, et 2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres nord-américains du personnel à la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; *b)* à accorder l'exonération de tous impôts équatoriens sur les traitements aux membres nord-américains du personnel de la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; et *c)* à envoyer dans des collèges ou universités des États-Unis, lorsque cela sera possible, des étudiants équatoriens poursuivant des études en vue d'obtenir des diplômes dans toutes les branches de l'agronomie.

5. La Société équatorienne de développement s'engage : *a)* à construire : 1) des logements complètement installés et meublés pour les membres nord-américains et équatoriens du personnel, 2) un bâtiment pour le laboratoire, les bureaux et la bibliothèque, 3) un hôpital, et 4) des bâtiments de service, notamment des ateliers de réparation, un ou plusieurs bâtiments pour l'entreposage du matériel et des semences et plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition; et *b)* à fournir : 1) la totalité du mobilier et des installations, des services et du matériel nécessaires pour le bâtiment du laboratoire, des bureaux et de la bibliothèque, à

l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués en Équateur, 2) un approvisionnement suffisant en eau pure, 3) un groupe électrogène répondant aux besoins de la station en lumière et en énergie, 4) des installations de jeux et de sports telles que courts de tennis, piscine, etc., 5) les services d'un docteur en médecine et chirurgien diplômé, 6) les publications agricoles nécessaires au fonctionnement normal de la station, notamment les ouvrages de référence, et les revues et périodiques publiés dans des pays autres que les États-Unis, ainsi que la reliure des revues, 7) les embarcations et véhicules nécessaires aux transports par voie d'eau et par voie de terre, et 8) les semences et les plants à usage expérimental et commercial.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'ils existe des fonds disponibles à ces fins : *a*) les services de chercheurs scientifiques qui seront chargés de la direction de la station, des recherches agronomiques et des recherches relatives au sol et à l'élevage; *b*) le service des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux publiées actuellement aux États-Unis; *c*) le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués en Équateur; et *d*) l'assistance nécessaire pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les logements destinés aux membres équatoriens et nord-américains du personnel.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Équateur et la Société équatorienne de développement sont convenus de ce qui suit : *a*) à l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements et à la Société un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une commission composée de trois membres : un représentant de chacun des deux Gouvernements et un représentant de la Société équatorienne de développement; la commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Équateur, à déterminer les titres requis pour les postes de la station et à proposer des candidats à ces postes; la commission pourra déléguer au directeur de la station telles fonctions qu'elle jugera utile; *b*) les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas 50.000 dollars pour la première année et 25.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis; *c*) les engagements financiers du Gouvernement de l'Équateur ne dépasseront pas 25.000 dollars pour chaque exercice, non compris les engagements résultant des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus; *d*) les engagements financiers de la Société équatorienne ne dépasseront pas 100.000 dollars pour la première année et 50.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs; et *e*) l'obligation assumée par les États-Unis de livrer les fournitures énumérées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 6 est subordonnée à la possibilité de se procurer lesdites fournitures aux États-Unis.

8. Le présent Accord entrera en application le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements; à la suite d'une telle dénonciation, la station sera transférée à la Société.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Claude R. WICKARD

Secrétaire du Département de l'agriculture

Pour la République de l'Équateur :

Ricardo CRESPO OR

Ministre de l'agriculture

Pour la Société équatorienne de développement :

Eric F. LAMB

V. ILLINGWORTH

Directeur général

Quito (Équateur), le 12 août 1942

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions du Mémorandum d'accord reproduit ci-dessus. Si lesdites dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je considérerai la présente note et la réponse de Votre Excellence donnant l'agrément du Gouvernement de l'Équateur comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, étant entendu que l'accord prendra effet à compter du 12 août 1942 et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Colón Eloy Alfaro
Ambassadeur de l'Équateur

II

L'Ambassadeur de l'Équateur au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 29 octobre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 20 octobre dans laquelle Votre Excellence se réfère au Mémoire d'accord du 12 août 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole en Équateur.

J'ai reçu pour instructions de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur donne son agrément au texte dudit Accord, signé le 12 août de la présente année, et qu'il le considérera comme en vigueur depuis la date susmentionnée et pour une durée de dix années, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. E. ALFARO

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État

No. 260

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Memorandum of Agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of an agricultural experiment station in Tingo Maria, Peru. Signed at Washington, on 21 April 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Mémorandum d'accord relatif à un programme de coopération pour la création et le fonctionnement d'une station expérimentale agricole à Tingo Maria (Pérou). Signé à Washington, le 21 avril 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

No. 260. MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN TINGO MARIA, PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 APRIL 1942

The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and the Government of Peru desiring to cooperate in the establishment and operation of an agricultural experiment station at Tingo Maria, Peru, for the purpose of promoting the production of basic and strategic tropical products have reached the following agreement :

1. The general functions of the station shall include: (a) agronomic production investigations necessary to permanent agriculture in the Tingo Maria region and in general over the whole of the Peruvian Amazon basin with complementary products, particularly rubber, as the cash crops; (b) extension of approved agricultural practices by the operation of demonstration farms, and by agricultural extension work as liaison between the station and the private farms; (c) the propagation and distribution of planting material to farmers; and (d) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of scientific information and personnel.

2. The Government of Peru will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the profitable production of export crops, such as rubber, fibers, insecticides, medicinals, et cetera, and increase the income and foreign trade of the people of Peru. Such land shall be selected by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of Peru, and the Government of Peru shall permit the continued use of the land by the experiment station free of charge. The land shall include a minimum of 500 hectares in the vicinity of the central station at Tingo Maria, and at least three other parcels with a

¹ Came into force on 21 April 1942, as from the date of signature, in accordance with section 7.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 260. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE A TINGO MARIA (PÉROU). SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 AVRIL 1942

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, et le Gouvernement du Pérou, désireux de coopérer à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole à Tingo María (Pérou), à l'effet de développer la production de denrées tropicales de base et d'intérêt stratégique, sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les attributions générales de la station seront notamment les suivantes : *a*) procéder en matière de production aux recherches agronomiques nécessaires pour établir dans la région de Tingo María et, d'une manière générale, dans toute la partie péruvienne du bassin de l'Amazone, un système permanent de cultures, dans lequel les récoltes marchandes consisteront en produits complémentaires, en particulier le caoutchouc; *b*) diffuser des méthodes agricoles éprouvées, au moyen de l'exploitation de fermes modèles et d'une action de vulgarisation agricole permettant à la station d'atteindre individuellement les exploitations agricoles; *c*) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs; et *d*) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations et à des échanges de renseignements scientifiques et de personnel.

2. Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de la station tous les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration visant à développer la production rémunératrice d'articles agricoles d'exportation tels que le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicinaux, etc., et à augmenter le revenu national du Pérou ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur de la station en liaison avec le service gouvernemental compétent du Pérou, et le Gouvernement du Pérou autorisera la station expérimentale à occuper lesdits terrains pour une longue durée à titre gratuit. Lesdits terrains comprendront une pièce

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 avril 1942, conformément à l'article 7.

minimum of 50 hectares each which shall be representative of various natural land divisions of the Amazonas.

3. The Government of Peru also agrees to construct : (a) residences, complete with furnishings, for the North American and Peruvian members of the staff, except stoves and refrigerators not manufactured in Peru; (b) a laboratory, office and library building for technical work; and (c) service buildings, including repair shops, one or more buildings for the preparation and propagation of plant material, a building for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment.

4. The Peruvian Government shall provide : (a) complete furnishings, services, and equipment, except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Peru, for the laboratory, office, and library building; (b) an adequate and pure water supply; (c) recreational facilities such as tennis courts, swimming pool, et cetera; (d) a graduate medical doctor and surgeon at the existing hospital at Tingo Maria; (e) agricultural publications, necessary to the proper functioning of the station, including reference books, non-current journals, and all journals and bulletins published outside of the United States, as well as the binding of journals; and (f) the funds necessary for the preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the station, as follows :

- (1) A popular Spanish periodical written for the farm family and containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Amazonas region, aims of the experiment station, treatment of agricultural practices and methodology,
- (2) farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products,
- (3) technical bulletins in English or Spanish dealing with the results of specific scientific investigation at the station, and
- (4) an annual report in Spanish, covering the work of the station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

de terre d'une surface minimum de 500 hectares dans le voisinage de la station centrale de Tingo María, et au moins trois autres pièces de terre d'une surface minimum de 50 hectares chacune, représentatives de diverses catégories naturelles du sol de la région de l'Amazone.

3. Le Gouvernement du Pérou s'engage en outre à construire : *a)* pour les membres nord-américains et péruviens du personnel, des logements complètement installés et meublés, à l'exception des fourneaux et réfrigérateurs non fabriqués au Pérou; *b)* pour les travaux techniques, un bâtiment pour le laboratoire, les bureaux et la bibliothèque; et *c)* des bâtiments de service, notamment des ateliers de réparations, un ou plusieurs bâtiments pour la préparation et la production de semences et de plants, un bâtiment pour l'entreposage du matériel et des semences et des plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition.

4. Le Gouvernement péruvien fournira : *a)* la totalité du mobilier et des installations, des services et du matériel nécessaires pour le bâtiment du laboratoire, des bureaux et de la bibliothèque, à l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Pérou; *b)* un approvisionnement suffisant en eau pure; *c)* des installations de jeux et de sports telles que courts de tennis, piscine, etc.; *d)* les services d'un docteur en médecine et chirurgien diplômé pour l'hôpital de Tingo María déjà existant; *e)* les publications agricoles nécessaires au fonctionnement normal de la station, notamment les ouvrages de référence, des collections de revues, et les revues et périodiques publiés dans des pays autres que les États-Unis, ainsi que la reliure des revues; *f)* les fonds nécessaires pour la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publications qui seront éditées par la station, savoir :

- 1) Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des familles d'agriculteurs et contenant des articles rédigés par le personnel de la station et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à la région de l'Amazone, les objectifs de la station expérimentale, les procédés et méthodes utilisés en agriculture,
- 2) Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles,
- 3) Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites à la station, et
- 4) Un rapport annuel en langue espagnole, portant sur les travaux effectués par la station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;

(*g*) the services of at least one Peruvian scientist to cooperate with the scientists detailed to Peru by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, botany, entomology, chemical analysis, and library management; (*h*) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the experiment station; and (*i*) the transportation expenses incurred by Peruvian and United States members of the Station staff for travel on station business within Peru. The Peruvian Government also undertakes, when possible, to maintain Peruvian students in graduate study in each of the fields of agriculture in colleges or universities in the United States.

5. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide; (*a*) the services of scientists to perform the functions of director of the station, agronomist, plant geneticist and breeder, pedologist, animal husbandman, rubber specialist, and agricultural extension specialist; (*b*) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; (*c*) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Peru; (*d*) stoves and refrigerators not manufactured in Peru, for the residences of the staff; (*e*) hand and mechanical tools for the station shops; (*f*) hospital equipment for the treatment of emergency cases; and (*g*) for the designing of all buildings, including residences for the Peruvian and North American members of the staff.

6. The Government of the United States of America and the Government of Peru mutually agree: (*a*) that the agricultural experiment station shall be governed by a commission composed of one representative of each of the two Governments; that the commission shall have authority to make all appointments after approval by the Peruvian Government, and to direct and supervise the work and in general have full responsibility and authority in all matters necessary to the proper functioning of the station, provided that the governing commission may delegate to the Director of the station such of its functions as it may deem fit; (*b*) that the United States Department of Agriculture shall provide the services of an executive secretary to assist the governing commission; (*c*) that, exclusive of salaries of the scientists made available to the station by the United States Department of Agriculture, the obligations of the United States Government shall not exceed \$60,000 the first year, nor more than \$40,000 in any one fiscal year thereafter; (*d*) that the furnishing of the items

g) les services d'au moins un chercheur scientifique péruvien qui collaborera avec les chercheurs scientifiques détachés au Pérou par le Département de l'agriculture des États-Unis, et les services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, botanique, entomologie, analyse chimique et administration de bibliothèque; *h)* des sténo-dactylographes, des employés de bureau, des mécaniciens, des machinistes, des assistants de travaux agricoles et de laboratoire, et les manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la station expérimentale; et *i)* le remboursement des frais de transport encourus par les membres péruviens et nord-américains du personnel de la station au cours de déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays. Le Gouvernement péruvien s'engage aussi à envoyer dans des collèges ou universités des États-Unis, lorsque cela sera possible, des étudiants péruviens poursuivant des études en vue d'obtenir des diplômes dans toutes les branches de l'agronomie.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'il existe des fonds disponibles à ces fins : *a)* les services de chercheurs scientifiques dont l'un sera directeur de la station et les autres des spécialistes de chacune des techniques ci-après : agronomie, reproduction des végétaux, pédologie, élevage, production du caoutchouc et vulgarisation agricole; *b)* le service des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux, publiées actuellement aux États-Unis; *c)* le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Pérou; *d)* les fourneaux et réfrigérateurs non fabriqués au Pérou, pour les logements du personnel; *e)* les outils et l'outillage mécanique des ateliers de la station; *f)* le matériel hospitalier nécessaire pour les soins à donner dans les cas d'urgence; et *g)* une assistance pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les logements destinés aux membres péruviens et nord-américains du personnel.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou sont convenus de ce qui suit : *a)* la station expérimentale agricole sera administrée par une commission composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; ladite commission sera habilitée à nommer les titulaires de tous les postes après approbation par le Gouvernement du Pérou, et à diriger et contrôler l'activité de la station et, d'une manière générale, elle sera entièrement chargée de toutes les affaires dont dépend le bon fonctionnement de la station et aura pleins pouvoirs à cet effet, étant entendu que la commission administrative pourra déléguer au directeur de la station telles fonctions qu'elle jugera utiles; *b)* le Département de l'agriculture des États-Unis détachera un secrétaire administratif auprès de la commission; *c)* les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas 60.000 dollars pour la première année et 40.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la

described under clauses (c), (d), (e) and (f) of numbered paragraph 5, of this Agreement shall be contingent upon the availability of supplies of such items in the United States; and (e) that the obligations assumed by the Government of Peru under numbered paragraph 3, and clauses (a), (b) and (c) of numbered paragraph 4, shall not be construed to commit the Peruvian Government to an additional expenditure in excess of 1,000,000 soles.

7. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government.

For the United States of America :
Claude R. WICKARD
Secretary of Agriculture

For the Republic of Peru :
David DASSO
Minister of Finance

Washington, D. C.
April 21, 1942

station par le Département de l'agriculture des États-Unis; *d*) l'engagement de livrer les fournitures énumérées aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5 du présent Accord est subordonné à la possibilité de se procurer lesdites fournitures aux États-Unis; et *e*) les engagements du Gouvernement du Pérou au titre du paragraphe 3 et des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 4 ne devront pas entraîner pour ledit Gouvernement une dépense supplémentaire supérieure à un million de sols.

7. Le présent Accord entrera en application le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Claude R. WICKARD

Secrétaire du Département de l'agriculture

Pour la République du Pérou :

David DASSO

Ministre des finances

Washington (D. C.)
le 21 avril 1942

No. 261

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
use and disposal of United Nations vessels captured or
found in the course of operations for the liberation of
Europe. Washington, 7 May and 15 June 1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'usage et
à la disposition des navires des Nations Unies capturés
ou retrouvés au cours des opérations de libération de
l'Europe. Washington, 7 mai et 15 juin 1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
3 juin 1951.*

No. 261. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR THE LIBERATION OF EUROPE. WASHINGTON, 7 MAY AND 15 JUNE 1945

I

The British Ambassador to the Acting Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

May 7th, 1945

Ref: 826/8/45

Dear Mr. Grew,

With reference to recent conversations which have been held between this Embassy and the State Department I now enclose a memorandum entitled "Memorandum relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found in the course of operations for the liberation of Europe".

2. It is the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom that the United States Government are willing to apply the principles of the annexed memorandum to vessels of all the United Nations on a reciprocal basis and, with this end in view, will enter into similar agreements with all other United Nations willing to do so and will further take such steps as may be necessary to insure that claims in the nature of prize salvage will not be advanced in the United States courts against British vessels recovered in the course of the operations covered by the memorandum or against other vessels so recovered being vessels of other United Nations entering into similar arrangements. I take this opportunity of recalling to your attention the Prize Salvage

¹ Came into force on 15 June 1945, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively on 22 October 1943.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 261. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A L'USAGE ET A LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS DE LIBÉRATION DE L'EUROPE. WASHINGTON, 7 MAI ET 15 JUIN 1945

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 7 mai 1945

Réf. : 826/8/45

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux récents entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade de Grande-Bretagne et le Département d'État, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint un mémorandum intitulé « Mémorandum relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe ».

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni comprend que le Gouvernement des États-Unis est disposé à appliquer les principes du mémorandum ci-annexé aux navires de toutes les Nations Unies sur une base de réciprocité, et, qu'en vue d'arriver à cette fin, le Gouvernement des États-Unis conclura des accords analogues avec toutes les autres Nations Unies désireuses de le faire, et qu'il prendra en outre les mesures nécessaires pour que des revendications concernant le droit aux parts de prise ne soient pas introduites devant les tribunaux des États-Unis à l'encontre des navires britanniques récupérés au cours des opérations visées par le mémorandum ou à l'encontre d'autres navires ainsi récupérés appartenant à d'autres Nations Unies parties

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1945, par l'échange desdites notes..., conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 22 octobre 1943.

Act, 1944, whereby His Majesty's Government took power to control and prevent prize salvage claims.

3. On these understandings and with these expressions of intent the present memorandum meets with approval of His Majesty's Government in the United Kingdom. If it likewise meets with the approval of the United States Government, this note, together with your reply, indicating such approval and the concurrence of the Government of the United States, will be regarded as constituting an agreement between the two Governments. I suggest that the agreement should be regarded as being in effect from the 22nd October, 1943.

4. Similar notes are being exchanged by His Majesty's Government with the representatives of the Norwegian, Netherlands, Belgian and Greek Governments in London, and also with the representative of the French Provisional Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient, humble servant,

(for the Ambassador)

John BALFOUR

The Honourable Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

MEMORANDUM CONCERNING THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS
CAPTURED OR FOUND BY THEIR FORCES IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR
THE LIBERATION OF EUROPE

This Memorandum sets out the principles which shall determine the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their Forces in the course of operations for the liberation of Europe.

PART I

*Immediate action to be taken as regards United Nations vessels
captured or found in the area of operation*

1. The objectives to be attained are :—
 - (a) not to impede the Commander-in-Chief or operations in any way;

à des accords similaires. Je saisis cette occasion pour appeler votre attention sur le *Prize Salvage Act*, 1944, par lequel le Gouvernement de Sa Majesté a été habilité à contrôler et à prévenir les revendications relatives au droit aux parts de prise.

3. Sous réserve de ces conditions et de ces expressions d'intentions, le présent mémorandum recueille l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Si, de même, ce mémorandum est approuvé par le Gouvernement des États-Unis, la présente note et la réponse de Votre Excellence portant approbation du mémorandum et indiquant l'accord du Gouvernement des États-Unis seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. J'ai l'honneur de suggérer que cet accord soit réputé être entré en vigueur à compter du 22 octobre 1943.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté procède actuellement à un échange de notes similaires avec les représentants des Gouvernements de la Norvège, des Pays-Bas, de la Belgique et de la Grèce à Londres, ainsi qu'avec le représentant du Gouvernement provisoire de la République française.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(pour l'Ambassadeur)

John BALFOUR

L'Honorable Joseph C. Grew
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D. C.)

MÉMORANDUM RELATIF À L'USAGE ET À LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES QUE LES FORCES DE CELLES-CI ONT CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS DE LIBÉRATION DE L'EUROPE

Le présent Mémorandum expose les principes qui doivent régir l'usage et la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe.

PARTIE I

Mesures immédiates à prendre en ce qui concerne les navires des Nations Unies capturés ou retrouvés dans la zone des opérations

1. Les objectifs à atteindre sont les suivants :

a) N'entraver d'aucune manière l'action du Commandant en chef ou le déroulement des opérations;

(b) to put the vessels into useful service as soon as possible, and
(c) to avoid all local disagreements between the various United Nations Forces which may be concerned in their recovery and also between persons or organisations who may be found to be in local control of the vessels.

2. The Commander-in-Chief shall, accordingly, in the first instance be solely responsible for all clearance and emergency measures in the ports within the area of his control, and for immediate operational purposes shall have absolute discretion over all United Nations vessels captured by the forces under his command, whatever their nationality, or found within the area for which he is responsible. This discretion shall cover such matters as power to order the destruction of such vessels in accordance with military necessity, to order the loading or unloading of vessels, their movements and any other steps necessary to preserve them, to put them into use in his own name insofar as he may consider necessary for the immediate operations in progress.

3. The Commander-in-Chief for these purposes will use any powers of military requisition which may be necessary, and neither he nor his Government, nor the forces operating under his command will be held responsible in any way for any action or the results of any action taken by him or on his authority apart from any question of ultimate liability for payments for the use or for the loss of vessels taken up for his service.

4. Any vessel not immediately required by the Commander-in-Chief in the operational area shall be ordered away so that it can be dealt with in accordance with the provisions of Part II of this Memorandum.

5. The Commander-in-Chief will not enter into any general Agreement even of a temporary character dealing with the chartering of groups of United Nations vessels with any Authorities he may find in liberated or captured territories. Any such matters will be dealt with by the Shipping Authorities of the United Nations. The question as to the time at which it may be appropriate to transfer the primary responsibility for dealing with such vessels from the Commander-in-Chief to the Shipping Authorities of the United Nations will be dealt with according to the course of the operations.

- b) Remettre les navires en service utile aussitôt que possible;
- c) Éviter tous différends locaux entre les diverses forces des Nations Unies intéressées à la récupération desdits navires, de même qu'entre les personnes ou les organisations qui se trouveraient contrôler lesdits navires sur le plan local.

2. En vue d'atteindre ces objectifs, le Commandant en chef aura, en premier lieu, la direction exclusive des opérations de désobstruction et des mesures d'urgence dans les ports situés dans la zone de son ressort, et il disposera, pour les besoins tactiques immédiats, d'un pouvoir discrétionnaire à l'égard de tous les navires des Nations Unies, de quelque nationalité qu'ils soient, capturés par les forces placées sous son commandement ou retrouvés dans la zone relevant de son autorité. Ce pouvoir comportera notamment celui d'ordonner la destruction desdits navires selon les nécessités militaires, d'en ordonner le chargement ou le déchargement, d'en régler le mouvement et de prendre toutes mesures qui s'imposeront pour leur conservation, de les mettre en service sous son propre nom dans la mesure où il le jugera nécessaire pour les opérations immédiates en cours.

3. A ces fins, le Commandant en chef exercera tous pouvoirs de réquisition militaire qui se révéleront nécessaires et il ne sera en aucune manière tenu responsable, non plus que son Gouvernement ou les forces opérant sous son commandement, des mesures ou du résultat des mesures prises par lui ou avec son autorisation, sauf la question de savoir à qui incombera en définitive l'obligation de payer pour l'usage ou la perte des navires affectés à son service.

4. Tout navire dont le Commandant en chef n'aura pas immédiatement besoin dans la zone des opérations recevra l'ordre de quitter ladite zone de façon que son sort puisse être réglé conformément aux dispositions énoncées dans la partie II du présent Mémoire.

5. Le Commandant en chef ne conclura, avec les autorités qu'il pourra trouver en territoire libéré ou conquis, aucun accord général, même provisoire, concernant l'affrètement de groupes de navires des Nations Unies. Toutes les questions de cette nature seront réglées par les autorités maritimes des Nations Unies. La question de savoir à quel moment il conviendra de faire passer du Commandant en chef aux autorités maritimes des Nations Unies la charge primordiale de régler le sort desdits navires sera résolue suivant la marche des opérations.

PART II

*Arrangements to be made for the disposal of United Nations vessels
captured or found in the area of operations*

1. (a) The general principle is recognised that the Government of each United Nation shall subject to the provisions of Part I of this Memorandum ultimately be entitled to take over and dispose of, as it thinks fit, vessels belonging to that State. Vessels will be treated as belonging to a State

- (i) if they were at the time when they fell into the hands of the enemy registered in the territory of that State;
- (ii) if at the time when they fell into the hands of the enemy they had the right to fly the flag of that State whether or not formally registered in its territory;
- (iii) if they were built for or acquired by that State or by any national of that State and registered in its territory (if liable to registration) after the occupation of its territory by Germany or her Allies.

(b) This general principle will apply irrespective of the place of capture or of the constitution or nationality of the United Nations force effecting the actual capture and of the flag which the vessel may be flying at the time when captured or found. Thus, if in a Norwegian harbour there were captured a formerly British vessel, a formerly Norwegian vessel and a formerly Netherlands vessel, then, subject to the provisions of Part I of this Memorandum, the first would ultimately be handed over to the United Kingdom Government, the second to the Norwegian Government and the third to the Netherlands Government, even though the forces actually capturing them were not British, Norwegian or Netherlands, but belonging to some other United Nations nationality.

2. The following additional principles are recognised and accepted in respect of any United Nations vessels captured or found in the area of operations :—

(a) The vessels concerned will be handed back to the Government of the United Nation concerned and not to individual nationals of the United Nations who were the original owners. It will be for the Government of the United Nation concerned to make the necessary arrangements with its own nationals as regards the ultimate ownership of any such vessels.

PARTIE II

Arrangements à prendre pour régler le sort des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés dans la zone des opérations

1. a) Les Parties contractantes reconnaissent le principe général suivant lequel le Gouvernement de chacune des Nations Unies aura en définitive, sous réserve des dispositions de la partie I du présent Mémoire, le droit de prendre possession des navires appartenant à cet État et d'en disposer à sa convenance. Sera considéré comme appartenant à un État donné et traité comme tel :

- i) Tout navire qui, au moment où il a été capturé par l'ennemi, était immatriculé dans le territoire de cet État;
- ii) Tout navire qui, au moment où il a été capturé par l'ennemi, avait le droit de battre le pavillon de cet État, qu'il ait été ou non régulièrement immatriculé sur son territoire;
- iii) Tout navire qui a été construit pour le compte de cet État ou d'un ressortissant de cet État, ou acquis par ledit État ou un de ses ressortissants, et immatriculé sur le territoire dudit État (s'il était soumis à l'immatriculation) après l'occupation dudit territoire par l'Allemagne ou ses alliés.

b) Le principe général énoncé ci-dessus sera applicable quel que soit le lieu de capture ou la composition ou la nationalité des forces des Nations Unies qui ont effectivement capturé le navire et le pavillon que le navire battait au moment où il a été capturé ou retrouvé. Par exemple, si un ancien navire britannique, un ancien navire norvégien et un ancien navire néerlandais sont capturés dans un port norvégien, le premier navire sera remis en définitive au Gouvernement du Royaume-Uni, le deuxième au Gouvernement norvégien et le troisième au Gouvernement des Pays-Bas, sous réserve des dispositions de la partie I du présent Mémoire, même si les forces qui les ont effectivement capturés n'étaient ni britanniques, ni norvégiennes, ni néerlandaises mais relevaient de l'une des autres Nations Unies.

2. Les Parties contractantes reconnaissent et acceptent les principes additionnels ci-après en ce qui concerne les navires des Nations Unies capturés ou retrouvés dans la zone des opérations :

a) Les navires en question seront restitués au Gouvernement de celle des Nations Unies qui est intéressée et non aux particuliers, ressortissants des Nations Unies qui en étaient originairement propriétaires. Il appartiendra au Gouvernement de celle des Nations Unies qui est intéressée de prendre avec ses propres ressortissants, les arrangements nécessaires touchant la propriété définitive de ces navires.

(b) The Governments of each United Nation will, in respect of any vessel handed over to it under the terms of this Memorandum :—

- (i) make the vessel available for the common purposes of the United Nations in accordance with the arrangements then existing;
- (ii) accept responsibility for all liabilities in respect of the vessel and
- (iii) indemnify the other United Nations Governments concerned against any claims made against them or any one or more of them arising out of the handing over of the vessel.

(c) Some United Nations vessels have been placed by the enemy in a Prize Court. If such vessels are captured or found, some form of prize proceedings will be required to divest the enemy of their title and to revert it in the Governments of the United Nations concerned. The necessary proceedings will be brought in the Prize Court of the State to which the ship is to be ultimately returned, or, failing that, in a Prize Court of the State of which the Commander-in-Chief is a national, but action in the latter Prize Court would be without prejudice to the operation of the general principle as to return stated in sub-paragraph 1 of Part II above. Except in these cases Prize Court proceedings will only be taken if in any particular instance immediate action is necessary to bring a vessel into service.

(d) There may be cases in which it is subsequently proved that the true owner of a particular vessel is a State or National of a State other than that in which the vessel is registered, or that parties who are not nationals of the State of registration hold equities in the vessel or the right to possession thereof. In such cases, it is understood that Allied Governments to whom a vessel has been transferred in accordance with Article 1 of Part II of this Memorandum have by such transfer acquired custody only and will release the vessel or make such other arrangements as may be necessary in the circumstances.

(e) In the case of vessels in respect of which total losses have been paid by underwriters, the return to a Government under the arrangements agreed in this Memorandum will be subject to the safeguarding of any rights which underwriters may have. Thus, when the owner of a vessel whether a United Nations Government or a National of a United Nations Government, has been indemnified by the underwriters, the turning over of a vessel to that Government without taking into account such indemnification, would be in the nature of a gift and in such circumstances appropriate equitable adjustments will be made between the Governments concerned.

b) Les Gouvernements de chacune des Nations Unies s'engagent en ce qui concerne tout navire qui leur sera remis en vertu des dispositions du présent Mémorandum :

- i) A mettre le navire au service des buts communs des Nations Unies conformément aux arrangements qui seront alors en vigueur;
- ii) A assumer la charge de toutes les obligations portant sur ledit navire, et
- iii) A garantir les Gouvernements des autres Nations Unies intéressées contre toutes réclamations dont ils seraient l'objet, ou dont l'un ou plusieurs d'entre eux seraient l'objet, du fait de la remise dudit navire.

c) Pour certains navires des Nations Unies l'ennemi a eu recours au jugement d'un tribunal des prises. Si lesdits navires sont capturés ou retrouvés, il y aura lieu d'entamer certaine procédure de prises pour déposséder l'ennemi de son titre de propriété et en réinvestir les Gouvernements des Nations Unies intéressés. L'instance nécessaire sera introduite devant le tribunal des prises de l'État auquel le navire doit être en définitive restitué, ou, à défaut, devant un tribunal des prises de l'État dont le Commandant en chef est ressortissant, étant entendu que toute action devant ce dernier tribunal sera sans préjudice de l'application, quant à la restitution, du principe général énoncé au paragraphe 1 de la partie II ci-dessus. Hormis ces cas, il ne sera introduit d'instance devant les tribunaux de prises que si, dans un cas particulier, des mesures immédiates s'imposent pour pouvoir mettre un navire en service.

d) Il se peut, dans certains cas, qu'il soit ultérieurement établi que le véritable propriétaire d'un navire donné est un État ou le ressortissant d'un État autre que celui dans lequel le navire est immatriculé, ou que des parties qui ne sont pas ressortissantes de l'État où l'immatriculation a été effectuée possèdent sur ledit navire des droits et intérêts ou le droit de possession. En pareils cas, il est entendu que les Gouvernements alliés auxquels un navire a été remis conformément aux dispositions de l'article premier de la partie II du présent Mémorandum n'acquièrent, par cette remise, qu'un droit de garde et qu'ils libéreront le navire en question ou prendront toutes autres mesures qui se révéleront nécessaires selon les circonstances.

e) En ce qui concerne les navires dont la perte a été intégralement dédommagée par des assureurs maritimes, leur restitution à un Gouvernement conformément aux dispositions du présent Mémorandum se fera sous réserve que soient garantis les droits éventuels des assureurs. Ainsi, lorsque le propriétaire d'un navire, qu'il s'agisse du Gouvernement de l'une des Nations Unies ou d'un ressortissant du Gouvernement de l'une des Nations Unies, a été indemnisé par les assureurs, la remise de ce navire audit Gouvernement aurait, s'il n'était pas tenu compte de cette indemnisation, le caractère d'un véritable don et, dans ce cas, les Gouvernements intéressés effectueront les ajustements appropriés qu'exigera l'équité.

PART III

Definitions

- I. Throughout this Memorandum the term "territory" is used to include Colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate.
2. Throughout this Memorandum the term "vessels" is used in the widest sense to include all categories of merchant vessels, e.g. ocean going, coastal and inland craft, but some latitude may be necessary in the application of all its principles to inland craft.
3. Further, the term "vessels" includes merchant vessels which, though operating as naval auxiliaries when captured or found, were not so operating at the time when they fell into the hands of the enemy. Vessels which at the time when they fell into enemy hands were operating as naval auxiliaries are not covered by the proposals set out in this Memorandum.
4. If for any operation or series of operations there is a Supreme Commander-in-Chief, then he is for the purpose of this Memorandum the Commander-in-Chief. If, however, the Naval Command is separate from the Land Command, then for the purpose of this Memorandum the Naval Commander-in-Chief is the Commander-in-Chief as regards ocean going and coastal vessels and the Land Commander-in-Chief as regards all other vessels.

II

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to your note of May 7, 1945 (reference 826/8/45) and to previous communications regarding the disposition to be made of vessels recaptured from the enemy in the European theater of operations and formerly belonging to one of the United Nations or to its nationals. With your note

PARTIE III

Définitions

1. Dans l'ensemble du présent Mémoire, le terme « territoire » est censé englober les colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, ainsi que les territoires dépendants ou sous mandat.
2. Dans tout le texte du présent Mémoire, le terme « navires » est employé au sens le plus large et s'entend de toutes les catégories de navires de commerce, tels que bâtiments hauturiers, caboteurs et bateaux fluviaux, mais il sera peut-être nécessaire de faire preuve d'une certaine souplesse dans l'application aux bateaux fluviaux de tous les principes énoncés dans le présent Mémoire.
3. En outre, le terme « navires » englobe les navires de commerce qui, bien qu'ils fussent utilisés comme navires de guerre auxiliaires au moment où ils ont été capturés ou retrouvés, n'étaient pas utilisés de cette façon au moment où l'ennemi s'en était emparé. Les propositions formulées dans le présent Mémoire ne valent pas pour les navires qui étaient utilisés comme navires de guerre auxiliaires au moment où l'ennemi s'en est emparé.
4. Si, pour une opération quelconque ou une série d'opérations, il existe un Commandant en chef suprême, c'est lui qui sera considéré comme Commandant en chef aux fins du présent Mémoire. Toutefois, si le Commandement de l'armée de mer est distinct du Commandement de l'armée de terre, le Commandant en chef de l'armée de mer et le Commandant en chef de l'armée de terre seront considérés l'un et l'autre comme Commandants en chefs aux fins du présent Mémoire, le premier pour ce qui est des navires hauturiers et des caboteurs, et le second pour ce qui est de tous les autres navires.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juin 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 7 mai 1945 (sous le numéro 826/8/45) et à de précédentes communications relatives à la disposition des navires repris à l'ennemi sur le théâtre européen des opérations, qui appartenaient antérieurement à l'une des Nations Unies

N° 261

was enclosed a memorandum entitled "Memorandum relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found in the course of operations for the liberation of Europe".

In your note it is stated that His Majesty's Government in the United Kingdom understands that the Government of the United States of America is willing to apply the principles of that memorandum to vessels of all the United Nations on a reciprocal basis and, with this end in view, will enter into similar agreements with all other United Nations willing to do so, and will further take such steps as may be necessary to insure that claims in the nature of prize salvage will not be advanced in the United States courts against British vessels recaptured in the course of the operations covered by the memorandum or against other vessels so recovered being vessels of the other United Nations entering into similar arrangements. In this connection you call attention to the British Prize Salvage Act, 1944.

You further state that "on these understandings and with these expressions of intent the present memorandum meets with the approval of His Majesty's Government in the United Kingdom". You add that if it likewise meets with the approval of the Government of the United States of America, your note, together with the reply indicating such approval and concurrence by the Government of the United States of America, will be regarded as constituting an agreement between the two countries. You further suggest that the agreement should be regarded as being in effect from October 22, 1943.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America approves the memorandum in question and concurs in the understandings expressed in your note, and will apply the principles embodied in the memorandum, on a reciprocal basis, to British vessels and to the vessels of other members of the United Nations which enter into similar agreements with the United States of America.

In accordance with the suggestion made in your note, that note and the present note in reply will be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and His Majesty's Government in the United Kingdom, which will be regarded as being in effect from October 22, 1943.

In view of the present agreement in the case of British vessels, the Government of the United States of America undertakes, on a reciprocal basis, to take such steps as may be necessary to insure that claims in the nature of prize salvage will not be advanced in the United States courts against British vessels recovered in the course of the operations covered by the memorandum. In case similar agreements are concluded by the United States of America with other members of the United Nations, the United States of America will also

ou à ses ressortissants. La note de Votre Excellence était accompagnée d'un mémorandum intitulé « Mémorandum relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe ».

Votre Excellence déclare dans sa note que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni comprend que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à appliquer les principes énoncés dans ce mémorandum aux navires de toutes les Nations Unies sur une base de réciprocité, et, qu'en vue d'arriver à cette fin, le Gouvernement des États-Unis conclura des accords analogues avec toutes les autres Nations Unies désireuses de le faire, et qu'il prendra en outre les mesures nécessaires pour que des revendications concernant le droit aux parts de prise ne soient pas introduites devant les tribunaux des États-Unis à l'encontre des navires britanniques récupérés au cours des opérations visées dans le mémorandum ou à l'encontre d'autres navires ainsi récupérés appartenant à d'autres Nations Unies parties à des accords similaires. A cet égard, Votre Excellence appelle l'attention sur la loi britannique de 1944 dite *British Prize Salvage Act*.

Elle déclare en outre que, « sous réserve de ces conditions et de ces expressions d'intentions, le présent Mémorandum recueille l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ». Elle ajoute que, si de même ce mémorandum est approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sa note et la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant approbation du mémorandum et indiquant l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Votre Excellence suggère enfin que cet accord soit considéré comme étant entré en vigueur à compter du 22 octobre 1943.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve le mémorandum en question et donne son accord aux conditions formulées dans la note de Votre Excellence et qu'il appliquera les principes énoncés dans le mémorandum sur une base de réciprocité aux navires britanniques et aux navires appartenant à d'autres membres des Nations Unies qui concluront des accords analogues avec les États-Unis d'Amérique.

Conformément à la suggestion de Votre Excellence, sa note et la présente note en réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni un accord qui sera réputé être en vigueur à compter du 22 octobre 1943.

Étant donné le présent accord en ce qui concerne les navires britanniques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, sur une base de réciprocité, à prendre les mesures nécessaires pour que des revendications concernant le droit aux parts de prise ne soient pas introduites devant les tribunaux des États-Unis à l'encontre des navires britanniques récupérés au cours des opérations visées dans le mémorandum. Si les États-Unis d'Amérique concluent des accords similaires avec d'autres membres des Nations Unies, ils s'engageront

undertake on the basis of reciprocity to take such steps as may be necessary to insure that claims in the nature of prize salvage will not be advanced in the United States courts against vessels of such other members of the United Nations recovered in the course of the operations covered by the memorandum.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. GREW
Acting Secretary of State

His Excellency
The Right Honorable The Earl of Halifax, K.G.
British Ambassador

également, sur une base de réciprocité, à prendre les mesures nécessaires pour que des revendications concernant le droit aux parts de prise ne soient pas introduites devant les tribunaux des États-Unis à l'encontre des navires appartenant à d'autres membres des Nations Unies qui auraient été récupérés au cours des opérations visées dans le mémorandum.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence
Le Très Honorable Lord Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

No. 262

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air
transport services. Madrid, 2 December 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 June 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services
de transport aérien. Madrid, 2 décembre 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
5 juin 1951.*

No. 262. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 2 DECEMBER 1944

I

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, December 2, 1944

No. 3482

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Spain for the conclusion of a reciprocal air transport agreement.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations now concluded that this Agreement shall be as follows :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN
RELATING TO THE OPERATION OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES.

Article I

(a) I. Air carriers of the United States are permitted to operate, pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at the following points within the territory under the jurisdiction of the Spanish Government, in operations over the following routes :

Route 1

A route from New York through Lisbon to Madrid and Barcelona, proceeding therefrom to Marseilles, and points beyond, return being made over the same route.

Route 2

A route from New York through Lisbon to Madrid, proceeding therefrom to Algiers, and points beyond, return being made over the same route.

¹ Came into force on 2 December 1944, by the exchange of the said notes.

Route 3

A route from New York or Miami through South America, West Africa, Villa-Cisneros, and French Morocco, to Seville, Madrid, and Barcelona, proceeding therefrom to Paris and points beyond, return being made over the same route.

2. Spanish air carriers will be permitted to operate and pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at such point or points within the territory under the jurisdiction of the United States of America as will provide a route or routes of similar aviation importance to those granted to the United States and set out in this Agreement. The specific point or points of access shall be determined by negotiation between Spain and the United States, in accordance with Article IX of this Agreement, at such time as the Spanish Government desires to prepare for the inauguration of service by a Spanish air carrier.

(b) Subject to the conditions set forth in this Agreement, the terms of the permits to be issued by each contracting party in favor of the air transport enterprise or enterprises designated by the other contracting party, the technical aspects of the operation, and other appropriate details of the conduct of the air transport services covered by this Agreement, shall be determined by direct consultation between the aeronautical authorities of each contracting party wherever feasible. Matters outside the scope of the aforementioned categories shall be dealt with as provided in Article IX of this Agreement.

(c) Aircraft of one contracting party using the public airports of the other contracting party, under any conditions permitted by this Agreement, shall also be entitled to use these airports, and all air navigation facilities available to civil traffic, on a national and most-favored-nation basis.

Article II

(a) Each contracting party will designate its own air carrier enterprise or enterprises which are to operate the services for which rights have been granted, pursuant to Article I (a) of this Agreement. Each party may authorize one or more of its air carriers to operate the service over each of the routes for which rights are granted to said party in conformity with Article I (a). Any permit issued by either party to an air carrier enterprise of the other party, in accordance with the terms of this Agreement, will be valid only so long as the holder of the permit is authorized by its own government to operate the services covered by such permit.

(b) The contracting parties may, at any time, freely replace their respective air carrier enterprises designated for the operation of the services in accordance with section (a) of this article, the newly designated air carrier succeeding to all the rights and obligations of the air carrier which it replaces. Under no circumstances will a change of designated air carrier by one contracting party

justify the replaced air carrier in petitioning for indemnity of any kind from, or exercising judicial action of any type against, the other contracting party.

(c) Each of the contracting parties reserves the right to withhold the granting of a certificate or permit to an air carrier enterprise of the other contracting party in any case where it appears that substantial ownership or control is vested in nationals of a third country. When it appears that substantial ownership or control of an air carrier enterprise of either party holding a certificate or permit issued by the other party is vested in nationals of a third country, the party issuing such certificate or permit may revoke it or make it subject to conditions or limitations; provided that revocation shall not be ordered nor conditions or limitations imposed without prior consultation with the other party.

(d) At least two weeks before beginning to operate the services which are the object of this Agreement, the carrier or carriers designated by either contracting party will notify the competent authorities of the other contracting party of the schedules, tariffs, general terms of carriage and type of aircraft which it is proposed to use. Similar notification will be given whenever the above-mentioned data are to be modified.

Article III

The certificates of airworthiness, certificates of competency or licenses issued or rendered valid by one of the contracting parties for the aircraft and crews which are to effect the services of the lines covered by the present Agreement will be valid in the territory of the other contracting party.

Article IV

On the basis of most-favored-nation treatment, each of the contracting parties agrees not to impose, and to use its best efforts to prevent the imposition of, any restrictions or limitations as to use of airports and airways, connections with other transportation services, or pertinent facilities in general to be utilized within its territory, which might be competitively or otherwise disadvantageous to the air carrier enterprises of the other party.

Article V

(a) The importation or exportation of fuels, lubricants, spare parts, motors, equipment and material in general intended for exclusive use by aircraft of, or for operations by the air carrier enterprises of, both contracting parties will be effected on the basis of most-favored-nation treatment with respect to the payment of customs duties, inspection fees and other taxes and charges.

(b) The fuel and lubricants, as well as the legitimate equipment and stores on board the aircraft of either of the contracting parties arriving in and

departing from the territory of the other contracting party, shall be exempt from customs duties or charges, even when the mentioned fuel, lubricants, equipment and stores aboard are used by the aircraft on a flight in that territory.

Article VI

The commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of one of the two contracting parties is exclusively reserved to the party which exercises said sovereignty or jurisdiction. Each of the contracting parties shall be entitled to most-favored-nation treatment with respect to the carriage of such traffic in the territory of the other contracting party. For purposes of this Agreement, national sovereignty or jurisdiction is understood to mean the national metropolitan territory and outlying territories, possessions and colonies, and the territorial waters adjacent thereto.

Article VII

The rights conceded by either contracting party to the air carrier enterprises of the other contracting party shall be subject to compliance with all applicable laws of the issuing government and all valid rules, regulations and orders issued thereunder, including air traffic rules and customs and immigration requirements applicable to all foreign aircraft.

Any restrictions or prohibitions against flight over prohibited areas shall apply to the commercial aircraft of both parties.

Article VIII

Offenses committed in the territory of one of the contracting parties by the personnel of the designated air carrier enterprises of the other contracting party shall be reported to the competent authorities of such other contracting party by the party in whose territory the offense was committed. If the offense is of a serious character the competent authorities will have the right to request the withdrawal of the offending employee or employees of the designated air carrier enterprise. In case of a definite repetition of an offense, the withdrawal of the designated air carrier enterprise may be requested.

Article IX

In case either of the contracting parties considers it desirable to revise any of the routes set forth in Article I, it may request a consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. In case the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting Article I of this Agreement, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by a protocol or an exchange of diplomatic notes.

Article X

(a) This Agreement shall come into force on December 2, 1944 and shall remain in force until it is terminated in accordance with the procedure established in paragraph (b) of this Article.

(b) Either of the contracting parties may, at any time, give notice in writing to the other contracting party of its desire to terminate this Agreement. Such notice of termination may be given by either party to the other party only after consultation between both parties for a period of at least ninety days. The termination shall be effective after three months from the date on which the said notice is given by one of the parties to the other.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the Agreement reached as the result of the negotiations are as above set forth. If so it is suggested that the Agreement become effective on December 2, 1944; if your Government concurs in this proposal the Government of the United States will regard it as becoming effective on that date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlton J. H. HAYES

His Excellency José Félix Lequerica y Erquiza
Minister of Foreign Affairs, Madrid

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Madrid, 2 de Diciembre de 1944

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota, fecha de hoy, en la que me comunica los términos de un Convenio de Transporte Aéreo entre el Gobierno Español y el Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido acordado en las negociaciones actualmente concluidas entre ambos Gobiernos.

Los términos de dicho Acuerdo que V. E. me ha comunicado son los siguientes :

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO AL
FUNCIONAMIENTO DE SERVICIOS INTERNACIONALES DE TRANSPORTE AÉREO

Artículo I

a). 1. — Las empresas de transporte aéreo de los Estados Unidos podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en

los puntos indicados a continuación, que estén dentro del territorio sometido a la jurisdicción del Gobierno español sobre las rutas siguientes :

Ruta nº 1

Ruta de Nueva York por Lisboa a Madrid y Barcelona, continuando desde aquí a Marsella y otros puntos más allá de éste, efectuándose el regreso por la misma ruta.

Ruta nº 2

Ruta de Nueva York por Lisboa a Madrid, continuando desde aquí a Argel y otros puntos más allá de éste, efectuándose el regreso por la misma ruta.

Ruta nº 3

Ruta de Nueva York o Miami por América del Sur, Africa Occidental, Villa Cisneros y Marruecos Francés a Sevilla, Madrid y Barcelona, continuando desde aquí a París y otros puntos más allá de esta capital, efectuándose el regreso por la misma ruta.

2. — Las empresas de transporte aéreo de España podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en el punto o puntos dentro del territorio sometido a la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América, que constituyan una ruta o rutas de importancia similar desde el punto de vista de la aviación a aquellas concedidas a los Estados Unidos y establecidas en este Acuerdo. El punto o puntos específicos de acceso se determinarán mediante negociación entre España y los Estados Unidos, de acuerdo con el Artículo IX de este Convenio, en el momento que el Gobierno español desee preparar la inauguración del servicio por una empresa española de transporte aéreo.

b). Con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, los requisitos de las licencias que cada Parte Contratante expida a favor de la empresa o empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante, los aspectos técnicos del funcionamiento y otros detalles pertinentes relacionados con la conducción de los servicios de transporte aéreo a que se refiere este Acuerdo, se determinarán por consulta directa entre las Autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante en cuanto sea factible. Las cuestiones que no entran dentro de las categorías mencionadas, se tramitarán conforme se especifica en el Artículo IX de este Acuerdo.

c). Las aeronaves de una Parte Contratante que utilicen los aeropuertos públicos de la otra en cualquiera de las condiciones permitidas por este Acuerdo,

tendrán derecho a usar asimismo dichos aeropuertos y a gozar de todas las facilidades de navegación aérea disponibles para el tráfico civil, en régimen nacional y de nación más favorecida.

Artículo II

a). Cada Parte Contratante designará sus propias empresa o empresas de transporte aéreo que hayan de explotar los servicios para los que se hayan concedido derechos de acuerdo con el Artículo I *a)* de este Convenio. Cada Parte puede autorizar a una o más de sus empresas de transporte para que explote el servicio en cada una de las rutas para las cuales se han concedido derechos a dicha Parte de acuerdo con el Artículo I *a)*. Cualquier permiso otorgado por una de las Partes a una empresa de transporte aéreo de la otra, de acuerdo con los términos de este Convenio, sólo será válido mientras el titular del mismo sea autorizado por su propio Gobierno para dedicarse a los servicios abarcados por dicho permiso.

b). Las Altas Partes Contratantes podrán libremente y en cualquier momento sustituir a sus respectivas empresas designadas para la explotación del tráfico aéreo según el apartado *a)* del presente Artículo, subrogándose la nueva-mente designada en todos los derechos y obligaciones de la sustituida. En ningún caso esta subrogación justificará por parte de la empresa sustituida la petición de indemnizaciones de ninguna clase o el ejercicio de acciones judiciales de cualquier orden, frente a la otra Parte Contratante.

c). Cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar a una empresa de la otra Parte la concesión de un certificado o autorización, en el caso de que aparezca que una proporción importante de la propiedad o control de la misma se encuentra en manos de nacionales de un tercer país. Cuando se dé igual circunstancia después de haber concedido dicho certificado o autorización, la Parte que lo haya otorgado podrá revocarlo o someterlo a requisitos o limitaciones, a condición de que la revocación no se ordene ni se impongan los requisitos o limitaciones sin previa consulta a la otra Parte.

d). Por lo menos dos semanas antes de iniciarse la explotación de los servicios objeto del presente Acuerdo, la empresa o empresas designadas por una de las Partes Contratantes notificará a las Autoridades competentes de la otra Parte los horarios, tarifas, condiciones generales de transporte y tipo de aeronaves que se proponen utilizar. Igual se procederá cuando los expresados datos tengan que sufrir alguna modificación.

Artículo III

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud o las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes para las aeronaves y tripulaciones que deban realizar los servicios de las líneas abarcadas por el presente Acuerdo, tendrán validez en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo IV

Sobre la base del trato de nación más favorecida, ambas Partes están conformes respecto del uso de aeropuertos y rutas aéreas, conexiones con otros servicios de transporte o las pertinentes facilidades en general que puedan utilizarse dentro de su territorio, en no imponer, y emplear todos sus esfuerzos en evitar la imposición de cualesquiera restricciones o limitaciones que puedan ser desventajosas para las empresas de transporte aéreo de la otra Parte por establecer una competencia o por otro motivo.

Artículo V

a). La importación o exportación de carburantes, lubricantes, piezas de recambio, motores, equipo y material en general destinados al uso exclusivo de las aeronaves o para el funcionamiento de las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes, se verificará bajo el régimen de nación más favorecida respecto al pago de derechos de aduanas, de inspección y otros impuestos o cargas.

b). El carburante y lubricantes, así como el equipo y pertrechos legítimos de a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes que lleguen al territorio de la otra y salgan del mismo, estarán exentos de los derechos de aduanas o cargas, incluso cuando los mencionados carburantes, lubricantes, equipo y pertrechos de a bordo sean utilizados por las aeronaves en vuelo sobre dicho territorio.

Artículo VI

El tráfico aéreo comercial entre dos puntos que se encuentren sometidos a la soberanía o la jurisdicción nacional de una de las Partes Contratantes, queda reservado exclusivamente a la Parte que ejerza dicha soberanía o jurisdicción. Cada una de las Partes tendrá derecho al trato de nación más favorecida con respecto al transporte de dicho tráfico en el territorio de la otra Parte. A los efectos de este Convenio, se entenderá por soberanía o jurisdicción nacional el territorio nacional metropolitano, así como los territorios, posesiones y colonias distantes, y las aguas territoriales adyacentes a los mismos.

Artículo VII

Los derechos concedidos por una Parte Contratante a las empresas de transporte aéreo de la otra, estarán sujetos al cumplimiento de todas las leyes pertinentes del Estado que las dicte, y de todas las normas, reglas y órdenes vigentes dictadas en consecuencia, inclusive las relativas al tráfico aéreo y requisitos en materia de aduanas e inmigración que sean aplicables a todas las aeronaves extranjeras.

Cualesquiera restricciones o prohibiciones de vuelo sobre zonas prohibidas, se aplicarán a las aeronaves comerciales de ambas Partes.

Artículo VIII

Las infracciones cometidas en el territorio de una de las Partes Contratantes por el personal de las empresas designadas por la otra Parte serán comunicadas a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante por la Parte en cuyo territorio se cometió la infracción. Si la infracción fuera de carácter grave, las Autoridades competentes tendrán derecho a solicitar la remoción del funcionario o funcionarios de la empresa designada que haya cometido la infracción. En caso de reincidencia calificada, se podrá reclamar la revocación de la empresa concesionaria.

Artículo IX

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes juzgue conveniente revisar cualquiera de las rutas mencionadas en el Artículo I, puede pedir una consulta entre las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, y esta consulta se iniciará dentro del plazo de 60 días contando desde la fecha de la petición. Si las mencionadas Autoridades establecieren de mutuo acuerdo condiciones nuevas o revisadas que afectasen al Artículo I de este Convenio, sus recomendaciones sobre el particular entrarán en vigor una vez hayan sido confirmadas por un Protocolo o Canje de Notas diplomáticas.

Artículo X

a). Este Convenio entrará en vigor el 2 de Diciembre de 1944 y su vigencia subsistirá hasta que se denuncie según el procedimiento establecido en el apartado b) de este Artículo.

b). Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, comunicar por escrito a la otra Parte su deseo de dar fin al presente Convenio. Sólo podrá efectuarse dicha notificación tras una consulta celebrada entre ambas Partes durante un periodo no inferior a 90 días. Una vez denunciado el Convenio en la forma indicada, dejará de tener vigencia a los tres meses contados a partir de la fecha en que se haga la citada notificación por una de las Partes a la otra.

Tengo instrucciones para manifestar a V. E. que mi Gobierno acepta los términos del Convenio en la forma en que me han sido comunicados, e igualmente que está conforme con la propuesta de V. E. de que entre en vigor dicho Acuerdo el 2 de diciembre, considerándolo por lo tanto con vigencia a partir de la indicada fecha.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

José F. DE LEQUERICA

Excmo. Señor Carlton Joseph Huntley Hayes
Embajador de los Estados Unidos de América en Madrid
& & &

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Madrid, December 2, 1944

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which you communicate to me the terms of an agreement on air transport between the Spanish Government and the Government of the United States of America, which has been agreed to in the negotiations now concluded between both Governments.

The terms of said agreement which Your Excellency has communicated to me are the following :

[See note I]

I have instructions to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the agreement in the form in which they have been communicated to me, and likewise that it agrees to Your Excellency's proposal that said agreement enter into effect December 2, considering it therefore as being in force from the indicated date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to reiterate to Your Excellency the assurances of my high consideration.

José F. DE LEQUERICA

His Excellency Carlton Joseph Huntley Hayes
Ambassador of the United States of America in Madrid
& & &

III

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Madrid, 2 de diciembre de 1944

Madrid, December 2, 1944

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En relación con el Convenio firmado en esta fecha y en especial con su Artículo VI, tengo la honra de manifestarle que el Gobierno español entiende la aplicación de la cláusula de

With respect to the agreement signed on this date and in particular to article VI thereof, I have the honor to advise Your Excellency that the Spanish Government understands the

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

nación más favorecida — en cuanto se refiere al tráfico aéreo comercial entre dos puntos bajo la soberanía nacional o la jurisdicción de cada una de las Partes Contratantes — como debiendo ser objeto en cada caso de un Acuerdo especial.

Queda entendido que las estipulaciones relativas al trato de nación más favorecida establecidas en el presente Convenio, incluyen el derecho de cada una de las Partes a dicho trato de nación más favorecida, en lo relativo a cualquier otro Acuerdo especial o concesiones otorgadas a terceros por cada una de las Partes Contratantes.

Queda además entendido que las compañías de líneas aéreas norteamericanas que funcionen de acuerdo con el presente Convenio, estarán autorizadas para mantener en España el personal norteamericano que pueda ser necesario a fines administrativos y técnicos, con sujeción al previo consentimiento del Ministerio del Aire.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

José F. DE LEQUERICA

Excmo. Señor
Carlton Joseph Huntley Hayes
Embajador de los Estados Unidos
de América, en Madrid
& & &

application of the most-favored-nation clause—insofar as it refers to commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of either of the contracting parties—as having to be the object in each case of a special agreement.

It is understood that the stipulations with respect to most-favored-nation treatment established in the present agreement include the right of each of the parties to said most-favored-nation treatment with respect to any other special agreement or concessions granted by either of the contracting parties to third parties.

It is further understood that the North American air line companies that operate in accordance with the present agreement will be authorized to maintain in Spain the North American personnel which may be necessary for administrative and technical purposes, subject to the previous consent of the Air Ministry.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to reiterate to Your Excellency the assurances of my high consideration.

José F. DE LEQUERICA

His Excellency
Carlton Joseph Huntley Hayes
Ambassador of the United States
of America, in Madrid

IV

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, December 2, 1944

No. 3483

Excellency :

I have the honor to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note of today's date to the effect that, with respect to the Agreement concluded this day, and particularly with respect to Article VI of that Agreement, the application of the most-favored-nation clause, in so far as it refers to commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of each of the contracting parties, is to be the subject of a special agreement in each case.

It is also understood that the stipulations established in the present Agreement relative to most-favored-nation treatment include the right of each of the parties to the said most-favored-nation treatment in regard to any other special agreement or concessions granted by either contracting party to third parties.

It is further understood that the American airline companies which will operate under the present Agreement will be authorized to maintain in Spain such American personnel as may be necessary for administrative and technical purposes, subject to previous consent of the Air Ministry.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlton J. H. HAYES

His Excellency José Félix de Lequerica y Erquiza
Minister for Foreign Affairs

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 262. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 2 DÉCEMBRE 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 2 décembre 1944

N^o 3482

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne en vue de conclure un accord de réciprocité relatif aux transports aériens.

Je considère qu'il a été convenu, au cours des négociations maintenant terminées, que ledit Accord serait conçu dans les termes suivants :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À L'EXPLOITATION DE SERVICES INTERNATIONAUX DE TRANSPORT AÉRIEN

Article premier

a) 1. Des transporteurs aériens des États-Unis sont autorisés à exploiter des services et à charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, aux points ci-après du territoire se trouvant sous la juridiction du Gouvernement espagnol, sur les routes suivantes :

Route 1

Une route de New-York à Madrid et Barcelone, via Lisbonne, continuant à destination de Marseille et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1944, par l'échange desdites notes.

Route 2

Une route de New-York à Madrid, via Lisbonne, continuant à destination d'Alger et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire.

Route 3

Une route de New-York ou de Miami à Séville, Madrid et Barcelone, via l'Amérique du Sud, l'Afrique occidentale, Villa-Cisneros, et le Maroc français, continuant à destination de Paris et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire.

2. Des transporteurs aériens espagnols seront autorisés à exploiter des services, et à charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, en un ou plusieurs points du territoire se trouvant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique de telle sorte que soient établies une ou plusieurs routes aussi importantes, du point de vue aérien, que celles qui sont concédées aux États-Unis et définies dans le présent Accord. Le ou les points précis d'entrée seront fixés par voie de négociation entre l'Espagne et les États-Unis conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord, lorsque le Gouvernement espagnol manifestera le désir d'arrêter les modalités de l'inauguration des services par un transporteur aérien espagnol.

b) Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront, chaque fois que cela leur sera possible, s'entendre directement entre elles au sujet des clauses des permis qui seront délivrés par chaque Partie contractante à une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, ainsi que des aspects techniques du fonctionnement, et des autres problèmes relatifs à l'exploitation des services de transport aérien dont il est question dans le présent Accord. Les questions qui n'entrent pas dans les catégories susmentionnées seront traitées comme il est prévu à l'article IX du présent Accord.

c) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui utilisent les aéroports publics de l'autre Partie contractante, dans des conditions qu'autorise le présent Accord, auront également le droit d'utiliser lesdits aéroports, et toutes les installations et services de navigation aérienne à la disposition du trafic civil, sur la base du traitement accordé aux aéronefs nationaux et à ceux de la nation la plus favorisée.

Article II

a) Chaque Partie contractante désignera pour son propre compte l'entreprise ou les entreprises de transports aériens qui auraient à exploiter les services pour lesquels des droits ont été concédés, en application du paragraphe a de l'article premier du présent Accord. Chaque Partie pourra autoriser un ou plusieurs de ses transporteurs aériens à exploiter le service sur chacune des

routes pour lesquelles des droits ont été concédés à ladite Partie, conformément au paragraphe *a* de l'article premier. Le permis que l'une des Parties pourra délivrer, conformément aux dispositions du présent Accord, à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie, ne vaudra que pour la période pendant laquelle le détenteur du permis est autorisé par son propre Gouvernement à exploiter les services définis par ledit permis.

b) Les Parties contractantes sont libres de remplacer à tout moment les entreprises de transports aériens qu'elles ont respectivement désignées pour exploiter les services, conformément au paragraphe *a* du présent article, le nouveau transporteur aérien désigné succédant à tous les droits et obligations du transporteur aérien qu'il remplace. En aucun cas, le remplacement par l'une des Parties contractantes d'un transporteur aérien désigné par elle ne donnera au transporteur aérien remplacé le droit de réclamer une indemnité à l'autre Partie contractante, sous quelque forme que ce soit, ni celui d'intenter une action en justice de quelque nature que ce soit contre cette dernière.

c) Chaque Partie se réserve le droit de refuser la délivrance d'un certificat ou d'un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, chaque fois qu'il apparaît qu'une part importante de la propriété ou de la gestion est entre les mains de ressortissants d'un pays tiers. S'il apparaît qu'une part importante de la propriété ou de la gestion d'une entreprise de transports aériens d'une des Parties, détentrice d'un certificat ou d'un permis délivré par l'autre Partie, est entre les mains de ressortissants d'un pays tiers, la Partie qui a délivré ledit certificat ou permis peut, soit le retirer, soit imposer, en ce qui le concerne, des conditions ou restrictions; étant entendu que le retrait ne sera pas ordonné ou que des conditions ou restrictions ne seront pas imposées, sans consultations préalables entre les Parties.

d) Deux semaines au moins avant de commencer à exploiter les services qui font l'objet du présent Accord, le transporteur ou les transporteurs désignés par une des Parties contractantes notifieront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les horaires, tarifs et conditions générales de transport qu'ils se proposent de mettre en vigueur, ainsi que les types d'aéronefs qu'ils ont l'intention de mettre en service. Toute modification qu'il serait décidé d'apporter aux données ci-dessus sera pareillement notifiée.

Article III

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes pour les aéronefs et les équipages destinés à assurer le service des lignes aériennes prévues dans le présent Accord, seront valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article IV

Sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, chaque Partie contractante s'engage à n'imposer, et à déployer tous ses efforts pour empêcher

qu'il soit imposé, en ce qui concerne l'utilisation des aéroports et voies aériennes, des correspondances avec les autres services de transport, ou en général des installations appropriées sur son territoire, aucune restriction ou limitation qui serait préjudiciable aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie du point de vue de la concurrence ou de tout autre point de vue.

Article V

a) L'importation ou l'exportation des carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, moteurs, équipement et matériel en général destinés à l'usage exclusif des aéronefs des deux Parties contractantes ou de leurs entreprises de transports aériens pour les besoins de leur exploitation seront effectuées sur la base du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite et autres impôts et taxes.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes, ainsi que l'équipement et les provisions réguliers qui se trouvent à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, seront exonérés des droits de douane et taxes douanières, même si ledit aéronef utilise lesdits carburants, huiles lubrifiantes, équipement et provisions au cours d'un vol au-dessus dudit territoire.

Article VI

Le trafic aérien commercial entre deux points se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction nationale de l'une des Parties contractantes est réservé exclusivement à la Partie qui a l'exercice de cette souveraineté ou juridiction. Chaque Partie contractante bénéficiera du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acheminement dudit trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aux fins du présent Accord, la souveraineté ou la juridiction nationale s'entend du territoire métropolitain national et des territoires, possessions et colonies situés en dehors ainsi que des eaux territoriales qui les bordent.

Article VII

Les droits concédés par l'une des Parties contractantes aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante ne pourront être exercés qu'à la condition de se conformer aux dispositions législatives pertinentes du Gouvernement qui les promulgue et à tous décrets, règlements et arrêtés en vigueur qui ont été pris en vertu de ladite législation, notamment les règles de circulation aérienne et les formalités de douane et d'immigration applicables à tous les aéronefs étrangers.

Toutes les restrictions et interdictions relatives au survol des régions interdites seront applicables aux aéronefs commerciaux des deux Parties.

Article VIII

La Partie contractante sur le territoire de laquelle des infractions sont commises par le personnel des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante devra en informer les autorités compétentes de cette dernière. S'il s'agit d'une infraction grave, les autorités compétentes auront le droit de demander le renvoi de l'employé ou des employés de l'entreprise de transports aériens désignée qui sont coupables. En cas de récidive caractérisée, le retrait du permis de l'entreprise de transports aériens désignée pourra être demandé.

Article IX

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une des routes définies à l'article premier, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations devront commencer dans le délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées ayant une incidence sur l'article premier du présent Accord, leurs recommandations à cet égard prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un protocole ou un échange de notes diplomatiques.

Article X

a) Le présent Accord entrera en vigueur le 2 décembre 1944 et demeurera en application jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la procédure établie au paragraphe *b* du présent article.

b) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Aucune Partie contractante ne pourra donner pareille notification de dénonciation à l'autre Partie sans que des consultations aient eu lieu entre les deux parties pendant quatre-vingt-dix jours au moins. La dénonciation prendra effet au bout de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura adressé à l'autre ladite notification.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si votre Gouvernement considère également que le texte donné ci-dessus correspond aux dispositions de l'Accord auquel les négociations ont abouti. Dans le cas de l'affirmative, je propose que l'Accord prenne effet à compter du 2 décembre 1944; si votre Gouvernement acquiesce à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le considérera comme entré en vigueur à cette date.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlton J. H. HAYES

Son Excellence Monsieur José Félix Lequerica y Erquiza
Ministre des affaires extérieures
Madrid

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Madrid, le 2 décembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dans laquelle vous me communiquez le texte d'un Accord relatif aux transports aériens que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu au cours de leurs négociations mutuelles maintenant terminées.

Le texte dudit Accord que Votre Excellence m'a communiqué est le suivant :

[Voir note I]

J'ai reçu pour instructions de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le texte de l'Accord dans la forme dans laquelle il m'a été adressé, et qu'il acquiesce également à la proposition de Votre Excellence tendant à fixer au 2 décembre 1944 la date d'entrée en vigueur dudit Accord, et qu'en conséquence ledit Accord est en vigueur à compter de la date indiquée.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

José F. DE LEQUERICA

Son Excellence Monsieur Carlton Joseph Huntley Hayes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Madrid
etc., etc., etc.

III

Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Madrid, le 2 décembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'Accord signé ce jour et notamment de l'article VI dudit Accord, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol comprend que l'application de la clause de la nation la plus favorisée — dans la mesure où ladite clause est stipulée pour le trafic aérien commercial entre deux points se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction nationale de l'une des deux Parties contractantes — devra faire l'objet d'un accord spécial dans chaque cas.

Il est entendu que les clauses du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée donnent à chaque Partie le droit de bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tout autre accord spécial, ou toutes concessions que l'autre Partie peut consentir à des tierces parties.

Il est entendu en outre que les sociétés nord-américaines de navigation aérienne qui exploitent des services en vertu du présent Accord seront autorisées à établir en Espagne, sous réserve de l'agrément préalable du Ministère de l'air, le personnel nord-américain qui sera nécessaire à des fins administratives ou techniques.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José F. DE LEQUERICA

Son Excellence Monsieur Carlton Joseph Huntley Hayes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Madrid
etc., etc., etc.

IV

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 2 décembre 1944

N° 3483

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation donnée dans la note de Votre Excellence en date de ce jour, selon laquelle, en ce qui concerne l'Accord conclu ce jourd'hui, et notamment l'article VI dudit Accord, l'application de la clause de la nation la plus favorisée — dans la mesure où ladite clause est stipulée pour le trafic aérien commercial entre deux points se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction nationale de l'une des deux Parties contractantes — fera l'objet d'un accord spécial dans chaque cas.

Il est également entendu que les clauses du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée donnent à chaque Partie le droit de bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tout autre accord spécial ou toutes concessions que l'autre Partie contractante peut consentir à des tierces parties.

Il est entendu en outre que les sociétés nord-américaines de navigation aérienne qui exploiteront des services en vertu du présent Accord seront auto-

risées à établir en Espagne, sous réserve de l'agrément préalable du Ministère de l'air, le personnel nord-américain qui sera nécessaire à des fins administratives et techniques.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlton J. H. HAYES

Son Excellence José Félix de Lequerica y Erquiza
Ministre des affaires extérieures

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 39. MEMORANDUM OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PURSUANT TO JOINT STATEMENT OF DECEMBER 6, 1945, REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MARCH 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTERPRETING THE AGREEMENT (II) ON SETTLEMENT OF INTERGOVERNMENTAL CLAIMS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM. WASHINGTON, 19 AND 28 FEBRUARY 1947

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 19, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the "Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims", which was one of the specific Agreements between the British Government and the United States Government signed on March 27, 1946, pursuant to the Joint Statement of December 6, 1945, Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims.³ Paragraph 6 of the Agreement provides "that all financial claims whatsoever of one Government against the other which (a) arose out of lend-lease or reciprocal aid, or (b) otherwise arose on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945 out of or incidental to the conduct of World War II, and which are not otherwise dealt with in the Agreements concluded this day, are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other."

A question has been raised as to whether the expression "all financial claims whatsoever of one Government against the other which (a) arose out of lend-lease or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 2, and Vol. 71, p. 270. See Also Agreement of 12 July 1948 for the settlement of interests in joint installations in the Middle East; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 199.

² Came into force on 28 February 1947, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 24.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 39. MÉMORANDUM DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD FAISANT SUITE A LA DÉCLARATION COMMUNE DU 6 DÉCEMBRE 1945 RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 MARS 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² INTERPRÉTANT L'ACCORD (II) RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES INTERGOUVERNEMENTALES, ANNEXÉ AU MÉMORANDUM MENTIONNÉ CI-DESSUS. WASHINGTON, 19 ET 28 FÉVRIER 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 février 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'« Accord relatif au règlement des créances intergouvernementales », un des accords spéciaux que le Gouvernement britannique et le Gouvernement des États-Unis ont signés le 27 mars 1946 comme suite à la déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances³. Le paragraphe 6 de cet Accord stipule « que toutes les créances de l'un des Gouvernements sur l'autre qui : a) proviennent du prêt-bail, de l'aide réciproque, ou b) sont nées le 3 septembre 1939, ou postérieurement à cette date, et antérieurement au 2 septembre 1945, directement ou indirectement de la deuxième guerre mondiale et qui ne font pas l'objet d'autres dispositions dans les accords signés ce jour, sont annulées, et aucun des deux Gouvernements ne pourra par la suite se prévaloir de créances de cette nature sur l'autre Gouvernement ni en exiger le remboursement ».

La question s'est posée de savoir si l'expression « toutes les créances de l'un des Gouvernements sur l'autre qui : a) proviennent du prêt-bail, de l'aide réciproque, ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 3, et vol. 71, p. 271. Voir aussi l'Accord du 12 juillet 1948 relatif à la liquidation de participations dans les installations mixtes du Moyen-Orient; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 199.

² Entré en vigueur le 28 février 1947, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 25.

reciprocal aid, or (b) otherwise arose on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945 out of or incidental to the conduct of World War II” is properly interpreted as applying to claims submitted in accordance with the practice whereby one government espouses a claim of one of its nationals and presents it through diplomatic channels to another government. After consideration of the general purposes of the waiver of claims provision and of the discussions leading to the adoption of that provision, the Department has concluded that the proper interpretation of the Agreement is that such espoused claims are not properly included among the financial claims covered by the Agreement.

I would appreciate being advised whether your Government concurs in this interpretation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Dean ACHESON

His Excellency

The Right Honorable The Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

February 28th, 1947

No. 95
Ref. 4171/6/47

Sir :

I have the honour to refer to Mr. Acheson's note of February 19th in which he gave an interpretation of paragraph 6 of the " Agreement on Settlement of Intergovernmental Claims " which was signed by representatives of His Majesty's Government and the United States Government on March 27th, 1946.

I am pleased to inform you that His Majesty's Government concur in the interpretation presented in Mr. Acheson's note.

I have the honour to be with the highest consideration Sir,

Your most obedient humble Servant

INVERCHAPEL

The Honourable George C. Marshall
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

b) sont nées le 3 septembre 1939, ou postérieurement à cette date, et antérieurement au 2 septembre 1945, directement ou indirectement de la deuxième guerre mondiale », doit être interprétée comme s'appliquant aux créances soumises conformément à la pratique selon laquelle un gouvernement se charge de recouvrer les créances de ses ressortissants et de les présenter à l'autre gouvernement par la voie diplomatique. Après avoir examiné les buts généraux de la clause d'annulation des créances et les négociations qui ont abouti à l'adoption de cette clause, le Département d'État est amené à conclure que l'Accord doit être interprété dans ce sens que les créances qu'un gouvernement se charge ainsi de recouvrer ne doivent pas être comprises parmi les créances auxquelles s'applique l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement partage cette manière de voir.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
Dean ACHESON

Son Excellence
Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON

Le 28 février 1947

N° 95
Ref. 4171/6/47

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 19 février dans laquelle M. Acheson donne une interprétation du paragraphe 6 de l'« Accord relatif au règlement des créances intergouvernementales » qui a été signé le 27 mars 1946 par les représentants du Gouvernement de Sa Majesté britannique et du Gouvernement des États-Unis.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté britannique partage la manière de voir exposée dans la note de M. Acheson.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

INVERCHAPEL

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

AGREEMENT¹ RELATING TO SETTLEMENT OF THE LEND-LEASE INTEREST IN FUTURE SALES OF SURPLUS STORES IN THE MIDDLE EAST, SUPERSADING IN PART THE AGREEMENT (IV) RELATING TO MILITARY HOLDINGS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM. SIGNED AT LONDON, ON 7 JANUARY 1948

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby agree :—

- (a) that as from 15th July, 1947, this Agreement shall supersede in the Middle East (as defined in Appendix "A") paragraphs 7 and 8 of Agreement IV relating to Military Holdings of the Washington Specific Agreements dated 26th² March, 1946,³ with the exceptions specified in paragraph 7 below, but shall not in any other respect modify the terms of the Lend-Lease Settlement Agreements;
- (b) that on and after 15th July, 1947, the Lend-Lease interest in the proceeds of sales of the British Stores Disposals Mission (Middle East) (hereinafter referred to as "the British authorities") of surplus stores in the Middle East shall be discharged in accordance with the following conditions :—

1. As soon as possible after the end of each month, up to and including June 1948, the British authorities shall deduct from the gross total value of contracts (excluding any contracts under paragraph 7 of this Agreement) entered into during the month

- (a) Customs Duty, Excise Tax and other dues relative thereto, and
- (b) Seven and one-half per centum of the resultant balance, to cover contractual contingencies,

and shall pay over to the Government of the United States, in the currencies of the territories in which the stores are situated, an agreed percentage of the resultant net figures. Amounts due for sales made in sterling shall be computed at the exchange rates in use by the British Army at the time of payment.

2. The agreed percentage representing the Lend-Lease interest shall be fifteen per centum in the case of sales of stores situated in Egypt as of the date of execution of the contract of sale, and nine per centum in the case of sales of stores situated in Iraq as of the date of execution of the contract of sale, whether sold for use in those countries or for export.

3. Since it is agreed that in any other Middle East territories there will be no significant sales in respect of which the Government of the United States would be entitled to receive a share of proceeds, the Government of the United States as from 15th July, 1947, waives all claims in respect of the Lend-Lease element in any surplus stores, situated outside Egypt and Iraq, which may remain to be sold, with the exceptions set forth in paragraph 7 below.

¹ Came into force on 7 January 1948, by signature, and, according to its terms, became operative retroactively on 15 July 1947.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1698*, p. 1, footnote 1): "The correct date is Mar. 27, 1946."

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 32.

ACCORD¹ RELATIF AU RÈGLEMENT DES PARTICIPATIONS AU TITRE DU PRÊT-BAIL DANS LES FUTURES VENTES DE SURPLUS SE TROUVANT DANS LE MOYEN-ORIENT, ET REMPLAÇANT EN PARTIE L'ACCORD (IV) RELATIF AUX BIENS À USAGE MILITAIRE ANNEXÉ AU MÉMORANDUM MENTIONNÉ CI-DESSUS. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JANVIER 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus par les présentes de ce qui suit :

- a) A compter du 15 juillet 1947, le présent Accord remplacera pour le Moyen-Orient (défini à l'annexe « A ») les paragraphes 7 et 8 de l'Accord IV relatif aux biens à usage militaire des Accords spéciaux de Washington en date du 26² mars 1946³, sous réserve des exceptions prévues ci-après au paragraphe 7, mais ne modifiera à aucun égard les termes des accords relatifs au règlement du prêt-bail.
- b) A partir du 15 juillet 1947, les participations au titre du prêt-bail dans le produit des ventes de surplus se trouvant dans le Moyen-Orient qui seront effectuées par la Mission de liquidation des biens britanniques dans le Moyen-Orient (ci-après dénommée « les autorités britanniques ») seront réglées dans les conditions suivantes :

1. A la fin de chaque mois, jusqu'au mois de juin 1948 inclus, les autorités britanniques déduiront aussitôt que possible du montant brut des contrats (à l'exclusion des contrats visés au paragraphe 7 du présent Accord) conclus dans le courant du mois :

- a) Les droits de douane, impôts indirects spéciaux et autres y relatifs, et
- b) Sept et demi pour cent du chiffre ainsi obtenu afin de parer aux risques contractuels,

et verseront au Gouvernement des États-Unis, dans la monnaie des territoires où les surplus se trouvent situés, un pourcentage convenu du chiffre net ainsi obtenu. Les sommes dues au titre des ventes effectuées en livres sterling seront calculées au taux de change pratiqué par l'armée britannique à la date du versement.

2. Le pourcentage convenu représentant la participation au titre du prêt-bail sera de quinze pour cent si la vente porte sur des surplus situés en Égypte à la date du contrat de vente et de neuf pour cent si la vente porte sur des surplus situés en Irak à la date du contrat de vente, que les surplus vendus soient destinés à être utilisés dans ces pays ou à être exportés.

3. Les parties étant convenues qu'il ne sera pas effectué dans d'autres territoires du Moyen-Orient de ventes importantes dont le produit devrait revenir en partie au Gouvernement des États-Unis, ce dernier renonce, à dater du 15 juillet 1947, à toutes créances relatives à des éléments de prêt-bail faisant partie des surplus pouvant rester à vendre et se trouvant ailleurs qu'en Égypte ou en Irak, sous réserve des exceptions prévues ci-après au paragraphe 7.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1948, par signature, et, conformément aux dispositions dudit Accord, entré en application avec effet rétroactif le 15 juillet 1947.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1698*, p. 1, footnote 1) : « La date exacte est le 27 mars 1946. »

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 33.

4. The Government of the United States shall raise no claim in respect of surplus stores in Egypt and Iraq sold by the British authorities after 30th June, 1948.

5. As from the date of this Agreement, the Government of the United States waives the right of repossession for sale on its own account afforded to it under the terms of paragraph 7 of Agreement IV. Repossessions initiated but remaining uncompleted by the date of this Agreement may, however, be completed. The Government of the United States will retain the right to recapture Lend-Lease articles as provided for in paragraph 2 of Agreement IV.

6. The provisions of this Agreement shall apply to the proceeds of sale of:—

- (a) surplus scrap and salvage;
- (b) surplus tyres and tubes (thus superseding the existing arrangement whereby proceeds of sale of certain tyres and tubes are divided equally between the two Governments).

7. The provisions of this Agreement shall not apply to:—

- (a) the proceeds of sale of surplus stores sold before 15th July, 1947. Sales made under contracts entered into before 15th July, 1947, shall be regarded as having been effected before that date even though payment be made by the buyer, or the stores be delivered to the buyer, after that date; the proceeds shall be paid to the Government of the United States in accordance with existing arrangements;
- (b) the proceeds of sales of surpluses sold by the Government of the United States on its own account; these shall accrue to the Government of the United States in accordance with existing arrangements;
- (c) the transfer of stores to the Ministry of Food for use in connection with the East African ground nut scheme;
- (d) the disposal of stores to third governments for military end-use; these sales shall continue to be governed by paragraph 6 of Agreement IV.
- (e) stores in Eritrea technically repossessed by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner of the Department of State prior to 15th July, 1947, but sold by the British authorities after that date by special arrangement, the proceeds of which, net of ten per centum deduction for departmental expenses, are to be paid to the Government of the United States;
- (f) payments to the Government of the United Kingdom in respect of the leasing of Lend-Lease articles for civilian use; these payments shall continue to be governed by the provisions of Agreement IV.
- (g) the proceeds of Lend-Lease articles removed from installations and sold as stores, unless derived from sales made by the British authorities.

8. All claims to proceeds of disposals of surplus stores covered by this Agreement which fall under the terms of paragraphs 7 and 8 of Agreement IV, and are still in dispute

4. Le Gouvernement des États-Unis ne réclamera rien au titre des surplus se trouvant en Égypte et en Irak qui seront vendus par les autorités britanniques postérieurement au 30 juin 1948.
5. A compter de la date du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis renonce au droit de reprise qui lui est reconnu aux termes du paragraphe 7 de l'Accord IV pour le cas où il voudrait vendre directement les surplus. Toutefois, les reprises en cours mais non encore achevées à la date du présent Accord pourront être poursuivies jusqu'à leur terme. Le Gouvernement des États-Unis conservera le droit de récupérer les articles fournis au titre du prêt-bail, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'Accord IV.
6. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au produit de la vente des surplus suivants :
- a) Matériaux de récupération et matériel récupéré;
 - b) Pneus et chambres à air (cette clause remplace l'arrangement actuel en vertu duquel les deux Gouvernements se partagent par moitié le produit de la vente de certains pneus et chambres à air).
7. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :
- a) Au produit de la vente des surplus vendus avant le 15 juillet 1947. Les ventes effectuées au titre de contrats conclus avant le 15 juillet 1947 seront considérées comme ayant été effectuées avant cette date, même si ce n'est que postérieurement que l'acheteur en acquitte le prix ou que les surplus lui sont livrés; le produit sera versé au Gouvernement des États-Unis conformément aux arrangements en vigueur;
 - b) Au produit de la vente des surplus vendus directement par le Gouvernement des États-Unis; ce produit reviendra au Gouvernement des États-Unis conformément aux arrangements en vigueur;
 - c) Au transfert au Ministère du ravitaillement des surplus destinés à servir dans le cadre du plan de production d'arachides en Afrique orientale;
 - d) A la cession de surplus à des gouvernements tiers pour des usages militaires; le paragraphe 6 de l'Accord IV demeurera applicable à ces ventes;
 - e) Aux surplus se trouvant en Érythrée qui ont été théoriquement repris par le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger du Département d'État avant le 15 juillet 1947, mais que les autorités britanniques ont vendus postérieurement à cette date en vertu d'un arrangement spécial et dont le produit, déduction faite de dix pour cent pour les dépenses administratives, doit être versé au Gouvernement des États-Unis;
 - f) Aux sommes versées au Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de la location, à des fins civiles, d'articles fournis au titre du prêt-bail; les dispositions de l'Accord IV demeureront applicables à ces versements;
 - g) Au produit des articles fournis au titre du prêt-bail qui proviennent d'installations et sont vendus comme surplus, à moins qu'il ne s'agisse du produit de ventes effectuées par les autorités britanniques.
8. Le présent Accord annule toutes les créances afférentes au produit des cessions de surplus auxquelles s'appliquent les dispositions des paragraphes 7 et 8 de l'Accord IV

(other than the question of disposition of proceeds from the sale of oil drums) are waived under this Agreement. No new claim shall be raised by either Government in respect of surplus stores sold prior to 15th July, 1947.

9. It is agreed that the percentages quoted in paragraph 2 of this Agreement take account of departmental expenses and no further allowance for such expenses shall be made in remitting proceeds under this Agreement.

10. If at any time during the course of the operation of this Agreement, it should be determined that unexpected or unusual circumstances had arisen in connection with operations under this Agreement, the terms of the Agreement may be re-negotiated at the request of either Government.

11. Any payments which may have been made to the Government of the United States under arrangements at present in force covering sales made since 15th July, 1947, shall be taken into account in calculating the payments to be made under paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

12. The above arrangements may be subject to review in connection with any global agreement on other claims which may be negotiated at some future date between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom and without prejudice to any such later agreement. In the event of any such later settlement payments made to the Government of the United States under this agreement or under arrangements at present in force covering sales made since 15th July, 1947 shall be taken into account.

SIGNED in duplicate at London, this seventh day of January, nineteen hundred and forty-eight.

For the Government of the United States of America :

W. Cornell DECHERT
Central Field Commissioner
for Norman T. Ness, Director
Office of Financial and Development Policy
Department of State

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. F. DOBBIE-BATEMAN
Under-Secretary
Ministry of Supply

APPENDIX " A "

Palestine and Transjordan
Aden
Cyprus
Dodecanese
Tripolitania
Cyrenaica
Eritrea
Persia

Saudi Arabia and Yemen
Sudan
Levant States
Koweit
Bahrein
Egypt
Iraq

et qui sont demeurées litigieuses (la question de l'attribution du produit de la vente des fûts de pétrole étant réservée). Aucun des deux Gouvernements ne fera valoir de nouvelles créances en ce qui concerne les surplus vendus antérieurement au 15 juillet 1947.

9. Il est convenu que les pourcentages prévus au paragraphe 2 du présent Accord tiennent compte des dépenses administratives et que le versement du produit des liquidations conformément au présent Accord ne donnera lieu à aucune déduction supplémentaire au titre de ces dépenses.

10. Si, à un moment quelconque pendant la durée d'application du présent Accord, il est constaté que les opérations qu'il régleme se heurtent à des conditions imprévues ou exceptionnelles, les termes dudit Accord pourront faire l'objet de nouvelles négociations à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

11. Pour le calcul des versements qui doivent être effectués en application des paragraphes 1 et 2 du présent Accord, il sera tenu compte des versements déjà effectués au Gouvernement des États-Unis en application des arrangements actuellement en vigueur relativement aux ventes réalisées depuis le 15 juillet 1947.

12. Les dispositions ci-dessus pourront faire l'objet d'une revision à l'occasion de l'accord d'ensemble relatif à d'autres créances que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni pourraient négocier ultérieurement, et sans préjudice d'un tel accord. Au cas où pareil accord interviendrait, il serait tenu compte des versements effectués au Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord ou d'arrangements actuellement en vigueur pour les ventes réalisées depuis le 15 juillet 1947.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le sept janvier mil neuf cent quarante-huit.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. CORNELL DECHERT

Commissaire au centre des opérations

pour Norman T. Ness, Directeur

Bureau de la politique financière et du développement
au Département d'État

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. F. DOBBIE-BATEMAN

Sous-Secrétaire

au Ministère du ravitaillement

ANNEXE « A »

Palestine et Transjordanie

Aden

Chypre

Dodécane

Tripolitaine

Cyrénaïque

Érythrée

Perse

Arabie saoudite et Yémen

Soudan

États du Levant

Koweït

Bahrein

Égypte

Irak

No. 862. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 JULY AND 2 AUGUST 1944¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS IN CUBA. HAVANA, 21 AUGUST 1947 AND 27 JANUARY 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 JULY AND 2 AUGUST 1944. HAVANA, 30 JUNE 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 June 1951.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Cuban Minister of State

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 30, 1950

6

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Cuba providing for a cooperative meteorological program in Cuba, effected by exchange of notes signed at Habana August 21, 1947 and January 27, 1948.³

Considering the mutual benefits derived from the cooperative meteorological program, my Government has the honor to propose its continuation beyond the present termination date of June 30, 1950, in accordance with the following principles and procedures :

1. *Cooperating Agencies*—The cooperating agencies shall be (a) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, and (b) for the Government of Cuba, the Cuban Meteorological Service.

2. *General Purposes*—The general purposes of the present agreement shall be as follows :

(a) To cooperate in the continued operation of the rawinsonde and pilot balloon observation station at Habana, and the radiosonde and pilot balloon observation station at Camagüey.

(b) To provide for the daily exchange of upper-air observation reports between the United States Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 221.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 3.

³ Came into force on 30 June 1950, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative as from 1 July 1950.

use of each country to meet the needs of aviation, and to render it possible for the Government of the United States of America and the Government of Cuba to assist in the development of an exchange of weather information, forecasts, and hurricane advisories.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United States of America*—The Government of the United States of America, through the United States Weather Bureau, agrees to :

(a) Provide the necessary radiosonde, rawinsonde, and pilot balloon equipment and supplies, including radiosondes, balloons, parachutes, helium, and forms for maintaining and operating the stations indicated in paragraph 2 (a).

(b) Assume responsibility for, and pay the cost of, installing and servicing the meteorological equipment at the stations indicated in paragraph 2 (a), and of instructing Cuban station personnel in observation techniques.

(c) Detail a Weather Bureau electronics technician and an observer specialist to the Cuban stations as necessary to assist the Cuban Meteorological Service in carrying out the cooperative observation program.

(d) Pay one-half the annual cost of the leased teletype line between Miami, Florida, and Habana, Cuba.

4. *Specific Undertakings on the Part of the Government of Cuba*—The Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, agrees to :

(a) Provide the necessary personnel, office quarters, and facilities, including heat, light, and electric power, for maintaining and operating meteorological stations at the locations indicated in paragraph 2 (a).

(b) Provide the necessary meteorological equipment and supplies for the stations indicated in paragraph 2 (a), except for such equipment and supplies as shall, in accordance with the present arrangement, be provided by the United States Weather Bureau.

(c) Provide for taking observations at the following stations daily, including Sundays and holidays, in accordance with standard practice and procedure :

(1) Rawinsonde and Pilot Balloon Observation Station at Habana—Two rawinsonde observations daily at twelve-hour intervals. Two pilot balloon observations daily at twelve-hour intervals.

(2) Radiosonde and Pilot Balloon Observation Station at Camagüey—One radiosonde observation daily. Two pilot balloon observations daily at twelve-hour intervals.

(d) Transmit the observation reports promptly by teletype to a point in the United States of America, mutually agreed upon by the two cooperating agencies, where they will be placed on the meteorological teletype systems of the Government of the United States of America.

(e) Pay one-half of the annual cost of the leased teletype line between Habana, Cuba, and Miami, Florida.

(f) Provide the United States Weather Bureau with copies of the radiosonde and upper wind records on standard United States Weather Bureau forms, which

are to be used for these observations, and make available to that agency the radio-sonde recorder records for reference purposes.

(g) Arrange for duty free entry into Cuba of all meteorological equipment and supplies shipped from the United States for use in this cooperative program.

5. *Title to Property*—Title to all property purchased with funds supplied by the Government of the United States of America shall remain vested in that Government, and title to all property purchased with funds supplied by the Government of Cuba shall remain vested in that Government.

6. *Expenditures*—All expenditures incurred by the United States Weather Bureau shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Cuban Meteorological Service shall be paid directly by the Government of Cuba.

7. *Term*—The present agreement shall remain in effect through June 30, 1953 and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance, provided, however, that participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Cuba, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments, which shall be considered effective beginning July 1, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold S. TEWELL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Ernesto Dihigo
Minister of State
Habana

II

The Cuban Minister of State to the American Chargé d'Affaires ad interim

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 30 de junio de 1950

Núm. C-1.325.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota número 6 de esa Embajada, de fecha de hoy, referente al Acuerdo entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América para un programa metereológico cooperativo en Cuba, efectuado por inter-

cambio de notas firmadas en La Habana el 17 de julio y 2 de agosto de 1944, el que fué modificado y prorrogado por cambio de notas firmadas en La Habana el día 21 de agosto de 1947 y 27 de enero de 1948.

Considerando los beneficios mutuos derivados del programa metereológico cooperativo y oído el parecer del Ministerio de Defensa, el Gobierno de Cuba se honra en aceptar la proposición formulada por vuestro Gobierno para que continúe el Acuerdo más allá de la fecha de hoy, que es el día de su terminación, de conformidad con los siguientes principios y procedimientos :

1. — *Agencias Cooperantes*: Las Agencias cooperantes serán (a) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el " Weather Bureau " del Departamento de Comercio y (b) por el Gobierno de Cuba, el Servicio Metereológico Cubano.

2. — *Objetivos Generales*: Los objetivos generales del presente acuerdo serán como sigue :

(a) Cooperar en la operación continuada de la estación de observación de globo piloto y " rawinsonde " en La Habana y la estación de observación de globo piloto y radiosonda en Camagüey.

(b) Proveer al intercambio diario de informes de observación del aire superior, entre el Weather Bureau de los Estados Unidos y el Servicio Metereológico Cubano, para el uso de cada país para hacer frente a las necesidades de la aviación y para hacer posible al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Cuba ayudar al desarrollo del intercambio de información y predicciones metereológicas y avisos de huracanes.

3. — *Compromisos Específicos por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América*: El Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto del Weather Bureau de los Estados Unidos, conviene en :

(a) Proveer equipos y suministros de radiosonda, rawinsonde, y globos pilotos, paracaídas, helio y modelos para el mantenimiento y funcionamiento de las estaciones indicadas en el párrafo 2 (a).

(b) Asumir la responsabilidad y pagar el costo de instalar y servir el equipo metereológico en las estaciones indicadas en el párrafo 2 (a), y la instrucción del personal de la estación cubana en la técnica de observación.

(c) Destacar a un técnico electrónico del Weather Bureau y un observador especialista para las estaciones cubanas, como sea necesario para ayudar al Servicio Metereológico Cubano a llevar a cabo el programa de observación cooperativa.

(d) Pagar la mitad del costo anual de la línea de teletipo arrendada entre Miami, Florida y La Habana, Cuba.

4. — *Compromisos Específicos por parte del Gobierno de Cuba*: El Gobierno de Cuba, por conducto del Servicio Metereológico Cubano, conviene en :

(a) Proveer el personal, locales de oficina y facilidades necesarias, incluyendo calefacción, luz y energía eléctrica, para el mantenimiento y funcionamiento de estaciones metereológicas en los lugares indicados en el párrafo 2 (a).

(b) Proveer el equipo y suministros metereológicos necesarios para las estaciones indicadas en el párrafo 2 (a), con excepción de aquellos equipos y suministros

que, de conformidad con el presente arreglo, sean provistos por el Weather Bureau de los Estados Unidos.

(c) Proveer para que se hagan observaciones diarias en las siguientes estaciones, incluyendo domingos y días festivos, de conformidad con las prácticas y procedimientos standard :

- (1) Estación de observación de Globo Piloto y Rawinsonde en La Habana.
Dos observaciones de rawinsonde diarias a intervalos de doce horas.
Dos observaciones de globo pilotos diarias a intervalos de doce horas.
- (2) Una estación de observación de globo piloto y radiosonda en Camagüey.
Una observación de radiosonda diaria.
Dos observaciones de globo pilotos diarias a intervalos de doce horas.

(d) Transmitir prontamente los informes de observaciones, por teletipo, a un punto en los Estados Unidos de América, convenido mutuamente por las dos agencias cooperantes, donde serán puestos en el sistema teletípico meteorológico del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(e) Pagar la mitad del costo anual de la línea de teletipo arrendada, entre La Habana, Cuba, y Miami, Florida.

(f) Proveer al Weather Bureau de los Estados Unidos copias de los informes de radiosonda y aire superior en modelos standard del Weather Bureau de los Estados Unidos, que habrán de ser usados para estas observaciones, y hacer disponibles a esa agencia los datos del registrador de radiosonda, para fines de referencia.

(g) Arreglar para la entrada en Cuba, libre de derechos, de todo el equipo y suministro meteorológico embarcados en los Estados Unidos para su uso en este programa cooperativo.

5. — *Título a la Propiedad*: Del título a toda la propiedad comprada con fondos suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, quedará investido ese Gobierno, y del título a toda la propiedad comprada con fondos suministrados por el Gobierno de Cuba, quedará investido ese Gobierno.

6. — *Gastos*: Todos los gastos en que se incurra por el Weather Bureau de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos incidentales de las obligaciones asumidas por el Servicio Meteorológico Cubano, serán pagados directamente por el Gobierno de Cuba.

7. — *Término*: El presente acuerdo permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1953, inclusive, y podrá continuar en vigor por períodos adicionales por acuerdo escrito a ese efecto por ambos Gobiernos, pero uno u otro Gobierno podrá dar por terminado el presente acuerdo, previo aviso por escrito, al otro Gobierno, con sesenta días de anticipación; disponiéndose, sin embargo, que la participación por parte de uno u otro Gobierno en el proyecto contemplado por el presente acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de créditos concedidos por los Cuerpos Legislativos de los respectivos Gobiernos ”.

Con este acuse de recibo aceptando el Gobierno de Cuba los principios y procedimientos que anteceden, se considerará que esta nota y la de Vuestra Señoría, constituyen

un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que habrá de ser considerado vigente empezando el primero de julio de mil novecientos cincuenta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

Ernesto DIHIGO

A Su Señoría Harold S. Tewell
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
La Habana

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF STATE

Habana, June 30, 1950

No. C-1.325.

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's note no. 6, dated today, with reference to the Agreement between the Republic of Cuba and the United States of America for a cooperative meteorological program in Cuba, concluded by an exchange of notes signed at Habana on July 17 and August 2, 1944, which was amended and extended by an exchange of notes signed at Habana on August 21, 1947 and January 27, 1948.

In view of the mutual benefits derived from the cooperative meteorological program, and having heard the opinion of the Ministry of Defense, the Government of Cuba is honored to accept the proposal made by your Government for continuation of the Agreement beyond today's date, which is the date of its termination, in accordance with the following principles and procedures :

[See note I]

With this acknowledgment of receipt, by which the Government of Cuba accepts the foregoing principles and procedures, it shall be considered that this note and your note constitute an agreement between our two Governments, to be regarded as coming into effect on the first day of July, 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Ernesto DIHIGO

Mr. Harold S. Tewell
Chargé d'Affaires of the United States of America
Habana

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 862. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 17 JUILLET ET 2 AOÛT 1944¹ CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES A CUBA. LA HAVANE, 21 AOÛT 1947 ET 27 JANVIER 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DES 17 JUILLET ET 2 AOÛT 1944. LA HAVANE, 30 JUIN 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 juin 1951.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre d'État de Cuba

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 juin 1950

6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant un programme de coopération météorologique à Cuba, que les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba ont conclu par échange de notes signées à La Havane les 21 août 1947 et 27 janvier 1948².

Étant donné les avantages mutuellement retirés du programme de coopération météorologique, mon Gouvernement a l'honneur de proposer son maintien en vigueur au-delà du terme actuellement prévu, savoir le 30 juin 1950, et ce conformément aux principes et aux méthodes ci-après définis :

1. *Organismes de coopération.* — Les organismes de coopération seront : a) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique (Département du commerce), et b) pour le Gouvernement de Cuba, le Service météorologique cubain.

2. *Objectifs généraux.* — Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

a) Coopérer en vue de continuer à exploiter la station d'observation par radiovent et par ballon pilote située à La Havane et la station d'observation par radiosonde et par ballon pilote située à Camagüey.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 221.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 3.

³ Entré en vigueur le 30 juin 1950, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1er juillet 1950.

b) Assurer entre le Service météorologique des États-Unis et le Service météorologique cubain un échange quotidien de messages d'observation en altitude qui seront utilisés par les deux pays pour répondre aux besoins de la navigation aérienne et pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de Cuba de contribuer au développement d'un échange de renseignements météorologiques, de prévisions et d'avertissements d'ouragans.

3. *Engagements spéciaux de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, par l'entremise du Service météorologique des États-Unis :

a) A fournir le matériel et les fournitures nécessaires aux observations par radiosonde, radiovent et ballon pilote, notamment les radiosondes, les ballons, les parachutes, l'hélium et les formules afin d'assurer le fonctionnement et l'exploitation des stations mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 2.

b) A se charger, à ses frais, de l'installation et de l'entretien du matériel de météorologie dans les stations mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 2 et de l'enseignement des procédés d'observation au personnel cubain des stations.

c) A détacher dans les stations de Cuba un spécialiste de l'électronique au Service météorologique et un observateur qualifié afin d'aider, selon les besoins, le Service météorologique cubain à exécuter le programme de coopération en matière d'observations.

d) A payer la moitié du coût annuel de la ligne de télétype en location entre Miami (Floride) et La Havane (Cuba).

4. *Engagements spéciaux de la part du Gouvernement de Cuba.* — Le Gouvernement de Cuba s'engage par l'entremise du Service météorologique cubain :

a) A fournir le personnel, les locaux et les facilités nécessaires, notamment le chauffage, l'éclairage et l'énergie électrique, afin d'assurer le fonctionnement et l'exploitation des stations météorologiques aux lieux mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 2.

b) A fournir le matériel et les fournitures météorologiques nécessaires aux stations mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 2, sauf le cas où c'est le Service météorologique des États-Unis qui les fournit, conformément au présent arrangement.

c) A faire effectuer des observations quotidiennement, y compris les dimanches et les jours fériés, dans les stations indiquées ci-après, conformément aux pratiques et aux méthodes établies :

1) A la station d'observation par radiovent et par ballon pilote de La Havane. — Deux observations quotidiennes par radiovent à douze heures d'intervalle. Deux observations quotidiennes par ballon pilote à douze heures d'intervalle.

2) A la station d'observation par radiosonde et par ballon pilote de Camagüey. — Une observation quotidienne par radiosonde. Deux observations quotidiennes par ballon pilote à douze heures d'intervalle.

d) A transmettre rapidement par télétype les observations à un point des États-Unis d'Amérique dont il sera mutuellement convenu par les deux organismes

de coopération, où ces comptes rendus seront placés sur les réseaux de télétype météorologique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

e) A payer la moitié du coût annuel de la ligne de télétype en location entre La Havane (Cuba) et Miami (Floride).

f) A fournir au Service météorologique des États-Unis, sur ses formules réglementaires, les relevés par radiosonde et les relevés du vent en altitude qui sont utilisés pour effectuer ces observations, et à mettre à la disposition dudit service pour qu'il puisse les consulter, les renseignements provenant des enregistreurs radiosonde.

g) A autoriser l'entrée en franchise à Cuba de tout le matériel et de toutes les fournitures météorologiques expédiés des États-Unis et destinés à la mise en œuvre de ce programme de coopération.

5. *Droits de propriété.* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et le Gouvernement cubain conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis.

6. *Dépenses.* — Toutes les dépenses encourues par le Service météorologique des États-Unis seront payées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par le Service météorologique de Cuba seront payées directement par le Gouvernement cubain.

7. *Durée.* — Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953; il pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires moyennant accord écrit conclu à cet effet entre les deux Gouvernements, mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre, étant entendu toutefois que la participation de chacun des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord dépendra de l'octroi des crédits nécessaires par les organes législatifs des Gouvernements respectifs.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et les méthodes définis ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement cubain, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel sera réputé entrer en vigueur le 1er juillet 1950.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Harold S. TEWELL
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Ernesto Dihigo
Ministre d'État
La Havane

II

Le Ministre d'État de Cuba au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

RÉPUBLIQUE DE CUBA
MINISTÈRE D'ÉTAT

La Havane, le 30 juin 1950

N° C-1325.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 6 de l'Ambassade des États-Unis en date de ce jour relative à l'Accord concernant un programme de coopération météorologique à Cuba que la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique ont conclu par échange de notes signées à La Havane les 17 juillet et 2 août 1944, et qui a été modifié et prorogé par échange de notes signées à La Havane les 21 août 1947 et 27 janvier 1948.

Étant donné les avantages mutuellement retirés du programme de coopération météorologique, le Gouvernement de Cuba, ayant pris l'avis du Ministère de la défense, accepte la proposition formulée par votre Gouvernement tendant au maintien en vigueur de l'accord susmentionné au-delà de la date d'aujourd'hui, qui est celle de son terme, et ce, conformément aux principes et aux méthodes suivants :

[*Voir note I*]

Du fait de la présente réponse par laquelle le Gouvernement de Cuba accepte les principes et les méthodes énoncés ci-dessus, la présente note et la vôtre seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel sera réputé entrer en vigueur le 1er juillet 1950.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

Ernesto DIHIGO

Monsieur Harold S. Tewell
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
La Havane

No. 922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO FERROUS SCRAP EXPORTS. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 JULY 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 June 1951.

I

The British Chargé d'Affaires to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

July 1st, 1949

No. 349

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded on September 30th, 1948,¹ between the Government of the United States of America and His Majesty's Government in the United Kingdom on the subject of ferrous scrap exports, and also to discussions which have recently taken place relating to the price of such scrap exported from Germany under present circumstances.

As a result of these discussions, it has been agreed that it shall be open to the United States and United Kingdom Military Governors to suspend from time to time the provisions relating to the price of scrap set forth in paragraph (11) of Article II of the Agreement of September 30th, 1948, if such suspension is agreed by them to be necessary in the interests of accomplishing the purposes of the Agreement.

Upon the receipt of a note from you indicating your Government's confirmation of this change, my Government will consider that this note and your reply will constitute an Agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

F. R. HOYER-MILLAR
Chargé d'Affaires

The Honourable Dean Acheson
Secretary of State
United States Department of State
Washington, D. C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 241.

² Came into force on 1 July 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE FERRAILLES. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. WASHINGTON, 1er JUILLET 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er juin 1951.

I

Le Chargé d'affaires de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D. C.

Le 1er juillet 1949

N° 349

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux exportations de ferrailles conclu le 30 septembre 1948¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du prix des ferrailles exportées d'Allemagne, dans les circonstances actuelles.

Comme suite à ces entretiens, il a été convenu que les Gouverneurs militaires américain et britannique seront habilités à suspendre de temps à autre l'application des dispositions relatives au prix des ferrailles qui figurent au paragraphe 11 de l'article II de l'Accord du 30 septembre 1948, lorsqu'ils estimeront de commun accord qu'une telle suspension s'impose pour permettre d'atteindre les objectifs de l'Accord.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que son Gouvernement confirme cette modification, mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements, prenant effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

F. R. HOYER-MILLAR
Chargé d'affaires

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis
Washington (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 241.

² Entré en vigueur le 1er juillet 1949, par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 1, 1949

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 349 of July 1, 1949 referring to the Agreement concluded on September 30, 1948 between the Government of the United States of America and His Majesty's Government in the United Kingdom on the subject of ferrous scrap exports and also to discussions which have recently taken place relating to the price of such scrap exported from Germany under present circumstances.

It is proposed in your note that it shall be open to the United States and United Kingdom Military Governors to suspend from time to time the provisions relating to the price of scrap set forth in paragraph 11 of Article II of the Agreement of September 30, 1949, if such suspension is agreed by them to be necessary in the interests of accomplishing the purposes of the Agreement.

This proposal is acceptable to the Government of the United States. As proposed in Your Excellency's note, therefore, your note and the present reply are regarded as constituting an Agreement between the two Governments, effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency
The Right Honorable Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.
British Ambassador

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1er juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 349 du 1er juillet 1949, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord relatif aux exportations de ferrailles conclu le 30 septembre 1948 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du prix des ferrailles exportées d'Allemagne, dans les circonstances actuelles.

Votre Excellence propose dans sa note que les Gouverneurs militaires américain et britannique soient habilités à suspendre de temps à autre l'application des dispositions relatives au prix des ferrailles qui figurent au paragraphe 11 de l'article II de l'Accord du 30 septembre 1948, lorsqu'ils estimeront de commun accord qu'une telle suspension s'impose pour permettre d'atteindre les objectifs de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis accepte cette proposition. La note de Votre Excellence et la présente réponse seront donc considérées, ainsi que le propose Votre Excellence, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, prenant effet à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Son Excellence

Le Très Honorable Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

No. 924. PROTOCOL, SIGNED AT BRUSSELS ON 16 DECEMBER 1949,¹ AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 JULY 1890, CONCERNING THE CREATION OF AN INTERNATIONAL UNION FOR THE PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS AS WELL AS THE REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE CONVENTION INSTITUTING AN INTERNATIONAL BUREAU FOR THE PUBLICATION OF CUSTOMS TARIFFS, AND THE MEMORANDUM OF SIGNATURE

ACCESSIONS by the following States were notified to the Belgian Government and the Protocol entered into force in respect of these States thirty days after the notifications of their accessions were dispatched by the said Government to each of the other Contracting States, on the dates indicated below :

	<i>Date of accession</i>	<i>Date of dispatch of notification</i>	<i>Date of entry into force</i>
CHILE	27 September 1950	15 November 1950	15 December 1950
PERU	20 November 1950	15 January 1951	14 February 1951
NORWAY	2 March 1951	15 May 1951	14 June 1951

Certified statement relating to the above-mentioned accessions was registered by Belgium on 4 June 1951.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 3.

N° 924. PROTOCOLE, SIGNÉ A BRUXELLES, LE 16 DÉCEMBRE 1949¹, MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE A BRUXELLES, LE 5 JUILLET 1890, CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE UNION INTERNATIONALE POUR LA PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS ET LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION INSTITUANT UN BUREAU INTERNATIONAL POUR LA PUBLICATION DES TARIFS DOUANIERS, AINSI QUE LE PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Les ADHÉSIONS des États suivants ont été notifiées au Gouvernement belge et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États trente jours après l'envoi par ledit Gouvernement de la notification de leur adhésion à chacun des autres États contractants aux dates indiquées ci-après :

	<i>Dates d'adhésion</i>	<i>Dates d'envoi de la notification</i>	<i>Dates d'entrée en vigueur</i>
CHILI	27 septembre 1950	15 novembre 1950	15 décembre 1950
PÉROU	20 novembre 1950	15 janvier 1951	14 février 1951
NORVÈGE	2 mars 1951	15 mai 1951	14 juin 1951

La déclaration certifiée relative aux adhésions mentionnées ci-dessus a été enregistrée par la Belgique le 4 juin 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 3.

No. 950. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 6 FEBRUARY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 AND 24 MARCH 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1951.

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Italy and has the honor to refer to his note No. 1321 dated February 7, 1950³ with reference to the request for consultations between the Government of Italy and the Government of the United States to establish the route between Italy and the United States desired by the Italian Government for operation by the airline "LAI" (Linee Aeree Italiane), designated by the Government of Italy pursuant to Article 3 of the Air Transport Agreement¹ between the Government of Italy and the Government of the United States.

The Department of State is in agreement that Schedule 2 of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of Italy and the Government of the United States should be amended to include the route suggested for a carrier designated by the Italian Government and suggests the following revision of Schedule 2 of that Agreement :

" 2. An airline or airlines designated by the Government of Italy shall be entitled to operate air services on the route indicated via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

" Italy to Boston and New York, via Dublin, Shannon, and Gander."

It is the understanding of this Department that the above route would enable the designated carrier to exercise traffic rights at all points which have been requested in the application by "LAI" for a Foreign Air Carrier Permit. Under the procedures of the Civil Aeronautics Board, it is not necessary to name points at which technical stops are to be made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 113.

² Came into force on 24 March 1950, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 950. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A ROME, LE 6 FÉVRIER 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. WASHINGTON, 21 ET 24 MARS 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1951.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Italie et a l'honneur de se référer à sa note n° 1321 du 7 février 1950³ au sujet d'une demande de consultations entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des États-Unis aux fins de définir la route entre l'Italie et les États-Unis que le Gouvernement italien désire voir exploitée par l'entreprise de transports aériens « LAI » (Linee Aeree Italiane) qu'il a désignée en application de l'article 3 de l'Accord relatif aux transports aériens¹ conclu entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des États-Unis.

Le Département d'État accepte que le paragraphe 2 du tableau figurant dans l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des États-Unis relatif aux transports aériens soit modifié de telle sorte qu'y soit inscrite la route dont il est question de confier l'exploitation à un transporteur désigné par le Gouvernement italien, et propose de remplacer le paragraphe 2 du tableau figurant dans ledit Accord par le texte suivant :

« 2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Italie auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire aux États-Unis des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe :

« De l'Italie à Boston et New-York, via Dublin, Shannon et Gander. »

Le Département d'État tient pour établi que, sur la route ci-dessus, le transporteur désigné pourra exercer les droits de trafic à tous les points que la « LAI » a mentionnés à cette fin dans sa demande de permis de transporteur aérien étranger. D'après les règles prescrites par le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis, il n'est pas nécessaire de désigner les points où le transporteur fera des escales techniques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 113.

² Entré en vigueur le 24 mars 1950, par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

If the proposed revision of Schedule 2 of the Annex to the Air Transport Agreement is acceptable to the Italian Government, the amendment may be considered to be effective upon the Ambassador's acceptance of this proposal.

J P B

Department of State
March 21, 1950
Washington

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

AMBASCIATA D'ITALIA
WASHINGTON, D. C.

The Italian Ambassador presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to refer to the Department's note of March 21, 1950, whereby the Department of State has declared to be in agreement that Schedule 2 of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of Italy and the Government of the United States should be amended for the inclusion of the route suggested for a carrier designated by the Italian Government.

The Italian Ambassador has also noted that the following revision of Schedule 2 of that Agreement is agreeable to the Department of State :

" 2. An airline or airlines designated by the Government of Italy shall be entitled to operate air services on the route indicated via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph : Italy to Boston and New York, via Dublin, Shannon and Gander."

The Italian Ambassador concurs with the understanding of the Department of State that the above route would enable the designated carrier to exercise traffic rights at all points which have been requested in the application by LAI for a Foreign Air Carrier Permit. To any alternate weather route, the Italian Ambassador has taken note that under the procedure of the Civil Aeronautics Board it is not necessary to name points at which technical stops are to be made.

The Italian Ambassador has the honor to notify the Honorable the Secretary of State that the proposed revision of Schedule 2 of the Annex to the Air Transport Agreement, as specified above, is acceptable to the Italian Government.

Should the necessity arise in the future for the designation of other operational routes, the Italian Government may request consultation pursuant to the provisions of Article 10 of the Air Transport Agreement.

The Italian Ambassador has the honor to thank for the Department's kind interest in the matter.

E O

Washington, D. C., March 24, 1950

Department of State
Washington, D. C.

Si le nouveau texte proposé pour le paragraphe 2 du tableau de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens rencontre l'agrément du Gouvernement italien, l'amendement sera censé prendre effet à la date à laquelle Son Excellence notifiera son acceptation.

J P B

Département d'État
Le 21 mars 1950
Washington

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON, D. C.

L'Ambassadeur d'Italie présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note du 21 mars 1950 par laquelle le Département d'État a déclaré accepter que le paragraphe 2 du tableau figurant dans l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, conclu entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des États-Unis, soit modifié de telle sorte qu'y soit inscrite la route dont il est question de confier l'exploitation à un transporteur désigné par le Gouvernement italien.

L'Ambassadeur d'Italie a également noté que le nouveau texte ci-après du paragraphe 2 du tableau figurant dans ledit Accord rencontrait l'agrément du Département d'État :

« 2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Italie auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire aux États-Unis des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe : de l'Italie à Boston et New-York, via Dublin, Shannon et Gander. »

L'Ambassadeur d'Italie est d'accord sur l'interprétation du Département d'État, selon laquelle, sur la route ci-dessus, le transporteur désigné pourra exercer les droits de trafic à tous les points que la « LAI » a mentionnés à cette fin dans sa demande de permis de transporteur aérien étranger. Pour ce qui est des routes de dégagement, en cas de mauvais temps, l'Ambassadeur d'Italie a noté que, d'après les règles prescrites par le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis, il n'est pas nécessaire de désigner les points où le transporteur fera des escales techniques.

L'Ambassadeur d'Italie a l'honneur de porter à la connaissance de l'Honorable Secrétaire d'État que le nouveau texte proposé pour le paragraphe 2 du tableau figurant dans l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, tel qu'il est énoncé ci-dessus, rencontre l'agrément du Gouvernement italien.

Pour le cas où il deviendrait nécessaire de définir ultérieurement d'autres routes d'exploitation, le Gouvernement italien se réserve de demander que des consultations aient lieu en application des dispositions de l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens.

L'Ambassadeur d'Italie a l'honneur d'exprimer au Département d'État la gratitude que lui inspire l'intérêt amical dont ce dernier a fait preuve dans cette affaire.

E O

Washington (D. C.), le 24 mars 1950

Département d'État
Washington (D. C.)

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 1 June 1951 to 5 June 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 June 1951 to 5 June 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er juin 1951 au 5 juin 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er juin 1951 au 5 juin 1951.